

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

29 AVRIL 1997

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1. Accord portant modification de la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé du 15 décembre 1989, Acte final, et Protocole à la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à L'Union européenne, signés à Maurice le 4 novembre 1995;
2. Accord interne entre les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté dans le cadre du second Protocole financier de la quatrième Convention A.C.P.-C.E., signé à Bruxelles le 20 décembre 1995

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	12
Accord interne entre les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté dans le cadre du second Protocole financier de la quatrième Convention A.C.P.-C.E.	14
Accord portant modification de la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé signé à Maurice, le 4 novembre 1995	32
Acte final	98
Protocole à la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, signé à Maurice	107
Avant-projet de loi	114
Avis du Conseil d'État	115

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

29 APRIL 1997

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten :

1. Overeenkomst tot wijziging van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé van 15 december 1989, Slotakte en Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, ondertekend te Mauritius op 4 november 1995;
2. Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap in het kader van het Tweede Financieel Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 december 1995

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	12
Intern akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap in het kader van het Tweede Financieel Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst	14
Overeenkomst tot wijziging van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé ondertekend op 4 november 1995 in Mauritius	32
Slotakte	98
Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie ondertekend in Mauritius	107
Voorontwerp van wet	114
Advies van de Raad van State	115

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le 15 décembre 1989, les plénipotentiaires de la Communauté européenne et de ses douze États membres, ainsi que ceux des pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique — dont le nombre était passé à 70 dans l'intervalle — signaient la quatrième Convention CE-ACP. La nouvelle Convention fut conclue pour 10 ans, une période deux fois plus longue que celle des précédentes Conventions de Lomé. Seul le Protocole financier fut conclu, comme précédemment, pour une période de 5 ans.

La possibilité d'une révision de cette Convention à mi-parcours, le 28 février 1995, à l'expiration du premier Protocole financier (ou «7^e Fonds européen de développement»), fut néanmoins prévue. Cette possibilité de révision était souhaitée par les deux Parties, qui désiraient se voir réserver la faculté, tant de réagir aux modifications profondes aux niveaux géo-politique et économique (la désintégration du bloc de l'Est, une nouvelle perception du rôle de l'État, une nouvelle phase de libéralisation du commerce mondial) que d'affiner les divers instruments de coopération et de les rendre plus efficaces.

La révision de la quatrième Convention fut précédée d'un long processus de négociations, entamé en mai 1994, lors du Conseil des ministres CE-ACP à Mbabane, Swaziland, et conclu en juin 1995, lors du Conseil spécial des ministres CE-ACP à Bruxelles après qu'un accord politique ait été atteint, lors du Conseil européen à Cannes, sur le volume du 8^e Fonds européen de développement (FED). La Convention révisée fut finalement signée lors du Conseil des ministres CE-ACP à Maurice, le 4 novembre 1995.

Les lignes de force de l'Accord de révision peuvent être résumées comme suit:

— outre le respect des droits de l'homme, le respect des principes démocratiques et de l'État de droit ainsi qu'une bonne gestion des affaires publiques sont considérées comme essentiels;

— l'élargissement du dialogue politique;

— poursuite de la coopération financière, sans augmentation réelle de la dotation FED, mais allant de pair avec l'amélioration de la cohérence et de l'efficacité des instruments et des procédures de coopération;

— l'importance du développement du commerce, la responsabilité de l'amélioration de la compétitivité incombant dorénavant principalement aux États ACP;

— l'assouplissement des procédures de programmation de l'aide.

À l'Accord de révision est annexé un Protocole relatif à l'adhésion de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède. Conformément à l'acte d'adhésion à

MEMORIE VAN TOELICHTING

Op 15 december 1989 ondertekenden de gevolmachtigden van de Europese Gemeenschap en de twaalf Lid-staten, evenals van de (inmiddels 70) Staten van Afrika, de Caraïben en de Stille Zuidzee, de vierde EG-ACS-Convention. De nieuwe Convention werd gesloten voor 10 jaar, tweemaal de looptijd van de vorige Lomé-Conventies. Enkel het Financieel Protocol werd, zoals vroeger, voor een periode van 5 jaar gesloten.

Niettemin werd de mogelijkheid voorzien deze Convention aan een tussentijdse herziening te onderwerpen, bij het einde van het eerste Financieel Protocol (of «7de Europees Ontwikkelingsfonds»), op 28 februari 1995. Deze herziening werd door beide Partijen gewenst, zowel om in te spelen op de ingrijpende veranderingen op geo-politiek en economisch vlak (het uiteenvallen van het Oostblok, een nieuwe perceptie van de rol van de Staat, nieuwe fase in de liberalisering van de wereldhandel), als om de verschillende samenwerkingsinstrumenten te verfijnen en meer doeltreffend te maken.

Aan de herziening van de vierde Convention is een lang onderhandelingsproces voorafgegaan, dat werd ingezet tijdens de EG-ACS Ministerraad Mbabane, Swaziland in mei 1994 en voltooid op de bijzondere EG-ACS Ministerraad te Brussel in juni 1995, nadat op de Europese Raad te Cannes een politiek akkoord was bereikt over het volume van het 8e Europees Ontwikkelingsfonds (EOF). De herziene Convention werd tenslotte ondertekend tijdens de EG-ACS Ministerraad te Mauritius, op 4 november 1995.

De krachtlijnen van de herziening kunnen als volgt worden samengevat:

— naast eerbied voor de mensenrechten zijn democratische beginselen, de rechtsstaat en een goed beheer van de openbare dienst essentieel;

— een verruimde politieke dialoog;

— verderzetting van de financiële samenwerking zonder een reële stijging van de EOF-dotatie, maar een betere coherentie en doeltreffendheid van de instrumenten en procedures van de samenwerking;

— nadruk op de handelsontwikkeling waarbij de verantwoordelijkheid voor de verbetering van de competitiviteit vooral bij de ACS-staten zelf komt te liggen;

— versoepeling van de programmatie-procedures van de hulp.

Bij de herzieningsconvention is een Protocol gevoegd betreffende de toetreding van Oostenrijk, Finland en Zweden. Overeenkomstig de toetredings-

l'Union, les nouveaux États membres sont tenus d'appliquer les dispositions de Lomé IV. Dans l'attente de l'entrée en vigueur du protocole d'adhésion (c'est-à-dire jusqu'à l'achèvement de toutes les procédures de ratification), afin d'éviter que les relations entre les nouveaux États membres et les pays ACP ne soient inutilement interrompues, le Protocole sera mis en œuvre de manière anticipée, par voie de disposition transitoire, en vertu d'une décision prise par le Conseil des ministres CE-ACP à Maurice.

Les principaux éléments de l'Accord de révision sont commentés ci-après, regroupés sous les intitulés suivants: «Questions politiques et institutionnelles»(1), «Questions commerciales et questions connexes»(2), «Coopération dans certains secteurs spécifiques»(3) et «Questions financières»(4).

Bien que l'Accord porte essentiellement sur la coopération au développement, il contient également des matières communautaires et régionales. L'approbation des 5 parlements des entités fédérées est par conséquent requise (*cf.* groupe de travail interministériel «Traités mixtes» du 26 octobre 1995).

1. Questions politiques et institutionnelles

Objectifs et principes de la coopération (art. 5)

La reconnaissance des principes démocratiques et de l'État de droit constitue, aux côtés du respect des droits de l'homme, le fondement de la coopération CE-ACP. La bonne gestion des affaires publiques est venue s'ajouter aux objectifs existants. Des moyens financiers pourront être libérés en vue d'appuyer l'adoption de mesures en ce sens. Le respect des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'État de droit est consacré comme un «élément essentiel» de la Convention, cette disposition formant la base juridique pour d'éventuelles sanctions.

Clause de suspension (art. 366bis)

En cas de violation de l'un des éléments essentiels visés à l'article 5, la coopération peut être suspendue partiellement ou totalement, moyennant consultations préalables entre les parties, sauf en cas d'«urgence particulière». Dans une déclaration commune, la notion d'urgence particulière est définie et les obligations des parties dans le cadre de l'application de la cause de suspension sont précisées (Annexe LXXXIII).

Assemblée paritaire (art. 32)

Un compromis a été atteint sur le maintien de deux sessions par an, à la condition que les frais de fonctionnement soient maintenus au niveau existant et que le caractère démocratique de la réunion soit renforcé. Les États ACP sont représentés par des

akte tot de Unie passen de nieuwe Lid-staten de bepalingen toe van Lomé IV. Zolang het toetredingsprotocol niet van kracht is geworden (dit wil zeggen voor de afronding van alle ratificatieprocedures), en om te voorkomen dat de betrekkingen tussen de nieuwe Lid-staten en de ACS-landen nodeloos worden onderbroken, wordt het Protocol vervroegd en bij wijze van overgangsmaatregel toegepast, krachtens een besluit van de ACS-EG Ministerraad te Mauritius.

Hieronder worden de voornaamste elementen van de herziening toegelicht gegroepeerd onder de hoofdstukken politieke en institutionele vraagstukken (1), handels- en aanverwante vraagstukken (2), samenwerking in specifieke sectoren (3) en financiële aangelegenheden (4).

Hoewel de Overeenkomst hoofdzakelijk gaat over ontwikkelingssamenwerking, zijn er zowel Gemeenschaps- als Gewestelijke materies in terug te vinden. Instemming door de vijf deelparlementen is bijgevolg vereist (*cf.* interministeriële werkgroep «Gemengde Verdragen» van 26 oktober 1995).

1. Politieke en Institutionele vraagstukken

Doelstellingen en beginselen van de samenwerking (art. 5):

De erkenning van de democratische beginselen en de rechtsstaat, naast de eerbied voor de mensenrechten, vormen de grondslag van de EG-ACS samenwerking. Ook een goed overheidsbeheer behoort voortaan tot de doelstellingen. Financiële middelen kunnen worden vrijgemaakt tot steun van maatregelen in die zin. De eerbied voor de mensenrechten, de democratische beginselen en de rechtsstaat vormen een «essentiële onderdeel» van de Conventie, waardoor een juridische basis ontstaat voor sanctionnering.

Opschortingsclausule (art. 366bis)

In geval van schending van een van de essentiële onderdelen, bedoeld in artikel 5, is gedeeltelijke of volledige opschorting van de samenwerking mogelijk, weliswaar na voorafgaande consultatie tussen de partijen, behalve in geval van «bijzondere dringendheid». In een gemeenschappelijke verklaring wordt de notie bijzondere dringendheid omschreven en de verbintenissen van de partijen bij de tenuitvoerlegging van de opschortingsclausule verduidelijkt (Bijlage LXXXIII).

Paritaire Assemblée (art. 32)

Compromis over het behoud van twee zittingen per jaar, mits behoud van de werkingskosten op hetzelfde niveau en versterking van het democratisch karakter van de vergadering. De ACS-staten zijn vertegenwoordigd door parlementairen of door verte-

parlementaires ou par des représentants désignés par leurs parlements. En l'absence de parlement, la participation d'un représentant ACP est soumise à l'approbation préalable de l'Assemblée paritaire.

Dialogue politique (art. 4 et art. 30)

Le dialogue politique sera élargi et renforcé. Dorénavant, le Conseil des ministres ACP-CE pourra également examiner les questions de politique internationale et de sécurité, ainsi que les matières d'intérêt général ou concernant un groupe de pays. Le dialogue pourra également avoir lieu en dehors du cadre du Conseil des ministres, selon une composition géographique adaptée au thème à traiter. Ces dispositions s'expliquent par la nécessité d'une approche plus différenciée de la coopération. Enfin, les négociateurs visent à une plus grande cohérence avec la politique communautaire de développement menée à l'égard des autres régions (bassin méditerranéen, Amérique latine et Asie).

Principes de l'économie de marché (art. 6)

Les deux parties reconnaissent l'importance, pour les États ACP, de la création d'un climat favorable au développement de l'économie de marché et du secteur privé.

Afrique du Sud (nouvel art. 364)

Il est prévu qu'un Protocole à la Convention, définissant les conditions d'adhésion pour l'Afrique du Sud, puisse éventuellement être mis en œuvre. L'Afrique du Sud deviendrait ainsi automatiquement membre de la Convention, sans que de nouvelles procédures de ratification soient nécessaires. Il s'agirait d'une participation «qualifiée»; en d'autres termes, les dispositions de l'Accord relatives aux réglementations commerciales générales et à la coopération au développement ne s'appliqueraient pas à l'Afrique du Sud. En effet, des négociations sont en cours avec l'Afrique du Sud en vue de la conclusion d'un accord bilatéral en matière de commerce et de coopération.

2. Questions commerciales et connexes

La Déclaration Commune sur le développement du commerce, adoptée à Maurice et annexé à l'Acte final, constitue un document clé. Cette Déclaration souligne en termes clairs et directs la sérieuse détérioration des performances commerciales des pays ACP au cours des vingt dernières années.

Il est nécessaire d'élaborer une politique commerciale cohérente, tenant compte des avantages respectifs de chacun des États ACP, d'améliorer le cadre macro-économique, de renforcer l'infrastructure et

genwoordigers aangeduid door hun parlementen. Bij ontstentenis van een parlement wordt de deelname van een ACS-vertegenwoordiger onderworpen aan een voorafgaandelijke goedkeuring van de Paritaire Assemblée.

Politieke dialoog (art. 4 en art. 30)

De politiek dialoog wordt verruimd en versterkt. De ACS-EG Ministerraad kan zich voortaan ook buigen over vraagstukken van internationale politiek en veiligheid, evenals over zaken van algemeen belang of van belang voor een groep van landen. De dialoog kan ook plaatsvinden buiten het kader van de Raad van Ministers en in een geografische samenstelling aangepast aan het te behandelen thema. Een en ander heeft te maken met de nood van een meer gedifferentieerde benadering van de samenwerking. Tenslotte wordt een betere coherentie nagestreefd met de communautaire ontwikkelingspolitiek ten aanzien van andere regio's (Middellandse zeebekken, Latijns Amerika en Azië).

Beginselen van de markteconomie (art. 6)

Beide partijen erkennen het belang voor de ACS-staten een klimaat te scheppen dat gunstig is voor de ontplooiing van een markteconomie en de private sector.

Zuid-Afrika (nieuw art. 364)

Een protocol bij de Conventie, dat de toetredingsvoorwaarden voor Zuid-Afrika bepaalt, is in het vooruitzicht gesteld. Hierdoor wordt Zuid-Afrika automatisch lid van de Conventie, zonder dat nieuwe bekrachtigingsprocedures nodig zijn. Het gaat hier om een «gekwalificeerd» lidmaatschap, waarbij het land niet in aanmerking komt voor onder meer de algemene handelsregelingen en ontwikkelingssamenwerking onder de Overeenkomst. Met Zuid-Afrika wordt immers een bilateraal handels- en samenwerkingsakkoord onderhandeld.

2. Handels- en aanverwante vraagstukken

Centraal is een Gemeenschappelijke Verklaring over de ontwikkeling van de handel, die in Mauritius werd aangenomen en bij de Slotakte gehecht. Hierin wordt, met betrekking tot de ernstige achteruitgang van de handelsresultaten van de ACS-landen tijdens de afgelopen twintig jaar, de vinger in wel erg duidelijke termen op de wonde gelegd.

Er is nood aan een samenhangend handelsbeleid, afgestemd op de comparatieve voordelen van iedere ACS-staat, verbetering van het macro-economisch kader, versterking van de infrastructuur en juridisch-

le cadre juridico-administratif des échanges commerciaux et des investissements et d'utiliser à meilleur escient les instruments de coopération disponibles en matière de production, de distribution et de commercialisation. La priorité donnée par le 8^e FED au développement du commerce dans les programmes de coopération constitue un premier pas dans cette direction. Le Conseil des ministres examinera tous les deux ans les progrès effectués dans la réalisation de ces objectifs.

Les modifications apportées aux sections de la Convention relatives au commerce se fondent sur les principes contenus dans la Déclaration. Les réflexions et les engagements pris à cet égard sont concrétisés par exemple dans les articles *6bis* et *15bis*, relatifs aux objectifs à atteindre et aux lignes de conduite à suivre dans le domaine du développement du commerce, dans les articles 135 et 136 relatifs au développement du commerce, dans l'article 159 (j) relatif à la coopération régionale ainsi que dans l'article 167 (2) relatif aux réglementations générales du commerce.

Aucune modification importante n'a été apportée au régime existant d'accès au marché (accès libre au marché, sans réciprocité, pour les produits industriels ainsi que pour la majorité des produits agricoles). L'accent est mis davantage sur la nécessité d'accroître l'efficacité des mesures préférentielles existantes en axant la coopération sur la création des conditions nécessaires à l'instauration d'une politique favorisant les entreprises, susceptible de permettre la nécessaire diversification des exportations, dans le sens d'un redéploiement vers les produits qui bénéficient du régime préférentiel.

Des préférences supplémentaires ont néanmoins été octroyées pour les produits agricoles. Elles figurent dans l'Annexe XL. Il s'agit de concessions sous la forme d'une extension du régime préférentiel à de nouveaux produits, d'un assouplissement de l'encadrement quantitatif appliqué à certaines concessions tarifaires spécifiques ainsi que d'une extension des concessions tarifaires en dehors des calendriers actuels.

Le Protocole n° 1 relatif aux règles d'origine a été adapté, son article 5 prévoyant de faire passer de 10 à 15% la valeur tolérée d'un produit non originaire d'un pays ACP intervenant dans un produit fabriqué dans un pays ACP. La liste des pays avec lesquels les États ACP peuvent faire valoir la procédure de cumul a également été allongée (art. 6, par. 5). Ce sont principalement les pays voisins qui pourront se prévaloir de cette disposition, l'objectif poursuivi étant de stimuler la coopération régionale (Annexe LXXXVI).

En ce qui concerne les bananes, une Décision commune a été adoptée, qui prévoit des mesures

administratif kader voor handel en investeringen, en een betere benutting van de beschikbare samenwerkingsinstrumenten voor de productie, distributie en afzet. Het 8e EOF zal alvast voorrang geven aan de ontwikkeling van de handel in de samenwerkingsprogramma's. De Raad van Ministers zal elk twee jaar nagaan hoe men vorderingen heeft gemaakt bij het verwezenlijken van deze doelstellingen.

De Verklaring vormt de basis voor de wijzigingen aan de gedeelten van de Overeenkomst die betrekking hebben op de handel. Zo vindt men de ideeën en verbintenissen ervan weergegeven in artikelen *6bis* en *15bis* over doelstellingen en richtsnoeren van de handelsontwikkeling, artikelen 135 en 136 over handelsontwikkeling, artikel 159 (j) over regionale samenwerking, en artikel 167 (2) over de algemene handelsregelingen.

Er zijn geen belangrijke wijzigingen aangebracht aan het bestaande regime voor markttoegang (vrije markttoegang, zonder wederkerigheid, voor industriële producten, en voor het grootste deel van de landbouwproducten). De nadruk ligt eerder op het doeltreffend maken van de bestaande preferenties door de samenwerking toe te spitsen op de voorwaarden voor een ondernemingsvriendelijk beleid, dat de nodige diversificatie van de export naar producten, die onder de preferentiële regeling vallen, moet mogelijk maken.

Niettemin werden bijkomende preferenties toegestaan voor landbouwproducten. Deze zijn terug te vinden in Bijlage XL. Het betreft hier concessies in de vorm van uitbreiding van het preferentieel regime tot nieuwe producten, versoepeling van de kwantitatieve omkadering bij bepaalde tariefconcessies, en uitbreiding van de tariefconcessies buiten het bestaande kalender-schema.

Het Protocol nr. 1 over regels van oorsprong werd aangepast door in artikel 5 de toegestane waarde van een niet-ACS-product in een ACS-land vervaardigd product te verhogen van 10 tot 15%. Tevens werd de lijst van landen waarmee ACS-staten kunnen kumulieren uitgebreid (art. 6, para 5). Hierbij komen vooral aangrenzende landen aan bod met de bedoeling regionale samenwerking aan te moedigen (Bijlage LXXXVI).

Inzake bananen werd een Gemeenschappelijke verklaring aangenomen waarin specifieke maatre-

spécifiques en faveur des producteurs de bananes, ces mesures devant toutefois s'inscrire dans le cadre strict de l'aide programmable par pays (Annexe LXXXVIII).

Le nouveau Protocole n° 10 inscrit la préservation, la gestion et la régénération des forêts tropicales au rang des priorités dans le cadre de la mise en œuvre du 8^e FED et envisage de mettre en œuvre un système de certification des bois pour le commerce des bois tropicaux.

3. Secteurs spécifiques

Coopération culturelle (art. 141 et Annexe XXII)

La nouveauté réside dans le fait que la Fondation pour la coopération culturelle ne détient plus le monopole de la mise en œuvre du Titre XI de la Convention, relatif à la coopération culturelle.

Coopération industrielle (art. 87, 89, 91, 92, 93 et Déclaration commune ad art. 91, Annexe XIV)

En vue d'améliorer la compétitivité des pays ACP sur le marché européen, les auteurs de la révision ont conféré une grande importance au renforcement du tissu industriel, ainsi qu'à l'amélioration, dans ce contexte, de l'efficacité du Centre pour le développement industriel. Le Centre se concentrera sur les pays ACP qui ont inscrit le développement industriel et l'expansion du secteur privé au nombre des priorités de leur programme indicatif national et adaptera davantage ses activités sur le terrain aux activités de la Commission et de la Banque européenne d'investissement. Le rôle des instances de tutelle (Comité des Ambassadeurs et Conseil d'administration) est précisé. Les exigences posées quant au profil technique du Directeur sont renforcées.

Matières premières

Les modifications du Stabex (mécanisme financier visant à stabiliser les recettes d'exportation de matières premières) portent sur les points suivants :

— un régime particulier pour les États les moins développés, insulaires ou enclavés, en cas d'insuffisance des ressources allouées au Stabex (art. 194, § 5) (dans le cadre du Second Protocole financier, 1 800 MECU sont affectés au Stabex);

— l'affectation, dans la mesure du possible, des transferts Stabex à la restructuration et à la diversification de la production et des exportations (art. 209, § 4);

— les transferts seront dorénavant versés en ECU sur un compte portant intérêt (art. 211, § 1).

gelen voorzien zijn voor de bananen-producenten, maar binnen het stricte kader van de geprogrammeerde hulp per land (Bijlage LXXXVIII).

In een nieuw Protocol nr. 10 worden het behoud, beheer en restauratie van tropische wouden als prioriteiten aangegeven voor de uitvoering van het 8e EOF, en aangaande handel in tropisch hout een systeem van certificatie van bossen vooropgesteld.

3. Specifieke sectoren

Culturelesamenwerking (art. 141 en Bijlage XXII)

De vernieuwing bestaat er in dat de Culturele Stichting niet meer het monopolie heeft voor de tenuitvoerlegging van Titel XI van het Verdrag met betrekking tot cultuur.

Industriële samenwerking (art. 87, 89, 91, 92, 93 en Gemeenschappelijke verklaring ad art. 91, in Bijlage XIV)

Om de concurrentiepositie van de ACS-landen op de Europese markt te verbeteren, is bij de herziening groot belang gehecht aan de versterking van het industriële weefsel, waarbij een grotere doeltreffendheid van het Centrum voor Industriële Ontwikkeling wordt nagestreefd. Het Centrum zal zich concentreren op ACS-landen, die industriële ontwikkeling en uitbouw van de privé-sector tot prioriteiten hebben gemaakt van hun nationaal indicatief programma en operationeel haar activiteit beter afstemmen op de Commissie en de Europese Investeringsbank. De functies van de voorgedij-instanties (Comité van Ambassadeurs en de Raad van bestuur) worden duidelijker omschreven. Het technisch profiel van de Directeur wordt versterkt.

Grondstoffen

Wijzigingen aangebracht aan Stabex (financieel mechanisme ter stabilisatie van export-opbrengsten van grondstoffen) betreffen :

— een bijzonder regime voor de minst ontwikkelde landen, eilandstaten en landen zonder toegang tot zee ingeval van ontoereikendheid van de voor Stabex voorziene middelen (art. 195, § 5) (in het kader van het tweede Financieel Protocol is 1 800 MECU voor Stabex voorzien);

— aanwending, waar mogelijk diversificatie van productie en export (art. 209, § 4);

— het transferbedrag wordt voortaan gestort op een rentedragende rekening in ECU (art. 211, § 1).

Transports maritimes

L'article 129 révisé prévoit de prêter une attention particulière aux projets destinés à améliorer la compétitivité des services maritimes des pays ACP, ainsi que la possibilité d'accorder des aides sous la forme de capitaux à risques et/ou de prêts de la BEI lors du financement de projets et de programmes dans le secteur maritime.

Coopération décentralisée

Dans le Titre III de la Troisième Partie, Chapitre 2 («Coopération financière»), une nouvelle Section 4bis a été ajoutée (nouvel article 251 A à E), consacrée à la coopération décentralisée; celle-ci est axée sur l'aide aux initiatives locales émanant par exemple de coopératives, de syndicats, d'ONG, de communautés locales et vise dans le même temps à soutenir le processus de démocratisation souhaité. Ces entités locales obtiendront dorénavant un accès direct à l'aide du FED, que leurs activités soient entreprises en association ou non avec une organisation homologue des CE. Certes, les prérogatives des autorités publiques des pays ACP sont reconnues; toutefois, ces autorités sont également invitées, dans une Déclaration commune (Annexe LXXX), à associer les «acteurs de la coopération décentralisée» à l'élaboration et à la mise en œuvre des programmes indicatifs nationaux.

4. Questions financières

Protocole financier 1995-2000 («Second Protocole financier de la Quatrième Convention de Lomé» ou «8^e F.E.D.»)

Ce n'est qu'au terme de négociations difficiles, tant au sein de la Communauté qu'avec les pays ACP et après une ultime intervention du Conseil européen à Cannes (juin 1995), qu'une offre a pu être faite pour un montant global de 14 625 MECU. Ce volume représente une augmentation nominale de 22%, par rapport au premier Protocole.

On peut constater que l'évolution des ressources allouées à la coopération ACP-CE ne semble pas avoir suivi la tendance générale à la réduction des ressources consacrées au développement qui prévaut tant au niveau bilatéral que multilatéral. Que les moyens n'aient pas été augmentés de manière substantielle est lié au fait que la révision à mi-parcours était essentiellement placée sous le signe de l'amélioration de la cohérence et de l'efficacité de la coopération ainsi qu'au fait que l'utilisation des moyens provenant des Fonds précédents s'est faite avec un certain retard.

Le Protocole financier régit la répartition du montant global de 14 625 MECU. Tout d'abord, 12 967 MECU ont été attribués au 8^e FED, tandis

Zeevervoer

Het herziene artikel 129 voorziet grotere aandacht voor projecten die gericht zijn op de verbetering van het concurrentievermogen van de zeevervoersdiensten van de ACS-landen, evenals de mogelijkheid van bijstand in de vorm van risico-dragend kapitaal en/of leningen van de EIB voor de financiering van projecten en programma's in de maritieme sector.

Gedecentraliseerde samenwerking

In Titel III van het Derde Deel, Hoofdstuk 2 («Financiële samenwerking»), is een nieuwe afdeling 4bis toegevoegd (nieuwe artikel 251 A tot E), gewijd aan gedecentraliseerde samenwerking, die gericht is op steun aan lokale initiatieven door bijvoorbeeld cooperatieven, vakbonden, NGO's, basisgemeenschappen, mede ter begeleiding van het gewenste democratiseringsproces. Deze plaatselijke entiteiten hebben voortaan rechtstreeks toegang tot de steun van het EOF, al dan niet in een samenwerkingsverband met een homologe organisatie uit de EG. De prerogatieven van de publieke overheden in de ACS-landen wordt wel erkend, maar tevens worden deze in een Gemeenschappelijke verklaring (Bijlage LXXX) verzocht de «gedecentraliseerde samenwerkingsinstanties» te betrekken bij de opstelling en de uitvoering van de nationale indicatieve programma's.

4. Financiële aangelegenheden

Financieel Protocol 1995-2000 («Tweede Financieel Protocol van de Vierde Conventie van Lomé» of «8e EOF»)

Slechts na moeizame onderhandelingen, zowel binnen de Gemeenschap als met de ACP-landen, en na een ultieme tussenkomst van de Europese Raad te Cannes (juni 1995), kon een aanbod worden gedaan ten belope van een globaal bedrag van 14 625 MECU. Dit volume houdt een nominale verhoging in van 22% vergeleken met het eerste Protocol.

Men kan stellen dat de middelen voor de ACS-EG samenwerking niet onderhevig gebleken zijn aan de algemene tendens tot vermindering van ontwikkelingsbijdragen, zowel op bilateraal als op multilateraal vlak. Dat het niet tot een substantiële verhoging van de middelen is gekomen heeft te maken met het feit dat de tussentijdse herziening vooral in het teken stond van de verbetering van de coherentie en doeltreffendheid van de samenwerking, en de omstandigheid dat in de besteding van vorige Fondsen vertraging is opgetreden.

Het Financieel Protocol bepaalt de toewijzing van het globale bedrag van 14 625 MECU. Vooreerst gaat 12 967 MECU naar het 8^e EOF, terwijl

que 1 658 MECU étaient alloués à la Banque européenne d'investissement pour le financement d'opérations dans les pays ACP. Du montant de 12 967 MECU, le Fonds distribue 11 967 MECU sous la forme de subventions et 1 000 MECU sous la forme de prêts à risques, gérés par la BEI. Les subventions sont ventilées entre diverses catégories d'affection, telles que le Stabex (1 800 MECU), le Sysmin (575 MECU), les mesures d'ajustement structurel (1 400 MECU), l'aide d'urgence pour les réfugiés (260 MECU), les bonifications d'intérêt (370 MECU), la coopération régionale (1 300 MECU) et enfin, l'aide programmable par pays (6 262 MECU).

Accord interne relatif au financement et à la gestion de l'aide de la Communauté dans le cadre du Second Protocole Financier à la Quatrième Convention ACP-CE

Un accord interne entre les États membres, signé le 20 décembre 1995, également soumis à la procédure de ratification, régleme la répartition des charges financières entre les États membres ainsi que les modalités de gestion du Fonds par la Commission et de contrôle par les États membres.

L'accord interne détermine le volume de la contribution de chacun des États membres (503 millions d'écus, ou 3,91 %, en ce qui concerne la Belgique) ainsi que le volume des moyens transférés de Fonds antérieurs. Il fixe les montants alloués aux États ACP et aux «Pays et Territoires d'outre-mer» (PTOM) et leur répartition sectorielle et définit les actions de la Banque européenne d'Investissement dans les pays ACP et les PTOM. Il précise la procédure d'appel annuel des contributions au Fonds et d'octroi, par les États membres, de la garantie destinée à couvrir les opérations financières de la Banque. Une disposition nouvelle porte sur l'information mutuelle systématique de la Commission et des États membres concernant la politique à suivre selon le pays bénéficiaire et sur l'attribution aux États membres d'un droit de regard dans la programmation de l'aide. Les dispositions relatives à la mise en œuvre de l'aide aux mesures d'ajustement (adjudications) sont également importantes. Enfin, d'autres dispositions précisent le fonctionnement du Comité du Fonds et du Comité institué par l'Article 28. Ces deux comités, composés de représentants des États membres, doivent contrôler les activités respectives de la Commission et de la Banque.

Aide programmable

Ce terme couvre l'aide inscrite, en concertation avec le pays ACP concerné, dans des programmes indicatifs nationaux pour une période de cinq ans. Les négociations relatives à ces programmes auront lieu durant l'année 1996. Le nouvel article 283

1 658 MECU aan de Europese Investeringsbank wordt toegekend voor operaties in de ACS-landen. Van de 12 967 MECU besteedt het Fonds 11 967 MECU in de vorm van giften en 1 000 MECU in de vorm van risicodragende leningen, beheerd door de EIB. Onder de giften vindt men de verschillende uitgaven-categoriën zoals Stabex (1 800 MECU), Sysmin (575 MECU), structurele aanpassing (1 400 MECU), noodhulp voor vluchtelingen (260 MECU), interestbonificaties (370 MECU), regionale samenwerking (1 300 MECU), en tenslotte de per land geprogrammeerde steun (6 262 MECU).

Intern akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap in het kader van het Tweede Financieel Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst

Hoe de financiële lasten tussen de Lid-staten onderling verdeeld zijn en hoe het beheer van het Fonds door de Commissie en toezicht door de Lid-staten uitgeoefend wordt, is voorwerp van een intern akkoord tussen de Lid-staten, ondertekend op 20 december 1995, en eveneens onderworpen aan de bekrachtigingsprocedure.

Het intern akkoord bepaalt de omvang van de bijdrage van iedere lidstaat (België: 503 miljoen ecu of 3,91 %), en de omvang van de uit vorige Fondsen getransfereerde middelen. Het bepaalt de bedragen bestemd voor de ACS-staten en voor de «Landen en gebieden overzee» (LGO), en hun sectoriële opsplitsing, evenals de verrichtingen van de Europese Investeringsbank in de ACS en de LGO. De procedure voor de jaarlijkse afroeping van de bijdragen aan het Fonds en voor de borgstelling door de Lid-staten voor financiële verrichtingen door de Bank wordt vastgelegd. Nieuw is de bepaling, waarbij de Commissie en de Lid-staten elkaar stelselmatig informeren over het beleid per ontvangend land, en waarbij de Lid-staten inspraak krijgen over de programmering van de hulp. Belangrijk zijn ook de bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van de aanpassingssteun (aanbestedingen). Tenslotte worden de werking van het Comité van het Fonds en het Comité van Artikel 28 toegelicht. Beide comité's, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Lid-staten moeten toezicht houden op de werkzaamheden van resp. de Commissie en de Bank.

Geprogrammeerde hulp

Deze term dekt de bijstand zoals die in dialoog met het betrokken ACS-land wordt vastgelegd in nationale indicatieve programma's voor een periode van 5 jaar. De onderhandelingen over deze programma's vinden plaats in de loop van 1996. Een

précise en effet que la programmation doit être achevée dans le courant de l'année qui suit la signature, en d'autres termes d'ici fin octobre 1996.

De nouvelles dispositions ont été adoptées en matière de programmation, portant sur les objectifs de la coopération et sur les modalités d'allocation de l'aide.

C'est ainsi que l'article 4 répond au souhait de l'Union de tenir compte, dans le dialogue avec chaque État ACP, des objectifs et des priorités de la politique de développement de la Communauté. Ces objectifs et ces priorités figurent dans une déclaration de la Communauté (Annexe IIbis) et son identiques à ceux énumérés à l'article 133 U du Traité de Maastricht (développement économique et social durable, intégration progressive et harmonieuse des pays en voie de développement dans l'économie mondiale, lutte contre la pauvreté, renforcement de la démocratie et de l'État de droit, respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales).

La complémentarité entre la stratégie de développement de chacun des pays ACP et les objectifs politiques de la Communauté figure parmi les objectifs à atteindre [cfr. nouvel art. 281.2 (a) et (b)].

En ce qui concerne les modalités, les nouveaux articles 281 et 282 introduisent une plus grande souplesse, en instaurant le principe d'une programmation en deux tranches, qui permet, d'une part, d'éviter que l'aide programmable pour le moyen terme reste inutilisée parce que les circonstances auraient changé, et qui subordonne d'autre part l'octroi de la deuxième tranche aux progrès réalisés dans l'exécution de la première tranche et à l'état de préparation des activités envisagées dans le cadre de la deuxième tranche. Ces modalités ne s'opposent pas à ce qu'au début de la période de cinq ans, la Communauté fournisse à l'État ACP concerné une indication claire de l'enveloppe financière totale dont il peut disposer. Le programme indicatif national (PIN) ne précise toutefois le montant de la programmation qu'à hauteur de 70 % du montant de l'enveloppe. En tout état de cause, le PIN est revu après trois ans, indépendamment des progrès réalisés dans la mise en œuvre des activités.

Mesures d'ajustement structurel

Les nouvelles dispositions de ce chapitre (articles 243 à 248) prévoient l'affectation de fonds provenant de l'enveloppe «ajustement structurel» à l'intégration régionale et aux réformes axées sur la libéralisation intrarégionale. Elles visent également l'assouplissement des procédures. Dans ce cadre, le nouvel article 224 d mérite également d'être mentionné, car il permet l'octroi d'une aide budgétaire directe aux pays à monnaie convertible.

nieuw artikel 283 verduidelijkt inderdaad dat de programmatie binnen het jaar na de ondertekening moet worden afgerond, d.w.z. voor einde oktober 1996.

Aan de programmatie zijn vernieuwingen aangebracht, die betrekking hebben op de doelstellingen van de samenwerking en op de modaliteiten van de uitkering van de hulp.

Zo werd in artikel 4 tegemoetgekomen aan de wens van de Unie om de doelstellingen en prioriteiten van het ontwikkelingsbeleid van de Gemeenschap in rekening te brengen in de dialoog met iedere ACS-staat. Deze doelstellingen en prioriteiten zijn weergegeven in een verklaring van de Gemeenschap (Bijlage IIbis) en zijn dezelfde die opgesomd zijn in artikel 133 U van het Verdrag van Maastricht (duurzame economische en sociale ontwikkeling, geleidelijke en harmonieuze integratie van de ontwikkelingslanden in de wereldeconomie, strijd tegen de armoede, versterking van de democratie en de rechtsstaat, eerbied voor mensenrechten en fundamentele vrijheden).

Het is de bedoeling dat complementariteit wordt nagestreefd tussen de ontwikkelingsstrategie van ieder ACS-land en de beleidsdoelstellingen van de Gemeenschap [cfr. nieuw art. 281.2 (a) en (b)].

Wat de modaliteiten betreft, is in de nieuwe artikel 281 en 282 een grotere soepelheid ingebouwd, door de invoering van het principe van een programmatie in twee schijven, enerzijds om te vermijden dat de op middellange termijn geprogrammeerde hulp door nieuwe omstandigheden ongebruikt blijft, en anderzijds door de uitkering van de tweede schijf te verbinden aan de prestaties m.b.t. de eerste schijf en de stand van de voorbereidingen van de activiteiten onder de tweede schijf. Dat belet niet dat bij het begin van de vijfjarige periode de Gemeenschap aan de betrokken ACS-staat een duidelijke indicatie geeft over het totaal van de financiële enveloppe. Bij het opmaken van het NIP wordt echter slechts ten belope van 70 % geprogrammeerd. Het NIP wordt in ieder geval herzien na 3 jaar, wat ook de stand in de tenuitvoerlegging van de activiteiten is.

Structurele aanpassing

De nieuwe schikkingen in dit hoofdstuk (art. 243 tot 248) voorzien de aanwending van middelen uit de enveloppe structurele aanpassing voor regionale integratie en hervormingen gericht op intra-regionale liberalisering. Tevens werd een versoepeling van de procedures beoogd. In dit kader is ook het nieuwe artikel 224, d, te vermelden, dat een rechtstreekse begrotingshulp mogelijk maakt aan landen met een convertibele munt.

Mise en œuvre

Les pays ACP demandent que les entreprises, les experts et les consultants locaux soient plus étroitement associés à l'identification, à la formulation et à l'exécution de programmes et de projets. L'Annexe LXXXII contient une déclaration invitant à approfondir l'examen de la problématique de l'attribution des marchés et du rôle des organes d'exécution. La Belgique a toujours plaidé en faveur de l'intégration maximale du know-how local dans l'exécution des activités de développement.

Banque européenne d'investissement

Les principales dispositions nouvelles portent sur les points suivants :

— amélioration des procédures de programmation: dorénavant, chaque pays ACP recevra un relevé indicatif des capitaux disponibles (fonds propres ou capitaux à risques) pour la période du Second Protocole financier (art. 281.1.b);

— capitaux à risques: l'article 284.2 prévoit l'attribution de 50% de l'ensemble des fonds aux pays les moins développés, un minimum de 50% devant aller aux pays qui accomplissent des efforts concrets en vue de stimuler les investissements privés;

— une plus grande souplesse au niveau des critères d'allocation pour les prêts remboursables (art. 234, 235, 236).

Dette extérieure

Dans une déclaration (Annexe LXXXIV), la Communauté stipule qu'elle souhaite contribuer de manière constructive et concrète à l'allègement de la dette des pays ACP, poursuivre les discussions sur ces questions au sein des institutions internationales ad hoc et se déclare prête à transformer en subventions les prêts spéciaux consentis dans le cadre des Conventions précédentes et non encore utilisés. Le montant s'élèverait à 135 millions d'écus.

*
* *

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

Elio DI RUPO.

Tenuitvoerlegging

De ACS willen dat lokale experts, consultants en bedrijven nauwer betrokken worden bij de identificatie, formulering en uitvoering van programma's en projecten. In bijlage LXXXII is een verklaring opgenomen dat de problematiek van de toewijzing van contracten en van de rol van de uitvoerende instanties nader moet worden onderzocht. België heeft steeds voor een maximale deelname van plaatselijke know how aan de uitvoering van de ontwikkelingsactiviteiten gepleit.

Europese investeringsbank

De belangrijkste vernieuwingen betreffen :

— een verbetering van de programmatieprocedures: voortaan krijgt ieder ACS-land een indicatie van de ter beschikking staande kapitalen (eigen middelen of risico-kapitaal) voor de periode van het tweede Financieel Protocol (art. 281.1.b);

— risico-kapitaal: art. 284.2 voorziet de besteding van 50% van de totale middelen in de minst ontwikkelde landen, en ten minste 50% voor landen die een actieve inspanning doen om de privé-investeringen aan te moedigen;

— een grotere soepelheid in de aanwendingscriteria voor terugbetaalbare leningen (art. 234, 235, 236).

Buitenlandse schuld

De Gemeenschap stelt in een verklaring (Bijlage LXXXIV) dat zij op constructieve en concrete manier wil bijdragen tot de schuldverlichting van de ACS-landen, dat zij de bespreking hierover wil verderzetten in de gepaste internationale instellingen, en dat zij bereid is de nog niet gebruikte speciale leningen uit vorige Conventies om te zetten in giften. Het gaat hier om een bedrag van 135 miljoen ecu.

*
* *

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Economie,

Elio DI RUPO.

*Le ministre des Finances
et du Commerce extérieur,*

Philippe MAYSTADT.

*Le secrétaire d'État à la Coopération
au Développement,*

Reginald MOREELS.

Suite à l'avis du Conseil d'État, un nouveau projet
de loi a été établi.

*De minister van Financiën
en Buitenlandse Handel,*

Philippe MAYSTADT.

*De staatssecretaris voor
Ontwikkelingssamenwerking,*

Reginald MOREELS.

Ingevolge het advies van de Raad van State is een
nieuw ontwerp van wet opgesteld.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Économie, de Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur et de Notre secrétaire d'État à la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie, Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur et Notre secrétaire d'État à la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes suivants sortiront leur plein et entier effet :

1^o Accord portant modification de la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé du 15 décembre 1989, Acte final, et Protocole à la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à L'Union européenne, signés à Maurice le 4 novembre 1995.

2^o Accord interne entre les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté dans le cadre du second Protocole financier de la quatrième Convention A.C.P.-C.E., signé à Bruxelles le 20 décembre 1995.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Economie, van Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel en van Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Economie, Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel en Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende Internationale Akten zullen volkomen gevolg hebben :

1^o Overeenkomst tot wijziging van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé van 15 december 1989, Slotakte en Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, ondertekend te Mauritius op 4 november 1995.

2^o Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap in het kader van het Tweede Financieel Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 december 1995.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

Elio DI RUPO.

*Le ministre des Finances
et du Commerce extérieur,*

Philippe MAYSTADT.

*Le secrétaire d'État
à la Coopération au Développement,*

Reginald MOREELS.

Gegeven te Brussel, 18 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Economie,

Elio DI RUPO.

*De minister van Financiën
en Buitenlandse Handel,*

Philippe MAYSTADT.

*De staatssecretaris
voor Ontwikkelingssamenwerking,*

Reginald MOREELS.

ACCORD INTERNE

entre les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté dans le cadre du second protocole financier de la quatrième Convention ACP-CE

LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

VU le traité instituant la Communauté européenne,

CONSIDÉRANT que la quatrième convention ACP-CE, signée à Lomé le 15 décembre 1989, ci-après dénommée «convention», modifiée par l'accord portant modification de la quatrième convention ACP-CE de Lomé, signé à Maurice, le 4 novembre 1995, a fixé à 14 625 millions d'écus le montant global des aides de la Communauté aux États ACP pour une période de cinq ans à compter du 1^{er} mars 1995, dont 12 967 millions d'écus en provenance du Fonds européen de développement et à concurrence de 1 658 millions d'écus en provenance de la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée «Banque»;

CONSIDÉRANT que les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, sont convenus de fixer à 165 millions d'écus le montant des aides, à la charge du Fonds européen de développement, destinées aux pays et territoires d'outre-mer auxquels s'appliquent les dispositions de la quatrième partie du traité, ci-après dénommés «PTOM»; qu'il est également prévu, à concurrence de 35 millions d'écus, des interventions de la Banque dans les PTOM sur ses ressources propres;

CONSIDÉRANT que l'écu utilisé pour l'application du présent accord est défini dans le règlement (CEE) n° 3180/78 du Conseil du 18 décembre 1978, modifiant la valeur de l'unité de compte utilisée par le Fonds européen de coopération monétaire(1), ou, le cas échéant, dans un règlement postérieur du Conseil définissant la composition de l'écu;

CONSIDÉRANT qu'il y a lieu, en vue de la mise en œuvre de la convention et de la décision d'association des PTOM, ci-après dénommée «décision», d'instituer un huitième Fonds européen de développement et de fixer les modalités de sa dotation ainsi que les contributions des États membres à celle-ci;

CONSIDÉRANT qu'il y a lieu de fixer les règles de gestion de la coopération financière, de déterminer la procédure de programmation, d'examen et d'approbation des aides et de définir les modalités de contrôle de l'utilisation des aides;

CONSIDÉRANT qu'il y a lieu d'instituer un comité des représentants des gouvernements des États membres auprès de la Commission et un comité de même nature auprès de la Banque; qu'il est nécessaire d'assurer une harmonisation des travaux accomplis par la Commission et la Banque pour l'application de la convention et des dispositions correspondantes de la décision; qu'il est, dès lors, souhaitable que, dans toute la mesure du possible, la composition des comités siégeant tant auprès de la Commission qu'auprès de la Banque soit identique;

(1) JO n° L 379 du 30 décembre 1978, p. 1, *Règlement modifié par le règlement (CEE) n° 1971/89 (JO n° L 189 du 4 juillet 1989, p. 1).*

INTERN AKKOORD

betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap in het kader van het tweede financieel Protocol bij de vierde ACS-EG-overeenkomst

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN

GELET op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

OVERWEGENDE dat het totale bedrag van de steun van de Gemeenschap aan de ACS-Statens in de Vierde ACS-EG-Overeenkomst ondertekend op 15 december 1989 te Lomé, hierna «de Overeenkomst» genoemd, zoals gewijzigd bij de op 4 november 1995 in Mauritius ondertekende Overeenkomst tot wijziging van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé, voor een periode van vijf jaar die ingaat op 1 maart 1995, is vastgesteld op 14 625 miljoen ecu, bestaande uit 12 967 miljoen ecu van het Europees Ontwikkelingsfonds en 1 658 miljoen ecu van de Europese Investeringsbank, hierna «de Bank» genoemd;

OVERWEGENDE dat de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Statens, in het kader van de Raad bijeen, zijn overeengekomen om het ten laste van het Europees Ontwikkelingsfonds komende bedrag van de steun ten behoeve van de landen en gebieden overzee waarop de bepalingen van het vierde deel van het Verdrag van toepassing zijn, hier «LGO» genoemd, vast te stellen op 165 miljoen ecu; dat eveneens is voorzien in interventies voor een bedrag van 35 miljoen ecu uit eigen middelen van de Europese Investeringsbank in de LGO;

OVERWEGENDE dat de voor de toepassing van dit akkoord gebruikte ecu is gedefinieerd in Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 tot wijziging van de waarde van de rekenenheid die wordt gebruikt door het Europees Fonds voor monetaire samenwerking(1), of, in voorkomend geval, in een latere verordening van de raad waarin de samenstelling van de ecu wordt omschreven;

OVERWEGENDE dat er met het oog op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst en van het Besluit betreffende de associatie van de LGO, hierna «het Besluit» genoemd, een achtste Europees Ontwikkelingsfonds dient te worden ingesteld en de voorwaarden voor de toewijzing van middelen aan dit Fonds, alsmede de desbetreffende bijdragen van de Lid-Statens dienen te worden vastgesteld;

OVERWEGENDE dat de regels voor het beheer van de financiële samenwerking, alsmede de procedure voor programmering, onderzoek en goedkeuring van de steun en de wijze van toezicht op het gebruik van de steun, dienen te worden vastgesteld;

OVERWEGENDE dat er bij de Commissie en ook bij de Bank een comité van vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Statens dient te worden ingesteld; dat moet worden gezorgd voor de harmonisatie van de werkzaamheden die door de Commissie en de Bank worden verricht voor de toepassing van de Overeenkomst en van de overeenkomstige bepalingen van het Besluit; dat het derhalve wenselijk is dat de samenstelling van de comités die bij de Commissie en bij de Bank zitting hebben, zoveel mogelijk gelijk is;

(1) PB nr. L 379 van 30 december 1978, blz. 1, *Verordening gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4 juli 1989, blz. 1).*

CONSIDÉRANT que la résolution du Conseil du 2 décembre 1993 et les conclusions du Conseil du 6 mai 1994 traitent de la coordination des politiques et des actions de coopération au sein de la Communauté; que la résolution du Conseil du 1^{er} juin 1995 traite de la complémentarité entre les politiques et les actions de développement de l'Union européenne et des États membres,

APRÈS CONSULTATION de la commission,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

CHAPITRE I^{er}

Article 1^{er}

1. Les États membres instituent un huitième Fonds européen de développement (1995), ci-après dénommé «Fonds».

2. a) Le Fonds est doté d'un montant de 13 132 millions d'écus, dont:

i) 12 840 millions d'écus financés par les États membres selon les contributions suivantes (en millions d'écus):

Belgique	503
Danemark	275
Allemagne	3 000
Grèce	160
Espagne	750
France	3 120
Irlande	80
Italie	1 610
Luxembourg	37
Pays-Bas	670
Autriche	340
Portugal	125
Finlande	190
Suède	350
Royaume-Uni	1 630

ii) 292 millions d'écus provenant du transfert à partir des Fonds précédents de ressources non affectées ou non utilisables, financés par les États membres comme suit:

— 111 millions d'écus provenant de l'ajustement du montant global des subventions du 7^e fonds, décidés par les parties sur la base de l'article 232 de la convention, selon la clé de répartition fixée dans l'article 1^{er}, paragraphe 2, de l'accord interne relatif au financement et à la gestion du 7^e Fonds;

— 142 millions d'écus provenant de l'ajustement du montant global des subventions du 7^e Fonds, devant être considérées comme inutilisables aux fins de l'aide programmable, selon la clé de répartition fixée à l'article 1^{er}, paragraphe 2, de l'accord interne relatif au financement et à la gestion du 7^e Fonds;

— 26 millions d'écus provenant de l'ajustement des montants globaux des subventions n'ayant pas été affectées au titre du 6^e Fonds, selon la clé de répartition fixée à l'article 1^{er}, paragraphe 2, de l'accord interne relatif au financement et à la gestion du 6^e Fonds;

— 13 millions d'écus provenant de l'ajustement des montants globaux des subventions n'ayant pas été affectées au titre du

OVERWEGENDE dat de resolutie van de Raad van 2 december 1993 en de conclusies van de Raad van 6 mei 1994 betrekking hebben op de coördinatie van het beleid en van de maatregelen inzake ontwikkelingssamenwerking in het kader van de Gemeenschap; dat de resolutie van de Raad van 1 juni 1995 handelt over de complementariteit van het ontwikkelingsbeleid en de ontwikkelingsmaatregelen van de Europese Unie en van de Lid-Staten,

NA RAADPLEGING van de Commissie,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

HOOFDSTUK I

Artikel 1

1. De Lid-Staten stellen een achtste Europees Ontwikkelingsfonds (1995) in, hierna «het Fonds» genoemd.

2. a) Voor het Fonds wordt een bedrag van 13 132 miljoen ecu ter beschikking gesteld, waarvan:

i) 12 840 miljoen ecu als volgt door de Lid-Staten wordt gefinancierd (in miljoenen ecu):

België	503
Denemarken	275
Duitsland	3 000
Griekenland	160
Spanje	750
Frankrijk	3 120
Ierland	80
Italië	1 610
Luxemburg	37
Nederland	670
Oostenrijk	340
Portugal	125
Finland	190
Zweden	350
Verenigd Koninkrijk	1 630

ii) 292 miljoen ecu afkomstig is van uit vorige Fondsen getransfereerde niet-toegewezen of niet-aanwendbare middelen welke op de volgende wijze door de Lid-Staten ter beschikking zijn gesteld:

— 111 miljoen ecu via de aanpassing van het totale subsidiebedrag van het zevende Fonds, door de partijen vastgesteld op grond van artikel 232 van de Overeenkomst en verdeeld overeenkomstig de verdeelsleutel van artikel 1, lid 2, van het intern akkoord betreffende de financiering en het beheer van het zevende Fonds;

— 142 miljoen ecu via de aanpassing van het totale subsidiebedrag van het zevende fonds, te beschouwen als niet-aanwendbaar in het kader van de programmeerbare steun en verdeeld overeenkomstig de verdeelsleutel van artikel 1, lid 2, van het intern akkoord betreffende de financiering en het beheer van het zevende Fonds;

— 26 miljoen ecu via de aanpassing van de niet in het kader van het zesde Fonds toegewezen totale subsidiebedragen, verdeeld overeenkomstig de verdeelsleutel van artikel 1, lid 2, van het interne akkoord betreffende de financiering en het beheer van het zesde Fonds;

— 13 miljoen ecu via de aanpassing van de niet in het kader van het vierde Fonds toegewezen totale subsidiebedragen, ver-

4^e Fonds, selon la clé de répartition fixée à l'article 1^{er}, paragraphe 2, de l'accord interne relatif au financement et à la gestion du 4^e Fonds.

b) La répartition visée au point a) sous i) peut être modifiée par décision du Conseil, statuant à l'unanimité, en cas d'adhésion d'un nouvel État à l'Union européenne.

Article 2

1. Le montant visé à l'article 1^{er} est réparti comme suit :

a) 12 967 millions d'écus destinés aux États ACP et répartis de la façon suivante :

- i) 11 967 millions d'écus sous forme de subventions, dont :
 - 1 400 millions d'écus spécifiquement réservés à l'appui à l'ajustement structurel;
 - 1 800 millions d'écus sous forme de transferts, en vertu de la troisième partie, titre II, chapitre 1^{er}, de la convention;
 - 575 millions d'écus sous forme de facilité de financement spéciale, en vertu de la troisième partie, titre II, chapitre 3, de la convention;
 - 260 millions d'écus réservés à l'aide d'urgence et à l'aide aux réfugiés;
 - 1 300 millions d'écus réservés à la coopération régionale;
 - 370 millions d'écus réservés au financement des bonifications d'intérêt mentionnées à l'article 235 de la convention;
 - 6 262 millions d'écus réservés au financement de l'aide programmable nationale;

ii) 1 000 millions d'écus sous forme de capitaux à risques;

b) 165 millions d'écus destinés aux PTOM, répartis de la façon suivante :

- i) 135 millions d'écus sous forme de subventions, dont :
 - 2,5 millions d'écus sous forme de facilité de financement spéciale, en vertu des dispositions de la décision relatives aux produits miniers;
 - 5,5 millions d'écus sous forme de transferts pour les PTOM, en vertu des dispositions de la décision relatives au système de stabilisation des recettes d'exportation;
 - 3,5 millions d'écus réservés à l'aide d'urgence et à l'aide aux réfugiés;
 - 10 millions d'écus réservés à la coopération régionale;
 - 8,5 millions d'écus réservés au financement des bonifications d'intérêt mentionnées à l'article 157 de la décision;
 - 105 millions d'écus réservés au financement de l'aide programmable nationale;

ii) 30 millions d'écus sous forme de capitaux à risques;

2. Si un PTOM devenu indépendant adhère à la convention, les montants visés au paragraphe 1^{er}, point b), sous i), premier, troisième, quatrième, cinquième et sixième tirets, et au paragraphe 1^{er}, point b), sous ii), sont diminués, et ceux indiqués au paragraphe 1^{er}, point a), sont augmentés corrélativement, par décision du Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission.

Dans ces cas, le pays intéressé continue à bénéficier de la dotation prévue au paragraphe 1^{er}, point b), sous i), deuxième tiret, mais selon les règles de gestion de la troisième partie, titre II, chapitre 1^{er}, de la convention.

deeld overeenkomstig de verdeelsleutel van artikel 1, lid 2, van het intern akkoord betreffende de financiering en het beheer van het vierde Fonds;

b) De onder punt a), onder i), bedoelde verdeling kan bij een door de Raad met eenparigheid van stemmen genomen besluit worden gewijzigd in geval van toetreding van een nieuwe Staat tot de Europese Unie.

Artikel 2

1. Het in artikel 1 genoemde bedrag wordt als volgt verdeeld :

a) 12 967 miljoen ecu zijn bestemd voor de ACS-Staten en worden als volgt verdeeld :

- i) 11 967 miljoen ecu in de vorm van subsidies, waarvan :
 - 1 400 miljoen ecu specifiek voor steun voor structurele aanpassing,
 - 1 800 miljoen ecu in de vorm van transfers, uit hoofde van het derde deel, titel II, hoofdstuk 1, van de Overeenkomst,
 - 575 miljoen ecu in de vorm van een speciale financieringsfaciliteit uit hoofde van het derde deel, titel II, hoofdstuk 3, van de Overeenkomst;
 - 260 miljoen ecu gereserveerd voor spoedhulp en hulp aan vluchtelingen;
 - 1 300 miljoen ecu gereserveerd voor regionale samenwerking;
 - 370 miljoen ecu gereserveerd voor de financiering van de in artikel 235 van de Overeenkomst genoemde rentesubsidies;
 - 6 262 miljoen ecu gereserveerd voor de financiering van de programmeerbare nationale steun;

ii) 1 000 miljoen ecu in de vorm van risicodragend kapitaal;

b) 165 miljoen ecu zijn bestemd voor de LGO en worden als volgt verdeeld :

- i) 135 miljoen ecu in de vorm van subsidies, waarvan :
 - 2,5 miljoen ecu in de vorm van een speciale financieringsfaciliteit krachtens de bepalingen van het besluit die betrekking hebben op de mijnbouwproducten;
 - 5,5 miljoen ecu in de vorm van transfers voor de LGO, krachtens de bepalingen van het besluit die betrekking hebben op het systeem voor de stabilisatie van de exportopbrengsten;
 - 3,5 miljoen ecu gereserveerd voor spoedhulp en hulp aan de vluchtelingen;
 - 10 miljoen ecu gereserveerd voor regionale samenwerking;
 - 8,5 miljoen ecu gereserveerd voor de financiering van de in artikel 157 van het besluit genoemde rentesubsidies;
 - 105 miljoen ecu gereserveerd voor de financiering van de programmeerbare nationale steun;

ii) 30 miljoen ecu in de vorm van risicodragend kapitaal.

2. Indien een onafhankelijk geworden LGO tot de Overeenkomst toetreedt, worden de in lid 1, punt b), onder i), eerste, derde, vierde, vijfde en zesde streepje, en punt b), onder ii), aangegeven bedragen verminderd en die van lid 1, punt a), dienovereenkomstig verhoogd bij een met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie genomen besluit van de Raad.

In dit geval blijft het betrokken land in aanmerking komen voor de in lid 1, punt b), onder i), tweede streepje, bedoelde middelen, maar volgens de beheersvoorschriften van het derde deel, titel II, hoofdstuk 1, van de Overeenkomst.

Article 3

Au montant fixé à l'article 1^{er} s'ajoutent, à concurrence de 1 693 millions d'écus, des prêts accordés par la Banque, sur ses ressources propres, dans les conditions fixées par elle conformément aux dispositions de ses statuts.

Ces prêts sont destinés :

a) à concurrence de 1 658 millions d'écus, à des opérations de financement à réaliser dans les États ACP;

b) à concurrence de 35 millions d'écus, à des opérations de financement à réaliser dans les PTOM.

Article 4

La partie des montants réservés pour des bonifications d'intérêts à l'article 2, paragraphe 1^{er}, point a), sous i), sixième tiret, et au paragraphe 1^{er}, point b), sous i), cinquième tiret, qui, à la fin de la période d'octroi des prêts de la Banque, n'a pas été engagée redevient disponible au titre des subventions dont elles proviennent.

Le Conseil peut, sur proposition de la Commission établie en accord avec la Banque, décider à l'unanimité une augmentation de ce plafond.

Article 5

Les opérations financières au profit des États ACP et des PTOM au titre de la convention et de la décision sont effectuées dans les conditions prévues par le présent accord et sont imputées sur le Fonds, à l'exception des prêts consentis par la Banque sur ses ressources propres.

Article 6

1. Chaque année, la Commission arrête et communique au Conseil, avant le 1^{er} novembre, l'état des paiements à prévoir pour l'exercice suivant ainsi que l'échéancier des appels de contributions, en tenant compte des prévisions de la Banque pour les opérations dont elle assure la gestion. Le Conseil se prononce à la majorité qualifiée prévue à l'article 21, paragraphe 4. Les modalités de versement des contributions par les États membres sont déterminées par le règlement financier visé à l'article 32.

2. La Commission joint aux prévisions annuelles de contributions qu'elle doit présenter au Conseil ses estimations de dépenses, y compris celles relatives aux Fonds précédents, pour chacune des quatre années suivant celle qui correspond à l'appel des contributions.

3. Si les contributions ne suffisent pas pour faire face aux besoins effectifs du Fonds au cours de l'exercice considéré, la Commission soumet des propositions de versements complémentaires au Conseil, qui se prononce, dans les meilleurs délais, à la majorité qualifiée prévue à l'article 21, paragraphe 4.

Article 7

1. Le reliquat éventuel du Fonds est utilisé, jusqu'à son épuisement, selon les mêmes modalités que celles prévues dans la convention, la décision et le présent accord.

Artikel 3

Bij het in artikel 1 vastgestelde bedrag komen, tot een bedrag van 1 693 miljoen ecu, leningen die door de Bank uit eigen middelen tegen de door haar overeenkomstig haar statuten vastgestelde voorwaarden worden verstrekt.

Deze leningen zijn bestemd :

a) tot een bedrag van 1 658 miljoen ecu voor financieringsverrichtingen in de ACS-Staten;

b) tot een bedrag van 35 miljoen ecu voor financieringsverrichtingen in de LGO.

Artikel 4

Het gedeelte van de voor rentesubsidies gereserveerde bedragen in artikel 2, lid 1, punt a), onder i), zesde streepje, en lid 1, punt b), onder i), vijfde streepje, waarvoor aan het einde van de periode waarvoor de leningen van de Bank zijn verleend, geen verplichtingen zijn aangegaan, wordt opnieuw beschikbaar krachtens de desbetreffende subsidies.

De Raad kan, uitgaande van een in overleg met de bank opgesteld Commissievoorstel, met eenparigheid van stemmen besluiten dit maximum te verhogen.

Artikel 5

De krachtens de Overeenkomst en het Besluit ten bate van de ACS-Staten en de LGO uitgevoerde financiële verplichtingen geschieden op de in dit Akkoord omschreven wijze en worden aan het Fonds toegerekend, met uitzondering van de door de Bank uit eigen middelen verstrekte leningen.

Artikel 6

1. Ieder jaar stelt de Commissie de staat van de voor het volgende begrotingsjaar te verwachten betalingen, alsook het tijdschema voor het afroepen van de bijdragen vast en stelt zij de Raad hiervan vóór 1 november in kennis, met inachtneming van de ramingen van de Bank betreffende de door haar beheerde verrichtingen. De Raad spreekt zich hierover uit met de in artikel 21, lid 4, vastgestelde gekwalificeerde meerderheid. De wijze van storting van de bijdragen door de Lid-Staten wordt vastgesteld bij het in artikel 32 bedoelde Financieel Reglement.

2. De Commissie voegt bij de jaarlijkse ramingen van de bijdragen welke zij bij de Raad moet indienen, haar schattingen van de uitgaven, met inbegrip van die betreffende de voorgaande fondsen, voor ieder van de vier jaren die volgen op het jaar waarin de bijdragen worden afgeroepen.

3. Indien de bijdragen niet volstaan om te voorzien in de daadwerkelijke behoeften van het Fonds tijdens het desbetreffende begrotingsjaar, dient de Commissie voorstellen voor aanvullende stortingen in bij de Raad, die zich zo spoedig mogelijk uitsprekt met de in artikel 21, lid 4, bedoelde gekwalificeerde meerderheid.

Artikel 7

1. De eventueel overgebleven middelen van het Fonds worden, totdat zij volledig zijn gebruikt, op dezelfde wijze aangewend als is bepaald in de Overeenkomst, in het Besluit en in dit Akkoord.

2. À l'expiration du présent accord, les États membres restent tenus de verser, dans les conditions prévues à l'article 6 et celles prévues par le règlement financier visé à l'article 32, la partie non encore appelée de leurs contributions.

Article 8

1. Au prorata de leur souscription au capital de la Banque, les États membres s'engagent à se porter caution envers la Banque, en renonçant au bénéfice de discussion, pour tous les engagements financiers découlant pour ses emprunteurs des contrats de prêts conclus par la Banque sur ses ressources propres en application tant de l'article 1^{er} du second protocole financier annexé à la convention et des dispositions correspondantes de la décision, que, le cas échéant, des articles 104 et 109 de la convention.

2. Le cautionnement visé au paragraphe 1^{er} est limité à 75 % du montant total des crédits ouverts par la Banque au titre de l'ensemble des contrats de prêt; il s'applique à la couverture de tout risque.

3. Pour les engagements financiers au titre des articles 104 et 109 de la convention, et sans préjudice de la garantie globale visée aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, les États membres peuvent, à la demande de la Banque et pour des cas spécifiques, se porter caution envers celle-ci pour une quotité supérieure à 75 %, pouvant aller jusqu'à 100 % des crédits ouverts par la Banque au titre des contrats de prêt correspondants.

4. Les engagements des États membres résultant des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 font l'objet de contrats de cautionnement entre chacun des États membres et la Banque.

Article 9

1. Les paiements effectués à la Banque au titre des prêts spéciaux accordés aux États ACP et aux PTOM ainsi qu'aux départements français d'outre-mer après le 1^{er} juin 1964, ainsi que les produits et revenus des opérations de capitaux à risques effectuées après le 1^{er} février 1971 en faveur de ces États, pays, territoires et départements, reviennent aux États membres au prorata de leurs contributions au Fonds dont ces sommes proviennent, à moins que le Conseil ne décide à l'unanimité, sur proposition de la Commission, de les mettre en réserve ou de les affecter à d'autres opérations.

Les commissions dues à la Banque pour la gestion des prêts et opérations visés au premier alinéa sont préalablement défalquées de ces sommes.

2. Sans préjudice de l'article 192 de la convention, les recettes provenant des intérêts sur fonds déposés auprès des payeurs délégués en Europe visés à l'article 319, paragraphe 4, de la convention sont portées au crédit d'un ou plusieurs comptes bancaires ouverts au nom de la Commission. Ces recettes sont utilisées par la Commission après avis du comité du FED visé à l'article 21, statuant à la majorité qualifiée pour:

— couvrir les frais administratifs et financiers résultant de la gestion de la trésorerie du Fonds;

— recourir à des études ou des expertises d'un montant limité et de courte durée, en particulier pour renforcer ses propres capacités d'analyse, de diagnostic et de formulation des politiques d'ajustement structurel;

2. Bij de afloop van dit Akkoord blijven de Lid-Staten verplicht om het nog niet afgeroepen gedeelte van hun bijdragen te storten overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 en in het in artikel 32 bedoelde Financieel Reglement.

Artikel 8

1. Naar rato van hun intekening op het kapitaal van de Bank verplichten de Lid-Staten zich ertoe, zich tegenover de Bank borg te stellen, onder afstand van het voorrecht van uitwinning, voor alle financiële verplichtingen welke voor de leningnemers van de Bank voortvloeien uit de door de Bank uit eigen middelen op grond zowel van artikel 1 van het aan de Overeenkomst gehechte Tweede Financieel Protocol en de overeenkomstige bepalingen van het Besluit als, in voorkomend geval, van de artikelen 104 en 109 van de Overeenkomst aangegane leningsovereenkomsten.

2. De in lid 1 bedoelde borgstelling blijft beperkt tot 75 % van het totale bedrag van de door de Bank uit hoofde van alle leningsovereenkomsten geopende kredieten; zij geldt ter dekking van ongeacht welk risico.

3. Voor de financiële verplichtingen uit hoofde van de artikelen 104 en 109 van de Overeenkomst kunnen de Lid-Staten zich, onverminderd de in de leden 1 en 2 bedoelde globale borgstelling, op verzoek van de Bank in specifieke gevallen tegenover de Bank borg stellen voor een hoger percentage dan 75 %, welk percentage kan gaan tot 100 % van de kredieten die door de Bank uit hoofde van de desbetreffende leningsovereenkomsten zijn geopend.

4. De uit de leden 1, 2 en 3 voortvloeiende verplichtingen van de Lid-Staten worden vastgelegd in borgstellingsovereenkomsten tussen elk der Lid-Staten en de Bank.

Artikel 9

1. De bedragen die aan de Bank worden betaald uit hoofde van de na 1 juni 1964 aan de ACS-Statens, de LGO en de Franse overzeese departementen verstrekte speciale leningen, alsmede de opbrengsten en revenuen van de verrichtingen met risicodragend kapitaal die na 1 februari 1971 hebben plaatsgevonden ten gunste van deze staten, landen, gebieden en departementen, komen aan de Lid-Statens toe naar rato van hun bijdragen aan het Fonds waaruit deze middelen afkomstig zijn, tenzij de Raad op voorstel van de Commissie met eenparigheid van stemmen besluit deze bedragen te reserveren of voor andere verrichtingen aan te wenden.

De provisies die wegens het beheer van de in de eerste alinea bedoelde leningen en verrichtingen aan de Bank verschuldigd zijn, worden vooraf op deze middelen in mindering gebracht.

2. Onverminderd artikel 192 van de Overeenkomst worden de rentebaten uit deposito's bij de betalingsgemachtigden in Europa als bedoeld in artikel 319, lid 4, van de Overeenkomst gecrediteerd op een of verschillende ten name van de Commissie geopende rekeningen. Deze rentebaten worden door de Commissie, na een met gekwalificeerde meerderheid uitgebracht advies van het in artikel 21 bedoelde Comité van het EOF, gebruikt voor:

— dekking van de administratie- en financieringskosten die uit het beheer van de kasmiddelen van het Fonds voortvloeien;

— het verrichten van studies of expertises van korte duur waarmee een gering bedrag is gemoeid, inzonderheid ter vergroting van haar eigen capaciteit op het gebied van het analyseren, doorlichten en formuleren van het structurele aanpassingsbeleid;

— recourir à des audits et évaluations d'un montant limité et de courte durée;

— recourir à des études ou des expertises d'un montant limité et de courte durée dans la phase de la finalisation de propositions de financement.

Toutefois, sur proposition de la Commission, le Conseil peut décider à la majorité qualifiée prévue à l'article 21, paragraphe 4, d'utiliser les recettes visées au présent article à d'autres fins que celles prévues au paragraphe 2.

CHAPITRE II

Article 10

1. Sous réserve des articles 22, 23 et 24, et sans préjudice des attributions de la Banque pour la gestion de certaines formes d'aide, le Fonds est géré par la Commission, selon les modalités fixées par le règlement financier visé à l'article 32.

2. Sous réserve des articles 28 et 29, les capitaux à risques et les bonifications d'intérêts financées sur les ressources du Fonds sont gérés par la Banque, pour le compte de la Communauté, conformément à ses statuts et selon les modalités fixées par le règlement financier visé à l'article 32.

Article 11

La Commission veille à l'application de la politique d'aide définie par le Conseil ainsi que des lignes directrices de la coopération pour le financement du développement définie par le Conseil des ministres ACP-CE en application de l'article 325 de la convention.

Article 12

1. La Commission et la Banque s'informent réciproquement et périodiquement des demandes de financement qui leur sont présentées, ainsi que des contacts préliminaires que les instances compétentes des États ACP, des PTOM et des autres bénéficiaires des aides prévus à l'article 230 de la convention et les dispositions correspondantes de la décision, ont pris avec elles avant la présentation de leurs demandes.

2. La Commission et la Banque se tiennent mutuellement informées des progrès de l'instruction des demandes de financement. Elles échangent toutes informations de caractère général pour favoriser l'harmonisation des procédures de gestion et de l'orientation à donner aux travaux du point de vue de la politique de développement ainsi que l'appréciation des demandes.

Article 13

1. La Commission instruit les projets et programmes qui, en application de l'article 233 de la convention et des dispositions correspondantes de la décision, sont susceptibles d'être financés par des subventions sur les ressources du Fonds.

La Commission instruit également les demandes de transfert présentées en application de la troisième partie, titre II, chapitre 1^{er}, de la convention et des dispositions correspondantes de la décision, ainsi que les projets et programmes pouvant faire l'objet de la facilité de financement spéciale en application de la troisième partie, titre II, chapitre 3, de la convention et des dispositions correspondantes de la décision.

— het verrichten van audits en evaluaties van korte duur waarmee een gering bedrag is gemoeid;

— het verrichten van studies of expertises van korte duur waarmee een gering bedrag is gemoeid, met betrekking tot financieringsvoorstellen waaraan de laatste hand wordt gelegd.

Op voorstel van de Commissie kan de Raad evenwel met gekwalificeerde meerderheid als bepaald in artikel 21, lid 4, beslissen de in dit artikel bedoelde ontvangsten te gebruiken voor andere dan de in lid 2 genoemde doeleinden.

HOOFDSTUK II

Artikel 10

1. Behoudens de artikelen 22, 23 en 24 en onverminderd de bevoegdheden van de Bank inzake het beheer van bepaalde vormen van steun, wordt het Fonds beheerd door de Commissie op de wijze die is bepaald bij het in artikel 32 bedoelde Financieel Reglement.

2. Behoudens de artikelen 28 en 29 worden het risicodragend kapitaal en de rentesubsidies uit de middelen van het Fonds door de Bank voor rekening van de Gemeenschap beheerd, overeenkomstig de statuten van de Bank en op de wijze die is bepaald bij het in artikel 32 bedoelde Financieel Reglement.

Artikel 11

De Commissie ziet toe op de toepassing van het door de Raad vastgestelde steunbeleid alsook op de toepassing van de beleidslijnen voor de samenwerking inzake de ontwikkelingsfinanciering die door de ACS-EG-Raad van Ministers krachtens artikel 325 van de Overeenkomst zijn vastgesteld.

Artikel 12

1. De Commissie en de Bank verstrekken elkaar periodiek de nodige gegevens omtrent de bij hen ingediende financieringsaanvragen en omtrent de inleidende contacten die de bevoegde instanties van de ACS-Staten, de LGO, of de andere in artikel 230 van de Overeenkomst en in de overeenkomstige bepalingen van het Besluit bedoelde begunstigden vóór de indiening van hun aanvragen met hen hebben gelegd.

2. De Commissie en de Bank houden elkaar op de hoogte van het verloop van de behandeling van financieringsaanvragen. Zij wisselen alle algemene informatie uit ter bevordering van de harmonisatie van de beheersprocedures en van de wijze waarop de werkzaamheden vanuit het oogpunt van het ontwikkelingsbeleid moeten worden gevoerd, alsmede de beoordeling van de aanvragen.

Artikel 13

1. De Commissie onderzoekt de projecten en programma's die op grond van artikel 233 van de Overeenkomst en de overeenkomstige bepalingen van het Besluit in aanmerking komen voor financiering door middel van subsidies uit de middelen van het Fonds.

De Commissie onderzoekt eveneens de transferaanvragen die uit hoofde van het derde deel, titel II, hoofdstuk 1, van de Overeenkomst en de overeenkomstige bepalingen van het Besluit worden ingediend, alsook de projecten en programma's die in aanmerking kunnen komen voor de speciale financieringsfaciliteit uit hoofde van het derde deel, titel II, hoofdstuk 3, van de Overeenkomst en de overeenkomstige bepalingen van het Besluit.

2. La Banque instruit les projets et programmes qui, en application de ses statuts et des articles 233 et 236 de la convention et des dispositions correspondantes de la décision, sont susceptibles d'être financés par des prêts sur ses ressources propres bonifiés, ou par des capitaux à risques.

3. Les projets et programmes productifs dans les secteurs de l'industrie, de l'agro-industrie, du tourisme, des mines et de l'énergie, ainsi que dans les transports et télécommunications liés à ces secteurs, sont présentés à la Banque, qui examine s'ils peuvent bénéficier d'une des formes d'aide gérées par elle.

4. Si, au cours de l'instruction par la Commission ou par la Banque d'un projet ou programme, il apparaît que celui-ci n'est pas susceptible d'être financé par l'une des formes d'aide dont elles assurent respectivement la gestion, chacune d'elles transmet ces demandes à l'autre institution, après information du bénéficiaire éventuel.

Article 14

Sans préjudice des mandats généraux que la Banque a reçus de la Communauté pour le recouvrement du capital et des intérêts des prêts spéciaux et des opérations au titre de la facilité de financement spéciale des conventions précédentes, la Commission assure, pour le compte de la Communauté, l'exécution financière des opérations effectuées sur les ressources du Fonds sous la forme de subventions, de transferts ou de facilité de financement spéciale; elle effectue les paiements conformément au règlement financier visé à l'article 32.

Article 15

1. La Banque assure, pour le compte de la Communauté, l'exécution financière des opérations effectuées sur les ressources du Fonds sous forme de capitaux à risques. Dans ce cadre, la Banque agit au nom et aux risques de la Communauté. Celle-ci est titulaire de tous les droits qui en découlent, notamment à titre de créancier ou propriétaire.

2. La Banque assure l'exécution financière des opérations effectuées par prêts sur ses ressources propres, assortis de bonifications d'intérêts sur les ressources du Fonds.

CHAPITRE III

Article 16

1. Afin d'assurer la transparence et la cohérence des actions de coopération et d'en améliorer la complémentarité avec les aides bilatérales des États membres, la Commission communique aux États membres et à leurs représentants sur place les fiches d'identification des projets dès que la décision de procéder à l'instruction est prise. Ultérieurement, la Commission procède à une mise à jour de ces fiches d'identification et la communique aux États membres.

2. Dans le même souci de transparence, de cohérence et de complémentarité, les États membres et la Commission se communiquent périodiquement le relevé mis à jour des aides au développement qu'ils ont accordées ou qu'ils envisagent d'accorder. En outre, et notamment dans les domaines prioritaires pour lesquels le Conseil a adopté des résolutions spécifiques sur la coordination au niveau des politiques, les États membres

2. De Bank onderzoekt de projecten en programma's die op grond van haar statuten en van de artikelen 233 en 236 van de Overeenkomst en de overeenkomstige bepalingen van het Besluit in aanmerking komen voor financiering door middel van leningen uit eigen middelen met rentesubsidies, of door middel van risicodragend kapitaal.

3. Projecten en programma's in de sectoren industrie, landbouwindustrie, toerisme, mijnbouw, energie, alsmede in de sectoren vervoer en telecommunicatie, indien deze op die sectoren betrekking hebben, worden ingediend bij de Bank, die nagaat of zij in aanmerking komen voor een van de door haar beheerde vormen van steun.

4. Indien bij de behandeling door de Commissie of de Bank blijkt dat een project of programma niet in aanmerking komt voor financiering via een van de door hen beheerde vormen van steun, geven zij deze aanvragen aan elkaar door, na kennisgeving aan de eventuele betrokkene.

Artikel 14

Onverminderd de algemene opdrachten die de Bank van de Gemeenschap heeft ontvangen voor de inning van hoofdsom en interest van de speciale leningen en van de verrichtingen uit hoofde van de speciale financieringsfaciliteit van de voorgaande Overeenkomsten, draagt de Commissie voor rekening van de Gemeenschap zorg voor de financiële uitvoering van de verrichtingen uit de middelen van het Fonds in de vorm van subsidies, transfers of speciale financieringsfaciliteit; zij verricht de betalingen overeenkomstig het in artikel 32 bedoeld Financieel Reglement.

Artikel 15

1. De Bank draagt voor rekening van de Gemeenschap zorg voor de financiële uitvoering van de verrichtingen uit de middelen van het Fonds in de vorm van risicodragend kapitaal. De Bank handelt hierbij uit naam en voor risico van de Gemeenschap. Deze bezit alle daaruit voortvloeiende rechten, met name in de hoedanigheid van schuldeiser of eigenaar.

2. De Bank draagt zorg voor de financiële uitvoering van de verrichtingen in verband met leningen uit eigen middelen met rentesubsidies uit de middelen van het Fonds.

HOOFDSTUK III

Artikel 16

1. Ten behoeve van de doorzichtigheid en de onderlinge samenhang van de samenwerkingsactiviteiten en ter verbetering van de complementariteit met de bilaterale hulp van de Lid-Staten, zendt de Commissie aan de Lid-Staten en aan hun vertegenwoordigers ter plaatse de identificatiebladen van de projecten, zodra het behandelingsbesluit is genomen. Nadien werkt de Commissie deze identificatiebladen bij en zendt de bijgewerkte versies aan de Lid-Staten.

2. Met diezelfde behoefte aan doorzichtigheid, onderlinge samenhang en complementariteit voor ogen zenden de Lid-Staten en de Commissie elkaar op gezette tijden het bijgewerkte overzicht van de ontwikkelingshulp die zij hebben verleend of voornemens zijn te verlenen. Bovendien zien de Lid-Staten en de Commissie, inzonderheid met betrekking tot de prioritaire gebieden ten aanzien waarvan de Raad speciale resoluties inzake

et la Commission assurent des échanges d'informations et des échanges de vues systématiques sur leurs politiques et sur leurs stratégies par pays bénéficiaire et s'accordent, lorsque cela est souhaitable et possible, sur des orientations sectorielles communes pays par pays, dans le cadre des réunions régulières entre les représentations de la Commission et les États membres sur place, dans des contacts bilatéraux ou des réunions d'experts des administrations des États membres et de la Commission, ainsi que dans le cadre des travaux du comité du FED visé à l'article 21, qui doit jouer un rôle central dans ce processus.

3. Les États membres et la Commission se communiquent également dans le cadre des réunions régulières entre leurs représentations sur place, dans les contacts bilatéraux ou des réunions d'experts des administrations des États membres et de la Commission, et dans le cadre des travaux du comité du FED visé à l'article 21, les données dont ils disposent sur les autres aides bilatérales, régionales et multilatérales accordées ou envisagées en faveur des États ACP.

4. La Banque informe régulièrement et à titre confidentiel les représentants des États membres et de la Commission nommément désignés des projets en faveur des États ACP dont elle envisage l'instruction.

Article 17

1. La programmation prévue à l'article 281 de la convention est assurée dans chaque État ACP sous la responsabilité de la Commission et avec la participation de la Banque.

2. Afin de préparer la programmation, la Commission, dans le cadre d'une coordination renforcée avec les États membres, en particulier ceux représentés sur place, et en liaison avec la Banque, procède à une analyse économique et sociale de chaque État ACP pour permettre d'identifier les contraintes qui freinent le développement ainsi que les perspectives viables de développement et sur cette base d'apprécier les orientations qui apparaissent appropriées.

3. L'analyse visée au paragraphe 2 porte, en outre, sur les secteurs dans lesquels la Communauté est particulièrement active et sur ceux pour lesquels l'appel au soutien communautaire peut être envisagé, compte tenu des priorités de la politique de coopération de la Communauté; des politiques nationales au niveau macro-économique et sectoriel et leur efficacité, des interventions des autres bailleurs de fonds et notamment des États membres; des liens d'interdépendance entre les secteurs, ainsi que d'une évaluation approfondie des aides communautaires passés et des leçons qui ont été tirées.

4. Sur la base de l'analyse visée au paragraphe 2, la Commission établit un document synthétique de stratégie de coopération par pays et au niveau régional, proposant une stratégie d'intervention de la Communauté.

Article 18

1. Les représentants des États membres, de la Commission et de la Banque examinent ce document, au sein du comité du FED visé à l'article 21, en vue d'apprécier le cadre général de la coopération de la Communauté avec chaque État et d'assurer, autant que possible, la cohérence et la complémentarité de l'aide

politieke coördinatie heeft aangenomen, erop toe dat zij stelselmatig informatie en gedachten uitwisselen over hun beleid en strategieën per ontvangend land en proberen zij, wanneer zulks wenselijk en mogelijk is, overeenstemming te bereiken over gemeenschappelijke beleidslijnen per land in het kader van de geregelde vergaderingen van de vertegenwoordigers van de Commissie en de Lid-Staten ter plaatse, van bilaterale contacten of van vergaderingen van deskundigen van de administraties van de Lid-Staten en de Commissie, alsook van de werkzaamheden van het in artikel 21 bedoelde Comité van het EOF, dat hierbij een centrale rol moet spelen.

3. De Lid-Staten en de Commissie delen elkaar in het kader van de geregelde vergaderingen van hun vertegenwoordigers ter plaatse, van de bilaterale contacten, of van vergaderingen van deskundigen van de administraties van de Lid-Staten en de Commissie, alsook van de werkzaamheden van het in artikel 21 bedoelde Comité van het EOF, tevens de beschikbare gegevens mee over de andere bilaterale, regionale en multilaterale hulp die ten gunste van de ACS-Staten is verleend of wordt overwogen.

4. De Bank stelt de bij naam aangewezen vertegenwoordigers van de Lid-Staten en van de Commissie geregeld vertrouwelijk op de hoogte van de projecten ten gunste van de ACS-Staten die zij overweegt in behandeling te nemen.

Artikel 17

1. De in artikel 281 van de Overeenkomst bedoelde programmering vindt in elke ACS-Staat plaats onder verantwoordelijkheid van de Commissie en met medewerking van de Bank.

2. Ter voorbereiding van de programmering stelt de Commissie, in het kader van een intensievere coördinatie met de Lid-Staten, in het bijzonder met die welke ter plaatse zijn vertegenwoordigd, en in contact met de Bank een onderzoek in naar de economische en sociale situatie van iedere ACS-Staat, ten einde te kunnen vaststellen welke hinderpalen de ontwikkeling afremmen en welke voor de ontwikkeling de haalbare vooruitzichten zijn, en op basis daarvan de geschikt lijkende beleidslijnen te kunnen kiezen.

3. Het in lid 2 bedoelde onderzoek heeft bovendien betrekking op de sectoren waarin de Gemeenschap in het bijzonder activiteiten ontplooit en op de sectoren waarvoor een beroep op ondersteuning door de Gemeenschap kan worden overwogen, waarbij rekening wordt gehouden met de prioriteiten van het samenwerkingsbeleid van de Gemeenschap, de macro-economische en sectoriële nationale beleidslijnen en de doeltreffendheid daarvan, de steunmaatregelen van de andere geldschieters en vooral de Lid-Staten, en de onderlinge afhankelijkheid van de sectoren, en wordt uitgegaan van een grondige evaluatie van de vroegere steunmaatregelen van de Gemeenschap, alsmede van de lering die eruit werd getrokken.

4. Op basis van het in lid 2 bedoelde onderzoek stelt de Commissie een samenvattend document op betreffende de samenwerkingsstrategie per land en op regionaal niveau, waarin een strategie voor de steunmaatregelen van de Gemeenschap wordt voorgesteld.

Artikel 18

1. Dit document wordt besproken door de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, de Commissie en de Bank in het bij artikel 21 bedoelde Comité van het EOF, ten einde het algemene kader van de samenwerking van de Gemeenschap met elke ACS-Staat te beoordelen en voor zover mogelijk de onderlinge samen-

communautaire et de celle des États membres. La Banque, quant à elle, indiquera quel pourrait être le montant de ressources qu'elle envisage d'affecter à l'État ACP.

2. Sur la base de cet examen et des propositions faites par l'État ACP concerné, des échanges de vues ont lieu entre ce dernier, la Commission et la Banque pour la partie qui la concerne, en application de l'article 282 de la convention pour établir le programme indicatif d'aide communautaire.

3. Le programme indicatif d'aide communautaire concernant chaque État ACP est transmis aux États membres pour permettre un échange de vues entre les représentants des États membres et de la Commission. Cet échange de vues a lieu si la Commission ou un ou plusieurs États membres en font la demande.

4. Les dispositions de l'article 17 et du présent article relatives à la programmation nationale s'appliquent *mutatis mutandis* à la programmation régionale, sur la base de l'article 160 de la convention.

Article 19

1. Sans préjudice de la possibilité pour l'État ACP de demander une révision du programme indicatif, prévue par l'article 282, paragraphe 3, ce programme est révisé en conformité avec l'article 282, paragraphe 3, au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur du second protocole financier, ou lorsque le montant total des décisions de financement prises dans le cadre du programme indicatif de l'État ACP a atteint 80% de la première tranche financière de l'allocation indicative, si ce niveau est atteint avant la fin de ladite période de trois ans.

2. À l'issue de la révision à mi-parcours du programme indicatif d'un État ACP, et en tenant compte des éléments visés à l'article 282, paragraphe 4, de la convention, la Commission apprécie le besoin réel de l'État ACP en termes d'engagements financiers, jusqu'à la fin de la période du second protocole financier de la convention. La Commission décide, cas par cas, de l'attribution et du niveau d'une deuxième tranche du programme indicatif, après un échange de vues avec les États membres dans le cadre du comité du FED conformément à l'article 23, sur base d'un document succinct des services de la Commission.

Article 20

1. Les dispositions de la convention relatives à l'appui à l'ajustement sont mises en œuvre sur la base des principes suivants:

a) en analysant la situation des États concernés, la Commission, à partir d'un diagnostic établi sur la base des indicateurs visés à l'article 246 de la convention, apprécie l'étendue et l'efficacité des réformes entreprises ou envisagées dans les domaines couverts par cet article, et en particulier les politiques monétaire, budgétaire et fiscale;

b) l'appui apporté au titre de l'ajustement structurel doit être directement lié aux actions et mesures adoptées par l'État concerné en fonction de cet ajustement;

c) les procédures applicables à l'attribution des marchés doivent être suffisamment souples pour s'adapter aux procédures administratives et commerciales normales des États ACP concernés;

hang en de complementariteit van de steun van de Gemeenschap en die van de Lid-Staten te verzekeren. De Bank geeft van haar kant aan welk bedrag zij eventueel aan de ACS-Staat zou kunnen toewijzen.

2. Op basis van die bespreking en de voorstellen van de betrokken ACS-Staat hebben gedachtenwisselingen plaats tussen laatstgenoemde, de Commissie en de Bank voor het haar regarderende gedeelte, overeenkomstig artikel 282 van de Overeenkomst, ten einde het indicatief programma inzake communautaire steun vast te stellen.

3. Het indicatieve programma inzake communautaire steun betreffende elke ACS-Staat wordt aan de Lid-Staten toegezonden, ten einde een gedachtenwisseling mogelijk te maken tussen de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, de Commissie en de Bank. Deze gedachtenwisseling vindt plaats, indien de Commissie of een of meer Lid-Staten daarom verzoeken.

4. Het bepaalde in artikel 17 en in dit artikel betreffende nationale programmering geldt *mutatis mutandis* voor de regionale programmering op basis van artikel 160 van de Overeenkomst.

Artikel 19

1. Onverminderd de in artikel 282, lid 3, bedoelde mogelijkheid voor de ACS-Staat om een herziening van het indicatieve programma te verzoeken, wordt dit programma overeenkomstig artikel 282, lid 3, herzien ten laatste drie jaar na de inwerkingtreding van het Tweede Financieel Protocol of wanneer in het kader van het indicatieve programma van de ACS-Staat financieringsbesluiten zijn genomen voor een totaal bedrag overeenkomend met 80% van de eerste financiële tranche van de indicatieve toewijzing, indien dat percentage wordt bereikt vóór het verstrijken van bovenbedoelde periode van drie jaar.

2. Na de tussentijdse herziening van het indicatieve programma van een ACS-Staat en met inachtneming van de in artikel 282, lid 4, van de Overeenkomst aangegeven elementen, beoordeelt de Commissie de reële behoefte van de ACS-Staat inzake financiële verbintenissen voor de nog resterende looptijd van het Tweede Financieel Protocol van de Overeenkomst. De Commissie beslist van geval tot geval over het al dan niet toekennen en over de omvang van een tweede tranche van het indicatieve programma, na een, op basis van een beknopt Commissiedocument gevoerde, gedachtenwisseling met de Lid-Staten in het kader van het Comité van het EOF overeenkomstig artikel 23.

Artikel 20

1. De bepalingen van de Overeenkomst betreffende de aanpassingssteun worden ten uitvoer gelegd op basis van de volgende beginselen:

a) Bij de analyse van de situatie van de betrokken Staten beoordeelt de Commissie, op grond van een doorlichting aan de hand van de in artikel 246 van de Overeenkomst genoemde factoren, de omvang en de doeltreffendheid van de aangevangen of overwogen hervormingen in de onder dat artikel vallende gebieden en met name het monetaire, budgettaire en fiscale beleid.

b) De steun voor de structurele aanpassing moet rechtstreeks betrekking hebben op de activiteiten en maatregelen die de betrokken Staat in verband met die aanpassing uitvoert.

c) De procedures voor de gunning van de opdrachten moeten voldoende soepel zijn zodat ze kunnen worden afgestemd op de normale administratieve en commerciële procedures van de betrokken ACS-Staten.

d) sous réserve du point c) et lorsque les programmes d'importation sont d'application, chaque programme d'appui à l'ajustement structurel fixe, pour les importations, le système de passation des marchés et, dans ce cadre, les valeurs par commande correspondant aux deux niveaux d'appel à la concurrence:

- d'appel d'offres international,
- marché de gré à gré.

Toutefois, s'agissant des importations de l'État et du secteur parapublic, les procédures habituelles en matière de marchés publics seront suivies;

e) à la demande de l'État ACP concerné et après concertation avec celui-ci, l'assistance technique est mise à la disposition de l'organisme ACP responsable de l'exécution du programme.

La Commission, lors de la négociation de l'assistance technique, veillera à ce que cette dernière ait pour responsabilité:

- de contrôler l'exécution opérationnelle du programme,
- d'assurer que les importations sont effectuées aux meilleurs conditions de qualité-prix, après une consultation aussi large que possible de fournisseurs ACP et CE,
- de conseiller les importateurs, chaque fois que cela est techniquement possible et économiquement justifié, pour élargir leurs marchés.

L'assistance technique pourra, le cas échéant, aider les importateurs, s'ils le souhaitent, à regrouper leurs commandes lorsque les biens à importer sont homogènes et à obtenir ainsi un meilleur rapport qualité/prix;

f) l'appui budgétaire direct doit être entièrement cohérent avec le cadre macro-économique et budgétaire en tant qu'élément du programme de réformes d'ensemble et doit être soumis aux exceptions habituelles appliquées dans le cadre des programmes généraux et sectoriels d'importation. En particulier, l'assistance ne doit pas être utilisée au soutien de dépenses à des fins militaires.

2. La Commission informera les États membres autant que de besoin et au moins une fois par an de la mise en œuvre des programmes d'appui à l'ajustement et de tout problème concernant le maintien de l'éligibilité. Cette information, accompagnée de tous les éléments d'information nécessaires, y compris des statistiques, couvrira en particulier la bonne application de l'accord conclu avec l'organisme ACP responsable de l'exécution du programme, y incluses les dispositions relatives aux consultations visées au paragraphe 1, point e), deuxième alinéa, deuxième tiret. Sur la base de cette information, du déroulement des programmes d'importations et de la coordination avec les autres donateurs, le Conseil, statuant sur proposition de la Commission et à la majorité qualifiée prévue à l'article 21, paragraphe 4, pourra adapter les modalités de mise en œuvre de ces programmes, telles qu'elles sont définies au paragraphe 1.

CHAPITRE IV

Article 21

1. Il est institué auprès de la Commission, pour les ressources du Fonds qu'elle gère, un comité composé de représentants des gouvernements des États membres, dénommé «comité du FED».

Le comité du FED est présidé par un représentant de la Commission; le secrétariat est assuré par la Commission.

d) Onder voorbehoud van het bepaalde onder c) en wanneer het gaat om de tenuitvoerlegging van invoerprogramma's worden in elk programma inzake steun voor structurele aanpassing ten aanzien van de invoer het aanbestedingssysteem en, in het kader daarvan, de waarden per order vastgesteld voor de twee aanbestedingsvormen, te weten:

- de internationale aanbesteding, en
- de onderhandse aanbesteding.

Bij invoer door de overheids- of semi-overheidssector worden echter de gebruikelijke procedures voor overheidsopdrachten toegepast.

e) Op verzoek van en na overleg met de betrokken ACS-Staat wordt technische bijstand verleend aan de ACS-stantie die voor de uitvoering van het programma verantwoordelijk is.

Bij de onderhandelingen over de technische bijstand ziet de Commissie erop toe dat deze tot doel heeft:

- controle uit te oefenen op de feitelijke uitvoering van het programma;
- te waarborgen dat de invoer onder optimale kwaliteit/prijsvoorwaarden plaatsvindt na een zo ruim mogelijke raadpleging van de ACS- en EG-leveranciers;
- de importeurs, telkens wanneer dat technisch mogelijk en economisch verantwoord is, te adviseren met het oog op de uitbreiding van hun markten.

Deze technische bijstand kan zo nodig dienen om de importeurs, indien zij dat wensen, te helpen hun orders te groeperen wanneer de in te voeren goederen homogeen zijn, ten einde aldus een betere kwaliteit/prijsverhouding te verkrijgen.

f) De rechtstreekse begrotingssteun moet volledig sporen met het macro-economische en begrotingskader als onderdeel van het totale hervormingsprogramma en dient onderworpen te zijn aan de gebruikelijke uitzonderingen welke in het kader van de algemene en sectoriële importprogramma's worden toegepast. In het bijzonder mag de bijstand niet worden gebruikt als ondersteuning van uitgaven voor militaire doeleinden.

2. De Commissie informeert de Lid-Staten voor zover nodig en ten minste eens per jaar over de tenuitvoerlegging van de programma's inzake aanpassingssteun, alsmede over alle problemen betreffende de instandhouding van de financierbaarheid. Deze informatie, met daarbij alle nodige gegevens, inclusief statistieken, heeft in het bijzonder betrekking op de correcte toepassing van het akkoord dat met de voor de uitvoering van het programma verantwoordelijke ACS-stantie is gesloten, met inbegrip van de bepalingen betreffende het overleg als bedoeld in lid 1, onder e), tweede alinea, tweede streepje. Uitgaande van die informatie, van de afwikkeling van de invoerprogramma's en van de coördinatie met de andere donateurs, kan de Raad, op voorstel van de Commissie en met de in artikel 21, lid 4, bepaalde gekwalificeerde meerderheid, de wijze van tenuitvoerlegging van die programma's, zoals omschreven in lid 1, aanpassen.

HOOFDSTUK IV

Artikel 21

1. Er wordt bij de Commissie voor de door haar beheerde middelen een comité ingesteld, hierna «het Comité van het EOF» genoemd, dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten.

Het Comité van het EOF staat onder voorzitterschap van een vertegenwoordiger van de Commissie. Het secretariaat wordt gevoerd door de Commissie.

Un représentant de la Banque participe à ses travaux.

2. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête le règlement intérieur du comité du FED.

3. Les voix des États membres au sein du comité du FED sont affectées de la pondération suivante:

Belgique	9
Danemark	5
Allemagne	50
Grèce	4
Espagne	13
France	52
Irlande	2
Italie	27
Luxembourg	1
Pays-Bas	12
Autriche	6
Portugal	3
Finlande	4
Suède	6
Royaume-Uni	27

4. Le comité du FED se prononce à la majorité qualifiée de 145 voix, exprimant le vote favorable d'au moins 8 États membres.

5. La pondération prévue au paragraphe 3 et la majorité qualifiée visée au paragraphe 4 sont modifiées par décision du Conseil, statuant à l'unanimité, dans le cas visé à l'article 1^{er}, paragraphe 2, point b).

Article 22

1. Le comité du FED concentre ses travaux sur les problèmes de substance de la coopération pays par pays et recherche une coordination appropriée des approches et des actions de la Communauté et de ses États membres, dans un souci de recherche de cohérence et de complémentarité.

2. Les tâches du comité du FED se situent à trois niveaux:

- la programmation de l'aide communautaire,
- le suivi de la mise en œuvre de l'aide communautaire, y compris ses aspects sectoriels,
- le processus décisionnel.

Article 23

En ce qui concerne la programmation, l'examen visé à l'article 18, paragraphe 1^{er}, et les échanges de vues prévus aux articles 18, paragraphe 3, et 19, paragraphe 2, ont pour objet de parvenir au consensus souhaitable entre la Commission et les États membres. Cet examen et ces échanges de vues ont lieu au comité du FED et portent:

- sur le cadre général de la coopération communautaire avec chaque État ACP, en particulier le ou les domaines de concentration envisagés et les mesures prévues pour atteindre les objectifs fixés pour ces domaines, ainsi que sur les orientations générales envisagées pour la mise en œuvre de la coopération générale,
- sur la cohérence et la complémentarité de l'aide communautaire et de celle des États membres.

Een vertegenwoordiger van de Bank neemt deel aan de werkzaamheden van dit Comité.

2. De Raad stelt met eenparigheid van stemmen het reglement van orde van het Comité van het EOF vast.

3. De stemmen van de Lid-Staten in het Comité van het EOF worden als volgt gewogen:

België	9
Denemarken	5
Duitsland	50
Griekenland	4
Spanje	13
Frankrijk	52
Ierland	2
Italië	27
Luxemburg	1
Nederland	12
Oostenrijk	6
Portugal	3
Finland	4
Zweden	6
Verenigd Koninkrijk	27

4. Het Comité van het EOF spreekt zich met een gekwalificeerde meerderheid van 145 stemmen uit, waarbij ten minste acht Lid-Staten voor stemmen.

5. De in lid 3 genoemde weging alsmede de in lid 4 vermelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen kunnen bij eenparig besluit van de Raad worden gewijzigd in het artikel 1, lid 2, punt b), bedoelde geval.

Artikel 22

1. Het Comité van het EOF spitst zijn werkzaamheden toe op de fundamentele samenwerkingsproblemen per land en streeft, ter wille van de samenhang en complementariteit, naar passende coördinatie van de aanpak en de activiteiten van de Gemeenschappen en haar Lid-Staten.

2. De taken van het Comité van het EOF hebben betrekking op drie aspecten:

- de programmering van de steun van de Gemeenschap;
- de controle op de uitvoering van de steun van de Gemeenschap, met inbegrip van de sectoriële aspecten;
- het besluitvormingsproces.

Artikel 23

Wat de programmering betreft, hebben de in artikel 18, lid 1, bedoelde bespreking en de in artikel 18, lid 3, en artikel 19, lid 2, bedoelde gedachtenwisselingen ten doel dat de gewenste consensus tussen de Commissie en de Lid-Staten wordt bereikt. Deze bespreking en gedachtenwisselingen vinden plaats in het kader van het Comité van het EOF en hebben betrekking op:

- het algemeen kader van de communautaire samenwerking met iedere ACS-Staat, in het bijzonder de overwogen concentratiegebieden en de overwogen maatregelen ter verwezenlijking van de door die gebieden vastgestelde doelstellingen, alsmede op de beoogde algemene richtsnoeren voor de tenuitvoerlegging van de regionale samenwerking;
- de samenhang en de complementariteit van de steun van de Gemeenschap en die van de Lid-Staten.

Dans l'hypothèse où il ne serait pas possible de parvenir au consensus visé au premier alinéa, et à la demande d'un État membre ou de la Commission, le comité du FED donne également son avis à la majorité qualifiée, selon la procédure prévue à l'article 21.

Article 24

En ce qui concerne le suivi de la mise en œuvre de la coopération, des discussions ont lieu au sein du comité du FED sur:

— les problèmes de politique de développement et tout problème de caractère général et/ou sectoriel qui peuvent naître de la mise en œuvre des différents projets ou programmes financés sur les ressources gérées par la Commission, compte tenu des expériences et des actions des États membres,

— l'approche de la Communauté et de ses États membres à l'appui à l'ajustement apporté aux États concernés, y compris en matière d'utilisation des fonds de contrepartie,

— l'examen de modifications et des adaptations qui peuvent apparaître nécessaires dans les programmes indicatifs et de l'appui à l'ajustement,

— les revues à mi-parcours demandées, le cas échéant, par le comité du FED lors de l'approbation des propositions de financement pour des projets ou programmes particuliers,

— les évaluations des aides communautaires lorsqu'elles soulèvent des problèmes ayant trait aux travaux du comité du FED.

Article 25

1. En ce qui concerne le processus décisionnel, le comité du FED donne son avis, à la majorité qualifiée, prévue à l'article 21, sur:

a) l'éligibilité des États ACP aux ressources d'appui à l'ajustement structurel, sauf dans les cas où, en application de l'article 246, paragraphe 2, de la convention, cette éligibilité revêt un caractère automatique;

b) les propositions de financement relatives aux projets ou programmes d'une valeur supérieure à deux millions d'écus, selon une procédure écrite ou une procédure normale, dont les conditions et les modalités seront précisées dans le règlement intérieur visé à l'article 21, paragraphe 2;

c) les propositions de financement relatives à l'appui à l'ajustement ou à la facilité de financement spéciale (SYSMIN), quel qu'en soit le montant;

d) les propositions de financement périodiques établies en application de l'article 9, paragraphe 2 (utilisation des intérêts).

2. La Commission est habilitée à approuver, sans recourir à l'avis du comité du FED, les opérations d'une valeur inférieure à deux millions d'écus.

3. a) La Commission est également habilitée, dans les conditions prévues au point b), à approuver, sans recourir à l'avis du comité du FED, les engagements supplémentaires nécessaires, soit à la couverture de dépassements à prévoir ou enregistrés au titre d'un projet ou d'un programme, visés au paragraphe 1^{er}, point b), et au paragraphe 2, soit à la couverture des besoins de financement additionnels des tranches d'ajustement structurel faisant l'objet des propositions visées au paragraphe 1^{er},

Mocht de in de eerste alinea bedoelde consensus niet worden bereikt, dan brengt het Comité van het EOF op verzoek van een Lid-Staat of van de Commissie ook advies uit met gekwalificeerde meerderheid, en wel volgens de procedure van artikel 21.

Artikel 24

Ten aanzien van de controle op de uitvoering van de samenwerking vinden er in het Comité van het EOF besprekingen plaats over:

— de vraagstukken inzake het ontwikkelingsbeleid en algemene en/of sectoriële vraagstukken die zich kunnen voordoen bij de uitvoering van de verschillende uit de door de Commissie beheerde middelen gefinancierde projecten of programma's, rekening houdend met de ervaringen en activiteiten van de Lid-Staten;

— de aanpak van de Gemeenschap en haar Lid-Staten met betrekking tot de aanpassingssteun voor de betrokken Staten, inclusief op het stuk van het gebruik van de tegenwaardefondsen;

— de bestudering van wijzigingen en aanpassingen die eventueel moeten worden aangebracht in de indicatieve programma's en de aanpassingssteun;

— de evaluaties halverwege waarom eventueel door het Comité van het EOF wordt verzocht bij de goedkeuring van voorstellen voor de financiering van bepaalde projecten of programma's;

— de evaluaties van steunmaatregelen van de Gemeenschap indien deze aanleiding geven tot kwesties die verband houden met het werk van het Comité van het EOF.

Artikel 25

1. Met betrekking tot de besluitvorming brengt het Comité van het EOF met de in artikel 21 bedoelde gekwalificeerde meerderheid advies uit over:

a) het in aanmerking komen van de ACS-Staten voor de middelen die zijn bestemd voor de structurele aanpassing, tenzij in de gevallen waarin deze Staten uit hoofde van artikel 246, lid 2, van de Overeenkomst, hiervoor automatisch in aanmerking komen;

b) de financieringsvoorstellen betreffende de projecten en programma's met een waarde van meer dan twee miljoen ecu, via een schriftelijke of gewone procedure waarvan de voorwaarden en nadere regels in het artikel 21, lid 2, bedoelde reglement van orde zijn vastgelegd;

c) de financieringsvoorstellen betreffende de aanpassingssteun of de speciale financieringsfaciliteit (SYSMIN), ongeacht het bedrag;

d) de op grond van artikel 9, lid 2, (gebruik van rentebaten) opgestelde periodieke financieringsvoorstellen.

2. De Commissie is gerechtigd om zonder raadpleging van het Comité van het EOF verrichtingen goe te keuren waarmee een bedrag van minder dan twee miljoen ecu gemoeid is.

3. a) De Commissie is eveneens gerechtigd om in de onder b) bedoelde omstandigheden, zonder raadpleging van het Comité van het EOF de bijkomende betalingsverplichtingen goed te keuren die nodig zijn hetzij voor het dekken van overwogen of geconstateerde overschrijdingen met betrekking tot een project of programma bedoeld in lid 1, onder b), en in lid 2, hetzij voor het dekken van de extra financieringsbehoeften van de structurele-aanpassingstranches waarop de in lid 1, onder c), bedoelde

point *c*), lorsque le dépassement ou le besoin additionnel est inférieur ou égal à 20% de l'enregistrement initial fixé par la décision de financement.

b) Lorsque l'engagement supplémentaire visé au point *a*) est inférieur à quatre millions d'écus, le comité FED est informé de la décision prise par la Commission. Lorsque l'engagement supplémentaire visé au point *a*) est supérieur à quatre millions d'écus mais inférieur à 20%, l'avis du comité du FED sera recherché selon des procédures simplifiées et accélérées qui seront précisées, sur base de propositions de la Commission, à l'occasion de l'adoption du règlement intérieur du comité du FED.

4. Les propositions de financement exposent notamment la situation des projets ou programmes d'action dans le cadre des perspectives de développement du ou des pays intéressés, ainsi que leur adéquation aux politiques sectorielles ou macro-économiques appuyées par la Communauté. Elles indiquent l'utilisation qui est faite, dans ces pays, des aides antérieures de la Communauté dans le même secteur, et font état, lorsqu'elles existent des évaluations par projet concernant ledit secteur.

5. Les propositions de financement concernant l'ajustement structurel spécifient notamment les points d'affectation de l'aide budgétaire que cette dernière soit directe ou indirecte.

6. Dans le but d'accélérer les procédures, les propositions de financement peuvent porter sur des montants globaux lorsqu'il s'agit de financer :

- a*) la formation;
- b*) la coopération décentralisée;
- c*) des micro-réalisations;
- d*) la promotion commerciale et le développement du commerce;
- e*) des ensembles d'actions de taille limitée dans un secteur déterminé;
- f*) la coopération technique.

Article 26

1. Lorsque le comité du FED demande des modifications substantielles de l'une des propositions visées à l'article 25, paragraphe 1^{er}, ou en l'absence d'avis favorable sur celle-ci, la Commission consulte les représentants du ou des États ACP concernés.

Après avoir procédé à la consultation, la Commission communique aux États membres les résultats de celle-ci lors de la réunion suivante du comité du FED.

2. Après la consultation visée au paragraphe 1^{er}, la Commission peut soumettre une proposition revue ou complétée au comité du FED lors d'une de ses réunions ultérieures.

3. Si le comité du FED confirme son refus d'avis favorable, la Commission informe le ou les États ACP concernés, qui peuvent demander :

— que le problème soit évoqué au sein du comité ministériel ACP-CE visé à l'article 325 de la convention, ci-après dénommé «comité de coopération au financement du développement», ou

voorstellen betrekking hebben, op voorwaarde dat de overschrijding of de extra financieringsbehoefte niet meer bedraagt dan 20 % van de oorspronkelijk bij het financieringsbesluit vastgestelde betalingsverplichting.

b) Wanneer de onder *a*) bedoelde bijkomende betalingsverplichting minder dan vier miljoen ecu bedraagt, wordt het Comité van het EOF in kennis gesteld van het door de Commissie genomen besluit. Wanneer de onder *a*) bedoelde bijkomende betalingsverplichting meer dan vier miljoen ecu maar minder dan 20 % bedraagt, wordt het Comité van het EOF om advies verzocht volgens vereenvoudigde en versnelde procedures die op basis van voorstellen van de Commissie zullen worden gepreciseerd wanneer het reglement van orde van het Comité van het EOF wordt aangenomen.

4. In de financieringsvoorstellen wordt met name uiteengezet welke plaats projecten of actieprogramma's innemen in het kader van de ontwikkelingsperspectieven van het betrokken land of de betrokken landen en hoe deze in het door de Gemeenschap gesteunde sectorieel of macro-economisch beleid zijn ingepast. Er wordt in aangegeven op welke wijze in deze landen vroegere steun van de Gemeenschap in dezelfde sector is aangevend en melding gemaakt van de eventueel bestaande project-evaluaties in genoemde sector.

5. In de financieringsvoorstellen betreffende de structurele aanpassing worden met name de posten gespecificeerd waarvoor rechtstreekse of onrechtstreekse begrotingssteun wordt toegewezen.

6. Ter bespoediging van de procedures kunnen de financieringsvoorstellen betrekking hebben op globale bedragen, wanneer het gaat om de financiering van :

- a*) opleiding;
- b*) gedecentraliseerde samenwerking;
- c*) microprojecten;
- d*) handelsbevordering en -ontwikkeling;
- e*) pakketten kleinschalige maatregelen in een bepaalde sector;
- f*) technische samenwerking.

Artikel 26

1. Wanneer het Comité van het EOF om ingrijpende wijzigingen in een van de in artikel 25, lid 1, bedoelde voorstellen verzoek of daarover geen gunstig advies uitbrengt, raadpleegt de Commissie de vertegenwoordigers van de betrokken ACS-Staat of ACS-Statens.

De Commissie stelt de Lid-Statens tijdens de volgende vergadering van het Comité van het EOF in kennis van de resultaten van de raadpleging.

2. Na de in lid 1 bedoelde raadpleging kan de Commissie een herzien of aangevuld voorstel tijdens een van de volgende vergaderingen aan het Comité van het EOF voorleggen.

3. Blijft het Comité van het EOF weigeren een gunstig advies uit te brengen, dan stelt de Commissie de betrokken ACS-Staat of ACS-Statens daarvan in kennis; deze kunnen vragen :

— het probleem aan de orde te stellen in het in artikel 325 van de Overeenkomst bedoelde ACS-EG-Comité, hierna «Comité voor de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering» genoemd, of

— à être entendu par les organes de décision de la Communauté, dans les conditions prévues à l'article 27, paragraphe 2.

Article 27

1. Les propositions visées à l'article 25, paragraphe 1^{er}, accompagnées de l'avis du comité du FED, sont soumises pour décision à la Commission.

2. Si la Commission décide de s'écarter de l'avis exprimé par le comité du FED, ou en l'absence d'avis favorable de celui-ci, elle doit, soit retirer la proposition, soit, dans les meilleurs délais, saisir le Conseil, qui décide dans les mêmes conditions de vote que le comité du FED, dans un délai qui, en règle générale, ne peut excéder deux mois.

Dans ce dernier cas, et lorsqu'il s'agit de propositions de financement, l'État ACP concerné peut, s'il n'a pas décidé de saisir le comité de coopération au financement du développement, transmettre au Conseil, conformément à l'article 289, paragraphe 3, de la convention, tout élément qui lui paraîtrait nécessaire pour compléter son information avant la décision finale, et être entendu par le président et les membres du Conseil.

Article 28

1. Il est institué auprès de la Banque un comité composé de représentants des gouvernements des États membres, ci-après dénommé «comité de l'article 28».

Le Comité de l'article 28 est présidé par le représentant de l'État membre exerçant la présidence du Conseil des gouverneurs de la Banque; le secrétariat en est assuré par la Banque.

Un représentant de la Commission participe à ses travaux.

2. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête le règlement intérieur du comité de l'article 28.

3. La pondération des voix des États membres et la majorité qualifiée applicable au comité de l'article 28 sont celles qui résultent de l'application de l'article 21, paragraphes 3, 4 et 5.

Article 29

1. Le comité de l'article 28 émet un avis, à la majorité qualifiée, sur les demandes de prêts bonifiés, ainsi que sur les propositions de financement par capitaux à risques, qui lui sont soumises par la Banque.

Le représentant de la Commission peut présenter, en séance, l'appréciation de son institution sur ces propositions. Cette appréciation porte sur la conformité des projets avec la politique d'aide au développement de la Communauté, avec les objectifs de la coopération financière et technique définis par la convention et avec les orientations générales arrêtées par le Conseil des ministres ACP-CE.

Outre les tâches prévues au premier alinéa, le Comité de l'article 28 peut, à la demande de la Banque ou, avec l'accord de celle-ci, à la demande d'un ou de plusieurs États membres, entreprendre :

— l'examen des questions ayant trait à la politique de développement, dans la mesure où elles sont directement liées aux activités de la Banque dans le cadre du projet;

— overeenkomstig artikel 27, lid 2, door de besluitvormende organen van de Gemeenschap te worden gehoord.

Artikel 27

1. De in artikel 25, lid 1, bedoelde voorstellen worden, samen met het advies van het Comité van het EOF, ter beslissing aan de Commissie voorgelegd.

2. Indien de Commissie besluit af te wijken van het advies van het Comité van het EOF of indien dit Comité geen gunstig advies heeft uitgebracht, moet zij hetzij het voorstel intrekken, hetzij de aangelegenheid zo spoedig mogelijk voorleggen aan de Raad, die binnen een termijn van in de regel niet meer dan twee maanden besluit volgens dezelfde stemprocedure als het Comité van het EOF.

In dit laatste geval, en wanneer het gaat om financieringsvoorstellen, kan de betrokken ACS-Staat, indien hij niet besloten heeft de zaak in het Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering aan de orde te stellen, overeenkomstig artikel 289, lid 3, van de Overeenkomst, de Raad alle gegevens mededelen die zijns inziens noodzakelijk zijn voor volledige kennis van zaken vóór een definitief besluit, en door de Voorzitter en de leden van de Raad worden gehoord.

Artikel 28

1. Bij de Bank wordt een comité ingesteld, hierna «het comité van artikel 28» genoemd, dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten.

Het comité van artikel 28 staat onder voorzitterschap van de vertegenwoordiger van de Lid-Staat die het voorzitterschap van de Raad van Gouverneurs van de Bank uitoefent; het secretariaat van dit comité wordt gevoerd door de Bank.

Een vertegenwoordiger van de Commissie neemt deel aan de werkzaamheden van dit comité.

2. De Raad stelt met eenparigheid van stemmen het reglement van orde van het comité van artikel 28 vast.

3. Voor de weging van de stemmen van de Lid-Staten en de gekwalificeerde meerderheid in het comité van artikel 28 geldt het bepaalde in artikel 21, leden 3, 4 en 5.

Artikel 29

1. Het comité van artikel 28 brengt met gekwalificeerde meerderheid advies uit over de aanvragen voor leningen met rentesubsidie en over de voorstellen voor financiering met risicodragend kapitaal, welke door de Bank aan dit comité worden voorgelegd.

De Commissievertegenwoordiger kan in de vergadering het oordeel van de Commissie over die voorstellen naar voren brengen. Dit oordeel heeft betrekking op de conformiteit van de projecten met het ontwikkelingshulpbeleid van de Gemeenschap, met de in de Overeenkomst omschreven doelstellingen van de financiële en technische samenwerking en met de door de ACS-EG-Raad van Ministers vastgestelde algemene beleidslijnen.

Naast de in de eerste alinea bedoelde taken kan het Comité van artikel 28 op verzoek van de Bank of van een of meer Lid-Staten met toestemming van de Bank :

— kwesties bestuderen die raken aan het ontwikkelingsbeleid, voor zover deze rechtstreeks verband houden met de werkzaamheden van de bank in het kader van het project;

- des échanges de vue sur les conceptions pratiques de la Banque et des États membres en matière de financement de projets dans une perspective de coordination;
- des discussions sur les questions découlant des évaluations des activités de la Banque visées à l'article 30, paragraphe 6.

2. Le document soumis par la Banque au comité de l'article 28 expose notamment la situation du projet dans le cadre des perspectives de développement du ou des pays intéressés et indique, le cas échéant, l'état des aides remboursables consenties par la Communauté et la situation des participations prises par elle, ainsi que l'utilisation qui est faite des aides antérieures dans le même secteur; y sont jointes, lorsqu'elles existent, les évaluations par projet concernant ce secteur.

3. Lorsque, pour une demande de prêt bonifié, le comité de l'article 28 émet un avis favorable, la demande, accompagnée de l'avis motivé du comité et, le cas échéant, de l'appréciation donnée par le représentant de la Commission, est soumise pour décision au conseil d'administration de la Banque, qui se prononce conformément aux statuts de la Banque.

En l'absence d'avis favorable du comité, la Banque retire la demande ou décide de la maintenir. Dans ce dernier cas, la demande, accompagnée de l'avis motivé du comité et, le cas échéant, de l'appréciation donnée par le représentant de la Commission, est soumise pour décision au conseil d'administration de la Banque, qui se prononce conformément aux statuts de la Banque.

4. Lorsque le comité de l'article 28 émet un avis favorable sur une proposition de financement par capitaux à risques, celle-ci est soumise pour décision au conseil d'administration de la Banque, qui se prononce conformément aux statuts de la Banque.

En l'absence d'avis favorable du comité, la Banque, conformément à l'article 289, paragraphes 2 et 3, de la convention, informe les représentants du ou des États ACP concernés, qui peuvent demander:

- que le problème soit évoqué au sein du comité de coopération au financement du développement, ou
- à être entendus par l'organe compétent de la Banque.

Après cette audition, la Banque peut:

- soit décider de ne pas donner suite à cette proposition,
- soit demander à l'État membre qui assure la présidence du comité de l'article 28 de saisir le Conseil dans les meilleurs délais.

Dans ce dernier cas, la proposition est soumise au Conseil, accompagnée de l'avis du comité de l'article 28 et, le cas échéant, de l'appréciation donnée par le représentant de la Commission ainsi que de tout élément qu'il paraîtrait nécessaire à l'État ACP concerné de donner pour compléter l'information du Conseil.

Le Conseil se prononce dans les mêmes conditions de vote que le comité de l'article 28.

Si le Conseil confirme la position prise par le comité de l'article 28, la Banque retire sa proposition.

Si, au contraire, le Conseil se prononce en faveur de la proposition de la Banque, celle-ci met en œuvre les procédures prévues dans ses statuts.

— van gedachten wisselen over de manier waarop de Bank en de Lid-Staten de financiering van projecten praktisch overwegen, met het oog op de coördinatie;

— kwesties bespreken waartoe de in artikel 30, lid 6, bedoelde evaluaties van de werkzaamheden van de Bank aanleiding geven.

2. In het document dat de Bank aan het comité van artikel 28 voorlegt, wordt met name uiteengezet welke plaats het project inneemt in de ontwikkelingsperspectieven van het betrokken land of de betrokken landen en wordt in voorkomend geval melding gemaakt van de stand van de door de Gemeenschap toegekende terugbetaalbare steun en van de deelnemingen van de zijde van de Gemeenschap, alsmede van het gebruik dat van eerder verleende steun in dezelfde sector is gemaakt; eventuele bestaande projectevaluaties in genoemde sector worden bij dit document gevoegd.

3. Indien het comité van artikel 28 over een aanvraag voor een lening met rentesubsidie een gunstig advies uitbrengt, wordt deze aanvraag, vergezeld van het met redenen omklede advies van het comité en in voorkomend geval het oordeel van de Commissievertegenwoordiger, ter beslissing voorgelegd aan de raad van bewind van de Bank, die zich overeenkomstig de statuten van de Bank uitspreekt.

Indien het comité geen gunstig advies uitbrengt, trekt de Bank de aanvraag in of besluit zij deze te handhaven. In het laatste geval wordt de aanvraag, vergezeld van het met redenen omklede advies van het comité en, in voorkomend geval, het oordeel van de Commissievertegenwoordiger, ter beslissing voorgelegd aan de raad van bewind van de Bank, die zich overeenkomstig de statuten van de Bank uitspreekt.

4. Indien het comité van artikel 28 over een voorstel tot financiering met risicodragend kapitaal een gunstig advies uitbrengt, wordt dit voorstel ter beslissing voorgelegd aan de raad van bewind van de Bank, die zich overeenkomstig de statuten van de Bank uitspreekt.

Indien het comité geen gunstig advies uitbrengt, stelt de Bank overeenkomstig artikel 289, leden 2 en 3, van de Overeenkomst de vertegenwoordigers van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten op de hoogte; deze kunnen vragen:

- het probleem in het Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering aan de orde te stellen, of
- door de bevoegde instantie van de Bank te worden gehoord.

Na deze hoorzitting kan de Bank:

- hetzij besluiten aan dit voorstel geen gevolg te geven;
- hetzij de Lid-Staat die het voorzitterschap van het comité van artikel 28 waarneemt, verzoeken de aangelegenheid zo spoedig mogelijk aan de Raad voor te leggen.

In dit laatste geval wordt het voorstel aan de Raad voorgelegd, vergezeld van het advies van het comité van artikel 28 en in voorkomend geval het oordeel van de Commissievertegenwoordiger en alle gegevens die volgens de betrokken ACS-Staat noodzakelijk zijn voor volledige kennis van zaken.

De Raad spreekt zich uit volgens dezelfde stemprocedure als het comité van artikel 28.

Indien de Raad het standpunt van het comité van artikel 28 bevestigt, trekt de Bank haar voorstel in.

Indien de Raad zich daarentegen voor het voorstel van de Bank uitspreekt, legt deze de in haar statuten voorgeschreven procedures ten uitvoer.

Article 30

1. La Commission et la Banque s'assurent, chacune pour ce qui la concerne, des conditions dans lesquelles les aides de la Communauté dont elles assurent la gestion sont mises en œuvre par les États ACP, par les PTOM ou par les autres bénéficiaires éventuels.

2. La Commission et la Banque s'assurent également, chacune pour ce qui la concerne, en étroite liaison avec les autorités responsables du ou des pays intéressés, des conditions dans lesquelles les réalisations qui ont été financées par les aides communautaires sont utilisées par les bénéficiaires.

3. Dans le cadre des paragraphes 1^{er} et 2, la Commission et la Banque examinent dans quelle mesure les objectifs visés aux articles 220 et 221 de la convention et dans les dispositions correspondantes de la décision ont été atteints.

4. La Banque communique régulièrement à la Commission toutes les informations relatives à la mise en œuvre des projets financés sur les ressources du Fonds qu'elle gère.

5. La Commission et la Banque informent le Conseil, à la fin de l'expiration du protocole financier annexé à la convention, du respect des conditions visées aux paragraphes 1, 2 et 3. Le rapport de la Commission et de la Banque comporte, en outre, une évaluation de l'impact de l'aide communautaire sur le développement économique et social des pays bénéficiaires.

6. Le Conseil est périodiquement informé du résultat des travaux effectués par la Commission et par la Banque sur l'évaluation des réalisations en cours ou terminées, notamment par rapport aux objectifs de développement recherchés.

CHAPITRE V

Article 31

1. Pour les transferts STABEX visés respectivement dans la troisième partie, titre II, chapitre 1, de la convention et dans les dispositions correspondantes de la décision, les montants sont exprimés en écus.

2. Les paiements sont effectués en écus.

3. La Commission établit chaque année, à l'attention des États membres, un rapport de synthèse sur le fonctionnement du système de stabilisation des recettes d'exportation et l'utilisation par les États ACP, des fonds transférés.

Ce rapport expose en particulier l'incidence des transferts effectués sur le développement des secteurs auxquels ils ont été affectés.

4. Le paragraphe 3 est également applicable en ce qui concerne les PTOM.

CHAPITRE VI

Article 32

Les dispositions de l'application du présent accord font l'objet d'un règlement financier arrêté, dès l'entrée en vigueur de l'accord portant modification de la quatrième convention ACP-CE, par le Conseil statuant à la majorité qualifiée prévue à

Artikel 30

1. De Commissie en de Bank gaan elk voor zich na op welke wijze de door hen beheerde steun van de Gemeenschap door de ACS-Staten, door de LGO of door eventuele andere begunstigden wordt aangewend.

2. Tevens gaan zij ieder voor zich in nauwe samenwerking met de verantwoordelijke autoriteiten van het betrokken land of de betrokken landen na op welke wijze de met de steun van de Gemeenschap gefinancierde projecten door de begunstigden worden gebruikt.

3. In het kader van de leden 1 en 2 gaan de Commissie en de Bank na in hoeverre de in de artikelen 220 en 221 van de Overeenkomst en in de overeenkomstige bepalingen van het Besluit bedoelde doelstellingen zijn verwezenlijkt.

4. De Bank verstrekt de Commissie geregeld alle gegevens over de uitvoering van de projecten die gefinancierd worden uit de door haar beheerde middelen van het Fonds.

5. De Commissie en de Bank stellen de Raad er na het verstrijken van het aan de Overeenkomst gehechte Financieel Protocol van in kennis in hoeverre aan de in de leden 1, 2 en 3 bedoelde voorwaarden is voldaan. Het verslag van de Commissie en van de Bank bevat voorts een evaluatie van het effect van de communautaire steun op de sociaal-economische ontwikkeling van de ontvangende landen.

6. De Raad wordt periodiek in kennis gesteld van het resultaat van de door de Commissie en de Bank verrichte evaluatie van projecten die in uitvoering of voltooid zijn, met name vanuit het oogpunt van de nagestreefde ontwikkelingsdoelstellingen.

HOOFDSTUK V

Artikel 31

1. De in het derde deel, titel II, hoofdstuk 1, van de Overeenkomst en in de overeenkomstige bepalingen van het besluit bedoelde STABEX-transferbedragen worden uitgedrukt in ecu.

2. De betalingen worden verricht in ecu.

3. De Commissie stelt jaarlijks ten behoeve van de Lid-Staten een samenvattend verslag op over de werking van het systeem voor de stabilisatie van de exportopbrengsten en het gebruik van de getransfereerde middelen door de ACS-Staten.

In dit verslag wordt met name aandacht besteed aan het effect van de verrichte transfers op de ontwikkeling van de sectoren waarvoor zij bestemd waren.

4. Lid 3 is eveneens van toepassing voor wat betreft de LGO.

HOOFDSTUK VI

Artikel 32

De uitvoeringsbepalingen van dit Akkoord worden neergelegd in een Financieel Reglement, dat bij de inwerkingtreding van het akkoord houdende wijziging van de vierde ACS-EG-Overeenkomst door de Raad met de in artikel 21, lid 4, vastge-

l'article 21, paragraphe 4, sur la base d'un projet de la Commission et après avis de la Banque, en ce qui concerne les dispositions qui intéressent celle-ci, et de la Cour des comptes instituée aux articles 188 A et suivants du traité.

Article 33

1. À la clôture de chaque exercice, la Commission arrête le compte de la gestion écoulée et le bilan du Fonds.

2. Sans préjudice du paragraphe 5, la Cour des comptes exerce également ses pouvoirs à l'égard des opérations du Fonds. Les conditions dans lesquelles la Cour des comptes exerce ses pouvoirs sont arrêtées dans le règlement financier visé à l'article 32.

3. La décharge de la gestion financière du Fonds est donnée à la Commission par le Parlement européen sur recommandation du Conseil, qui statue à la majorité qualifiée prévue à l'article 21, paragraphe 4.

4. Les informations visées à l'article 30, paragraphe 4, sont tenues par la Commission à la disposition de la Cour des comptes afin de permettre à celle-ci d'exécuter son contrôle sur pièces de l'aide apportée sur les ressources du Fonds.

5. Les opérations financées sur les ressources du Fonds dont la Banque assure la gestion font l'objet des procédures de contrôle et de décharge prévues par les statuts de la Banque pour l'ensemble de ses opérations. La Banque adresse chaque année au Conseil et à la Commission un rapport sur l'exécution des opérations financées sur les ressources du Fonds dont elle assure la gestion.

6. La Commission établit, en accord avec la Banque, la liste des informations qu'elle reçoit de celle-ci, périodiquement, en vue de lui permettre d'apprécier les conditions dans lesquelles la Banque exécute son mandat, et dans le but de favoriser une coordination étroite entre la Commission et la Banque.

Article 34

1. Sans préjudice des transferts visés à l'article 1, paragraphe 2, point a), sous ii):

— le reliquat du Fonds institué par l'accord interne de 1975 relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté continue à être administré dans les conditions prévues par ledit accord et par la réglementation en vigueur au 28 février 1980;

— le reliquat du Fonds institué par l'accord interne de 1979 relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté continue à être administré dans les conditions prévues par ledit accord et par la réglementation en vigueur au 28 février 1985;

— le reliquat du Fonds institué par l'accord interne de 1985 relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté continue à être administré dans les conditions prévues par ledit accord et par la réglementation en vigueur du 28 février 1990;

— le reliquat du Fonds institué par l'accord interne de 1990 relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté continue à être administré dans les conditions prévues par ledit accord et par la réglementation en vigueur du 28 février 1995.

stelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen wordt vastgesteld aan de hand van een ontwerp van de Commissie, nadat de Bank, over de voor haar relevante bepalingen, en de bij artikel 188 A en volgende van het Verdrag ingestelde Rekenkamer advies hebben uitgebracht.

Artikel 33

1. Bij de afsluiting van elk begrotingsjaar stelt de Commissie de jaarrekening en de balans van het Fonds vast.

2. Onverminderd lid 5 oefent de Rekenkamer haar bevoegdheden eveneens uit ten aanzien van de verrichtingen van het Fonds. De wijze waarop dit geschiedt, wordt in het in artikel 32 bedoelde Financieel Reglement bepaald.

3. Aan de Commissie wordt kwijting voor het financiële beheer van het Fonds verleend door het Europees Parlement op aanbeveling van de Raad, die daarover een besluit neemt met de in artikel 21, lid 4, vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

4. De in artikel 30, lid 4, bedoelde gegevens worden door de Commissie ter beschikking van de Rekenkamer gehouden zodat deze de uit de middelen van het Fonds verleende steun aan de hand van de stukken kan controleren.

5. De uit de middelen van het fonds gefinancierde verrichtingen die onder het beheer van de Bank vallen, zijn onderworpen aan de controle- en kwijtingsprocedures zoals die voor alle verrichtingen van de Bank in haar statuten zijn vastgelegd. De Bank brengt jaarlijks aan de Commissie en de Raad verslag uit over de uitvoering van de verrichtingen die zijn gefinancierd uit de onder haar beheer vallende middelen van het Fonds.

6. De Commissie komt met de Bank overeen welke gegevens haar door de Bank op gezette tijden dienen te worden verstrekt, ten einde te kunnen beoordelen op welke wijze de Bank haar opdracht uitvoert, en een nauwe coördinatie tussen de Commissie en de Bank te bevorderen.

Artikel 34

1. Onverminderd de in artikel 1, lid 2, punt a), onder ii), bedoelde transferbedragen geldt het volgende:

— de overgebleven middelen van het Fonds dat is ingesteld bij het Intern Akkoord van 1975 betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, worden verder beheerd op de in dat Akkoord vastgestelde wijze, en volgens de op 28 februari 1980 geldende regeling;

— de overgebleven middelen van het Fonds dat is ingesteld bij het Intern Akkoord van 1979 betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, worden verder beheerd op de in dat Akkoord vastgestelde wijze, en volgens de op 28 februari 1985 geldende regeling;

— de overgebleven middelen van het Fonds dat is ingesteld bij het Intern Akkoord van 1985 betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, worden verder beheerd op de in dat Akkoord vastgestelde wijze, en volgens de op 28 februari 1990 geldende regeling;

— de overgebleven middelen van het Fonds dat is ingesteld bij het Intern Akkoord van 1990 betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, worden verder beheerd op de in dat Akkoord vastgestelde wijze, en volgens de op 28 februari 1995 geldende regeling.

2. Au cas où un manque de ressources dû à l'épuisement du reliquat compromettrait le bon achèvement des projets financés dans le cadre des fonds visés au paragraphe 1, des propositions de financement supplémentaires peuvent être présentées par la Commission selon la procédure prévue à l'article 21.

Article 35

1. Le présent accord est approuvé par chaque État membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le gouvernement de chaque État membre notifie au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le présent accord est conclu pour la même durée que le second protocole financier annexé à la convention. Toutefois, il reste en vigueur dans la mesure nécessaire à l'exécution intégrale de toutes les opérations financées au titre de la convention et dudit protocole.

Article 36

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, portugaise, néerlandaise et suédoise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États signataires.

2. Indien door financiële tekorten ten gevolge van de uitputting van de overgebleven middelen de voltooiing van de uit de in lid 1 bedoelde Fondsen gefinancierde projecten in gevaar wordt gebracht, kan de Commissie overeenkomstig de procedure van artikel 21 aanvullende financieringsvoorstellen indienen.

Artikel 35

1. Dit Akkoord wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat stelt het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie in kennis van de voltooiing van de procedures die voor de inwerkingtreding van dit Akkoord zijn vereist.

2. Dit Akkoord wordt gesloten voor dezelfde duur als het aan de Overeenkomst gehechte Tweede Financieel Protocol. Het blijft echter van kracht voor zover dit nodig is voor de volledige uitvoering van alle uit hoofde van de Overeenkomst en dit protocol gefinancierde verrichtingen.

Artikel 36

Dit Akkoord, opgesteld in een exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regering van elk der ondertekenende Lid-Staten.

ACCORD

portant modification de la quatrième convention ACP-CE de Lomé, signé à Maurice, le 4 novembre 1995

Préambule

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,
SA MAJESTÉ LA REINE DU DANEMARK,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DU LUXEMBOURG,

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommée «Communauté», et dont les États sont ci-après dénommés «États membres»,

ainsi que

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE ET LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

d'une part, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA,
SA MAJESTÉ LA REINE D'ANTIGUA ET BARBUDA,

LE CHEF D'ÉTAT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS,

LE CHEF D'ÉTAT DE BARBADE,
SA MAJESTÉ LA REINE DE BELIZE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BENIN,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA,
LE PRÉSIDENT DU BURKINA FASO,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT,

OVEREENKOMST

tot wijziging van de vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé, ondertekend op 4 november 1995 in Mauritius

Preamble

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMAR-
KEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,
ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,
DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHER-
TOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna «de Gemeenschap» genoemd, wier Staten hierna «Lid-Staten» worden genoemd,

en

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE EN DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds, en

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ANGOLA,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN ANTIGUA EN BARBUDA,

HET STAATSHOOFD VAN HET GEMENEBEST VAN DE BAHAMA'S,

HET STAATSHOOFD VAN BARBADOS,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN BELIZE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BENIN,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOTSWANA,
DE VOORZITTER VAN BURKINA FASSO,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOEROENDI,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KAMEROEN,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KAAPVERDIË,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI,

LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE,

LE PRÉSIDENT DE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE FÉDÉRALE D'ÉTHIOPIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOUVERAINE DE FIDJI,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA,

SA MAJESTÉ LA REINE DE GRENADE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAÏTI,

LE CHEF D'ÉTAT DE LA JAMAÏQUE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI,

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME DU LESOTHO,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBERIA,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÎLE MAURICE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER,

LE CHEF D'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGERIA,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA,

SA MAJESTÉ LA REINE DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE,

DE PRESIDENT VAN DE CENTRAALAFRIKAANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE ISLAMITISCHE BONDSREPUBLIC DER COMOREN,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KONGO,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK IVOORKUST,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK DJIBOUTI,

DE REGERING VAN HET GEMENEBEST DOMINICA,

DE PRESIDENT VAN DE DOMINICAANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE STAAT ERITREA,

DE PRESIDENT VAN DE FEDERALE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK ETHIOPIË,

DE PRESIDENT VAN DE SOEVEREINE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK FIJI,

DE PRESIDENT VAN DE GABONESE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GAMBIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GHANA,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN GRENADA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GUINEE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GUINEE-BISSAU,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK EQUATORIAAL-GUINEE,

DE PRESIDENT VAN DE COÖPERATIEVE REPUBLIEK GUYANA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK HAÏTI,

HET STAATSHOOFD VAN JAMAICA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KENIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KIRIBATI,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK LESOTHO,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LIBERIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MADAGASCAR,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MALAWI,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MALI,

DE PRESIDENT VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK MAURITANIË,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MAURITIUS,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MOZAMBIQUE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK NAMIBIË,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK NIGER,

HET STAATSHOOFD VAN DE FEDERALE REPUBLIEK NIGERIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OEGANDA,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DE ONAFHANKELIJKE STAAT PAPOEA-NIEUW-GUINEA,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE,
SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINT-CHRISTOPHE ET NEVIS,

SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINTE-LUCIE,

SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINT-VINCENT ET DES GRENADINES,

LE CHEF D'ÉTAT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA OCCIDENTAL,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SÃO TOMÉ ET PRÍNCIPE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE,

SA MAJESTÉ LA REINE DES ÎLES SALOMON,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME,

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME DU SWAZILAND,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE,

SA MAJESTÉ LE ROI TAUFA'AHAU TUPOU IV DE TONGA,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ ET TOBAGO,

SA MAJESTÉ LA REINE DE TUVALU,

LE GOUVERNEMENT DE VANUATU,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE,

VU le traité instituant la Communauté européenne et le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et l'accord de Georgetown instituant le groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'autre part,

VU la convention,

CONSIDÉRANT que l'article 366, paragraphe 1^{er}, de la convention prévoit que la convention a été conclue pour une durée de dix ans à compter du 1^{er} mars 1990;

CONSIDÉRANT que, nonobstant cette disposition, la possibilité de modifier les dispositions de la convention à l'occasion d'une révision à mi-parcours a été prévue à l'article 366, paragraphe 2, de la convention;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK RWANDA,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SINT-KITTS EN NEVIS,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SINT-LUCIA,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SINT-VINCENT EN DE GRENADINEN,

HET STAATSHOOFD VAN DE ONAFHANKELIJKE STAAT WEST-SAMOA,

DE PRESIDENT VAN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK SÃO TOMÉ EN PRÍNCIPE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SENEGAL,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK DER SEYCHELLEN,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SIERRA LEONE,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DE SALOMONSEILANDEN,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SOEDAN,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK SWAZILAND,

DE PRESIDENT VAN DE VERENIGDE REPUBLIEK TANZANIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TSJAAD,

DE PRESIDENT VAN DE TOGOLESE REPUBLIEK,

ZIJNE MAJESTEIT KONING TAUFA'AHAU TUPOU IV VAN TONGA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TRINIDAD EN TOBAGO,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN TUVALU,

DE REGERING VAN VANUATU,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZAÏRE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZAMBIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZIMBABWE,

wier Staten hierna «ACS-Staten» worden genoemd,

anderzijds,

partijen bij de op 15 december 1989 te Lomé ondertekende Vierde ACS-EG-Overeenkomst, hierna «de Overeenkomst» te noemen,

GELET op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Overeenkomst van Georgetown tot oprichting van de groep van Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan, anderzijds;

GELET op de Overeenkomst;

OVERWEGENDE dat in artikel 366, lid 1, van de Overeenkomst is bepaald dat de Overeenkomst is gesloten voor een periode van tien jaar die is aangevangen op 1 maart 1990;

OVERWEGENDE dat, niettegenstaande deze bepaling, artikel 366, lid 2, van de Overeenkomst voorziet in de mogelijkheid in het kader van een herziening halverwege de looptijd de bepalingen van de Overeenkomst te wijzigen;

CONSIDÉRANT que l'article 4 du protocole financier afférent à la convention prévoit qu'un nouveau protocole financier est conclu pour la deuxième période de cinq ans couverte par la convention;

DÉSIREUX de réaffirmer leur attachement aux principes de liberté, de démocratie et de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales ainsi que de l'État de droit, et souhaitant faire de ces principes un élément essentiel de la convention de Lomé révisée;

PRÉOCCUPÉS par la détérioration grave de la performance commerciale des États ACP au cours des dernières années;

CONSTATANT qu'il est, dès lors, impératif d'accorder une attention toute particulière, dans le cadre de la coopération ACP-CE, au développement du commerce, élément fondamental pour tout développement auto-entretenu;

CONSIDÉRANT qu'il est, en outre, essentiel d'assurer à cet effet une utilisation efficace, coordonnée et cohérente de l'ensemble des instruments proposés par la convention;

SOUICIEUX de renforcer la qualité et l'efficacité de la coopération ACP-CE,

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent accord portant modification de la convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

M. Réginald MOREELS,
Secrétaire d'État à la coopération au développement

SA MAJESTÉ LA REINE DU DANEMARK:

M. Ole LØNSMANN-POULSEN,
Secrétaire d'État

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

M. Werner HOYER,
Staatsminister au Ministère des affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE:

M. Georges ROMAÏOS,
— Ministre suppléant aux affaires étrangères

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE:

M. Apolonio RUIZ LIGERO,
Secrétaire d'État au commerce

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. Jacques GODFRAIN,
Ministre délégué chargé de la coopération

LE PRÉSIDENT D'IRLANDE:

M. Gerard CORR,
Directeur général au Ministère des affaires étrangères

OVERWEGENDE dat in artikel 4 van het Financieel Protocol bij de Overeenkomst wordt bepaald dat een nieuw Financieel Protocol wordt gesloten voor de tweede periode van vijf jaar waarop de Overeenkomst betrekking heeft;

VERLANGENDE opnieuw hun gehechtheid te bevestigen aan de beginselen van vrijheid, democratie en eerbiediging van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden en van de rechtsstaat en wensende deze beginselen tot een essentieel element van de gewijzigde Overeenkomst te maken;

BEZORGD over de ernstige verslechtering van de prestaties op handelsgebied van de ACS-Staten in de loop van de laatste jaren;

CONSTATERENDE dat het dan ook van het grootste belang is in het kader van de ACS-EG-samenwerking bijzondere aandacht te besteden aan de ontwikkeling van de handel, een fundamenteel element voor een zelfstandig in stand gehouden ontwikkeling;

OVERWEGENDE dat hiertoe voorts een doelmatig, gecoördineerd en coherent gebruik van de instrumenten van de Overeenkomst van essentieel belang is;

VERLANGENDE de kwaliteit en de doelmatigheid van de ACS-EG-samenwerking te verhogen,

HEBBEN BESLOTEN de volgende Overeenkomst tot wijziging van de Overeenkomst aan te gaan en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN:

De heer Réginald MOREELS,
Staatssecretaris van Ontwikkelingssamenwerking;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMAR-
KEN:

De heer Ole LØNSMANN-POULSEN,
Staatssecretaris;

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

De heer Werner HOYER,
Staatsminister bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken;

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK:

De heer Georges ROMAÏOS,
Plaatsvervangend Minister van Buitenlandse Zaken;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE:

De heer Apolonio RIUZ LIGERO,
Staatssecretaris voor Handel;

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK:

De heer Jacques GODFRAIN,
Afgewaardigd Minister belast met samenwerking;

DE PRESIDENT VAN IERLAND:

De heer Gerard CORR,
Directeur-Generaal bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

M. Emanuele SCAMMACCA,
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG:

M. Georges WOHLFART,
Secrétaire d'État aux affaires étrangères, au commerce extérieur et à la coopération

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS:

M. Sjoerd GOSSES,
Directeur général pour la coopération européenne

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Mme Benita FERRERO WALDNER,
Secrétaire d'État au ministère fédéral des affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:

M. José LAMEGO,
Secrétaire d'État aux affaires étrangères et à la coopération

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

M. Pekka HAAVISTO,
Ministre de l'environnement et de la coopération au développement

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE:

M. Mats KARLSSON,
Sous-Secrétaire d'État pour la coopération au développement international

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Lord CHESHAM,
Porte-parole aux affaires étrangères

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE ET LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES:

M. Javier SOLANA,
Ministre des affaires étrangères du Royaume d'Espagne, Président en exercice du Conseil de l'Union européenne

M. João de Deus PINHEIRO,
Membre de la Commission des Communautés européennes

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA:

M. João BAPTISTA KUSSUMVA,
Vice-Ministre de la planification et de la coordination économique

SA MAJESTÉ LA REINE D'ANTIGUA ET BARBUDA:

M. Starret D. GREENE,
Ministre conseiller

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

De heer Emanuele SCAMMACCA,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG:

De heer Georges WOHLFART,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Samenwerking;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN:

De heer Sjoerd GOSSES,
Directeur-Generaal voor Europese Samenwerking;

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK:

Mevrouw Benita FERRERO WALDNER,
Staatssecretaris bij het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken;

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK:

De heer José LAMEGO,
Staatssecretaris voor Samenwerking en Ontwikkeling;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND:

De heer Pekka HAAVISTO,
Minister van milieu en Ontwikkelingssamenwerking;

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN:

De heer Mats KARLSSON,
Onder-Staatssecretaris voor Internationale Ontwikkelingssamenwerking;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND:

Lord CHESHAM,
Foreign Affairs Spokesman;

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE EN DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

De heer Javier SOLANA,
Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk Spanje, Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Unie;

De heer João de Deus PINHEIRO,
Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ANGOLA:

De heer João BAPTISTA KUSSUMVA,
Vice-Minister voor Planning en Economische Coördinatie;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN ANTIGUA EN BARBUDA:

De heer Starret D. Greene,
Minister-Adviseur;

LE CHEF D'ÉTAT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS:

M. Arthur A. FOULKES,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de l'Union européenne

LE CHEF D'ÉTAT DE BARBADE:

Mme Billie A. MILLER,
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères, du tourisme et du transport international

SA MAJESTÉ LA REINE DE BELIZE:

M. Russel GARCIA,
Ministre de l'agriculture et de la pêche

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BENIN:

M. Edmond CAKPO-TOZO,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA:

The Honourable Lieutenant General Mompoti MERAFHE,
Ministre des affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DU BURKINA FASO,

M. Youssouf OUEDRAOGO,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI:

M. Gérard NIYIBIGIRA,
Ministre du plan

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN:

M. Justin NDIORO,
Ministre de l'économie et des finances

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT:

M. José Luis ROCHA,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:

M. Dogo NENDJE BHE,
Ministre de l'économie, du plan et de la coopération internationale

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES:

M. Mouzaïr ABDALLAH,
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO:

M. Luc Daniel Adamo MATETA,
Ministre délégué auprès du Ministre de l'économie et des finances, chargé du budget et de la coordination des régions

HET STAATSHOOFD VAN HET GEMENEBEST VAN DE BAHAMA'S:

De heer Arthur A. FOULKES,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

HET STAATSHOOFD VAN BARBADOS:

Mevrouw Billie A. MILLER,
Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Toerisme en internationaal vervoer;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN BELIZE:

De heer Russell GARCIA,
Minister van landbouw en visserij;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BENIN:

De heer Edmond CAKPO-TOZO,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOTSWANA:

The Honourable Lieutenant General Mompoti MERAFHE,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE PRESIDENT VAN BURKINA FASSO:

De heer Youssouf OUEDRAOGO,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOEROENDI:

De heer Gérard NIYIBIGIRA,
Minister van het Plan;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KAMEROEN:

De heer Justin NDIORO,
Minister van Economische Zaken en Financiën;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KAAPVERDIË:

De heer José Luis ROCHA,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

DE PRESIDENT VAN DE CENTRAAL-AFRIKAANSE REPUBLIEK:

De heer Dogo NENDJE BHE,
Minister van Economische Zaken, het Plan en Internationale Samenwerking;

DE PRESIDENT VAN DE ISLAMITISCHE BONDSREPUBLIC DER COMOREN:

De heer Mouzaïr ABDALLAH,
Minister van Buitenlandse Zaken en Samenwerking;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KONGO:

De heer Luc Daniel Adamo MATETA,
Afgvaardigd Minister bij het Ministerie van Economische Zaken en Financiën, belast met de begroting van de coördinatie der nutsbedrijven;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE:

M. N'goran NIAMIEN,
Ministre délégué auprès du Premier Ministre, chargé de l'économie, des finances et du plan

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI:

M. Ali Abdi FARAH,
Ministre de l'industrie, de l'énergie et des mines

LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE:

M. N.M. CHARLES,
Ministre du commerce et du marketing

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

M. Angel LOCKWARD,
Secrétaire d'État et ordonnateur national pour la Convention de Lomé IV

LE PRÉSIDENT DE L'ÉTAT D'ÉRITHRÉE:

M. BERHANE ABREHE,
Directeur de la politique macro-économique et de la coopération économique internationale auprès de la présidence

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE FÉDÉRALE D'ÉTHIOPIE:

M. Girma BIRU,
Ministre de l'économie, du développement et de la coopération

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOUVERAINE DE FIDJI:

M. Ratu Timoci VESIKULA,
Vice-Premier Ministre et Ministre de l'agriculture, de la pêche et des forêts

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE:

M. Jean PING,
Ministre délégué auprès du Ministre des finances, de l'économie, du budget et des participations

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE:

M. Bala Garba JAHUMPA,
Ministre des finances et des affaires économiques

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA:

M. Alex Ntım ABANKWA,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de l'Union européenne

SA MAJESTÉ LA REINE DE GRENADA:

M. Samuel ORGIAS,
Chargé d'affaires auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:

M. Bobo CAMARA,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de l'Union européenne

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK IVOORKUST:

De heer N'goran NIAMIEN,
Afgevaardigd Minister bij de Eerste Minister, belast met Economische Zaken, Financiën en het Plan;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK DJIBOUTI:

De heer Ali Abdi FARAH,
Minister van industrie, energie en mijnen;

DE REGERING VAN HET GEMENEBEST DOMINICA:

De heer N.M. CHARLES,
Minister van handel en marketing;

DE PRESIDENT VAN DE DOMINICAANSE REPUBLIEK:

De heer Angel LOCKWARD,
Secretary of State and National Authorizing Officer for Lomé IV Convention;

DE PRESIDENT VAN DE STAAT ERITREA:

De heer BERHANE ABREHE,
Director of Macro Policy and International Economic Cooperation in the President's Office;

DE PRESIDENT VAN DE FEDERALE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK ETHIOPIË:

De heer Girma BIRU,
Minister van Economische Zaken, ontwikkeling en samenwerking;

DE PRESIDENT VAN DE SOEVEREINE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK FIJI:

De heer Ratu Timoci VESIKULA,
Vice-Eerste Minister en Minister van landbouw, visserij en bossen;

DE PRESIDENT VAN DE GABONESE REPUBLIEK:

De heer Jean PING,
Afgevaardigd Minister bij de Minister van Financiën, Economische Zaken, begroting en deelnemingen;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GAMBIA:

De heer Bala Garba JAHUMPA,
Minister van Financiën en Economische Zaken;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GHANA:

De heer Alex Ntım ABANKWA,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN GRENADA:

De heer Samuel ORGIAS,
Zaakgelastigde bij de Europese Unie;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GUINEE:

De heer Bobo CAMARA,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU:

M. Aristides GOMES,
Ministre du plan et de la coopération

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE:

M. Aurélio MBA OLO ANDEME,
Chef de la Mission auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANE:

M. Clement J. ROHEE,
Ministre des affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAÏTI:

M. Jean-Marie CHERESTAL,
Ministre de la planification et de la coopération externe

LE CHEF D'ÉTAT DE LA JAMAÏQUE:

M. Anthony HYLTON,
Secrétaire d'État aux affaires étrangères et au commerce extérieur

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA:

Dr Philip Maingi MWANZIA,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI:

M. Peter Sobby TSIAMALILI,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Mission de Papouasie-Nouvelle-Guinée auprès de l'Union européenne

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME DU LESOTHO:

M. Moeketsi SENAOANA,
Ministre des finances et de la planification économique

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBERIA:

Mme Youngor TELEWODA,
Chargé d'affaires auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR:

M. Bertrand RAZAFINTSALAMA,
Ambassadeur de Madagascar auprès de la République de Maurice

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI:

M. F. Peter KALILOMBE,
Ministre du commerce et de l'industrie

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI:

M. N'Tji Laïco TRAORE,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de l'Union européenne

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GUINEE-BISSAU:

De heer Aristides GOMES,
Minister van het plan en samenwerking;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK EQUATORIAAL-GUINEE:

De heer Aurélio MBA OLO ANDEME,
Hoofd van de Missie bij de Europese Unie;

DE PRESIDENT VAN DE COÖPERATIEVE REPUBLIEK GUYANA:

De heer Clement J. ROHEE,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK HAÏTI:

De heer Jean-Marie CHERESTAL,
Minister van planning en buitenlandse samenwerking;

HET STAATSHOOFD VAN JAMAICA:

De heer Anthony HYLTON,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken en buitenlandse handel;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KENIA:

Dr Philip Maingi MWANZIA,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KIRIBATI:

De heer Peter Sobby TSIAMALILI,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van de Missie van Papoea-Nieuw-Guinea bij de Europese Unie;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK LESOTHO:

De heer Moeketsi SENAOANA,
Minister van Financiën en economische planning;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LIBERIA:

Mevrouw Youngor TELEWODA,
Zaakgelastigde bij de Europese Unie;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MADAGASCAR:

De heer Bertrand RAZAFINTSALAMA,
Ambassadeur van Madagascar bij de Republiek Mauritius;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MALAWI:

De heer F. Peter KALILOMBE,
Minister van handel en industrie;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MALI:

De heer N'Tji Laïco TRAORE,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE:

M. Achourould SAMBA,
Secrétaire général du Ministère du plan

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE:

M. Paramhamsa NABABSING,
Vice-Premier Ministre et Ministre de la planification économique et du développement

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE:

Mme Frances Victoria VELHO RODRIGUES,
Vice-Ministre des affaires étrangères et de la coopération

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE:

M. Stanley WEBSTER,
Vice-Ministre de l'agriculture, des ressources en eau et du développement rural

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER:

M. Almoustapha SOUMAILA,
Ministre des finances et du plan

LE CHEF D'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGERIA:

Chief Ayo OGUNLADE,
Ministre de la planification nationale

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA:

M. M.N. RUKIKAIRE,
Ministre d'État aux finances et à la planification économique

SA MAJESTÉ LA REINE DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE:

M. Moi AVEI,
Ministre pour la planification nationale

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE:

M. Jean-Berchmans BIRARA,
Ministre du plan

SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINT-CHRISTOPHE ET NEVIS:

M. Edwin LAURENT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sainte-Lucie auprès de l'Union européenne

SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINTE-LUCIE:

M. Edwin LAURENT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sainte-Lucie auprès de l'Union européenne

SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINT-VINCENT ET DES GRENADINES:

M. Edwin Laurent,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sainte-Lucie auprès de l'Union européenne

DE PRESIDENT VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK MAURITANIË:

De heer Achourould SAMBA,
Secretaris-Generaal van het Ministerie van het Plan;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MAURITIUS:

De heer Paramhamsa NABABSING,
Vice-Eerste Minister en Minister van economische planning en ontwikkeling;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MOZAMBIQUE:

Mevrouw Frances Victoria VELHO RODRIGUES,
Vice-Minister van Buitenlandse Zaken en samenwerking, Nationaal Ordonnateur;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK NAMIBIË:

De heer Stanley WEBSTER,
Vice-Minister van landbouw, waterreserves en landbouwontwikkeling;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK NIGER:

De heer Almoustapha SOUMAILA,
Minister van Financiën en het Plan;

HET STAATSHOOFD VAN DE FEDERALE REPUBLIEK NIGERIA:

Chief Ayo OGUNLADE,
Minister van nationale planning;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OEGANDA:

De heer M.N. RUKIKAIRE,
Minister van Financiën en Economische Planning;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DE ONAFHANKELIJKE STAAT PAPOEA-NIEUW-GUINEA:

De heer Moi AVEI,
Minister voor Economische Planning;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK RWANDA:

De heer Jean-Berchmans BIRARA,
Minister van het Plan;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SINT-KITTS EN NEVIS:

De heer Edwin LAURENT,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Sint Lucia bij de Europese Unie;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SINT-LUCIA:

De heer Edwin LAURENT,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Sint Lucia bij de Europese Unie;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SINT-VINCENT EN DE GRENADINEN:

De heer Edwin LAURENT,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Sint Lucia bij de Europese Unie;

LE CHEF D'ÉTAT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA OCCIDENTAL:

M. Tuilaepa S. MALIELEGAOI,
Vice-Premier Ministre et Ministre des finances

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SÃO TOME ET PRINCIPE:

M. Guilherme POSSER da COSTA,
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:

M. Falilou KANE,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES:

Mme Danielle de ST. JORRE,
Ministre des affaires étrangères, du plan et de l'environnement

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE:

M. Victor O. BRANDON,
Secrétaire d'État au développement et à la planification économique

SA MAJESTÉ LA REINE DES ÎLES SALOMON:

M. David SITAI,
Ministre du plan national et du développement

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:

M. Abdalla Hassan AHMED,
Ministre des finances

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME:

M. Richard B. KALLOE,
Ministre du commerce et de l'industrie

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME DU SWAZILAND:

M. James Majahenkhaba DLAMINI,
Ministre du commerce et de l'industrie

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE:

M. M.T. KIBWANA,
Commissaire au Ministère des finances, chargé des finances extérieures

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD:

Mme Mariam Mahamat NOUR,
Ministre du plan et de la coopération

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:

M. Elliott Latevi-Atcho LAWSON,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de l'Union européenne

HET STAATSHOOFD VAN DE ONAFHANKELIJKE STAAT WEST-SAMOA:

De heer Tuilaepa S. MALIELEGAOI,
Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën;

DE PRESIDENT VAN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK SÃO TOMÉ EN PRINCIPE:

De heer Guilherme POSSER da COSTA,
Minister van Buitenlandse Zaken en Samenwerking;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SENEGAL:

De heer Falilou KANE,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK DER SEYCHELLEN:

Mevrouw Danielle de ST. JORRE,
Minister van Buitenlandse Zaken, het Plan en Ontwikkeling;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SIERRA LEONE:

De heer Victor O. BRANDON,
Staatssecretaris voor Ontwikkeling en Economische Planning;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DE SALOMONSEILANDEN:

De heer David SITAI,
Minister van het Nationaal Plan en Ontwikkeling;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SOEDAN:

De heer Abdalla Hassan AHMED,
Minister van Financiën;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME:

De heer Richard B. KALLOE,
Minister van Handel en Nijverheid;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK SWAZILAND:

De heer James Majahenkhaba DLAMINI,
Minister van Handel en Nijverheid;

DE PRESIDENT VAN DE VERENIGDE REPUBLIEK TANZANIA:

De heer M. T. KIBWANA,
Commissaris bij het Ministerie van Financiën, belast met buitenlandse financiën;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TSJAAD:

Mevrouw Mariam Mahamat NOUR,
Minister van het Plan en van Samenwerking;

DE PRESIDENT VAN DE TOGOLESE REPUBLIEK

De heer Elliott Latevi-Atcho LAWSON,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

SA MAJESTÉ LE ROI TAUFA'AHAU TUPOU IV DE TONGA:

M. Sione KITE,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ ET TOBAGO:

M. Lingston CUMBERBATCH,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de l'Union européenne

SA MAJESTÉ LA REINE DE TUVALU:

M. Kaliopate Tavola,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Fiji auprès de l'Union européenne

LE GOUVERNEMENT DE VANUATU:

M. Serge VOHOR,

Ministre des affaires économiques

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE:

M. MOZAGBA Ngbuka,

Vice-Premier Ministre et Ministre de la coopération internationale

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE:

M. Dipak K.A. PATEL,

Ministre du commerce et de l'industrie

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE:

M. Denis NORMAN,

Ministre de l'agriculture

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Conformément à la procédure figurant à son article 366, la quatrième convention ACP-CE est modifiée par les dispositions suivantes:

A. DANS TOUTE LA CONVENTION:

1) les termes «Communauté économique européenne» sont remplacés par les termes «Communauté européenne», le sigle «CÉE» est remplacé par le sigle «CE» et les termes «Conseil des Communautés européennes» sont remplacés par les termes «Conseil de l'Union européenne»;

2) le terme «délégué» est remplacé par les termes «chef de délégation».

B. PRÉAMBULE:

3) Au préambule, le texte suivant est inséré comme septième considérant:

«DÉSIREUX de resserrer davantage leurs liens par un dialogue politique renforcé et par son élargissement à des thèmes et problèmes de politique étrangère et de sécurité et à ceux présentant un intérêt général et/ou un intérêt commun à un groupe de pays;»

ZIJNE MAJESTEIT KONING TAUFA'AHAU TUPOU IV VAN TONGA:

De heer Sione KITE,

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TRINIDAD EN TOBAGO:

De heer Lingston CUMBERBATCH,

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij de Europese Unie;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN TUVALU:

De heer Kaliopate Tavola,

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur voor Fiji bij de Europese Unie;

DE REGERING VAN VANUATU:

De heer Serge VOHOR,

Minister van Economische Zaken;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZAÏRE:

De heer MOZAGBA Ngbuka,

Vice-Eerste Minister en Minister van Interne Samenwerking;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZAMBIA:

De heer Dipak K.A. PATEL,

Minister van Handel en Nijverheid;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZIMBABWE:

De heer Denis NORMAN,

Minister van Landbouw;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT HETGEEN VOLGT:

Overeenkomstig de procedure van artikel 366 wordt de Vierde ACS-EG-Overeenkomst gewijzigd als volgt:

A. IN DE GEHELE TEKST VAN DE OVEREENKOMST WORDT:

1. «Europese Economische Gemeenschap» vervangen door «Europese Gemeenschap», «EEG» vervangen door «EG» en «Raad van de Europese Gemeenschappen» vervangen door «Raad van de Europese Unie».

2. «Gemachtigde» vervangen door «delegatiehoofd».

B. DE PREAMBULE:

3. In de preambule wordt de volgende tekst ingevoegd als zevende overweging:

«VERLANGENDE hun banden verder te verstevigen door een intensievere politieke dialoog en de uitbreiding daarvan tot onderwerpen en problemen van buitenlands beleid en veiligheid, en kwesties van algemeen belang, en/of van gemeenschappelijk belang voor een groep van landen;»

C. PREMIERE PARTIE — DISPOSITIONS GENERALES
DE LA COOPERATION ACP-CE

4) A l'article 4, l'alinéa suivant est ajouté:

«Dans l'appui aux stratégies de développement des Etats ACP, il est tenu compte à la fois des objectifs et priorités de la politique de coopération de la Communauté et des politiques et priorités de développement des Etats ACP.»

5) L'article 5 est remplacé par le texte suivant:

«Article 5. — 1. La coopération vise un développement qui, centré sur l'homme, son acteur et bénéficiaire principal, postule donc le respect et la promotion de l'ensemble des droits de celui-ci. Les actions de coopération s'inscrivent dans cette perspective positive, où le respect des droits de l'homme est reconnu comme un facteur fondamental d'un véritable développement et où la coopération elle-même est conçue comme une contribution à la promotion de ces droits.

Dans une telle perspective, la politique de développement et la coopération sont étroitement liées au respect et à la jouissance des droits et libertés fondamentales de l'homme, ainsi qu'à la reconnaissance et à l'application des principes démocratiques, à la consolidation de l'état de droit et à la bonne gestion des affaires publiques. Sont également reconnus le rôle et les potentialités d'initiatives des individus et des groupes, afin d'assurer concrètement une véritable participation des populations au processus de développement, conformément à l'article 13. Dans ce contexte, les actions de coopération ont notamment pour objectif d'assurer la bonne gestion des affaires publiques.

Le respect des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'état de droit, sur lequel se fondent les relations entre les Etats ACP et la Communauté ainsi que toutes les dispositions de la présente convention, et qui inspire les politiques internes et internationales des parties contractantes, constitue un élément essentiel de la présente convention.

2. En conséquence, les parties contractantes réaffirment leur profond attachement à la dignité et aux droits de l'homme, qui constituent des aspirations légitimes des individus et des peuples. Les droits en question sont l'ensemble des droits de l'homme, les diverses catégories de ceux-ci étant indivisibles et interdépendantes, chacune ayant sa propre légitimité: un traitement non discriminatoire; les droits fondamentaux de la personne; les droits civils et politiques; les droits économiques, sociaux et culturels.

Chaque individu a droit, dans son propre pays ou dans un pays d'accueil, au respect de sa dignité et à la protection de la loi.

La coopération ACP-CE contribue à l'élimination des obstacles qui empêchent la jouissance pleine et effective par les individus et les peuples de leurs droits économiques, sociaux, politiques et culturels, et ce au moyen du développement, qui est indispensable à leur dignité, leur bien-être et leur épanouissement.

Les parties contractantes réaffirment leurs obligations et leur engagement, au regard du droit international, de s'efforcer d'éliminer les formes de discrimination fondées sur l'ethnie, l'origine, la race, la nationalité, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou toute autre situation. Cet engagement porte plus particulièrement sur toute situation, dans les Etats ACP ou dans la Communauté, susceptible d'avoir un effet négatif sur les objectifs de la convention. Les Etats membres de la Communauté (et/ou, le cas échéant, la Communauté elle-même) et les

C. EERSTE DEEL — ALGEMENE BEPALINGEN
BETREFFENDE DE ACS-EG-SAMENWERKING

4. Aan artikel 4 wordt de volgende alinea toegevoegd:

«Bij het ondersteunen van de ontwikkelingsstrategieën van de ACS-Staten wordt naar behoren rekening gehouden met de doelstellingen en prioriteiten van het samenwerkingsbeleid van de Gemeenschap en het ontwikkelingsbeleid en de prioriteiten van de ACS-Staten.»

5. Artikel 5 wordt vervangen door:

«Artikel 5. — 1. De samenwerking heeft een ontwikkeling ten doel waarin de mens, de stuwende kracht en voornaamste begunstigde ervan, centraal staat en die dus uitgaat van de eerbiediging en de verbetering van al diens rechten. De samenwerkingsactiviteiten liggen in dit positieve perspectief, waarin de eerbiediging van de rechten van de mens erkend wordt als een fundamentele factor voor werkelijke ontwikkeling en waarin de samenwerking zelf wordt beschouwd als een bijdrage tot de verbetering van deze rechten.

In een dergelijk perspectief zijn ontwikkelingsbeleid en samenwerking nauw verbonden met de eerbiediging en het genot van de fundamentele rechten en vrijheden van de mens en met de erkenning en toepassing van de democratische beginselen, de consolidatie van de rechtsstaat en behoorlijk bestuur. De rol van individuen en groepen wordt erkend om overeenkomstig artikel 13 concreet te zorgen voor werkelijke deelneming van de bevolkingen aan de ontwikkelingsinspanningen. In dit verband is behoorlijk bestuur een bijzonder doel van samenwerkingsmaatregelen.

De eerbiediging van de mensenrechten, de democratische beginselen en de rechtsstaat, die aan de betrekkingen tussen de ACS-Staten en de Gemeenschap en aan alle bepalingen van de Overeenkomst ten grondslag ligt, en waardoor de partijen bij de Overeenkomst zich in hun binnenlands en buitenlands beleid laten leiden, vormt een essentieel bestanddeel van de Overeenkomst.

2. De partijen bij de Overeenkomst verklaren derhalve wederom bijzonder gewicht te hechten aan de menselijke waardigheid en de rechten van de mensen, waarnaar het individu en de volken rechtmatige verlangens koesteren. De bedoelde rechten zijn alle rechten van de mens, aangezien de categorieën die daarin worden onderscheiden ondeelbaar en onderling afhankelijk zijn, waarbij elke categorie haar eigen rechtmatigheid heeft: een niet-discriminerende behandeling; de fundamentele rechten van de persoon; de burgerlijke en politieke rechten; de economische, sociale en culturele rechten.

Ieder individu heeft, in zijn eigen land of in een gastland, recht op eerbiediging van zijn waardigheid en op de bescherming van de wet.

Door de ontwikkeling, zonder welke de waardigheid, het welzijn en de ontplooiing van het individu en de volken niet mogelijk is, draagt de ACS-EG-samenwerking bij tot het wegnemen van wat het volledige en daadwerkelijke genot van hun economische, sociale, politieke en culturele rechten in de weg staat.

De partijen bij de Overeenkomst bevestigen andermaal dat zij krachtens het internationale recht gehouden zijn en zich ertoe verbonden hebben om alle vormen van discriminatie op grond van etniciteit, afkomst, ras, nationaliteit, huidskleur, geslacht, taal, godsdienst of enige andere status te bestrijden en zodoende uit de weg te ruimen. Deze verbintenis heeft meer in het bijzonder betrekking op alle situaties in de ACS-Staten of in de Gemeenschap die van invloed kunnen zijn op de doelstellingen van de Overeenkomst. De Lid-Staten van de Gemeenschap (en/of in

Etats ACP continuent à veiller, dans le cadre des dispositions juridiques ou administratives qu'ils ont ou qu'ils auront adoptées, à ce que les travailleurs migrants, étudiants et autres ressortissants étrangers se trouvant légalement sur leur territoire ne fassent l'objet d'aucune discrimination sur la base de différences raciales, religieuses, culturelles ou sociales, notamment en ce qui concerne le logement, l'éducation, la santé, les autres services sociaux et l'emploi.

3. A la demande des Etats ACP, des moyens financiers peuvent être consacrés, en conformité avec les règles de la coopération pour le financement du développement, à la promotion des droits de l'homme dans les Etats ACP, ainsi qu'à l'appui des mesures de démocratisation, de renforcement de l'état de droit et de bonne gestion des affaires publiques. Des actions concrètes de promotion des droits de l'homme et de la démocratie, d'ordre public ou privé, en particulier dans le domaine juridique, peuvent être mises en œuvre en liaison avec des organismes dont la compétence en la matière est reconnue internationalement.

En outre, dans le but d'appuyer les réformes institutionnelles et administratives, les ressources prévues à cet effet dans le protocole financier peuvent être utilisées pour compléter les mesures prises par les Etats ACP concernés, dans le cadre de leur programme indicatif, en particulier dans la phase de préparation et de démarrage des projets et programmes concernés.»

6) A l'article 6, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

«2. Les parties contractantes reconnaissent la priorité à accorder à la protection de l'environnement et à la conservation des ressources naturelles, conditions essentielles pour un développement durable et équilibré tant au plan économique qu'au plan humain. Elles reconnaissent également l'importance de la promotion, dans les Etats ACP, d'un environnement favorable au développement de l'économie de marché et du secteur privé.»

7) L'article 6bis suivant est inséré:

«Article 6bis. — Les parties contractantes reconnaissent l'importance fondamentale du commerce pour dynamiser le processus de développement. La Communauté et les Etats ACP conviennent, par conséquent, d'accorder une priorité particulière au développement du commerce, afin d'accélérer la croissance des économies des Etats ACP et de les insérer de façon harmonieuse et progressive dans l'économie mondiale. A cette fin, des ressources suffisantes doivent être affectées à l'expansion du commerce ACP.»

8) L'article 12 est remplacé par le texte suivant:

«Article 12. — Sans préjudice de l'article 366bis, lorsque la Communauté envisage, dans le cadre de ses compétences, de prendre une mesure susceptible d'affecter, au titre des objectifs de la présente convention, les intérêts des Etats ACP, elle en informe ceux-ci en temps utile. À cet effet, la Commission communique simultanément au Secrétariat des Etats ACP ses propositions concernant les mesures de ce type. En cas de besoin, une demande d'information peut également être introduite à l'initiative des Etats ACP.

À la demande de ceux-ci, des consultations ont lieu à bref délai afin que, avant la décision finale, il puisse être tenu compte de leurs préoccupations quant à l'impact de ces mesures.

Après ces consultations, les Etats ACP peuvent, en outre, communiquer au plus vite leurs préoccupations par écrit à la Communauté et présenter des suggestions de modifications en indiquant comment répondre à leurs préoccupations.

voorkomend geval de Gemeenschap zelf) en de ACS-Staten blijven er in het kader van de juridische of administratieve maatregelen die zij aangenomen hebben of zullen aannemen, op toezien dat migrerende werknemers, studenten en andere buitenlandse onderdanen die zich legaal op hun grondgebied bevinden, met name voor wat betreft hun huisvesting, onderwijs, gezondheidszorg, andere sociale diensten en werkgelegenheid, in geen enkel opzicht gediscrimineerd worden op basis van ras, godsdienst, cultuur of sociale achtergrond.

3. Op verzoek van de ACS-Staten kunnen financiële middelen conform de voorschriften van de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering worden aangewend voor het verbeteren van de rechten van de mens in de ACS-landen en voor maatregelen gericht op democratisering, versterking van de rechtsstaat en behoorlijk bestuur. Praktische maatregelen, van de overheid of van particulieren, ter bevordering van de mensenrechten en de democratie, met name op juridisch gebied, kunnen worden ten uitvoer gelegd met organisaties met een internationaal erkende deskundigheid op dit gebied.

Om institutionele en bestuurlijke hervormingen te ondersteunen kunnen de voor dit doel in het Financieel Protocol uitgetrokken middelen bovendien worden gebruikt als aanvulling voor de door de betrokken ACS-Staat in het kader van zijn indicatieve programma genomen maatregelen, in het bijzonder in de voorbereidings- en startfase van de betreffende projecten en programma's.»

6. In artikel 6 wordt lid 2 vervangen door:

«2. De partijen bij de Overeenkomst erkennen dat prioriteit moet worden toegekend aan de bescherming van het milieu en het behoud van de natuurlijke hulpbronnen, wezenlijke voorwaarden voor een duurzame en evenwichtige ontwikkeling zowel op economisch als op menselijk vlak. Zij erkennen dat het van belang is in de ACS-Staten te streven naar de toestandkoming van een omgeving die bevorderlijk is voor de ontwikkeling van de markteconomie en de particuliere sector.»

7. Het volgende artikel 6bis wordt toegevoegd:

«Artikel 6bis. — De partijen bij de Overeenkomst erkennen het fundamentele belang van de handel als stimulans voor het ontwikkelingsproces. De Gemeenschap en de ACS-Staten komen daarom overeen hoge prioriteit aan de ontwikkeling van de handel te geven, ten einde de groei van de economieën van de ACS-Staten te versnellen en deze harmonieus en geleidelijk te integreren in de wereldeconomie. Als erkenning daarvan moeten passende middelen aan de expansie van de handel van de ACS-Staten worden besteed.»

8. Artikel 12 wordt vervangen door:

«Artikel 12. — Onverminderd artikel 366bis stelt de Gemeenschap, indien zij in het kader van haar bevoegdheden een maatregel overweegt die, gelet op de doelstellingen van de Overeenkomst, van invloed kan zijn op de belangen van de ACS-Staten, deze daarvan tijdig in kennis. Met het oog hierop doet de Commissie haar voorstellen voor maatregelen van deze aard tegelijkertijd aan het secretariaat van de ACS-Staten toekomen. Zo nodig kan ook op initiatief van de ACS-Staten een verzoek om inlichtingen worden ingediend.

Op verzoek van deze Staten vindt onverwijld overleg plaats opdat, voordat het uiteindelijk besluit wordt genomen, rekening kan worden gehouden met hun bezwaren ten aanzien van de gevolgen van deze maatregelen.

Na dit overleg kunnen de ACS-Staten hun bezwaren bovendien schriftelijk aan de Gemeenschap kenbaar maken en voorstellen voor wijzigingen doen die aangeven hoe hun bezwaren ondervangen moeten worden.

Si la Communauté ne donne pas suite aux observations des États ACP, elle les en informe aussitôt que possible en indiquant ses raisons.

Les États ACP reçoivent, en outre, des informations adéquates sur l'entrée en vigueur de ces décisions; à l'avance dans toute la mesure du possible.»

9) L'article 12*bis* suivant est inséré:

«*Article 12bis.* — Reconnaissant que les acteurs de la coopération décentralisée peuvent apporter une contribution positive au développement des États ACP, les parties contractantes conviennent d'intensifier leurs efforts visant à encourager la participation des acteurs ACP et de la Communauté aux activités de coopération. À cet effet, les ressources de la présente convention peuvent être utilisées pour appuyer les activités de coopération décentralisée. Ces activités doivent être conformes aux priorités, aux orientations et aux stratégies de développement définies par les États ACP.»

10) L'article 15*bis* suivant est inséré:

«*Article 15bis.* — Le développement du commerce vise à promouvoir, diversifier et accroître les échanges des États ACP et à améliorer leur compétitivité sur leur marché intérieur, le marché régional, le marché intra-ACP, le marché communautaire et le marché international. Les parties contractantes s'engagent à utiliser tous les moyens que la présente convention met à leur disposition, notamment ceux de la coopération commerciale et ceux de la coopération financière et technique, pour réaliser cet objectif. Elles conviennent aussi de mettre en œuvre les dispositions de la présente convention d'une façon cohérente et coordonnée.»

11) Les articles 20, 21 et 22 sont supprimés.

12) À l'article 30, le paragraphe 3 suivant est ajouté:

«3. Par ailleurs, le Conseil des ministres poursuit un dialogue politique élargi. À cette fin, les parties contractantes s'organisent pour permettre un dialogue efficace.

Ce dialogue peut aussi avoir lieu en dehors de ce cadre, selon une composition géographique ou autre adaptée aux thèmes à traiter, lorsque les parties contractantes le jugent utile.»

13) À l'article 32, le paragraphe 1^{er} est remplacé par le texte suivant:

«1. L'assemblée paritaire est composée, en nombre égal, d'une part, de membres du Parlement européen pour la Communauté et, d'autre part, de parlementaires ou, à défaut, de représentants désignés par le parlement de l'État ACP concerné. En l'absence de parlement, la participation d'un représentant est soumise à l'approbation préalable de l'assemblée paritaire.»

D. DEUXIÈME PARTIE — LES DOMAINES DE LA COOPÉRATION ACP-CE

14) À l'article 50, le paragraphe 3 suivant est ajouté:

«3. Les accords spécifiques visés au paragraphe 2 ne doivent pas mettre en péril la production ni les flux d'échanges des régions ACP.»

15) À l'article 51, deuxième alinéa, les points *b)*, *c)* et *e)* sont remplacés par le texte suivant:

«*b)* lorsque les produits fournis au titre de l'aide alimentaire sont vendus, ils doivent l'être à un prix qui ne désorganise pas le

Indien de Gemeenschap geen gevolg heeft aan de voorstellen van de ACS-Staten, stelt zij de ACS-Staten daar zo spoedig mogelijk van in kennis, onder opgave van redenen.

De ACS-Staten ontvangen ook, voor zover mogelijk van tevoren, passende informatie over de inwerkingtreding van deze besluiten.»

9. Het volgende artikel 12*bis* wordt ingevoegd:

«*Artikel 12bis.* — Gezien het potentieel van constructieve, bijdragen van gedecentraliseerde samenwerkingsinstanties aan de ontwikkeling van de ACS-Staten komen de partijen bij de Overeenkomst overeen hun maatregelen ter aanmoediging van de deelneming van ACS- en EU-instanties aan samenwerkingsactiviteiten te intensiveren. De in het kader van de Overeenkomst beschikbare middelen mogen met het oog daarop worden gebruikt ter ondersteuning van gedecentraliseerde samenwerkingsactiviteiten. Deze activiteiten dienen te beantwoorden aan de door de ACS-Staten vastgestelde prioriteiten, richtsnoeren en ontwikkelingsmethoden.»

10. Het volgende artikel 15*bis* wordt ingevoegd:

«*Artikel 15bis.* — De ontwikkeling van de handel is gericht op de ontwikkeling, diversificatie en uitbreiding van de handel van de ACS-Staten en de verbetering van hun concurrentievermogen op hun binnenlandse markten, de regionale en de intra-ACS-markt, en de Gemeenschaps- en internationale markten. De partijen bij de Overeenkomst verbinden zich ertoe alle in het kader van de Overeenkomst beschikbare middelen, zoals handelssamenwerking en financiële en technische samenwerking, voor de verwezenlijking van dit doel in te zetten. Zij komen tevens overeen de bepalingen van de Overeenkomst op coherente en gecoördineerde wijze ten uitvoer te leggen.»

11. De artikelen 20, 21 en 22 vervallen.

12. Aan artikel 30 wordt het volgende lid 3 toegevoegd:

«3. Bovendien voert de Raad van Ministers een verruimde politieke dialoog. Daartoe treffen de partijen bij de Overeenkomst de nodige maatregelen om een daadwerkelijke dialoog te waarborgen.

De dialoog kan ook plaatsvinden buiten dit kader, met een geografische of andere samenstelling die is afgestemd op de te behandelen onderwerpen, indien de partijen bij de Overeenkomst de behoefte daartoe gevoelen.»

13. In artikel 32 wordt lid 1 vervangen door:

«1. De Paritaire Vergadering is op paritaire basis samengesteld uit leden van het Europees Parlement voor de Gemeenschap, enerzijds, en uit Parlementsleden of, bij ontstentenis daarvan, vertegenwoordigers die door het Parlement van de betrokken ACS-Staat zijn aangewezen, anderzijds. Indien er geen Parlement is, moet de deelneming van een vertegenwoordiger vooraf worden goedgekeurd door de Paritaire Vergadering.»

D. TWEEDE DEEL — SECTOREN VAN DE ACS-EG-SAMENWERKING

14. Aan artikel 50 wordt het volgende lid 3 toegevoegd:

«3. De in lid 2 bedoelde specifieke overeenkomsten mogen de productie en de handelstromen in de regio's van de ACS niet in gevaar brengen.»

15. In artikel 51, tweede alinea, worden de punten *b)*, *c)* en *e)* vervangen door:

«*b)* wanneer als voedselhulp verstrekte producten worden verkocht, moet dat gebeuren tegen een prijs die de nationale

marché national ni ne freine le développement et l'étoffement des échanges régionaux des produits considérés. Les fonds de contrepartie qui en résultent sont utilisés pour financer la mise en œuvre ou le fonctionnement de projets ou de programmes touchant en priorité le développement rural; ces fonds peuvent également être utilisés à toutes fins justifiées et acceptées d'un commun accord en tenant compte de l'article 226, point d);

c) lorsque les produits fournis sont distribués gratuitement, ils doivent concourir à la réalisation de programmes nutritionnels visant en particulier les groupes vulnérables de la population ou être délivrés en rémunération d'un travail et tenir compte des flux d'échanges des États ACP concernés et de la région;

e) les produits fournis doivent répondre en priorité aux besoins des bénéficiaires. Il convient, lors de leur choix, de tenir compte notamment de leur qualité nutritive spécifique ainsi que des conséquences de ce choix sur les habitudes de consommation et sur le développement des échanges intérieurs et régionaux;»

16) L'article 87 est remplacé par le texte suivant:

«Article 87. — 1. Le comité des ambassadeurs désigne les membres du comité de coopération industrielle, supervise ses activités et détermine sa composition et les modalités de son fonctionnement.

2. Le comité de coopération industrielle fait le point des progrès réalisés dans la mise en œuvre de la politique de coopération industrielle ACP-CE. En ce qui concerne le centre pour le développement industriel, ci-après dénommé «CDI», le comité est chargé d'examiner et d'approuver:

- a) la stratégie globale du CDI;
- b) la répartition sur une base annuelle de la dotation globale prévue à l'article 3 du second protocole financier;
- c) le budget et les comptes annuels du CDI.

3. Le comité de coopération industrielle fait rapport au comité des ambassadeurs. En plus des tâches susvisées, il effectue les tâches qui lui sont assignées dans ses modalités de fonctionnement et toute autre tâche qui lui est assignée par le comité des ambassadeurs.»

17) L'article 88 est supprimé.

18) L'article 89 est remplacé par le texte suivant:

«Article 89. — 1. Le CDI contribue à créer et à renforcer les entreprises des États ACP, en encourageant notamment les initiatives conjointes des opérateurs économiques de la Communauté et des États ACP. Il fait preuve de sélectivité dans le choix de ses tâches, en mettant l'accent sur les possibilités de créer des entreprises communes et de susciter des activités de sous-traitance.

2. Le CDI:

- a) dans le souci de garantir son efficacité, concentre son action sur les États ACP:
 - i) ayant identifié l'appui au développement industriel, ou au secteur privé en général, dans leurs programmes indicatifs selon l'article 281 paragraphe 2 points b) et c);
 - ii) ayant obtenu d'autres institutions de la Communauté des concours financiers et une assistance visant à promouvoir et à développer le secteur privé et/ou industriel;

markt niet ontregelt en de ontwikkeling en uitbreiding van de regionale handel in de betrokken produkten niet belemmert. De tegenwaardefondsen die daaruit ontstaan worden gebruikt voor de financiering van de tenuitvoerlegging en/of werking van projecten of programma's die bij voorrang de plattelandsontwikkeling betreffen; zij kunnen, rekening houdend met artikel 226, onder d), eveneens gebruikt worden voor verantwoorde en gezamenlijk overeengekomen doeleinden;

c) wanneer de verstrekte produkten gratis worden uitgedeeld, moet dat bijdragen tot de verwezenlijking van voedselprogramma's die in het bijzonder op de kwetsbare bevolkingsgroepen zijn gericht, of dienen ter betaling van verrichte werkzaamheden; daarbij moet rekening worden gehouden met de handelsstromen van de betrokken ACS-Staten en in de regio;

e) de verstrekte produkten moeten in de eerste plaats beantwoorden aan de behoeften van de begunstigden. Bij de keuze ervan dient met name rekening te worden gehouden met de verhouding kostprijs/specifieke voedingswaarde, alsmede met de mogelijke gevolgen van die keuze voor de consumptiegewoonten en voor de ontwikkeling van de binnenlandse en regionale handel.»

16. Artikel 87 wordt vervangen door:

«Artikel 87. — 1. Het Comité van Ambassadeurs benoemt de leden van een Comité voor industriële samenwerking, houdt toezicht op de werkzaamheden van dit Comité, en bepaalt de samenstelling en de werkwijze ervan.

2. Het Comité voor industriële samenwerking volgt de stand van zaken met betrekking tot de tenuitvoerlegging van het ACS-EG-beleid inzake industriële samenwerking. Met betrekking tot het Centrum voor industriële ontwikkeling (CIO) onderzoekt het Comité en hecht het zijn goedkeuring aan:

- a) de algemene strategie van het CIO;
- b) de verdeling op jaarbasis van het op grond van artikel 3 van het Tweede Financieel Protocol toegewezen totaalbedrag;
- c) de jaarlijkse begroting en de jaarrekeningen van het CIO.

3. Het Comité voor industriële samenwerking brengt verslag uit aan het Comité van Ambassadeurs. Afgezien van bovengenoemde taken voert het de taken uit welke in zijn reglement van orde worden omschreven evenals de andere taken welke het door het Comité van Ambassadeurs krijgt toegewezen.»

17. Artikel 88 vervalt.

18. Artikel 89 wordt vervangen door:

«Artikel 89. — 1. Het CIO draagt bij aan de vestiging en uitbreiding van industriële ondernemingen in de ACS-Staten, met name door het aanmoedigen van gezamenlijke initiatieven van ondernemingen uit de Gemeenschap en uit de ACS-Staten. Het CIO gaat daarbij selectief te werk en legt de nadruk op mogelijkheden voor joint ventures en onderaanneming.

2. Het CIO:

- a) concentreert zich ter wille van de doeltreffendheid op de ACS-Staten welke:
 - i) op grond van artikel 281, lid 2, onder b) en c), in hun indicatief programma de steun voor industriële ontwikkeling of op particuliere sector in het algemeen hebben geïdentificeerd; en/of
 - ii) financiële bijdragen en bijstand hebben ontvangen van andere communautaire instellingen voor het stimuleren en de ontwikkeling van de particuliere en/of industriële sector;

b) exerce ses activités dans le cadre de l'exécution des programmes d'appui au développement industriel ou au secteur privé établis par les États ACP visés au point a) pour assurer la mise en œuvre de leur programme indicatif;

c) renforce sa présence opérationnelle dans les États ACP visés au point a) notamment en ce qui concerne l'identification de projets et de promoteurs, et l'assistance à la présentation de ces projets aux institutions de financement;

d) donne priorité à l'identification d'opérateurs ayant des projets industriels viables de petite et moyenne dimensions et les assiste dans la promotion et la mise en œuvre, lorsqu'ils répondent aux besoins des États ACP concernés.

3. La Commission, la Banque européenne d'investissement (ci-après dénommée «Banque») et le CDI entretiennent une coopération opérationnelle dans le cadre de leurs compétences respectives. À cette fin et pour assurer la cohérence des actions communautaires en faveur du secteur privé en général et du secteur industriel en particulier dans les États ACP visés au paragraphe 2 point a), la Commission, en consultation avec la Banque et en liaison avec le CDI, prépare les programmes d'appui à ces secteurs, en y insérant des lignes directrices pour la stratégie à suivre.»

19) L'article 91 est remplacé par le texte suivant :

«Article 91. — Le CDI est dirigé par un directeur assisté d'un directeur-adjoint, recrutés sur la base de leurs qualifications professionnelles, de leurs compétences techniques et de leur expérience de gestion, conformément aux dispositions de l'annexe XIV, et nommés tous deux par le comité de coopération industrielle. La direction de CDI est chargée de mettre en œuvre les orientations définies par ce comité et elle est responsable devant le conseil d'administration.»

20) L'article 92 est remplacé par le texte suivant :

«Article 92. — 1. Le comité de coopération industrielle nomme les membres du conseil d'administration du CDI, supervise son fonctionnement et détermine sa composition et ses modalités de fonctionnement. Le conseil d'administration est composé de six membres indépendants et hautement qualifiés, ayant une très grande expérience de la coopération industrielle et désignés sur la base du principe de la parité entre les ACP et la Communauté. La Commission, la Banque, le Secrétariat ACP et le Secrétariat du Conseil y envoient chacun un représentant, lequel participe à ses travaux à titre d'observateur.

2. Le conseil d'administration :

a) soumet au comité de coopération industrielle, pour examen et approbation, les propositions concernant la stratégie globale du CDI, son budget annuel et ses comptes annuels, qu'il aura adoptées sur la base des propositions faites par la direction du CDI;

b) approuve, sur proposition du directeur du CDI, les programmes d'activités pluriannuels et annuels, le rapport annuel, la structure d'organisation, la politique du personnel et l'organigramme;

c) veille à ce que la stratégie globale et les budgets annuels approuvés par le comité de coopération industrielle soient mis en œuvre de manière efficace et opportune par la direction du CDI.

3. Le conseil d'administration effectue, en plus des tâches susvisées, les tâches qui lui sont assignées dans ses modalités de

b) ontwikkelt zijn activiteiten in het kader van de tenuitvoerlegging van de programma's ter ondersteuning van de industriële ontwikkeling of de particuliere sector onder door de onder a) bedoelde ACS-Staten voor hun indicatieve programma's zijn vastgesteld;

c) treedt actiever op in de onder a) bedoelde Staten inzonderheid met betrekking tot het identificeren van projecten en projectontwikkelaars en het verstrekken van hulp bij het indienen van die projecten bij de financieringsinstellingen;

d) verleent prioriteit aan het identificeren van ondernemers met levensvatbare industriële projecten van kleine tot middelgrote omvang en, indien die projecten beantwoorden aan de behoeften van de betrokken ACS-Staten, aan het hun verlenen van bijstand voor het bevorderen en uitvoeren ervan.

3. De Commissie, de Europese Investeringsbank (hierna de «Bank» te noemen) en het CIO houden in het kader van hun respectieve verantwoordelijkheden een efficiënte samenwerking in stand. Met het oog daarop en op de samenhang van de communautaire steunmaatregelen ten behoeve van de particuliere sector in het algemeen en de industriële sector in het bijzonder in de in lid 2, onder a), bedoelde ACS-Staten, werkt de Commissie in overleg met de Bank en in samenwerking met het CIO steunprogramma's voor genoemde sectoren uit die richtsnoeren betreffende de te volgen strategie omvatten.»

19. Artikel 91 wordt vervangen door :

«Artikel 91. — Het CIO staat onder leiding van een directeur, bijgestaan door een adjunct-directeur; die beide op grond van hun beroepsbekwaamheid en van hun technische en leidinggevende capaciteiten worden aangetrokken, met inachtneming van de bepalingen van bijlage XIV, en door het Comité voor industriële samenwerking worden benoemd. De directie van het CIO voert het door het Comité voor industriële samenwerking uitgewerkte beleid uit en is verantwoording verschuldigd aan de raad van bestuur.»

20. Artikel 92 wordt vervangen door :

«Artikel 92. — 1. Het Comité voor industriële samenwerking benoemt de leden van de raad van bestuur van het CIO, houdt toezicht op de werkzaamheden van de raad van bestuur, en bepaalt de samenstelling en de werkwijze ervan. De raad wordt, op basis van pariteit tussen de ACS-Staten en de Gemeenschap, samengesteld uit zes onafhankelijke, hooggekwalificeerde personen met aanzienlijke ervaring op het gebied van de industriële samenwerking. Een vertegenwoordiger van respectievelijk de Commissie, de Bank, het secretariaat van de ACS-Staten en het secretariaat van de Raad wonen de vergaderingen van de raad van bestuur als waarnemer bij.

2. De raad van bestuur :

a) legt het Comité voor industriële samenwerking de voorstellen betreffende de algemene strategie, jaarlijkse begroting en jaarrekeningen van het CIO die hij op voorstel van de CIO-directie heeft goedgekeurd, ter overweging en goedkeuring voor;

b) hecht op voorstel van de directeur van het CIO zijn goedkeuring aan de meerjarige en jaarlijkse activiteitenprogramma's, het jaarverslag, de organisatiestructuur, het personeelsbeleid en de personeelsformatie; en

c) ziet erop toe dat de door het Comité voor industriële samenwerking goedgekeurde algemene strategie en jaarlijkse begrotingen door de CIO-directie naar behoren en doeltreffend ten uitvoer worden gelegd.

3. Afgezien van bovengenoemde taken voert de raad van bestuur de taken uit welke in zijn reglement van orde worden

fonctionnement et toute autre tâche qui lui est assignée par le comité de coopération industrielle. Le conseil d'administration rend compte périodiquement au comité de coopération industrielle des problèmes rencontrés dans l'exercice de ses fonctions.

21) À l'article 93, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant:

«3. Le statut du CDI, son règlement intérieur, son règlement financier et le régime applicable à son personnel sont arrêtés par le comité des ambassadeurs après signature du second protocole financier.»

22) Les articles 94, 95 et 96 sont supprimés.

23) À l'article 129, le chiffre «1» est inséré *in limine* à l'alinéa unique et les paragraphes 2 et 3 suivants sont ajoutés:

«2. Dans le but de contribuer à la promotion et au développement du commerce maritime ACP, les parties contractantes peuvent, dans le cadre de la mise en œuvre de la coopération pour le financement du développement, accorder une attention particulière, à l'intérieur des instruments existants, aux mesures tendant à faciliter et à encourager l'accès des opérateurs maritimes ACP aux ressources prévues par la présente convention, notamment en ce qui concerne les projets et programmes destinés à améliorer la compétitivité de leurs services maritimes.

3. La Communauté peut apporter un concours sous forme de capitaux à risques et/ou de prêts de la Banque lors du financement des projets et des programmes dans les secteurs visés au présent article.»

24) L'article 135 est remplacé par le texte suivant:

«Article 135. — En vue d'atteindre les objectifs fixés à l'article 15bis, les parties contractantes mettent en œuvre des actions pour le développement du commerce, du stade de la conception au stade final de la distribution des produits.

Ces actions ont pour objet de faire en sorte que les États ACP tirent le maximum de profit des dispositions de la présente convention et qu'ils puissent participer dans les conditions les plus favorables aux marchés de la Communauté et aux marchés intérieurs, sous-régionaux, régionaux et internationaux, en diversifiant la gamme et en accroissant la valeur et le volume du commerce des États ACP de biens et de services.

À cet effet, les États ACP et la Communauté s'engagent à garantir qu'une priorité particulière soit accordée aux programmes de développement du commerce dans le contexte de l'établissement des programmes nationaux et régionaux prévus à l'article 281 et dans d'autres dispositions pertinentes de la présente convention.»

25) À l'article 136, les paragraphes 1^{er} et 2 sont remplacés par le texte suivant:

«1. Outre le développement du commerce entre les États ACP et la Communauté, une attention particulière est accordée aux actions visant à accroître l'autonomie des États ACP, à développer le commerce intra-ACP et international et à développer la coopération régionale au niveau du commerce et des services.

2. Dans le cadre des instruments prévus par la présente convention et conformément aux dispositions arrêtées à leur égard, les actions entreprises à la demande des États ACP et des régions ACP concernent principalement les secteurs suivants:

— le soutien à la définition de politiques macroéconomiques nécessaires au développement du commerce;

omschreven evenals de andere taken welke hem door het Comité voor industriële samenwerking worden toegewezen. De raad brengt aan het Comité voor industriële samenwerking periodiek verslag uit over alle met het vervullen van zijn taken verband houdende aangelegenheden.»

21. In artikel 93 wordt lid 3 vervangen door:

«3. Het statuut van het CIO, het financieel reglement, de regeling welke van toepassing is op het personeel en het reglement van orde worden na de ondertekening van het Tweede Financieel Protocol door het Comité van Ambassadeurs vastgesteld.»

22. De artikelen 94, 95 en 96 vervallen.

23. In artikel 129 wordt «1.» ingevoegd aan het begin van de enige alinea en worden de volgende leden 2 en 3 toegevoegd:

«2. Met het oog op de bevordering en ontwikkeling van het maritieme handelsverkeer van de ACS-Staten kunnen de partijen bij de Overeenkomst, in het kader van de tenuitvoerlegging van de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering en binnen het bestek van de bestaande instrumenten, speciale aandacht verlenen aan het vergemakkelijken en bevorderen van de toegang voor maritieme ondernemingen van de ACS-Staten tot in het kader van de Overeenkomst beschikbare middelen, inzonderheid met betrekking tot projecten en programma's die gericht zijn op de verbetering van het concurrentievermogen van hun zeevervoersdiensten.

3. De Gemeenschap kan bijstand verlenen in de vorm van risicodragend kapitaal en/of leningen van de Bank voor het financieren van projecten en programma's in de in dit artikel genoemde sectoren.»

24. Artikel 135 wordt vervangen door:

«Artikel 135. — Ter verwezenlijking van de in artikel 15bis genoemde doelstellingen nemen de partijen bij de Overeenkomst maatregelen tot ontwikkeling van de handel vanaf het stadium van de conceptie tot het uiteindelijke stadium van de distributie van de produkten.

Het doel hiervan is te bewerkstelligen dat de ACS-Staten optimaal profijt trekken van de bepalingen van de Overeenkomst en dat zij onder zo gunstig mogelijke omstandigheden kunnen deelnemen aan de markt van de Gemeenschap en aan de binnenlandse, subregionale, regionale en internationale markten door diversificatie en vergroting in waarde en omvang van het goederen- en dienstenverkeer van de ACS-Staten.

Te dien einde verbinden de ACS-Staten en de Gemeenschap zich ertoe ervoor te zorgen dat bij het opstellen van de nationale en regionale programma's waarin artikel 281 en andere desbetreffende bepalingen van de Overeenkomst voorzien, hoge prioriteit wordt toegekend aan programma's voor ontwikkeling van de handel.»

25. In artikel 136 worden de leden 1 en 2 vervangen door:

«1. Naast de ontwikkeling van de handel tussen de ACS-Staten en de Gemeenschap wordt bijzondere aandacht besteed aan maatregelen om de autonomie van de ACS-Staten op te voeren, de handel tussen de ACS-Staten onderling en de internationale handel uit te breiden en de regionale samenwerking op het gebied van handel en diensten te verbeteren.

2. In het kader van de instrumenten waarin de Overeenkomst voorziet en overeenkomstig de desbetreffende bepalingen, bestrijken de op verzoek van de ACS-Staten en de ACS-regio's te treffen maatregelen met name de volgende domeinen:

— steun voor het uitstippelen van het passende macro-economische beleid dat noodzakelijk is voor de ontwikkeling van de handel;

— le soutien à la mise en place ou à la réforme de cadres législatifs et réglementaires appropriés ainsi qu'à la réforme des procédures administratives;

— la mise en place de stratégies commerciales cohérentes;

— l'appui aux États ACP pour développer leurs capacités internes, leurs systèmes d'information et la perception du rôle et de l'importance du commerce dans le développement économique;

— le soutien au renforcement de l'infrastructure liée au commerce et notamment aux efforts des États ACP visant à développer et à améliorer l'infrastructure des services d'appui, y compris les facilités de transport et de stockage, en vue d'assurer leur participation efficace à la distribution des biens et services, et d'accroître le flux des exportations des États ACP;

— la valorisation des ressources humaines et le développement des compétences professionnelles dans le domaine du commerce et des services, en particulier dans les secteurs de la transformation, de la commercialisation, de la distribution et du transport au niveau du marché communautaire, du marché régional et du marché international;

— l'appui au développement du secteur privé et, en particulier, aux petites et moyennes entreprises, pour l'identification et le développement de produits, de débouchés et d'entreprises communes à vocation exportatrice;

— le soutien aux actions ACP visant à encourager et à attirer l'investissement privé et l'activité des entreprises communes;

— la création, l'adaptation et le renforcement, dans les États ACP, d'organismes chargés du développement du commerce et des services, en accordant une attention spéciale aux besoins particuliers des organismes des États ACP les moins développés, enclavés et insulaires;

— le soutien aux efforts des États ACP visant à améliorer la qualité de leurs produits, à les adapter aux besoins du marché et à diversifier leurs débouchés;

— le soutien aux efforts des États ACP visant à pénétrer plus efficacement sur les marchés des pays tiers;

— des mesures de développement commercial, notamment l'intensification des contacts et des échanges d'informations entre les opérateurs économiques des États ACP, des États membres de la Communauté et des pays tiers;

— l'appui aux États ACP pour l'application de techniques modernes de marketing dans des secteurs et des programmes axés sur la production dans des domaines tels que le développement rural et l'agriculture.»

26) À l'article 136, paragraphe 4, de la version anglaise, le terme «should» est remplacé par le terme «may» (ne concerne que le texte anglais).

27) L'article 141 est remplacé par le texte suivant:

«Article 141. — 1. La Fondation pour la coopération culturelle ACP-CE et d'autres institutions spécialisées peuvent contribuer à la mise en œuvre des objectifs du présent titre dans le domaine qui est le leur.

2. En ce qui concerne la coopération culturelle, les actions menées dans cette perspective recouvrent les domaines suivants:

a) études, recherches et actions portant sur les aspects culturels relatifs à la prise en compte de la dimension culturelle de la coopération;

b) études, recherches et actions visant la promotion des identités culturelles des populations ACP et toute initiative de nature à contribuer au dialogue interculturel.»

— steun voor het uitwerken van een passend wettelijk en bestuursrechtelijk kader of hervorming van het bestaande kader, alsmede voor de hervorming van de administratieve procedures;

— totstandbrenging van samenhangende handelsstrategieën;

— steun voor de ACS-Staten bij de ontwikkeling van hun binnenlandse capaciteiten, informatiesystemen en besef van de rol en het belang van de handel in de economische ontwikkeling;

— steun voor versterking van de bij de handel behorende infrastructuur en in het bijzonder ondersteuning van het streven van de ACS-Staten naar ontwikkeling en verbetering van de infrastructuur van de ondersteunende diensten, met inbegrip van vervoer- en opslagfaciliteiten, om te zorgen voor hun daadwerkelijke deelneming aan de distributie van goederen en diensten en met het oog op vergroting van de uitvoer van de ACS-Staten;

— ontwikkeling van het menselijk potentieel en van de vakbekwaamheid op het gebied van handel en diensten in het bijzonder in de sectoren verwerking, afzet, distributie en vervoer voor de markt van de Gemeenschap en de regionale en internationale markten;

— steun voor de ontwikkeling van de particuliere sector en in het bijzonder aan kleine en middelgrote ondernemingen bij het zoeken naar en ontwikkelen van producten, afzetmarkten en op export gerichte joint ventures;

— steun voor ACS-acties die beogen particuliere investeringen en joint ventures te stimuleren en aan te trekken;

— oprichting, aanpassing en uitbreiding, in de ACS-Staten, van organisaties voor de ontwikkeling van het handels- en dienstenverkeer, met speciale aandacht voor de bijzondere behoeften van de organisaties in de minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende en insulaire ACS-Staten;

— ondersteuning van het streven van de ACS-Staten naar kwaliteitsverbetering en aanpassing van hun producten aan de marktbehoeften en naar diversificatie van hun afzetgebieden;

— steun voor de pogingen van de ACS-Staten om beter door te dringen op de markten van derde landen;

— maatregelen op het gebied van de handelsontwikkeling, met name intensivering van de contacten en van de uitwisseling van informatie binnen het bedrijfsleven in de ACS-Staten, de Lid-Staten van de Gemeenschap en derde landen;

— steun aan de ACS-Staten voor de toepassing van moderne markttingtechnieken in sectoren en programma's die gericht zijn op de productie op gebieden als landbouw- en plattelandsontwikkeling.»

26. In artikel 136, lid 4, wordt het woord «should» vervangen door «may» (betreft alleen de Engelse tekst).

27. Artikel 141 wordt vervangen door:

«Artikel 141. — 1. De Stichting voor culturele samenwerking tussen de ACS-Staten en de Gemeenschap evenals andere gespecialiseerde instellingen kunnen in hun activiteitenfeer een bijdrage leveren tot de verwezenlijking van de in deze titel genoemde doelstellingen.

2. De daartoe op het gebied van de culturele samenwerking verrichte activiteiten omvatten:

a) studies, onderzoek en activiteiten inzake de culturele aspecten die zich bij de inachtneming van de culturele dimensie van de samenwerking aftekenen;

b) studies, onderzoek en activiteiten ter bevordering van de culturele identiteit van de bevolkingen van de ACS-Staten en alle initiatieven die kunnen bijdragen tot de interculturele dialoog.»

28) À l'article 159, le point *j*) est remplacé par le texte suivant:

«*j*) l'appui, à la demande des États ACP concernés, aux actions et structures qui favorisent la coordination des politiques sectorielles, y compris le développement du commerce, et des efforts d'ajustement structurel;»

29) À l'article 164, paragraphe 1^{er}, le point *d*) est remplacé par le texte suivant:

«*d*) des demandes de financement pour des actions de coopération régionale intra-ACP peuvent être présentées par le Conseil des ministres ACP ou, par délégation spécifique par le comité des ambassadeurs ACP. Dans cet esprit, la Communauté informe les États ACP, au début de la période couverte par le second protocole financier, du montant des ressources financières disponibles pour la coopération régionale intra-ACP;»

E. TROISIÈME PARTIE — LES INSTRUMENTS DE LA COOPÉRATION ACP-CE

30) À l'article 167, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

«2. Dans la poursuite de cet objectif, un intérêt particulier est porté à l'obtention d'avantages effectifs supplémentaires pour le commerce des États ACP avec la Communauté ainsi qu'à l'amélioration des conditions d'accès de leurs produits au marché, en vue d'accélérer le rythme de croissance de leur commerce et en particulier du flux de leurs exportations vers la Communauté ainsi que d'assurer un meilleur équilibre des échanges commerciaux entre les parties contractantes et d'accélérer ainsi leurs exportations vers les marchés régionaux et internationaux.»

31) À l'article 177, le paragraphe 1^{er} est remplacé par le texte suivant:

«1. Si l'application du présent chapitre entraîne des perturbations graves dans un secteur d'activité économique de la Communauté ou d'un ou de plusieurs États membres ou compromet leur stabilité financière extérieure, ou si des difficultés surgissent, qui risquent d'entraîner la détérioration d'un secteur d'activité de la Communauté ou d'une région de celle-ci, la Communauté peut prendre des mesures de sauvegarde. Ces mesures sont notifiées sans délai au Conseil des ministres.»

32) À l'article 178, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant:

«3. Toutefois, les consultations préalables prévues aux paragraphes 1^{er} et 2 ne font pas obstacle à des décisions immédiates que la Communauté pourrait prendre conformément à l'article 77, paragraphe 1^{er}, lorsque des circonstances particulières ont rendu ces décisions nécessaires.»

33) À l'article 181, paragraphe 2, le point 4) est remplacé par le texte suivant:

«4) lorsque la Communauté prend des mesures de sauvegarde conformément à l'article 177, des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil des ministres au sujet de ces mesures, à la demande des parties contractantes intéressées, notamment en vue d'assurer le respect de l'article 177, paragraphe 3.»

34) À l'article 187, paragraphe 1^{er}, le point 24 du tableau est remplacé par le texte suivant:

«24. Bananes fraîches 0803 00 11 et 19»

et le point 50 suivant est ajouté:

«50. Peaux de caracul: ex 4301 30 00; ex 4302 13 00; ex 4302 30 31.»

28. In artikel 159 wordt punt *j*) vervangen door:

«*j*) ondersteuning, op verzoek van de betrokken ACS-Staten, van maatregelen en structuren die bijdragen tot de coördinatie van het sectoriële beleid, met inbegrip van ontwikkeling van de handel, en het structurele aanpassingsproces;»

29. In artikel 164 wordt lid 1, onder *d*), vervangen door:

«*d*) Financieringsaanvragen voor regionale samenwerkingsacties tussen ACS-Staten kunnen worden ingediend door de Raad van Ministers of, via een specifieke delegatie van bevoegdheden, door het Comité van Ambassadeurs. De Gemeenschap stelt in verband hiermee de ACS-Staten bij het begin van de door het Tweede Financieel Protocol bestreken periode in kennis van het bedrag van de voor regionale samenwerking tussen de ACS-Staten beschikbare financiële middelen;»

E. DERDE DEEL — DE INSTRUMENTEN VAN DE ACS-EG-SAMENWERKING

30. In artikel 167 wordt lid 2 vervangen door:

«2. Bij het nastreven van dit doel zal bijzondere aandacht worden besteed aan het verkrijgen van daadwerkelijke extra voordelen voor de handel van de ACS-Staten met de Gemeenschap en het verbeteren van de toegankelijkheid van hun produkten tot de markt ten einde het groeitempo van hun handel en inzonderheid van hun export naar de Gemeenschap te versnellen en het handelsverkeer tussen de partijen bij de Overeenkomst meer in evenwicht te brengen en zo de uitvoer naar regionale en internationale markten te versnellen.»

31. In artikel 177 wordt lid 1 vervangen door:

«1. Indien de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk leidt tot ernstige verstoringen in een van de sectoren van het economische leven van de Gemeenschap of van een of meer Lid-Staten of hun externe financiële stabiliteit in gevaar brengt of indien moeilijkheden rijzen die achteruitgang in een sector van het economische leven van de Gemeenschap of een regio van de Gemeenschap tot gevolg kunnen hebben, kan de Gemeenschap vrijwaringsmaatregelen nemen. Deze maatregelen worden onverwijld ter kennis van de Raad van Ministers gebracht.»

32. In artikel 178 wordt lid 3 vervangen door:

«3. Het in de leden 1 en 2 bedoelde voorafgaande overleg vormt evenwel geen beletsel voor onmiddellijke beslissingen die de Gemeenschap krachtens artikel 177, lid 1, zou kunnen nemen wanneer bijzondere omstandigheden daartoe nopen.»

33. In artikel 181, tweede alinea, wordt punt 4 vervangen door:

«4. Wanneer de Gemeenschap vrijwaringsmaatregelen op grond van artikel 177 neemt kan op verzoek van de betrokken partijen bij de Overeenkomst over deze maatregelen overleg in de Raad van Ministers plaatsvinden, met name ten einde te waarborgen dat de hand wordt gehouden aan artikel 177, lid 3.»

34. In artikel 187, lid 1, wordt punt 24 vervangen door:

«24. Verse bananen 0803 00 11 en 19»,

en wordt het volgende punt 50 toegevoegd:

«50. Karakoelhuiden: — ex 4301 30 00; ex 4302 13 00; ex 4302 30 31.»

35) À l'article 193, le point 4) suivant est ajouté:

«4) les montants provenant de l'application de l'article 366bis, paragraphe 3, premier alinéa.»

36) A l'article 194, le paragraphe 5 suivant est ajouté:

«5. Mise à part la réduction prévue au paragraphe 2, il n'y a aucune réduction supplémentaire du fait de l'insuffisance des ressources du système lorsque, pour les Etats ACP moins développés ou enclavés, la base de transfert réduite conformément au paragraphe 2 est inférieure à 2 millions d'écus, et pour les Etats ACP insulaires, lorsqu'elle est inférieure à 1 million d'écus.»

37) L'article 203 est remplacé par le texte suivant:

«Article 203. — 1. Si l'examen:

a) de la production commercialisée dans l'année d'application par rapport à la période de référence, ou

b) de la part des exportations totales dans la production commercialisée, pour la même période, ou

c) de la part des exportations vers la Communauté dans les exportations totales, pour la même période, ou

d) de la somme des chiffres visés aux points b) et c),

fait apparaître une diminution importante, des consultations ont lieu entre la Commission et l'Etat ACP concerné pour déterminer si la base de transfert doit être maintenue ou réduite et, si elle est réduite, dans quelle mesure.

2. Pour l'application du paragraphe 1, une diminution est réputée importante si elle est au moins égale à 20 %.»

38) A l'article 209, le paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant:

«4. Lorsqu'un programme d'ajustement est en place, comprenant des opérations visant la restructuration des activités de production et d'exportation ou la diversification, l'utilisation des ressources se fait en conformité avec ces efforts et en appui à toute politique cohérente de réformes.»

39) A l'article 211, le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«1. A la signature de la convention de transfert visée à l'article 205 paragraphe 2, le montant de ce transfert est versé en écus sur un compte portant intérêts, ouvert dans un Etat membre, pour lequel la présentation de deux signatures, celle de l'Etat ACP et celle de la Commission, sont requises. Les intérêts sont portés au crédit de ce compte.»

40) A l'article 220, le point p) suivant est ajouté:

«p) de fournir une assistance à la définition et à la mise en œuvre de politiques et de programmes commerciaux propres à promouvoir l'insertion harmonieuse et progressive des Etats ACP dans l'économie mondiale.»

41) A l'article 224:

— le point d) est remplacé par le texte suivant:

«d) l'appui budgétaire destiné à atténuer les contraintes financières internes:

i) soit directement, pour les Etats ACP à monnaie convertible et librement transférable,

ii) soit indirectement, par l'utilisation des fonds de contrepartie générés par les divers instruments communautaires;»

35. Aan artikel 193 wordt het volgende punt 4 toegevoegd:

«4. de als gevolg van de toepassing van artikel 366bis, lid 3, eerste alinea, ter beschikking gekomen bedragen.»

36. Aan artikel 194 wordt het volgende lid 5 toegevoegd:

«5. Na de verlaging bedoeld in lid 2 kan de transfergrondslag naar aanleiding van een tekort aan uit hoofde van het systeem beschikbare middelen niet extra worden verlaagd indien de transfergrondslag door verlaging op grond van lid 2 in het geval van minstontwikkelde of niet aan zee grenzende ACS-Staten kleiner is dan 2 miljoen ecu, en in het geval van insulaire Staten kleiner is dan 1 miljoen ecu.»

37. Artikel 203 wordt vervangen door:

«Artikel 203. — 1. Indien het onderzoek van:

a) de in het toepassingsjaar op de markt gebrachte productie in vergelijking met de referentieperiode; of

b) de totale uitvoer uitgedrukt als een percentage van de op de markt gebrachte productie voor dezelfde periode; of

c) het aandeel van de uitvoer naar de Gemeenschap in de totale uitvoer voor dezelfde periode; of

d) de som van de onder b) en c) bedoelde cijfers

een aanzienlijke vermindering aan het licht brengt, vindt overleg plaats tussen de Commissie en die ACS-Staat om uit te maken of de transfergrondslag gehandhaafd dan wel verlaagd moet worden en, in het laatste geval, in welke mate.

2. Voor de toepassing van het bepaalde in lid 1 wordt een vermindering als aanzienlijk aangemerkt wanneer zij ten minste 20 % bedraagt.»

38. In artikel 209 wordt lid 4 vervangen door:

«4. Indien er reeds een bijsttingsprogramma loopt dat op herstructurering van de productie- en exportactiviteiten dan wel op diversificatie gerichte maatregelen omvat, worden de middelen in overeenstemming met die maatregelen en ter ondersteuning van een samenhangend hervormingsbeleid gebruikt.»

39. In artikel 211 wordt lid 1 vervangen door:

«1. Bij de ondertekening van de in artikel 205, lid 2, bedoelde transferovereenkomst wordt het transferbedrag in ecu gestort op een rentedragende rekening in een Lid-Staat waarvoor twee handtekeningen — die van de ACS-Staat en die van de Commissie — vereist zijn. De rente wordt op deze rekening gecrediteerd.»

40. Aan artikel 220 wordt het volgende punt p) toegevoegd:

«p) steun te verlenen voor de uitstippeling en uitvoering van handelsbelevismvormen en programma's ter bevordering van de harmonische en geleidelijke integratie van de ACS-Staten in de wereldeconomie.»

41. In artikel 224:

— wordt punt d) vervangen door:

«d) budgettaire steun om de binnenlandse financiële problemen te verlichten:

i) hetzij rechtstreeks, voor de ACS-Staten met convertibele en vrij verhandelbare valuta;

ii) hetzij onrechtstreeks, door het gebruik van tegenwaardefondsen uit hoofde van de verschillende communautaire instrumenten;»

— le point *i*) est remplacé par le texte suivant:

«*i*) les ressources humaines et matérielles supplémentaires supportées par les Etats ACP et qui se rapportent exclusivement à ce qui est strictement nécessaire à l'administration et à la supervision effective et efficace des projets et programmes financés par le Fonds européen de développement, ci-après dénommé «Fonds»;

— le point *m*) suivant est ajouté:

«*m*) l'appui aux mesures de réformes institutionnelles et administratives dans le contexte de la démocratisation et de l'Etat de droit.»

42) A l'article 230 paragraphe 2, le point *g*) est remplacé par le texte suivant:

«*g*) les acteurs de la coopération décentralisée des Etats ACP et de la Communauté, afin de leur permettre d'entreprendre des projets et des programmes économiques, culturels, sociaux et éducatifs dans les Etats ACP, dans le cadre de la coopération décentralisée.»

43) A l'article 233, le paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant:

«4. Lorsque l'aide financière est accordée par un intermédiaire au bénéficiaire final ou directement à un bénéficiaire final du secteur privé:

a) les conditions d'octroi de ces fonds par l'intermédiaire au bénéficiaire final ou directement à un bénéficiaire final du secteur privé sont fixées dans la convention de financement ou le contrat de prêt;

b) toute marge financière revenant à l'intermédiaire à la suite de cette transaction ou résultant d'opérations de prêts directs à un bénéficiaire final du secteur privé est utilisée à des fins de développement dans les conditions prévues par la convention de financement ou le contrat de prêt, après avoir pris en compte les coûts administratifs, les risques financiers et de change et le coût de l'assistance technique fournie au bénéficiaire final.»

44) À l'article 234:

— la partie introductive est remplacée par le texte suivant:

«1. Les capitaux à risques peuvent être utilisés sous forme de prêts, de prises de participation ou d'autres concours en quasi-fonds propres:»;

— au paragraphe 1^{er}, le point *b*) *bis* suivant est inséré:

«*b*) *bis*. Les concours en quasi-fonds propres peuvent consister en avances d'actionnaires, obligations convertibles, prêts participatifs ou toute autre forme assimilable.»;

— au paragraphe 1^{er}, le point *c*) est remplacé par le texte suivant:

«*c*) Les conditions applicables aux opérations sur capitaux à risques dépendent des caractéristiques de chaque projet ou programme et sont en général plus favorables que celles qui sont applicables aux prêts bonifiés. Pour les prêts à l'Etat ACP ou à l'intermédiaire, le taux d'intérêt n'est en aucun cas supérieur à 3 %.»;

— au paragraphe 1^{er}, les points *c*) *bis* et *c*) *ter* suivants sont insérés:

«*c*) *bis*. Les ressources peuvent servir à la promotion des investissements, y compris le financement d'études de préinvestissement, comme prévu à l'article 268, paragraphe 1^{er}, point *g*). Dans ce cas, les prêts ne sont remboursés que si l'investissement est réalisé.

— wordt punt *i*) vervangen door:

«*i*) de menselijke en materiële middelen ter aanvulling van die welke door de ACS-Staten worden bekostigd en die strikt noodzakelijk zijn voor een efficiënt en doelmatig beheer van en toezicht op de projecten en programma's die worden gefinancierd door het Europees Ontwikkelingsfonds, hierna «het Fonds» genoemd;»

— en wordt het volgende punt *m*) toegevoegd:

«*m*) steun voor institutionele en administratieve hervormingsmaatregelen met het oog op democratisering en ontwikkeling van de rechtsstaat.»

42. In artikel 230 wordt lid 2, onder *g*) vervangen door:

«*g*) gedecentraliseerde samenwerkingsinstanties van de ACS-Staten en de Gemeenschap, ten einde hen in staat te stellen om in het kader van de gedecentraliseerde samenwerking economische, culturele, sociale en educatieve projecten en programma's in de ACS-Staten op te zetten.»

43. In artikel 233 wordt lid 4 vervangen door:

«4. Wanneer de financiële steun via bemiddeling aan de uiteindelijke begunstigde dan wel rechtstreeks aan de uiteindelijke begunstigde in de particuliere sector wordt verstrekt:

a) worden de voorwaarden waaronder de middelen via bemiddeling aan de uiteindelijke begunstigde of rechtstreeks aan de uiteindelijke begunstigde worden verstrekt, vastgelegd in de financierings- of leningsovereenkomst;

b) wordt een eventueel uit de doorleentransactie voor de bemiddelende instantie of uit de rechtstreekse kredietverstrekking voor de uiteindelijke begunstigde in de particuliere sector voortvloeiende financiële marge, na aftrek van de administratieve kosten, de financiële risico's en de wisselkoersrisico's en de kosten van de aan de uiteindelijke begunstigde verstrekte technische bijstand, aangewend voor ontwikkelingsdoeleinden onder de in de financierings- of de leningsovereenkomst vastgestelde voorwaarden.»

44. In artikel 234:

— wordt de aanhef vervangen door:

«1. Risicodragend kapitaal kan de vorm aannemen van leningen, deelnemingen of andere semikapitaalbijstand.»

— wordt in lid 1 het volgende punt *b*) *bis* ingevoegd:

«*b*) *bis* De bijdragen in semikapitaal kunnen bestaan uit voorschotten van aandeelhouders, converteerbare obligaties, leningen met recht op winstdeling of elke soortgelijke bijdragevorm.»

— wordt in lid 1 het punt *c*) vervangen door:

«*c*) De voorwaarden voor transacties met risicodragend kapitaal zijn afhankelijk van de kenmerken van elk project of programma en zijn over het algemeen gunstiger dan die voor gesubsidieerde leningen. De rentevoet voor leningen aan ACS-Staten of bemiddelende instanties dient in ieder geval lager te zijn dan 3 %.»

— worden in lid 1 de volgende punten *c*) *bis* en *c*) *ter* ingevoegd:

«*c*) *bis* Middelen in de vorm van risicodragend kapitaal kunnen worden aangewend als bijdrage voor studies ter voorbereiding van investeringen en technische bijstand, zoals bedoeld in artikel 268, lid 1, onder *g*). De leningen worden in dat geval slechts afgelost indien de investering heeft plaatsgehadt.

c) ter. Quant aux prises de participation ou autres concours en quasi-fonds propres, ils sont rémunérés sur la base des performances du projet ou programme considéré, et les bénéfices générés sont partagés entre la Communauté et les parties prenantes audit projet ou programme.»

— au paragraphe 2, le point *b)* est remplacé par le texte suivant:

«*b)* en cas de financement par des capitaux à risques des petites et moyennes entreprises (PME), le risque de change est réparti entre la Communauté, d'une part, et les autres parties concernées, d'autre part. En moyenne, le risque de change est réparti à parts égales.»

45) À l'article 235, le point *b) bis* suivant est inséré:

«*b) bis.* En cas de financement direct du secteur privé pour des projets de nature strictement commerciale, le taux de bonification visé au point *b)* ne s'applique pas aux prêts octroyés à des emprunteurs non ACP ou à des sociétés ACP à participation non ACP majoritaire;»

46) À l'article 236, le point *a)* est remplacé par le texte suivant:

«*a)* contribue, au moyen des ressources qu'elle gère, au développement économique et industriel des États ACP au niveau national et régional; à cette fin, elle finance en priorité les projets et programmes productifs ou d'autres investissements visant à la promotion du secteur privé, dans l'industrie, l'agro-industrie, le tourisme, les mines, l'énergie, ainsi que les transports et télécommunications liés à ces secteurs. Ces priorités sectorielles n'excluent pas la possibilité pour la Banque de financer, sur ses ressources propres, des projets et programmes productifs dans d'autres secteurs, notamment les cultures industrielles;»

47) À l'article 243, le chiffre «1.» est inséré *in limine* à l'alinéa unique et le paragraphe 2 suivant est ajouté:

«2. Les États ACP et la Communauté reconnaissent également la nécessité d'encourager les programmes de réformes au niveau régional de façon à ce que, dans la préparation et l'exécution des programmes nationaux, il soit tenu dûment compte des activités régionales qui ont une influence sur le développement national. À cet effet, l'appui à l'ajustement structurel vise aussi à:

a) intégrer, dès le début du diagnostic, les mesures propres à favoriser l'intégration régionale et à prendre en compte les effets des ajustements transfrontaliers;

b) appuyer l'harmonisation et la coordination des politiques macro-économiques et sectorielles, y compris dans le domaine fiscal et douanier, en vue d'atteindre le double objectif d'intégration régionale et de réforme structurelle au niveau national;

c) encourager et appuyer la mise en œuvre de politiques de réformes sectorielles au niveau régional;

d) favoriser la libéralisation des échanges et des paiements et les investissements transfrontaliers.»

48) À l'article 244, le point *c)* est remplacé par le texte suivant:

«*c)* l'aide appuie les objectifs prioritaires de l'État ACP en matière de développement, tels que le développement agricole et rural, la sécurité alimentaire, la TCDDT, le développement du commerce et la protection de l'environnement, et contribue à l'allègement des charges au titre de la dette;»

c) ter De participaties of andere vormen van semikapitaalbijstand worden vergoed op basis van de resultaten van het betrokken project of programma en de tot stand gekomen winst wordt door de Gemeenschap en de bij bedoeld project of programma betrokken partijen gedeeld.»

— en wordt lid 2, onder *b)* vervangen door:

«*b)* in geval van financiering met behulp van risicodragend kapitaal ten behoeve van kleine en middelgrote ondernemingen, hierna «KMO's» genoemd, wordt het wisselkoersrisico verdeeld over enerzijds de Gemeenschap en anderzijds de andere betrokken partijen. Gemiddeld wordt het wisselkoersrisico gelijkelijk verdeeld.»

45. In artikel 235 wordt het volgende punt *b) bis* ingevoegd:

«*b) bis* Wanneer het gaat om rechtstreekse financiering in de particuliere sector ten behoeve van zuiver commerciële projecten, wordt de in punt *b)* vermelde rentesubsidie niet toegepast op leningen die worden toegekend aan niet-ACS-kredietnemers of aan ACS-ondernemingen waarvan de meerderheid van de aandelen niet in ACS-handen zijn.»

46. In artikel 236 wordt punt *a)* vervangen door:

«*a)* draagt met de door haar beheerde middelen bij tot de economische en industriële ontwikkeling van de ACS-Staten op nationale en regionale schaal; daartoe financiert zij bij voorrang rendabele projecten en programma's, of andere op het bevorderen van de particuliere sector gerichte investeringen, in de sectoren industrie, landbouwindustrie, toerisme, mijnbouw, energie, alsmede vervoer en telecommunicatie voor zover deze op die sectoren betrekking hebben. Naast deze prioritaire sectoren kan de Bank in andere sectoren, met name de teelt van industriegewassen, rendabele projecten en programma's uit eigen middelen financieren;»

47. In artikel 243 wordt «1.» toegevoegd aan het begin van de eerste alinea en wordt het volgende lid 2 toegevoegd:

«2. De ACS-Staten en de Gemeenschap erkennen eveneens dat het noodzakelijk is het opzetten van regionale hervormingsprogramma's aan te moedigen door erop toe te zien dat bij het uitwerken en uitvoeren van de nationale programma's naar behoren rekening wordt gehouden met de regionale activiteiten die van invloed zijn op de nationale ontwikkeling. De steun voor structurele aanpassing moet te dien einde eveneens gericht zijn op:

a) het van bij het begin van de situatiebeoordeling in aanmerking nemen van maatregelen ter aanmoediging van de regionale integratie en van de gevolgen van een grensoverschrijdende aanpassing;

b) het ondersteunen van de harmonisatie en coördinatie van het macro-economisch en sectorieel beleid, met inbegrip van de belasting- en douanestelsels, met het oog op zowel de regionale integratie als een structurele hervorming op nationaal niveau;

c) het aanmoedigen en ondersteunen van de tenuitvoerlegging van een sectorieel hervormingsbeleid op regionaal niveau;

d) het ondersteunen van de liberalisering van de handel, het betalingsverkeer en de buitenlandse investeringen.»

48. In artikel 244 wordt punt *c)* vervangen door:

«*c)* de steun draagt bij tot de verwezenlijking van de prioritaire doelstellingen van de ACS-Staten op het gebied van de ontwikkeling, zoals landbouw- en plattelandsontwikkeling, continuïteit van de voedselvoorziening, PMDT, ontwikkeling van de handel en milieubescherming, alsook tot verlichting van de schuldenlast;»

49) À l'article 246, paragraphe 1^{er}, la partie introductive est remplacée par le texte suivant :

«1. Tous les États ACP sont en principe éligibles à l'appui à l'ajustement structurel, sous réserve de l'ampleur des réformes entreprises ou envisagées au plan macro-économique ou sectoriel, en tenant compte de leur contexte régional, de leur efficacité et de leur incidence possible sur la dimension économique, sociale et politique du développement, et en fonction des difficultés économiques et sociales auxquelles ces États sont confrontés, telles qu'elles peuvent être appréciées au moyen d'indicateurs tels que :».

50) À l'article 247 :

— le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :

«2. Cet appui à l'effort d'ajustement prend la forme de :

a) de programmes sectoriels ou généraux d'importations, conformément à l'article 224, point c) et à l'article 225;

b) d'aides budgétaires, conformément à l'article 224, point d);

c) d'une assistance technique liée à des programmes d'appui à l'ajustement structurel.»;

— le paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant :

«4. L'appui à l'ajustement structurel est mis en œuvre de façon flexible en appliquant les instruments suivants, selon les circonstances :

a) pour les pays entreprenant des réformes au plan macro-économique, l'instrument le plus approprié est normalement le programme général d'importations cohérent avec le concept d'appui à l'ajustement défini dans la présente convention;

b) un appui budgétaire destiné à aider les États ACP à améliorer la mise en œuvre de leurs budgets du point de vue de l'intégrité, de l'efficacité et de l'équité;

c) un programme sectoriel d'importations peut être mis en œuvre en appui à un programme d'ajustement sectoriel ou en cas de réformes macro-économiques pour obtenir un impact sectoriel plus prononcé.»;

— le paragraphe 5 suivant est ajouté :

«5. Les instruments prévus au paragraphe 4 peuvent également être utilisés, selon les mêmes modalités, pour appuyer les États ACP éligibles au sens de l'article 246, qui mettent en œuvre des réformes visant à la libéralisation économique intrarégionale, impliquant des coûts transitionnels nets.»

51) À l'article 248, le point c) est remplacé par le texte suivant :

«c) assure un accès aussi large et transparent que possible des opérateurs des États ACP aux ressources du programme et des procédures d'appel d'offres qui se concilient avec les pratiques administratives et commerciales de l'État concerné, tout en assurant le meilleur rapport qualité/prix pour les biens importés et la cohérence nécessaire avec les progrès réalisés au niveau international pour harmoniser les procédures d'appui à l'ajustement structurel;»

52) Au Titre III, Chapitre 2, la section 4*bis* suivante est insérée :

«Section 4*bis*

Coopération décentralisée

Article 251 A. — 1. En vue de renforcer et de diversifier les bases du développement à long terme des États ACP et afin

49. In artikel 246 wordt de aanhef van lid 1 vervangen door :

«1. Alle ACS-Staten komen in principe in aanmerking voor steun voor structurele aanpassing, afhankelijk van de omvang van de aangevangen of overwogen hervormingen op macro-economisch of sectorieel gebied, met inachtneming van de regionale context, de doeltreffendheid ervan en de mogelijke gevolgen voor de economische, sociale en politieke aspecten van de ontwikkeling en tevens gelet op de economische en sociale problemen van die Staten, zoals die kunnen worden beoordeeld aan de hand van de volgende factoren :».

50. In artikel 247 :

— wordt lid 2 vervangen door :

«2. Aanpassingssteun wordt verleend in de vorm van :

a) sectoriële of algemene invoerprogramma's overeenkomstig artikel 224, onder c), en artikel 225;

b) budgettaire steun overeenkomstig artikel 224, onder d);

c) technische bijstand die verband houdt met steunprogramma's voor structurele aanpassing.»;

— wordt lid 4 vervangen door :

«4. De steun voor structurele aanpassing wordt soepel ten uitvoer gelegd door toepassing van de volgende instrumenten naar gelang van de omstandigheden :

a) een algemeen invoerprogramma (AIP) in overeenstemming met het begrip «steun voor structurele aanpassing» zoals dat in de Overeenkomst wordt omschreven, dat normaliter het meest geschikte instrument is voor landen die macro-economische hervormingen invoeren;

b) budgettaire steun aan de ACS-Staten met het oog op een meer integrale, doeltreffende en onpartijdige tenuitvoerlegging van hun begrotingen;

c) een sectorieel invoerprogramma (SIP), ter ondersteuning van een sectorieel aanpassingsprogramma of om in geval van macro-economische hervormingen meer sectorieel effect te sorteren.»;

— wordt het volgende lid 5 toegevoegd :

«5. De in lid 4 omschreven instrumenten kunnen onder dezelfde voorwaarden eveneens worden aangewend voor het verlenen van steun aan de op grond van artikel 246 in aanmerking komende ACS-Staten die op intraregionale economische liberalisatie gerichte hervormingen tot stand brengen ten aanzien waarvan de balans voor het overgangsstadium nettokosten te zien geeft.»

51. In artikel 248 wordt punt c) vervangen door :

«c) een zo ruim en doorzichtig mogelijke toegang voor het ACS-bedrijfsleven tot de middelen van het programma en aanbestedingsprocedures die zijn afgestemd op de administratieve en commerciële praktijken van de betrokken Staat, waarbij voor in te voeren goederen een optimale prijs/kwaliteit-verhouding en met betrekking tot de harmonisatie van de procedures voor het verlenen van steun voor structurele aanpassing de nodige samenhang met de op internationaal niveau verwezenlijkte vooruitgang wordt gewaarborgd;»

52. In titel III, hoofdstuk 2, wordt de volgende afdeling 4*bis* ingevoegd :

«Afdeling 4*bis*

Gedecentraliseerde samenwerking

Artikel 251 A. — 1. Ter versterking en diversifiëring van de basis voor de ontwikkeling op lange termijn van de ACS-Staten

d'encourager l'épanouissement et la mobilisation des initiatives de tous les acteurs des États ACP et de la Communauté susceptibles d'apporter leur contribution au développement autonome des États ACP, la coopération ACP-CE appuie, dans les limites fixées par les États ACP intéressés, ces actions de développement dans le cadre de la coopération décentralisée, notamment sous forme de conjonctions d'efforts et de moyens entre homologues des États ACP et de la Communauté. Cette forme de coopération vise en particulier à mettre au service du développement des États ACP les compétences, les modes d'action novateurs et les ressources des acteurs de la coopération décentralisée.

2. Les acteurs visés par le présent article sont les pouvoirs publics décentralisés, les groupements ruraux et villageois, les coopératives, les syndicats, les établissements d'enseignement et de recherche, les organisations non gouvernementales de développement, les autres associations, groupements et acteurs capables et désireux d'apporter, de leur propre initiative, leur contribution au développement des États ACP, pour autant que ces entités et/ou ces actions soient sans but lucratif.

Article 251 B. — 1. Dans le cadre de la coopération ACP-CE, des efforts particuliers sont consentis pour encourager et soutenir les initiatives des acteurs des États ACP et, en particulier, renforcer les compétences de ces derniers. La coopération appuie, dans ces conditions, les activités que les acteurs des États ACP entreprennent seuls ou en association avec leurs homologues de la Communauté, qui mettent à leur disposition leurs compétences et leur expérience, leurs capacités technologiques et d'organisation ou leurs ressources financières.

2. La coopération décentralisée encourage les acteurs des États ACP et de la Communauté à apporter des moyens financiers et techniques complémentaires pour soutenir l'effort de développement, y compris le partenariat entre ces acteurs. Elle peut appuyer les actions de coopération décentralisée par le soutien financier et/ou technique financé sur les ressources prévues par la présente convention, dans les conditions définies aux articles 251 C, 251 D et 251 E.

3. Cette forme de coopération est organisée dans le respect du rôle et des responsabilités des pouvoirs publics des États ACP.

Article 251 C. — 1. Les actions de coopération décentralisée peuvent être appuyées au moyen des ressources financières du programme indicatif ou des fonds de contrepartie. Cet appui est fourni dans la mesure où il est nécessaire à la mise en œuvre fructueuse des actions proposées, pour autant que la viabilité de ces dernières soit établie conformément aux dispositions relatives à la coopération pour le financement du développement.

2. Les projets ou programmes relevant de cette forme de coopération peuvent se rattacher ou non à des programmes mis en œuvre dans les secteurs de concentration des programmes indicatifs, mais ils peuvent être un moyen de réaliser les objectifs spécifiques inscrits au programme indicatif ou ceux résultant d'initiatives d'acteurs de la coopération décentralisée.

Article 251 D. — 1. Les projets et les programmes entrepris dans le cadre de la coopération décentralisée doivent être soumis à l'approbation des États ACP. Ces projets et ces programmes sont financés au moyen de contributions :

a) du Fonds, auquel cas la contribution n'excède pas, en règle générale, les trois-quarts du coût total du projet ou du

en om alle instanties van de ACS-Staten en de Gemeenschap die een bijdrage kunnen leveren aan de autonome ontwikkeling van de ACS-Staten aan te moedigen initiatieven te ontplooiën, steunt de ACS-EG-samenwerking, binnen de door de betrokken ACS-Staten te bepalen grenzen, deze ontwikkelingsactiviteiten in het kader van de gedecentraliseerde samenwerking, met name door bundeling van de werkzaamheden en de middelen van de instanties in de ACS-Staten en in de Gemeenschap. met deze vorm van samenwerking wordt in het bijzonder beoogd om de vaardigheden, de innovatieve aanpak en het potentieel van de gedecentraliseerde samenwerkingsinstanties in dienst te stellen van de ontwikkeling van de ACS-Staten.

2. De in dit artikel bedoelde instanties zijn de gedecentraliseerde overheden, plattelands- en dorpsgemeenschappen, coöperaties, vakbonden, onderwijs- en onderzoeksinstituten, niet-gouvernementele organisaties op het gebied van ontwikkelings-samenwerking en andere verenigingen, groepen en instanties die op eigen initiatief kunnen bijdragen en wensen bij te dragen aan de ontwikkeling van de ACS-Staten, op voorwaarde dat de instanties en/of de activiteiten geen winstoogmerk hebben.

Artikel 251 B. — 1. In het kader van de ACS-EG-samenwerking worden bijzondere inspanningen verricht om de initiatieven van de instanties van de ACS-Staten aan te moedigen en te steunen en met name de vaardigheden van deze instanties te versterken. In dit kader steunt de samenwerking de activiteiten van de ACS-instanties die hetzij autonoom zijn, hetzij worden ontwikkeld tezamen met gelijksoortige instanties uit de Gemeenschap, die hun kennis en ervaring, hun technologische en organisatorische capaciteiten of hun financiële middelen aan hun ACS-collega's ter beschikking stellen.

2. De gedecentraliseerde samenwerking stimuleert de inbreng door instanties uit de ACS-Staten en de Gemeenschap van financiële en technische middelen die een aanvulling vormen op het ontwikkelingswerk en werkt partnerschappen tussen deze instanties in de hand. Zij kan de gedecentraliseerde samenwerkingsactiviteiten met inachtneming van de in de artikelen 251 C, 251 D en 251 E gedefinieerde voorwaarden financieel en/of technisch steunen uit de middelen waarin de Overeenkomst voorziet.

3. De rol en de prerogatieven van de overheden van de ACS-Staten worden bij het organiseren van deze vorm van samenwerking geëerbiedigd.

Artikel 251 C. — De gedecentraliseerde samenwerkingsactiviteiten kunnen worden gesteund met de financiële middelen van het indicatieve programma of met tegenwaardefondsen. De steun zal in de mate worden gegeven waarin hij nodig is voor een vruchtbare uitvoering van de voorgestelde acties, op voorwaarde dat de levensvatbaarheid daarvan overeenkomstig de bepalingen betreffende samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering werd vastgesteld.

2. De projecten of programma's die onder deze vorm van samenwerking vallen, kunnen al dan niet gerelateerd zijn aan programma's in de concentratiesectoren van de indicatieve programma's, maar kunnen ook een wijze zijn om de specifieke doelstellingen van het indicatieve programma te bereiken of het resultaat van initiatieven van gedecentraliseerde instanties.

Artikel 251 D. — 1. In het kader van de gedecentraliseerde samenwerking uit te voeren projecten en programma's dienen door de ACS-Staten te worden goedgekeurd. Deze activiteiten worden gefinancierd met bijdragen van :

a) het Fonds, in welk geval de bijdrage normaliter niet meer mag bedragen dan drie vierde van de totale kosten van elk pro-

programme et ne peut être supérieure à 300 000 écus. Le montant représentant la contribution au titre du Fonds est prélevé sur les subventions allouées au titre du programme indicatif national ou régional;

b) des acteurs de la coopération décentralisée, à condition que les ressources financières, techniques, matérielles ou autres mises à disposition par ces acteurs ne soient pas, en règle générale, inférieures à 25 % du coût estimé du projet ou du programme, et

c) à titre exceptionnel, de l'Etat ACP concerné, soit sous forme d'une contribution financière, soit grâce à l'utilisation d'équipements publics ou la fourniture de services.

2. Les procédures applicables aux projets et programmes financés dans le cadre de la coopération décentralisée sont celles qui sont définies au chapitre 5 du présent titre et, en particulier, celles visées à l'article 290.

Article 251 E. — Outre les possibilités offertes aux acteurs de la coopération décentralisée par la présente section, les articles 252 et 253 relatifs aux microréalisations, l'article 278 paragraphe 2 point c) relatif aux projets entrant dans le cadre de la coopération technique et l'article 300 relatif à l'aide d'urgence, les Etats ACP peuvent demander ou approuver la participation des acteurs de la coopération décentralisée à la mise en œuvre d'autres projets et programmes financés par le Fonds, notamment les marchés exécutés en régie, conformément à l'article 299 et aux autres dispositions pertinentes de la présente convention.»

53) A l'article 254, le paragraphe 3 suivant est ajouté:

«3. Au cas où les ressources fournies en vue d'une opération au titre des dispositions du présent article sont insuffisantes pour faire face à la situation d'urgence, une partie des ressources du programme indicatif national, non engagées en raison de l'incapacité de l'Etat ACP concerné de signer ou de mettre en œuvre son programme indicatif, peut être déployée en faveur de sa population en vue d'une aide d'urgence, d'une aide humanitaire ou d'actions postérieures à la phase d'urgence destinées à la réhabilitation, à la demande de l'Etat ACP concerné ou des Etats ACP au nom de l'Etat ACP concerné, ou encore par la Communauté, après consultation préalable des Etats ACP.»

54) A l'article 274, le paragraphe 3 suivant est ajouté:

«3. Au sens du chapitre 5, section 5, du présent titre, les entreprises des Etats membres comprennent les entreprises des PTOM.»

55) L'article 281 est remplacé par le texte suivant:

«*Article 281.* — 1. Au début de la période d'application du second protocole financier:

a) la Communauté donne à chaque Etat ACP une indication claire de l'enveloppe financière programmable indicative totale dont il peut disposer au cours de cette période et lui communique toutes autres informations utiles;

b) chaque Etat ACP éligible aux ressources spécifiques affectées à l'appui à l'ajustement conformément à l'article 246 se voit notifier le montant estimatif de la première tranche dont il peut bénéficier;

c) chacun des Etats ACP obtient de la Banque une indication globale des ressources propres et des capitaux à risques dont il peut bénéficier pendant cette période.

ject of programma en de 300 000 ecu niet mag overschrijden. De bijdrage van het Fonds wordt afgeboekt van de subsidies uit hoofde van het nationale of regionale indicatieve programma;

b) de gedecentraliseerde samenwerkingsinstanties, mits de door hen ingebrachte financiële, technische, materiële en andere middelen normaliter niet minder bedragen dan 25% van de geraamde kosten van het project of programma; en

c) bij uitzondering, de betrokken ACS-Staat, via een financiële bijdrage, de beschikbaarstelling van infrastructuurvoorzieningen of de verlenging van diensten.

2. Voor de in het kader van de gedecentraliseerde samenwerking gefinancierde projecten en programma's gelden de procedures die zijn vastgesteld in hoofdstuk 5 van deze titel, met name in artikel 290.

Artikel 251 E. — Naast de aan de gedecentraliseerde samenwerkingsinstanties in deze afdeling, in de artikelen 252 en 253 betreffende microprojecten, in artikel 278, lid 2, onder c), inzake projecten voor technische samenwerking, en in artikel 300 inzake spoedhulp geboden mogelijkheden, kunnen de ACS-Staten verzoeken om of instemmen met de deelneming van gedecentraliseerde samenwerkingsinstanties aan de tenuitvoerlegging van andere projecten en programma's van het Fonds, met name die welke in eigen beheer worden uitgevoerd in overeenstemming met artikel 299 en andere toepasselijke bepalingen van de Overeenkomst.»

53. Aan artikel 254 wordt het volgende lid 3 toegevoegd:

«3. Wanneer de uit hoofde van dit artikel voor een activiteit verstrekte financiële middelen onvoldoende zijn om aan de noodsituatie het hoofd te bieden, kan een deel van de middelen van het nationale indicatieve programma, die als gevolg van het onvermogen van de betrokken ACS-Staat om zijn indicatieve programma te ondertekenen of uit te voeren niet zijn vastgelegd, op verzoek van de betrokken ACS-Staat of van de ACS-Staten ten behoeve van de betrokken ACS-Staat of door de Gemeenschap na voorafgaand overleg met de ACS-Staten, ten behoeve van de bevolking worden gebruikt voor spoedhulp, humanitaire bijstand of rehabilitatiesteun na de urgentiefase.»

54. Aan artikel 274 wordt het volgende lid 3 toegevoegd:

«3. Voor de toepassing van hoofdstuk 5, afdeling 5, van deze titel omvatten «ondernemingen van de Lid-Staten» ondernemingen van de LGO.»

55. Artikel 281 wordt vervangen door:

«*Artikel 281.* — 1. Bij de aanvang van de periode waarin het Tweede Financieel Protocol van toepassing is:

a) geeft de Gemeenschap iedere ACS-Staat een duidelijke indicatie van alle indicatieve programmeerbare financiële middelen waarover hij gedurende deze periode kan beschikken en deelt zij alle andere nuttige informatie mee;

b) wordt elke ACS-Staat die in aanmerking komt voor de specifieke middelen bestemd voor structurele aanpassingssteun overeenkomstig artikel 246, in kennis gesteld van het hem toekomende geraamde bedrag van de eerste tranche;

c) ontvangt iedere ACS-Staat van de Bank een globale indicatie van de eigen middelen van de Bank en de risicokapitaal-middelen waarvoor hij gedurende deze periode in aanmerking kan komen.

2. Après avoir reçu les informations visées au paragraphe 1, chaque Etat ACP établit et soumet à la Communauté un projet indicatif, sur la base et en conformité avec ses objectifs et priorités de développement. Le projet de programme indicatif indique:

a) les objectifs prioritaires de développement de l'Etat ACP concerné sur le plan national et régional;

b) le ou les secteurs sur lesquels le soutien doit être concentré, l'accent étant mis sur l'atténuation de la pauvreté et le développement durable, ainsi que les ressources à mobiliser à cet effet;

c) les propositions relatives au développement du secteur privé et/ou du secteur industriel auquel l'Etat ACP envisage qui puissent être consacrés des capitaux à risques;

d) les mesures et les actions les plus appropriées pour la réalisation des objectifs dans le ou les secteurs de concentration identifiés ou, lorsque ces actions ne sont pas suffisamment définies, les lignes générales des programmes d'appui aux politiques adoptées par l'Etat ACP dans ces secteurs;

e) le cas échéant, les propositions concernant la gestion du programme indicatif et l'appui nécessaire, conformément à l'article 224, point i);

f) les ressources réservées aux projets et programmes s'inscrivant hors du ou des secteurs de concentration, les grandes lignes des programmes pluriannuels visés à l'article 290, ainsi que l'indication des ressources à consacrer à chacun de ces éléments;

g) dans la mesure du possible, les projets et programmes nationaux qui ont été clairement identifiés, notamment ceux constituant la suite de projets et programmes en cours;

h) le cas échéant, une partie limitée des ressources programmables non affectées au secteur de concentration que l'Etat ACP propose d'utiliser en appui à l'ajustement;

i) toutes propositions relatives à des projets et programmes régionaux;

j) un calendrier pour l'exécution du programme indicatif, concernant notamment les engagements et les décaissements;

k) les montants réservés au titre de l'assurance contre les réclamations éventuelles et pour couvrir les dépassements de coûts et les dépenses imprévues.»

56) L'article 282 est remplacé par le texte suivant:

«Article 282. — 1. Le projet de programme indicatif fait l'objet d'un échange de vues entre l'Etat ACP concerné et la Communauté, qui tient dûment compte des besoins nationaux de l'Etat ACP et de son droit souverain de déterminer ses stratégies, priorités et modèles de développement, ainsi que ses politiques macro-économiques et sectorielles.

2. Le programme indicatif est arrêté de commun accord entre la Communauté et l'Etat ACP concerné sur la base du projet de programme indicatif proposé par cet Etat et compte tenu des principes fixés aux articles 3 et 4, et engage tant la Communauté que cet Etat, lorsqu'il est adopté. Il précise notamment tous les éléments visés à l'article 281, paragraphe 2, et un montant représentant 70% du programme indicatif, sauf pour les Etats ACP dont le montant indicatif ou la concentration du programme indicatif sur un projet ne justifie pas des dotations séparées.

2. Na ontvangst van de in lid 1 vermelde informatie wordt door elke ACS-Staat op basis van en overeenkomstig zijn ontwikkelingsdoelstellingen en -prioriteiten een ontwerp van een indicatief programma opgesteld en bij de Gemeenschap ingediend, omvattende:

a) de prioritaire ontwikkelingsdoelstellingen van de betrokken ACS-Staat op nationaal en, regionaal niveau;

b) de concentratiesector of -sectoren waarop de steun moet worden toegespitst, waarbij de nadruk valt op leniging van de armoede en duurzame ontwikkeling en de daartoe in te zetten middelen;

c) voorstellen voor ontwikkeling van de particuliere en/of de industriële sector waarvoor volgens de ACS-Staat risicodragend kapitaal en andere beschikbare middelen kunnen worden gebruikt;

d) de meest adequate maatregelen en activiteiten voor het verwezenlijken van de doelstellingen in de geïdentificeerde concentratiesector(en) of, wanneer deze activiteiten niet voldoende welomlijnd zijn, de hoofdlijnen van de programma's ter ondersteuning van het beleid dat de ACS-Staat in de geïdentificeerde concentratiesectoren voert;

e) in voorkomend geval, voorstellen voor het beheer van het indicatieve programma en de overeenkomstig artikel 224, onder i), vereiste steun;

f) de voor projecten en programma's buiten de concentratiesector(en) gereserveerde middelen, de hoofdlijnen van de elementen voor de in artikel 290 bedoelde meerjaren-programma's, alsmede een indicatie van de voor elk van deze elementen in te zetten middelen;

g) waar mogelijk, de specifieke en duidelijk geïdentificeerde nationale projecten en actieprogramma's, met name die welke een voortzetting vormen van reeds lopende projecten en actieprogramma's;

h) in voorkomend geval, een niet voor de concentratiesector bestemd beperkt gedeelte van de programmeerbare middelen dat de ACS-Staat voorstelt ter ondersteuning van structurele aanpassing te gebruiken;

i) alle voorstellen voor regionale projecten en programma's;

j) een tijdschema voor de tenuitvoerlegging van het indicatieve programma, inclusief betalingsverplichtingen en betalingen;

k) de voorzieningen ter dekking van eventuele reclamaties en van onverwachte stijgingen van kosten en uitgaven.»

56. Artikel 282 wordt vervangen door:

«Artikel 282. — 1. Over het ontwerp van indicatief programma wordt van gedachten gewisseld door de betrokken ACS-Staat en de Gemeenschap, die naar behoren rekening houdt met de nationale behoeften van de ACS-Staat en zijn soevereine recht om de eigen strategieën, prioriteiten en ontwikkelingsmodellen alsmede zijn macro-economische en sectoriële beleid vast te stellen.

2. Het indicatieve programma wordt in onderling overleg tussen de Gemeenschap en de betrokken ACS-Staat vastgesteld aan de hand van het ontwerp van indicatief programma dat door deze Staat is voorgesteld en met inachtneming van de in de artikelen 3 en 4 uiteengezette beginselen, en is zowel voor de Gemeenschap als voor deze Staat bindend zodra het is opgenomen. Er worden met name in aangegeven alle in artikel 281, lid 2, vermelde elementen en een bedrag van 70% van de indicatieve toewijzing vertegenwoordigt, behalve voor die ACS-Staten voor welke de omvang van het indicatieve bedrag of de concentratie van het indicatieve programma op één enkel project afzonderlijke toewijzingen niet rechtvaardigt.

3. Le programme indicatif est suffisamment souple pour assurer l'adéquation permanente des actions aux objectifs et pour tenir compte des modifications pouvant survenir dans la situation économique, les priorités et les objectifs de l'État ACP concerné. Il peut être révisé à la demande de l'État ACP concerné. Il est revu lorsque l'État ACP concerné a réalisé un niveau d'engagement élevé dans la mise en œuvre du programme et, en tout état de cause, au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur du second protocole financier.

4. À l'issue de la révision visée au paragraphe 3, les ressources nécessaires à l'achèvement du programme indicatif peuvent être attribuées en tenant dûment compte des éléments suivants :

a) l'enveloppe indicative;

b) les progrès réalisés en ce qui concerne la mise en œuvre des éléments du programme visés à l'article 281, paragraphe 2, et le calendrier convenu pour les engagements et les décaissements, à la lumière du rapport annuel du chef de délégation et de l'ordonnateur national, visé à l'article 284, paragraphe 3;

c) l'état de préparation des activités que l'État ACP concerné envisage d'entreprendre dans le cadre de la seconde phase du programme indicatif;

d) la situation spécifique de l'État ACP concerné.

5. Suite à l'examen visé aux paragraphes 3 et 4, et au plus tard au terme de la période couverte par le second protocole financier, le reliquat éventuel des ressources programmables est utilisé pour le financement d'opérations relevant de la coopération pour le financement du développement, notamment celles liées à l'aide programmable, sauf décision contraire du Conseil des ministres.»

57) L'article 283 est remplacé par le texte suivant :

«Article 283. — La Communauté et l'État ACP concerné prennent toutes les mesures nécessaires pour que le programme indicatif soit adopté dans les meilleurs délais et, sauf circonstances exceptionnelles, dans les douze mois suivant la signature du second protocole financier.»

58) L'article 284 est remplacé par le texte suivant :

«Article 284. — 1. Indépendamment des fonds réservés aux aides d'urgence, aux bonifications d'intérêt et à la coopération régionale, l'aide programmable comporte des subventions.

2. Pour tenir compte des difficultés économiques et financières des pays les moins développés visés à l'article 330, 50 % des capitaux à risques sont affectés à ces pays globalement. En outre, la Banque utilise au moins 50 % des capitaux à risques pour aider les États ACP qui soutiennent et mettent en œuvre de manière active des mesures d'appui à l'investissement dans le secteur privé.

3. L'ordonnateur national et le chef de délégation établissent et présentent au comité de coopération pour le financement du développement, dans un délai de quatre-vingt-dix jours au terme de chaque année civile, un rapport sur la mise en œuvre du programme indicatif. Ils prennent également les mesures nécessaires pour que soit respecté le calendrier des engagements et des déboursments convenu lors de la programmation, déterminent les causes des retards dans la mise en œuvre et proposent des

3. In het indicatieve programma wordt de nodige soepelheid ingebouwd om ervoor te zorgen dat de activiteiten voortdurend beantwoorden aan de doelstellingen en om rekening te houden met eventuele veranderingen in de economische situatie, de prioriteiten en de doelstellingen van de betrokken ACS-Staat. Het kan op verzoek van de betrokken ACS-Staat worden herzien. Het moet worden herzien wanneer de betrokken ACS-Staat bij de tenuitvoerlegging van het programma een hoog niveau van betalingsverplichtingen heeft bereikt en in elk geval uiterlijk drie jaar na de datum waarop het Tweede Financieel Protocol van kracht is geworden.

4. Aan het einde van de in lid 3 bedoelde herziening kunnen de voor de tenuitvoerlegging van het indicatieve programma vereiste middelen worden toegewezen, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met :

a) de indicatieve toewijzing;

b) de voortgang geboekt met de tenuitvoerlegging van de in artikel 281, lid 2, vermelde elementen van het programma en het overeengekomen tijdschema van betalingsverplichtingen en betalingen in het licht van het jaarlijks verslag van het delegatiehoofd en de nationale ordonnateur, als bedoeld in artikel 284, lid 3;

c) de staat van voorbereiding van de activiteiten die de ACS-Staat in het kader van de tweede fase van het indicatieve programma voornemens is te ontplooiën; en

d) de specifieke situatie van de betrokken ACS-Staat.

5. Na de in de leden 3 en 4 vermelde herziening en in elk geval uiterlijk aan het einde van de looptijd van het Tweede Financieel Protocol worden alle niet toegewezen middelen die nog van de programmeerbare middelen resteren, gebruikt voor de financiering van activiteiten die vallen onder het toepassingsgebied van de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering, met name activiteiten die betrekking hebben op programmeerbare steun, behalve indien door de Raad van Ministers anders wordt besloten.»

57. Artikel 283 wordt vervangen door :

«Artikel 283. — De Gemeenschap en de betrokken ACS-Staat nemen alle maatregelen die noodzakelijk zijn om te zorgen dat het indicatieve programma zo spoedig mogelijk wordt aangenomen en wel, behalve in uitzonderlijke omstandigheden, binnen twaalf maanden na de ondertekening van het Tweede Financieel Protocol.»

58. Artikel 284 wordt vervangen door :

«Artikel 284. — 1. Afgezien van de financiële middelen voor spoedhulp, rentesubsidies en regionale samenwerking bestaat de programmeerbare steun uit subsidies.

2. Om rekening te houden met de economische en financiële moeilijkheden van de in artikel 330 vermelde minst ontwikkelde landen wordt 50% van het risicodragend kapitaal globaal aan deze landen toegewezen. Voorts wordt ten minste 50% van de risicokapitaalmiddelen gebruikt ter ondersteuning van ACS-Staten die actief maatregelen ter ondersteuning van investeringen in de particuliere sector onderschrijven en ten uitvoer leggen.

3. De nationale ordonnateur en het delegatiehoofd maken binnen 90 dagen na het einde van elk kalenderjaar een verslag over de tenuitvoerlegging van het indicatieve programma op dat zij voorleggen aan het Comité voor Samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering. Zij treffen tevens de nodige maatregelen om erop toe te zien dat het bij de programmering overeengekomen tijdschema voor de betalingsverplichtingen en de betalingen in acht wordt genomen, stellen de oorzaken van de bij de tenuit-

mesures appropriées pour y remédier. Le comité examine ces rapports dans le cadre de ses compétences et de ses attributions prévues par la présente convention.»

59) À l'article 287 paragraphe 2, le point *i*) suivant est ajouté:

«*i*) compatibilité avec les politiques commerciales et les programmes de développement du commerce des États ACP et incidence sur leur compétitivité sur le marché intérieur, régional, international et communautaire.»

60) L'article 290 est remplacé par le texte suivant:

«*Article 290.* — 1. Dans le but d'accélérer les procédures, et par dérogation aux articles 288 et 289, les décisions de financement peuvent porter sur des programmes pluriannuels lorsqu'il s'agit de financer:

- a) la formation;
- b) la coopération décentralisée;
- c) des microréalisations;
- d) la promotion commerciale et le développement du commerce;
- e) un ensemble d'opérations d'envergure limitée, dans un secteur spécifique;
- f) l'appui à la gestion des projets et des programmes;
- g) la coopération technique.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1, l'État ACP concerné peut soumettre au chef de délégation un programme pluriannuel indiquant ses grandes lignes, les types d'actions envisagés et l'engagement financier proposé.

a) La décision de financement pour chaque programme pluriannuel est prise par l'ordonnateur principal. La lettre de l'ordonnateur principal à l'ordonnateur national notifiant cette décision constitue la convention de financement au sens de l'article 291.

b) Dans le cadre des programmes pluriannuels ainsi adoptés, l'ordonnateur national ou, le cas échéant, l'acteur de la coopération décentralisée qui a reçu délégation de compétences à cet effet ou, dans les cas appropriés, d'autres bénéficiaires éligibles, mettent en œuvre chaque action, conformément aux dispositions de la présente convention et de la convention de financement visée au point a). Lorsque la mise en œuvre est effectuée par les acteurs de la coopération décentralisée ou par d'autres bénéficiaires éligibles, l'ordonnateur national et le chef de délégation exercent la responsabilité financière et assurent une supervision régulière des opérations, de façon à être en mesure, entre autres, de respecter leurs obligations telles que définies au paragraphe 3.

3. À la fin de chaque année, l'ordonnateur national transmet à la Commission après consultation du chef de délégation, un rapport sur la mise en œuvre des programmes pluriannuels.

61) À l'article 294 paragraphe 1 point a), les romanitos i), ii) et iii) sont remplacés par le texte suivant:

«i) aux personnes physiques, sociétés ou entreprises, organismes publics ou à participation publique des États ACP et des États membres;

ii) aux sociétés coopératives et autres personnes morales de droit public ou de droit privé, à l'exception des sociétés sans but lucratif des États membres et/ou des États ACP;

iii) à toute entreprise commune ou groupement de ces entreprises ou de ces sociétés des États ACP et/ou des États membres;».

voerlegging opgetreden vertragingen vast en stellen de nodige maatregelen voor om dit euvel te verhelpen. Het Comité bestudeert de verslagen overeenkomstig zijn taken en bevoegdheden krachtens de Overeenkomst.»

59. Aan artikel 287, lid 2, wordt het volgende punt *i*) toegevoegd:

«*i*) verenigbaarheid met het handelsbeleid en de programma's voor handelontwikkeling van de ACS-Staten en effect op hun concurrentievermogen op de binnenlandse, regionale, internationale en Gemeenschapsmarkten.»

60. Artikel 290 wordt vervangen door:

«*Artikel 290.* — 1. Ter bespoediging van de procedures en in afwijking van de artikelen 288 en 289 kunnen financieringsbesluiten betrekking hebben op meerjarenprogramma's wanneer het gaat om de financiering van:

- a) opleiding;
- b) gedecentraliseerde activiteiten;
- c) microprojecten;
- d) handelsbevordering en -ontwikkeling;

e) maatregelenpakketten van beperkte omvang voor een bepaalde sector;

- f) steun voor project/programmabeheer;
- g) technische samenwerking.

2. In de in lid 1 genoemde gevallen kan de betrokken ACS-Staat het delegatiehoofd een meerjarenprogramma voorleggen met de hoofdlijnen, de geplande activiteiten en de voorgestelde financiële verplichtingen:

a) Het financieringsbesluit voor elk meerjarenprogramma wordt genomen door de hoofddonateur. De brief van de hoofddonateur aan de nationale ordonnateur waarin dit besluit wordt meegedeeld, is de financieringsovereenkomst in de zin van artikel 291.

b) In het kader van de aldus goedgekeurde meerjarenprogramma's voert de nationale ordonnateur of, in voorkomend geval, de gedecentraliseerde samenwerkingsinstantie, aan wie voor dit doel taken werden gedelegeerd, of enige andere in aanmerking komende begunstigde iedere maatregel uit overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en de hierboven bedoelde financieringsovereenkomst. Wanneer de uitvoering wordt verricht door gedecentraliseerde samenwerkingsinstanties of andere in aanmerking komende begunstigten, behouden de nationale ordonnateur en het delegatiehoofd de financiële verantwoordelijkheid en houden zij regelmatig toezicht op de activiteiten ten einde hen in staat te stellen om onder meer hun verplichtingen overeenkomstig lid 3 na te komen.

3. Aan het eind van elk jaar zendt de nationale ordonnateur de Commissie een verslag toe over de tenuitvoerlegging van de meerjarenprogramma's, dat is opgesteld in overleg met het delegatiehoofd.»

61. In artikel 294, lid 1, onder a) worden de punten i), ii), en iii) vervangen door:

«i) voor alle natuurlijke personen, vennootschappen of ondernemingen, organen van de overheid of organen met overheidsdeelneming van de ACS-Staten en de Lid-Staten;

ii) voor coöperaties en andere publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersonen, met uitzondering van vennootschappen zonder winst oogmerk uit de Lid-Staten en/of de ACS-Staten;

iii) voor alle gemeenschappelijke ondernemingen of combinaties van die ondernemingen of die vennootschappen uit de ACS-Staten en/of de Lid-Staten.»

62) À l'article 296 paragraphe 1, le point *b*) est remplacé par le texte suivant:

«*b*) à la compétitivité des entrepreneurs, fournisseurs et consultants des États membres et des États ACP;»

63) À l'article 316, le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«1. La Commission est représentée dans chaque État ACP ou dans chaque groupe régional qui en fait la demande expresse par une délégation placée sous l'autorité d'un chef de délégation, avec l'agrément du ou des États ACP concernés.»

64) À l'article 317:

— l'alinéa suivant est inséré comme premier alinéa:

«Le chef de délégation représente la Commission dans tous les domaines de sa compétence et pour l'ensemble de ses activités.»;

— au nouveau deuxième alinéa, la partie introductive est remplacée par le texte suivant:

«En ce qui concerne plus particulièrement la coopération, le chef de délégation reçoit les instructions nécessaires et les pouvoirs pour faciliter et accélérer la préparation, l'instruction et l'exécution des projets et programmes, ainsi que l'appui nécessaire pour ce faire. À cette fin, et en étroite collaboration avec l'ordonnateur national, le chef de délégation:»

64bis) À l'article 331, point 10), ajouter le tiret suivant:

«— Article 194 paragraphe 5»

64ter) À l'article 331, point 12), ajouter le tiret suivant:

«— Article 284 paragraphe 2»

64quater) À l'article 334, point 9), insérer le tiret suivant avant le premier tiret:

«— Article 194 paragraphe 5»

64quinquies) À l'article 337, point 9), insérer le tiret suivant avant le premier tiret:

«— Article 194 paragraphe 5.»

F. CINQUIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

65) L'article 364 est remplacé par le texte suivant:

«Article 364. — Si, avant l'entrée en vigueur des dispositions portant modification de la présente convention arrêtées conformément à l'article 366, paragraphe 2, les négociations avec l'Afrique du Sud conduisent à un accord sur son adhésion à la présente convention, le Conseil des ministres, nonobstant les conditions d'adhésion prévues à l'article 363, statue sur le résultat de ces négociations et prend une décision relative aux conditions et modalités de l'adhésion de cet État, en tenant compte des caractères spécifiques de l'Afrique du Sud.

Ces conditions et modalités font l'objet d'un protocole spécial qui forme partie intégrante de la présente convention.

En cas de décision positive, l'Afrique du Sud est ajoutée aux États signataires de la présente convention, sans qu'une nouvelle

62. In artikel 296 wordt lid 1, onder *b*) vervangen door:

«*b*) het concurrentievermogen van de aannemers, leveranciers en adviseurs uit de Lid-Staten en de ACS-Staten;»

63. In artikel 316 wordt lid 1 vervangen door:

«1. De Commissie wordt in elke ACS-Staat of in elke regionale groep die daarom uitdrukkelijk verzoekt, vertegenwoordigd door een delegatie onder leiding van een delegatiehoofd, wiens aanstelling door de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten is goedgekeurd.»

64. In artikel 317

— wordt de volgende nieuwe alinea als eerste alinea ingevoegd:

«Het delegatiehoofd vertegenwoordigt de Commissie op alle domeinen die onder haar bevoegdheid vallen en in al haar activiteiten.»

— wordt de aanhef van de tweede alinea vervangen door:

«In het bijzonder met betrekking tot de samenwerking ontvangt het delegatiehoofd de nodige instructies en bevoegdheden voor een vlot verloop van de voorbereiding, het onderzoek en de uitvoering van de projecten en programma's en krijgt daarbij de nodige steun. Met het oog daarop heeft het delegatiehoofd, in nauwe samenwerking met de nationale ordonnateur, de volgende taken:»

64bis. In artikel 331, punt 10, wordt na het eerste steepje het volgende steepje ingevoegd:

— Artikel 194, lid 5.

64ter. Aan artikel 331, punt 12, wordt het volgende steepje toegevoegd:

— Artikel 284, lid 2.

64quater. In artikel 334, punt 9, wordt vóór het eerste steepje het volgende steepje ingevoegd:

— Artikel 194, lid 5.

64quinquies. In artikel 337, punt 9, wordt vóór het eerste steepje het volgende steepje ingevoegd:

— Artikel 194, lid 5.

F. VIJFDE DEEL — SLOTBEPALINGEN

65. Artikel 364 wordt vervangen door:

«Artikel 364. — Indien de onderhandelingen met Zuid-Afrika vóór de inwerkingtreding van de bepalingen tot wijziging van de Overeenkomst overeenkomstig artikel 366, lid 2, leiden tot een akkoord over zijn toetreding tot de Overeenkomst, dan handelt de Raad van Ministers, niettegenstaande de in artikel 363 genoemde toetredings-voorwaarden, overeenkomstig de uitkomst van die onderhandelingen en neemt hij een besluit over de modaliteiten en voorwaarden van de toetreding van die Staat, met inachtneming van de specifieke kenmerken van Zuid-Afrika.

Deze modaliteiten en voorwaarden zullen worden vermeld in een speciaal protocol dat een integrerend onderdeel van de Overeenkomst zal vormen.

In geval van een positief besluit wordt Zuid-Afrika opgenomen bij de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend,

ratification soit nécessaire de la part des parties à la présente convention. La décision du Conseil des ministres indique la date d'entrée en vigueur de cette adhésion.»

66) L'article 364bis suivant est inséré:

«*Article 364bis.* — 1. Si la Somalie demande son adhésion à la convention, le Conseil des ministres statue sur cette demande et prend une décision au sujet de l'adhésion de cet État.

2. Si une décision positive du Conseil des ministres intervient avant l'entrée en vigueur des dispositions portant modification de la présente convention, la Somalie est ajoutée comme partie signataire au même titre que les autres parties signataires.

3. Si une décision positive du Conseil des ministres intervient après l'entrée en vigueur des dispositions portant modification de la présente convention, la présente convention telle que modifiée entre en vigueur, en ce qui concerne la Somalie, le premier jour après le dépôt de l'instrument de ratification par ce pays. Toutefois, le Conseil des ministres peut prévoir, dans sa décision, que certains des droits et obligations prévus par la présente convention deviendront applicables à la Somalie à une date différente, dans l'intérêt de cet État.»

67) L'article 366bis suivant est inséré:

«*Article 366bis.* — 1. Aux fins du présent article, on entend par «partie», la Communauté et les États membres de l'Union européenne, d'une part, et chaque État ACP, d'autre part.

2. Si une partie considère qu'une autre a manqué à une obligation concernant l'un des éléments essentiels visés à l'article 5, elle invite, sauf en cas d'urgence particulière, la partie concernée à procéder à des consultations en vue d'examiner de façon approfondie la situation, et, le cas échéant, d'y remédier.

Aux fins de ces consultations, et pour trouver une solution:

— la Communauté est représentée par sa Présidence, assistée par l'État membre ayant exercé la présidence précédente et par celui qui exerce la présidence suivante, ainsi que par la Commission;

— les États ACP sont représentés par l'État ACP exerçant la co-présidence, assisté par l'État ACP ayant exercé la co-présidence précédente et par celui qui exerce la co-présidence suivante. Deux autres membres du Conseil des ministres ACP désignés par la partie concernée participent également aux consultations.

Les consultations commencent au plus tard quinze jours après l'invitation et, en principe, ne durent pas plus de trente jours.

3. À l'expiration du délai visé au paragraphe 2, troisième alinéa, si, malgré tous les efforts, aucune solution n'a été trouvée, ou immédiatement en cas d'urgence ou de refus de consultation, la partie qui a invoqué le manquement peut prendre des mesures appropriées, y compris, si nécessaire, la suspension partielle ou totale de l'application de la présente convention à l'égard de la partie concernée. Il est entendu que la suspension serait un dernier recours.

Toute mesure est notifiée, a préalable, à la partie concernée; elle est levée dès que les raisons qui l'ont motivée disparaissent.»

zonder dat daarvoor verdere bekrachtiging door de partijen bij de Overeenkomst is vereist. In het Besluit van de Raad van Ministers wordt de datum vermeld waarop de toetreding van kracht wordt.».

66. Het volgende artikel 364bis wordt ingevoegd:

«*Artikel 364bis.* — 1. Mocht Somalië om toetreding tot de Overeenkomst verzoeken dan zal de Raad van Ministers dat verzoek behandelen en een besluit nemen over de toetreding van die Staat.

2. Indien de Raad van Ministers een positief besluit bereikt vóór de inwerkingtreding van de bepalingen tot wijziging van de Overeenkomst dan wordt Somalië opgenomen bij de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend op dezelfde voet als de andere partijen bij de Overeenkomst.

3. Indien de Raad van Ministers een positief besluit bereikt na de inwerkingtreding van de bepalingen tot wijziging van de Overeenkomst dan wordt de Overeenkomst, zoals gewijzigd, voor Somalië effectief van kracht op de eerste dag na die waarop Somalië zijn bekrachtigingsinstrumenten neerlegt. In het belang van die Staat kan de Raad van Ministers echter in zijn besluit bepalen dat sommige in de Overeenkomst vastgestelde rechten en verplichtingen voor Somalië op een andere datum van toepassing worden.».

67. Het volgende artikel 366bis wordt ingevoegd:

«*Artikel 366bis.* — 1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder de term «partij» verstaan de Gemeenschap en de Lid-Staten van de Europese Unie enerzijds, en iedere ACS-Staat anderzijds.

2. Indien een partij van mening is dat een andere partij een verplichting met betrekking tot een van de in artikel 5 genoemde essentiële onderdelen niet is nagekomen, verzoekt zij de betrokken partij, behoudens in geval van bijzondere urgentie, om overleg te plegen ten einde de situatie nader te bezien en zo nodig recht te zetten.

Voor zulk overleg, en om een oplossing te vinden:

— wordt de Gemeenschap vertegenwoordigd door haar voorzitterschap, bijgestaan door de Lid-Staat die als vorige het voorzitterschap heeft bekleed en de Lid-Staat die als volgende het voorzitterschap zal bekleden, tezamen met de Commissie;

— worden de ACS-Staten vertegenwoordigd door de ACS-Staat die het co-voorzitterschap bekleedt, bijgestaan door de ACS-Staten die het voorgaande en het volgende co-voorzitterschap bekleden. Aan het overleg wordt eveneens deelgenomen door twee door de betrokken partij aangewezen andere leden van de ACS-Raad van Ministers.

Het overleg begint uiterlijk 15 dagen na het verzoek en duurt als regel niet langer dan 30 dagen.

3. De partij die niet-nakoming van een verplichting heeft gesteld kan bij het verstrijken van de in lid 2, derde alinea, genoemde termijn, indien ondanks alle inspanningen geen oplossing is gevonden, of onmiddellijk, in geval van urgentie of weigering van overleg, passende maatregelen nemen, waaronder indien nodig gehele of gedeeltelijke schorsing van de toepassing van de Overeenkomst ten aanzien van de betrokken partij. Tot schorsing zal pas in laatste instantie worden overgegaan.

De betrokken partij wordt van elke dergelijke maatregel vooraf in kennis gesteld; de maatregel wordt ingetrokken zodra de redenen ervoor hebben opgehouden te bestaan.».

G. SECOND PROTOCOLE FINANCIER

68) Le second protocole financier suivant est applicable pendant la deuxième période quinquennale de la présente convention :

«SECOND PROTOCOLE FINANCIER

Article premier

1. Aux fins exposées dans la troisième partie, titre II, chapitres 1^{er} et 3, et titre III de la présente convention, et pour une période de cinq ans à compter du 1^{er} mars 1995, le montant global des concours financiers de la Communauté est de 14 625 millions d'écus.

Ce montant global comprend :

a) un montant de 12 967 millions d'écus au titre du Fonds européen de développement, dont 292 millions d'écus provenant du transfert à partir des Fonds précédents de ressources non affectées ou non utilisables. Ce montant est réparti de la façon suivante :

i) aux fins précisées aux articles 220, 221 et 224 : 9 592 millions d'écus sous forme de subventions, dont 1 400 millions d'écus pour l'appui à l'ajustement structurel, qui peuvent être complétés, conformément à l'article 281, paragraphe 2, point e), dans le cadre de l'aide au développement à long terme;

ii) aux fins précisées aux articles 220, 221 et 224 : 1 000 millions d'écus sous forme de capitaux à risques;

iii) aux fins précisées aux articles 186 à 212 : 1 800 millions d'écus sous forme de transferts pour la stabilisation des recettes d'exportation;

iv) aux fins précisées aux articles 214 à 219 : 575 millions d'écus sous forme de subventions au titre du Sysmin;

b) aux fins précisées aux articles 220, 221 et 224 : jusqu'à concurrence de 1 658 millions d'écus, sous forme de prêts de la Banque accordés sur ses ressources propres, conformément aux conditions prévues par ses statuts. Ces prêts sont soumis aux conditions de l'article 235 relatif aux bonifications d'intérêts.

2. La Banque gère les prêts accordés sur ses ressources propres, y compris les bonifications d'intérêts, ainsi que les capitaux à risques. Tous les autres moyens de financement au titre de la présente convention sont gérés par la Commission.

Article 2

Pour le financement de l'aide visée aux articles 254 et 255 :

a) une dotation spéciale de 260 millions d'écus est constituée dans le cadre du montant visé à l'article 1^{er} point a) sous i), dont 140 millions d'écus pour l'aide visée à l'article 254 et 120 millions d'écus pour les aides visées à l'article 255;

b) en cas d'épuisement de la dotation spéciale prévue dans l'un des articles susmentionnés avant l'expiration du présent protocole financier, des transferts peuvent être opérés à partir des crédits prévus dans l'autre article;

c) à l'expiration du présent protocole financier, les crédits non engagés pour les aides d'urgence et les aides aux réfugiés, rapatriés et personnes dépacées sont reversés à la masse du Fonds en vue du financement d'autres actions entrant dans le champ de la coopération pour le financement du développement, sauf décision contraire du Conseil des ministres;

G. TWEEDE FINANCIËEL PROTOCOL

68. Het onderstaande Tweede Financieel Protocol is van toepassing tijdens de tweede periode van vijf jaar die door de Overeenkomst wordt bestreken

«TWEEDE FINANCIËEL PROTOCOL

Artikel 1

1. Voor de in deel III, titel II, hoofdstukken 1 en 3, en titel III van de Overeenkomst vermelde doeleinden belooft het totale bedrag van de financiële steun van de Gemeenschap over een periode van vijf jaar te rekenen vanaf 1 maart 1995, 14 625 miljoen ecu.

Dit totale bedrag omvat :

a) een bedrag van 12 967 miljoen ecu uit hoofde van het Europees Ontwikkelingsfonds, waarvan 292 miljoen ecu afkomstig is van niet toegekende of niet-besteedbare middelen die uit de voorgaande Fondsen zijn getransfereerd. Dit bedrag wordt als volgt verdeeld :

i) voor de in de artikelen 220, 221 en 224 genoemde doeleinden : 9 592 miljoen ecu in de vorm van subsidies, waarvan 1 400 miljoen ecu voor steun voor structurele aanpassing, welke overeenkomstig artikel 281, lid 2, onder e), kunnen worden aangevuld in het kader van de ontwikkelingshulp op lange termijn;

ii) voor de in de artikelen 220, 221 en 224 genoemde doeleinden : 1 000 miljoen ecu in de vorm van risicodragend kapitaal;

iii) voor de in de artikelen 186 tot en met 212 genoemde doeleinden : 1 800 miljoen ecu in de vorm van transfers ter stabilisatie van de exportopbrengsten;

iv) voor de in de artikelen 214 tot en met 219 genoemde doeleinden : 575 miljoen ecu in de vorm van subsidies uit hoofde van SYSMIN;

b) voor de in de artikelen 220, 221 en 224 genoemde doeleinden : 1 658 miljoen ecu in de vorm van leningen van de Bank uit eigen middelen overeenkomstig de in haar statuten neergelegde voorwaarden. Voor deze leningen gelden de bepalingen van artikel 235 inzake rentesubsidies.

2. De Bank beheert de uit eigen middelen verstrekte leningen, met inbegrip van de rentesubsidies, alsmede het risicodragend kapitaal. Alle andere financieringsmiddelen uit hoofde van de Overeenkomst worden door de Commissie beheerd.

Artikel 2

Ter financiering van de in de artikelen 254 en 255 van de Overeenkomst bedoelde steun :

a) wordt een speciale toewijzing van 260 miljoen ecu gevormd in het kader van het in artikel 1, onder a), i), bedoelde bedrag, waarvan 140 miljoen ecu voor de in artikel 254 bedoelde hulp en 120 miljoen ecu voor de in artikel 255 bedoelde hulp;

b) kunnen, ingeval de in een van bovengenoemde artikelen bedoelde speciale toewijzing is uitgeput voordat dit Financieel Protocol afloopt, kredieten uit hoofde van het andere artikel worden getransfereerd;

c) worden bij het verstrijken van de geldigheidsduur van dit Financieel Protocol de niet vastgelegde kredieten voor spoedhulp en hulp aan vluchtelingen, repatrianten en ontheemden teruggestort in het Fonds met het oog op de financiering van andere maatregelen op het gebied van de samenwerking inzake de ontwikkelingsfinanciering, tenzij de Raad van Ministers anders beslist;

d) en cas d'épuisement de la dotation spéciale avant l'expiration du présent protocole financier, et compte tenu des autres ressources dont peuvent bénéficier les États ACP aux mêmes fins, les États ACP et la Communauté, au sein des institutions conjointes compétentes, adoptent des mesures appropriées pour remédier aux situations visées aux articles 254 et 255.

Article 3

1. Sur les subventions disponibles au titre de l'article 1 point a) sous i), un montant de 1 300 millions d'écus est réservé au financement de projets et programmes régionaux des États ACP.

2. Sur les montants affectés au titre du présent article, la Communauté alloue:

i) un montant maximum de 73 millions d'écus, au moyen d'une dotation séparée, au financement du budget du centre pour le développement industriel;

ii) un montant qui ne pourra dépasser 4 millions d'écus aux fins visées à l'annexe LXVIII;

iii) un montant indicatif de 85 millions d'écus pour le financement de programmes régionaux de développement du commerce visés à l'article 138;

iv) un montant de 80 millions d'écus pour le financement incitatif de l'appui institutionnel visé à l'article 224 point m).

3. La Banque peut, à partir des moyens qu'elle gère, compléter ces ressources en contribuant au financement de projets et programmes régionaux.

Article 4

Le reliquat éventuel du Fonds qui n'est pas engagé ou déboursé à la fin de la dernière année d'application du présent protocole financier est utilisé jusqu'à épuisement, dans les mêmes conditions que celles prévues par la présente convention.»

H. PROTOCOLE N° 1 RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE «PRODUITS ORIGINAIRES ET AUX MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

69) Au protocole n° 1, Titre I, article 5, «10 % » est remplacé par «15 % ».

70) Au protocole n° 1, Titre I, article 6, le paragraphe 5 suivant est ajouté:

«5. A la demande des États ACP, les produits originaires d'un pays en développement voisin autre qu'un État ACP, appartenant à une entité géographique cohérente, sont considérés comme originaires de l'État où ils subissent une ouverture ou transformation complémentaire, sous réserve que:

— l'ouverture ou transformation effectuée dans l'État ACP aille au-delà des opérations visées à l'article 3, paragraphe 3. Néanmoins, les produits des chapitres 50 à 63 du système harmonisé doivent, en outre, subir au moins, dans cet État ACP, une ouverture ou transformation entraînant le classement du produit obtenu dans une position du système harmonisé distincte de celles couvrant les produits originaires du pays en développement non ACP. Pour les produits visés à l'annexe X du présent protocole, seule l'ouverture spécifique visée dans la colonne 3 s'applique, qu'elle donne lieu ou non à un changement de position tarifaire;

d) ingeval de speciale toewijzing is uitgeput voordat dit Financieel Protocol afloopt en met inachtneming van andere middelen waarvoor de ACS-Staten voor dezelfde doeleinden in aanmerking kunnen komen, nemen de ACS-Staten en de Gemeenschap, in de bevoegde gezamenlijke instellingen, passende maatregelen om voor de in de artikelen 254 en 255 bedoelde situaties een oplossing te vinden.

Artikel 3

1. Van de uit hoofde van artikel 1, onder a), i), beschikbare subsidies wordt een bedrag van 1 300 miljoen ecu gereserveerd voor de financiering van regionale projecten en programma's van de ACS-Staten.

2. Uit de uit hoofde van dit artikel toegewezen bedragen, draagt de Gemeenschap het volgende bij:

i) in de vorm van een afzonderlijke toewijzing, een bedrag van ten hoogste 73 miljoen ecu aan de financiering van de begroting van het Centrum voor Industriële Ontwikkeling;

ii) een bedrag van ten hoogste 4 miljoen ecu aan de in bijlage LXVIII genoemde doeleinden;

iii) een indicatief bedrag van 85 miljoen ecu aan de financiering van de in artikel 138 bepaalde regionale programma's voor de ontwikkeling van de handel;

iv) een bedrag van 80 miljoen ecu voor de in artikel 224, punt m), bepaalde stimulerende financiering van institutionele steun.

3. De Bank kan deze middelen aanvullen uit de door haar beheerde middelen door bij te dragen aan de financiering van regionale projecten en programma's.

Artikel 4

Het eventueel in het Fonds resterende bedrag dat aan het einde van het laatste jaar van toepassing van dit Financieel Protocol niet is vastgelegd of betaald, wordt volledig gebruikt, onder dezelfde voorwaarden als de in de Overeenkomst neergelegde.»

H. PROTOCOL NR. 1 — BETREFFENDE DE DEFINITIE VAN HET BEGRIP «PRODUKTEN VAN OORSPRONG» EN DE METHODEN VAN ADMINISTRATIEVE SAMENWERKING

69. In Protocol nr. 1, titel 1, artikel 5, wordt «10% » vervangen door «15% ».

70. In Protocol nr. 1, titel 1, artikel 6, wordt het volgende lid 5 toegevoegd:

«5. Op verzoek van de ACS-Staten worden produkten van oorsprong uit een tot een coherente geografische eenheid behorend aangrenzend ontwikkelingsland dat geen ACS-Staat is, beschouwd van oorsprong te zijn uit de ACS-Staat waar ze een verdere be- of verwerking ondergaan, mits:

— de in de ACS-Staat uitgevoerde be- of verwerking meer inhoudt dan de in artikel 3, lid 3, genoemde handelingen. Voorts moeten onder de hoofdstukken 50 tot en met 63 van het geharmoniseerd systeem ingedeelde produkten in de ACS-Staat ten minste een be- of verwerking ondergaan ten gevolge waarvan het verkregen produkt onder een andere post van het geharmoniseerd systeem wordt ingedeeld dan de produkten van oorsprong uit het niet-ACS-ontwikkelingsland. Voor de in bijlage X bij dit Protocol vermelde produkten gelden uitsluitend de specifieke, in kolom 3 van die bijlage genoemde be- of verwerkingen, ongeacht het feit of het verkregen produkt onder een andere post wordt ingedeeld,

— les États ACP, la Communauté et les autres pays en question aient conclu un accord définissant des procédures administratives adaptées, propres à garantir une application correcte du présent paragraphe.

Le présent paragraphe ne s'applique pas au thon classé dans les chapitres 3 et 16 du système harmonisé, au riz classé sous la position 1006 du système harmonisé et aux textiles repris à l'annexe XI du présent protocole.

Afin de déterminer si les produits sont originaires du pays en développement non ACP, les dispositions du présent protocole s'appliquent.

Le Conseil des ministres ACP-CE statue sur les demandes ACP sur la base d'un rapport établi par le comité de coopération douanière ACP-CE conformément à l'article 30.»

71) Au protocole n° 1, Titre II, article 21, paragraphe 1, «2 820 écus» est remplacé par «3 140 écus» et au paragraphe 2, «30 avril 1991» est remplacé par «30 avril 1997» et «1^{er} octobre 1988» par «1^{er} octobre 1994».

72) Au protocole n° 1, Titre II, article 22, paragraphe 2 deuxième alinéa, «200 écus» et «565 écus» sont remplacés par «230 écus» et «630 écus».

73. Au protocole n° 1, Titre III, article 31, paragraphe 8 le premier alinéa est remplacé par le texte suivant:

«8. En cas de demande, des dérogations concernant les conserves et les longes de thon sont octroyées de façon automatique, dans les limites d'un contingent annuel de 4 000 tonnes pour les conserves et 500 tonnes pour les longes.»

74) Au protocole n° 1, Titre IV est remplacé par le texte suivant:

«TITRE IV

Ceuta et Melilla

Article 32

Conditions particulières

1. L'expression «Communauté» utilisée dans le présent protocole n'englobe pas Ceuta et Melilla. L'expression «produits originaires de la Communauté» n'englobe pas les produits originaires de Ceuta et Melilla.

2. Les dispositions du présent protocole sont applicables *mutatis mutandis* pour déterminer si des produits importés à Ceuta et Melilla peuvent être considérés comme originaires des États ACP.

3. Lorsque des produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla, dans les PTOM ou dans la Communauté font l'objet d'ouvrages ou de transformations dans les États ACP, ils sont considérés comme ayant été entièrement obtenus dans les États ACP.

4. Les ouvrages ou transformations effectuées à Ceuta et Melilla, dans les PTOM ou dans la Communauté sont considérées comme ayant été effectuées dans les États ACP, lorsque les matières obtenues font ultérieurement l'objet d'ouvrages ou de transformations dans les États ACP.

— de ACS-Staten, de Gemeenschap en de andere betrokken landen een overeenkomst over deugdelijke administratieve procedures hebben gesloten ten einde erop te kunnen toezien dat dit lid correct wordt toegepast.

Dit lid is niet van toepassing op tonijnconserven die zijn ingedeeld in hoofdstuk 3 of hoofdstuk 16 van het geharmoniseerd systeem, op rijstprodukten van GN-code 1006 en op de in bijlage XI bij dit Protocol vermelde textielprodukten.

Om te bepalen of produkten van oorsprong zijn uit het ontwikkelingsland dat geen ACS-Staat is, zal dit Protocol van toepassing zijn.

De ACS-EG-Raad van Ministers beschikt over verzoeken van ACS-Staten op grond van een verslag van het bij artikel 30 ingestelde ACS-EG Comité voor douanesamenwerking.»

71. In Protocol nr. 1, titel II, artikel 21, lid 1, wordt «2 820 ecu» vervangen door «3 140 ecu» en in lid 2 wordt «30 april 1991» vervangen door «30 april 1997» en «1 oktober 1988» door «1 oktober 1994».

72. In Protocol nr. 1, titel II, artikel 22, lid 2, worden «200 ecu» en «565 ecu» vervangen door respectievelijk «230 ecu» en «630 ecu».

73. In Protocol nr. 1, titel III, artikel 31, lid 8, wordt de eerste alinea vervangen door:

«8. De afwijkingen voor tonijnconserven en tonijnzijden worden op verzoek automatisch verleend binnen de grenzen van een jaarlijks contingent van 4 000 ton voor tonijnconserven en van 500 ton voor tonijnzijden.»

74. Protocol 1, titel IV, wordt vervangen door:

«TITEL IV

Ceuta en Melilla

Artikel 32

Bijzondere voorwaarden

De in dit Protocol gebruikte term «Gemeenschap» omvat niet Ceuta en Melilla. De uitdrukking «produkten van oorsprong uit de Gemeenschap» omvat niet de produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla.

2. Dit Protocol is *mutatis mutandis* van toepassing om te bepalen of in Ceuta en Melilla ingevoerde produkten beschouwd kunnen worden als zijnde van oorsprong uit de ACS-Staten.

3. Wanneer geheel en al in Ceuta en Melilla, in de LGO of in de Gemeenschap verkregen produkten be- of verwerkingen ondergaan in de ACS-Staten, worden zij geacht geheel en al in de ACS-Staten te zijn verkregen.

4. De in Ceuta en Melilla, in de LGO of in de Gemeenschap verrichte be- of verwerkingen worden geacht te zijn verricht in de ACS-Staten wanneer de verkregen produkten later be- of verwerkingen ondergaan in de ACS-Staten.

5. Pour l'application des paragraphes 3 et 4, les ouvraisons insuffisantes visées à l'article 3, paragraphe 3, points a) à d) ne sont pas considérées comme ouvraisons ou transformations.

6. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

75) Au protocole n° 1, les annexes X et XI suivantes sont ajoutées :

ANNEXE X

Liste des ouvraisons ou transformations conférant le caractère originaire ACP au produit transformé lorsqu'elles sont appliquées aux matières textiles originaires de pays en développement visés à l'article 6, paragraphe 5 du présent protocole

Matières textiles et ouvrages en ces matières de la section XI

5. Voor de toepassing van de leden 3 en 4 worden de in artikel 3, lid 3, onder a), b), c) en d), genoemde ontoereikende behandelingen niet als bewerkingen of verwerkingen beschouwd.

6. Ceuta en Melilla worden als één enkel grondgebied beschouwd.»

75. In Protocol nr. 1 worden aan het eind de volgende bijlagen X en XI ingevoegd :

BIJLAGE X

Be- of verwerking van textielmaterialen van oorsprong uit in artikel 6, lid 5, van dit protocol bedoelde ontwikkelingslanden die het karakter van produkt van oorsprong uit een ACS-land verlenen

Textielstoffen en textielwaren die onder afdeling XI zijn ingedeeld

Code NC GN-code	Désignation du produit Omschrijving	Ouvraison ou transformation qui, appliquée à des matières non originaires, confère le caractère de produit originaire Be- of verwerking van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het karakter van produkt van oorsprong wordt verkregen
(1)	(2)	(3)
ex 5101	Laines, non cardées ni peignées. — <i>Wol, niet gekaard en niet gekamd:</i> — dégraissées, non carbonisées. — <i>ontvet, niet gecarboniseerd</i> — carbonisées. — <i>gecarboniseerd</i>	Fabrication à partir de suint, y compris les déchets de laine, dont la valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit. — <i>Vervaardiging uit ongewassen wol, met inbegrip van afval van wol, waarvan de waarde niet meer dan 50 % bedraagt van de prijs af fabriek van het produkt</i> Fabrication à partir de laine dégraissée, non carbonisée, dont la valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit. — <i>Vervaardiging uit ontvette wol, niet gecarboniseerd, waarvan de waarde niet meer dan 50 % bedraagt van de prijs af fabriek van het produkt</i>
ex 5103	Déchets de laine ou de poils fins ou grossiers, carbonisés. — <i>Afval van wol, van fijn of van grof haar, gecarboniseerd</i>	Fabrication à partir de déchets de laine non carbonisés dont la valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit. — <i>Vervaardiging uit afval waarvan de waarde niet meer dan 50 % bedraagt van de prijs af fabriek van het produkt</i>
ex 5201	Coton, non cardé ni peigné, blanchi. — <i>Katoen, niet gekaard en niet gekamd, gebleekt</i>	Fabrication à partir de coton brut dont la valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit. — <i>Vervaardiging uit ruwe katoen waarvan de waarde niet meer dan 50 % bedraagt van de prijs af fabriek van het produkt</i>
5501 à-t/m 5507	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues. — <i>Synthetische of kunstmatige stapelvezels:</i> — non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature. — <i>niet gekaard, niet gekamd, noch op andere wijze bewerkt met het oog op het spinnen</i> — cardées ou peignées ou autres. — <i>gekamd, gekaard of andere</i>	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles. — <i>Vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa</i> Fabrication à partir de matières chimiques, de pâtes textiles ou de déchets du code NC 5505. — <i>Vervaardiging uit chemische stoffen, textielmassa of afval van GN-code 5505</i>
ex Chapitres/ex Hoofdstukken 50 à-t/m 55	Fils et monofilaments, autres que les fils de papier. — <i>Garens en monofilamenten, andere dan papiergarens:</i> — imprimés ou teints. — <i>bedrukt of geverfd</i>	Fabrication à partir de. — <i>Vervaardiging uit:</i> — fibres naturels, non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature. — <i>natuurlijke vezels, niet gekamd of op andere wijze bewerkt met het oog op het spinnen,</i> — soie grège ou déchets de soie. — <i>ruwe zijde of zijdeafval,</i> — matières chimiques ou pâtes textiles ou. — <i>chemische stoffen of textielmassa, of</i> — fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour la filature. — <i>synthetische of kunstmatige stapelvezels, kabel van filamenten of afval van vezels, niet gekaard, niet gekamd, noch op andere wijze behandeld met het oog op het spinnen</i>

Code NC — GN-code	Désignation du produit — Omschrijving	Ouvraison ou transformation qui, appliquée à des matières non originaires, confère le caractère de produit originaire — Be- of verwerking van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het karakter van produkt van oorsprong wordt verkregen
(1)	(2)	(3)

— autres. — *andere*

Tissus, autres que les tissus de fils de papier. — *Weeffels, andere dan weeffels van papiergarens:*

— imprimés ou teints. — *bedrukt of geverfd*

— autres. — *andere*

5601 Ouates de matières textiles et articles en ces ouates; fibres textiles d'une longueur n'excédant pas 5 mm (tontisses), nœuds et noppes (boutons) de matières textiles. — *Watten van textielstof en artikelen daarvan; textielvezels met een lengte van niet meer dan 5 mm (scheerbaar), noppen van textielstof*

5602 Feutres, même imprégnés, enduits, recouvers ou stratifiés. — *Vilt, ook indien geïmpregneerd, bekleed, bedekt of met inlagen:*

— imprimés ou teints. — *bedrukt of geverfd*

ou. — *of*

impression ou teinture de fils ou monofilaments écrus ou préblanchis(1), accompagnée d'opérations de préparation ou de finition (le tordage et la texturisation n'étant pas considérés comme faisant partie de ces dernières), la valeur des matériaux non originaires (y compris le fil) ne dépassant pas 48 % du prix départ usine du produit. — *bedrukken of verven van ongebleekte of voorgebleekte(1) garens of monofilamenten, gepaard gaande met voorbehandelingen of eindbewerkingen (twisten en textureren worden niet als zodanig beschouwd) waarbij de waarde van het niet van oorsprong zijnde materiaal (inclusief garens) niet meer dan 48 % bedraagt van de prijs af fabriek van het produkt*

Fabrication à partir de. — *Vervaardiging uit:*

— fibres naturelles, non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature. — *natuurlijke vezels, niet gekaard, niet gekamd of op andere wijze voorbehandeld met het oog op het spinnen,*

— soie grège ou déchets de soie. — *ruwe zijde of zijdeafval,*

— matériaux chimiques ou pâte textile, ou fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour la filature — *chemische stoffen of textielmassa, of synthetische of kunstmatige stapelvezels, kabel van filamenten of afval van vezels, niet gekamd, noch op andere wijze behandeld met het oog op het spinnen*

Fabrication à partir de fils, ou impression ou teinture de tissus écrus ou préblanchis, accompagnée d'opérations de préparation ou finissage(1)(2). — *Vervaardiging uit garens, of bedrukken of verven van ongebleekte of voorgebleekte weeffels, gepaard gaande met voorbehandelingen of eindbewerkingen(1)(2)*

Fabrication à partir de fils. — *Vervaardiging uit garens*

Fabrication à partir de fibres. — *Vervaardiging uit vezels*

Fabrication à partir de fibres, ou impression ou teinture de feutres écrus ou préblanchis, accompagnée d'opérations de préparation ou de finissage(1)(2). — *Vervaardiging uit vezels, of bedrukken of verven van ongebleekt of voorgebleekt vilt, gepaard gaande met voorbehandelingen of eindbewerkingen(1)(2)*

(1) Le terme «préblanchis», employés dans la liste de l'annexe X pour caractériser le stade d'élaboration requis de certaines matières non originaires utilisées, s'applique à certains fils, tissus et étoffes de bonneterie qui ont simplement subi une opération de lavage après l'accomplissement du filage ou du tissage. Les produits préblanchis se trouvent à un stade d'élaboration moins avancé que les produits blanchis, lesquels ont subi plusieurs bains dans des agents de blanchiment (agents oxydants tels que le peroxyde d'hydrogène et agents réducteurs).

(2) Toutefois, pour être considérée comme une ouvraison ou une transformation conférant l'origine, la thermo-impression doit être accompagnée de l'impression du papier transfert.

(1) De term «voorgebleekt» die in de lijst van bijlage 10 wordt gebruikt om het stadium van bewerking aan te geven dat vereist is bij het gebruik van bepaalde materialen die niet van oorsprong zijn, is van toepassing op bepaalde garens, weeffels en brei- of haakwerk aan het stuk die na het spinnen of weven alleen maar zijn gewassen. Voorgebleekte produkten bevinden zich in een vroeger produktstadium dan gebleekte produkten die een aantal behandelingen in baden met bleekmiddelen hebben ondergaan (oxydanten zoals waterstofperoxyde en krimpiddelen).

(2) Om als een be- of verwerking te worden beschouwd die de oorsprong verleent, dient het thermodrukken gepaard te gaan met het bedrukken van het transferpapier.

Code NC — GN-code	Désignation du produit — Omschrijving	Ouvraison ou transformation qui, appliquée à des matières non originaires, confère le caractère de produit originaire — Be- of verwerking van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het karakter van produkt van oorsprong wordt verkregen
(1)	(2)	(3)
5603	<p>— imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés. — <i>geïmpregneerd, bekleed, bedekt of met inlagen</i></p> <p>— autres. — <i>andere</i></p> <p>Nontissés même imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés. — <i>Gebonden textielvlies, ook indien geïmpregneerd, bekleed, bedekt of met inlagen:</i></p> <p>— imprimés ou teints. — <i>bedrukt of geverfd</i></p>	<p>Imprégnation, enduction, recouvrement ou stratification de feutres écrus(1). — <i>Impregneren, bekleeden of voorzien van inlagen van vilt, ongebleekt</i>(3)</p> <p>Fabrication à partir de fibres. — <i>Vervaardiging uit vezels</i></p> <p>Fabrication à partir de fibres, ou impression ou teinture de nontissés écrus ou préblanchis, accompagnée d'opérations de préparation ou de finissage(1)(2). — <i>Vervaardiging uit vezels, of bedrukken of verven van ongebleekt of voorgebleekt gebonden textielvlies, gepaard gaande met voorbehandelingen of eindbewerkingen</i>(1)(2)</p> <p>Imprégnation, enduction, recouvrement ou stratification de nontissés écrus(3). — <i>Impregneren, bekleeden of voorzien van inlagen van gebonden textielvlies, ongebleekt</i>(3)</p> <p>Fabrication à partir de fibres. — <i>Vervaardiging uit vezels</i></p>
5604	<p>— imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés. — <i>geïmpregneerd, bekleed, bedekt of met inlagen</i></p> <p>— autres. — <i>andere</i></p> <p>Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles; fils textiles, lames et formes similaires des codes NC 5404 ou 5405, imprégnés, enduits, recouverts ou gainés de caoutchouc ou de matière plastique. — <i>Draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel; textielgarens, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij de GN-codes 5404 of 5405, geïmpregneerd, bekleed, bedekt of ommanteld met rubber of met kunststof:</i></p> <p>— fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles. — <i>draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel</i></p> <p>— autres. — <i>andere</i></p>	<p>Imprégnation, enduction, recouvrement ou gainage de fils textiles, lames et formes similaires, écrus. — <i>Impregneren, bekleeden, bedekken of ommantelen van textielgarens, strippen en artikelen van dergelijke vorm, ongebleekt</i></p> <p>Fabrication à partir de fils ou de cordes de caoutchouc, non recouverts de matières textiles. — <i>Vervaardiging uit garens of koord van rubber, niet bekleed met textielstoffen</i></p> <p>Imprégnation, enduction, recouvrement ou gainage de fils textiles, lames et formes similaires, écrus. — <i>Impregneren, bekleeden, bedekken of ommantelen van textielgarens, strippen en artikelen van dergelijke vorm, ongebleekt</i></p>
5607	<p>Ficelles, cordes et cordages, tressés, ou non, même imprégnés, enduits, recouverts ou gainés de caoutchouc ou de matière plastique. — <i>Bindgaren, touw en kabel, al dan niet gevlochten, ook indien geïmpregneerd, bekleed, bedekt of ommanteld met rubber of kunststof</i></p>	<p>Fabrication à partir de fibres, de fils de coco, de fils de filaments synthétiques ou artificiels. — <i>Vervaardiging uit vezels, kokosgarens of synthetische of kunstmatige garens van filamenten of monofilamenten</i></p>

(4) L'expression «confection complète» utilisée dans la liste de l'annexe X signifie que toutes les opérations qui suivent la coupe des tissus ou l'obtention directement en forme des étoffes de bonneterie doivent être effectuées. Toutefois, le fait qu'une ou plusieurs opérations de finition ne soit pas effectuée n'a pas nécessairement pour effet de faire perdre à la confection son caractère complet.

Des exemples d'opération de finition sont repris ci-après :

- placement de boutons et/ou d'autres types d'attaches;
- confection de boutonniers;
- finition des bas de pantalons et des manches ou ourlets du bas des jupes et des robes;
- placement de garnitures et accessoires tels que poches, étiquettes, insignes, etc.;
- repassage et autres préparations de vêtements destinés à être vendus en prêt-à-porter.

Remarque concernant les opérations de finition — Cas limites.

Il est possible que dans des processus de fabrication particuliers la place des opérations de finition, notamment dans le cas d'une combinaison d'opérations, se révèle d'une importance telle que ces opérations doivent être considérées comme allant au-delà de la simple finition.

Dans ces cas particuliers, le non-accomplissement des opérations de finition fera perdre à la confection son caractère complet.

(2) Le terme «préblanchis», employés dans la liste de l'annexe X pour caractériser le stade d'élaboration requis de certaines matières non originaires utilisés, s'applique à certains fils, tissus et étoffes de bonneterie qui ont simplement subi une opération de lavage après l'accomplissement du filage ou du tissage. Les produits préblanchis se trouvent à un stade d'élaboration moins avancé que les produits blanchis, lesquels ont subi plusieurs bains dans des agents de blanchiment (agents oxydants tels que le peroxyde d'hydrogène et agents réducteurs).

(3) Toutefois, pour être considérée comme une ouvraison ou une transformation conférant l'origine, la thermo-impression doit être accompagnée de l'impression du papier transfert.

(4) L'expression «imprégnation, enduction, recouvrement ou stratification» ne couvre pas les opérations seulement destinées à lier les tissus ensemble.

(1) De term «volledige confectie» in de lijst van bijlage 10 houdt in dat alle bewerkingen na het snijden van de weefsels of het direct in vorm verkrijgen van het brei- en haakwerk dienen te worden verricht. Het feit dat een of meer eindbewerkingen niet werden verricht, betekent echter niet noodzakelijkerwijs dat de confectie niet als volledig kan worden beschouwd.

Voorbeelden van eindbewerkingen zijn :

- het bevestigen van knopen en/of andere sluitsystemen;
- het vervaardigen van knoopsgaten;
- het zomen van broeken, mouwen, jurken en rokken;
- het aanbrengen van garnituren en toebehoren zoals zakken, etiketten, insignes, enz.;
- het strijken en het op andere wijze klaarmaken van kledingstukken voor de verkoop als confectie.

Opmerkingen betreffende de eindbewerkingen — Bijzondere gevallen.

Bij bepaalde productieprocedures kunnen de eindbewerkingen van een dusdanige betekenis zijn, met name in het geval van een combinatie van eindbewerkingen, dat ze niet meer als een simpele eindbewerking kunnen worden beschouwd.

In dergelijke gevallen wordt confectie die deze bewerkingen nog niet heeft ondergaan niet als volledig beschouwd.

(2) De term «voorgebleekt» die in de lijst van bijlage 10 wordt gebruikt om het stadium van bewerking aan te geven dat vereist is bij het gebruik van bepaalde materialen die niet van oorsprong zijn, is van toepassing op bepaalde garens, weefsels en brei- of haakwerk aan het stuk die na het spinnen of weven alleen maar zijn gewassen. Voorgebleekte producten bevinden zich in een vroeger produktiestadium dan gebleekte producten die een aantal behandelingen in baden met bleekmiddelen hebben ondergaan (oxydanten zoals waterstofperoxyde en krimpstoffen).

(3) Om als een be- of verwerking te worden beschouwd die de oorsprong verleent, dient het thermodrukken gepaard te gaan met het bedrukken van het transferpapier.

(4) De termen «geïmpregneerd, bedekt of met inlagen» omvat niet de bewerkingen die uitsluitend ten doel hebben de weefsels samen te voegen.

Code NC — GN-code	Désignation du produit — Omschrijving	Ouvraison ou transformation qui, appliquée à des matières non originaires, confère le caractère de produit originaire — Be- of verwerking van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het karakter van produkt van oorsprong wordt verkregen
(1)	(2)	(3)
5609	Articles en fils, lames ou formes similaires des codes NC 5404 ou 5405, ficelles, cordes ou cordages, non dénommés ni compris ailleurs. — <i>Artikelen van garen, van strippen of dergelijke vormen, bedoeld bij GN-code 5404 of 5405, van bindgaren, van touw of van kabel, elders genoemd noch elders onder begrepen</i>	Fabrication à partir de fibres, de fils de coco, de fils de filaments ou monofilaments synthétiques ou artificiels. — <i>Vervaardiging uit vezels, kokosgarens of synthetische of kunstmatige garens van filamenten of monofilamenten</i>
5704	Tapis et autres revêtements de sol, en feutre, non touffetés ni floqués, même confectionnés. — <i>Tapijten van vilt, niet getuft of gevlokt, ook indien geconfectioneerd</i>	Fabrication à partir de fibres. — <i>Vervaardiging uit vezels</i>
Chapitre/ Hoofdstuk 58	Tissus spéciaux et surfaces textiles touffetées; dentelles; tapisseries; articles de passementerie; broderies. — <i>Speciale weefsels; getufte textielstoffen; kant, tapisserieën, passementwerk; borduurwerk:</i> — broderies, en pièces, en bandes ou en motifs (code NC 5810). — <i>borduurwerk, aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven (GN-code 5810)</i>	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées n'exécède pas 50 % du prix départ usine du produit. — <i>Vervaardiging waarbij de waarde van de gebruikte materialen niet meer dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt bedraagt</i>
	— imprimés ou teints. — <i>bedrukt of geverfd</i>	Fabrication à partir de fibres, ou impression ou teinture de tissus, de feutres ou de nontissés écrus ou préblanchis, accompagnée d'opérations de préparation ou de finissage(1)(2). — <i>Vervaardiging uit garens, of bedrukken of verven van weefsels, vilt of gebonden textielvlies, ongebleekt of voorgebleekt, gepaard gaande met voorbehandelingen of eindbewerkingen(1)(2)</i>
	— imprégnés, enduits ou recouverts. — <i>geïmpregneerd, bekleed of bedekt</i>	Fabrication à partir de tissus, de feutres ou de nontissés, écrus. — <i>Vervaardiging uit weefsels, vilt of gebonden textielvlies, ongebleekt</i>
	— autres. — <i>andere</i>	Fabrication à partir de fils. — <i>Vervaardiging uit garens</i>
5901	Tissus enduits de colles ou de matières amyloacées, des types utilisées pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et tissus similaires raidis des types utilisés pour la chapellerie. — <i>Weefsels bedekt met lijm of met zetmeelachtige stoffen, van de soort gebruikt voor het boekbinden, voor het kartonneren, voor foedraalwerk of voor dergelijk gebruik, calqueerlinnen en tekenlinnen; schilderdoek; stijflinnen (buckram) en dergelijke weefsels van de soort gebruikt voor steunvormen van hoeden</i>	Fabrication à partir de tissus écrus. — <i>Vervaardiging uit ongebleekte vezels</i>
5902	Nappes tramées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute tenacité, de nylon ou d'autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscosse. — <i>Bandenkoordweefsel (« type cord fabric ») van garens van een hoge sterktedraad, van nylon of van andere polyamiden, van polyester of van viscoserayon</i>	Fabrication à partir de fils. — <i>Vervaardiging uit garens</i>
5903	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de matière plastique ou stratifiés avec de la matière plastique, autres que ceux du code NC 5902. — <i>Weefsels, geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van kunststof, andere dan die bedoeld bij GN-code 5902</i>	Fabrication à partir de tissus écrus ou impression ou teinture de tissus écrus ou préblanchis, avec les opérations de préparation ou de finition(1)(2). — <i>Vervaardiging uit ongebleekte weefsels of bedrukken of verven van ongebleekte of voorgebleekte weefsels, gepaard gaande met voorbehandelingen of eindbewerkingen(1)(2)</i>
5904	Linoléums, même découpés; revêtements de sol consistant en un enduit ou un recouvrement appliqué sur un support textile, même découpés. — <i>Linoleum, ook indien in bepaalde vorm gesneden, vloerbedekking, bestaande uit een deklaag of een bekleding op een drager van textiel, ook indien in bepaalde vorm gesneden</i>	Fabrication à partir de tissus, de feutres ou de nontissés, écrus. — <i>Vervaardiging uit weefsel, vilt of gebonden textielvlies, ongebleekt</i>

(1) Le terme «préblanchis», employés dans la liste de l'annexe X pour caractériser le stade d'élaboration requis de certaines matières non originaires utilisées, s'applique à certains fils, tissus et étoffes de bonneterie qui ont simplement subi une opération de lavage après l'accomplissement du filage ou du tissage. Les produits préblanchis se trouvent à un stade d'élaboration moins avancé que les produits blanchis, lesquels ont subi plusieurs bains dans des agents de blanchiment (agents oxydants tels que le peroxyde d'hydrogène et agents réducteurs).

(2) Toutefois, pour être considérée comme une ouvraison ou une transformation conférant l'origine, la thermo-impression doit être accompagnée de l'impression du papier transfert.

(1) De term «voorgebleekt» die in de lijst van bijlage 10 wordt gebruikt om het stadium van bewerking aan te geven dat vereist is bij het gebruik van bepaalde materialen die niet van oorsprong zijn, is van toepassing op bepaalde garens, weefsels en brei- of haakwerk aan het stuk die na het spinnen of weven alleen maar zijn gewassen. Voorgebleekte producten bevinden zich in een vroeger produktiestadium dan gebleekte producten die een aantal behandelingen in baden met bleekmiddelen hebben ondergaan (oxydanten zoals waterstofperoxyde en krimpstoffen).

(2) Om als een be- of verwerking te worden beschouwd die de oorsprong verleent, dient het thermodrukken gepaard te gaan met het bedrukken van het transferpapier.

Code NC — GN-code	Désignation du produit — Omschrijving	Ouvraison ou transformation qui, appliquée à des matières non originaires, confère le caractère de produit originaire — <i>Be- of verwerking van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het karakter van produkt van oorsprong wordt verkregen</i>
(1)	(2)	(3)
5905	Revêtements muraux en matières textiles. — <i>Wandbekleding van textielstof</i>	Fabrication à partir de tissus écrus ou impression ou teinture de tissus écrus ou préblanchis, avec les opérations de préparation ou de finition(1)(2). — <i>Vervaardiging uit ongebleekte vezels of bedrukken of verven van ongebleekte of voorgebleekte weefsels, gepaard gaande met voorbehandelingen of eindbewerkingen</i> (1)(2)
5906	Tissus caoutchoutés, autres que ceux du code NC 5902. — <i>Gegummeerde weefsels, andere dan die bedoeld bij GN-code 5902</i>	Fabrication à partir d'étoffes de bonneterie écrues ou d'autres tissus écrus. — <i>Vervaardiging uit gebleekt brei- of haakwerk aan het stuk of uit andere gebleekte weefsels</i>
5907	Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliers ou usages analogues. — <i>Weefsels, anderszins geïmpregneerd, bekleed, of bedekt; beschilderd voor theatercoulissen, voor achtergronden van studio's voor dergelijk gebruik</i>	Fabrication à partir de tissus écrus ou impression ou teinture de tissus écrus ou préblanchis, avec les opérations de préparation ou de finition(1)(2). — <i>Vervaardiging uit ongebleekte vezels of bedrukken of verven van ongebleekte of voorgebleekte weefsels, gepaard gaande met voorbehandelingen of eindbewerkingen</i> (1)(2)
5908	Mèches tissées, tressées ou tricotées en matières textiles, pour lampes, réchauds, briquets, bougies ou similaires; manchons à incandescence et étoffes tubulaires tricotées servant à leur fabrication, même imprégnés. — <i>Kousen, pitten en wieken, voor lampen, voor komforen, voor aanstekers, voor kaarsen en dergelijke, geweven, gevlochten of gebreid; gloeikousjes en rondgebreide buisjes voor het vervaardigen van gloeikousjes, ook indien geïmpregneerd</i>	Fabrication à partir de fils. — <i>Vervaardiging uit garens</i>
5909	Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires en autres matières. — <i>Brandslangen en dergelijke slangen, van textielstoffen, ook indien gewapend, met beslag of met toebehoren van andere stoffen</i>	Fabrication à partir de fils ou de fibres. — <i>Vervaardiging uit vezels of garens</i>
5910	Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même renforcées de métal ou d'autres matières. — <i>Drijfriemen, drijfnaren en transportbanden, van textielstoffen, ook indien versterkt met metaal of met andere stoffen</i>	Fabrication à partir de fils ou de fibres. — <i>Vervaardiging uit vezels of garens</i>
5911	Produits et articles textiles pour usages techniques, visés à la note 7 du chapitre 59 de la nomenclature combinée. — <i>Produkten en artikelen van textiel, voor technisch gebruik, bedoeld bij aantekening 7 bij hoofdstuk 59 van de gecombineerde nomenclatuur:</i>	Fabrication à partir de fils, de déchets de tissus ou de chiffons du code NC 6310. — <i>Vervaardiging uit garens, uit afval van weefsels of uit lompen en voden bedoeld bij GN-code 6310</i> Fabrication à partir de fils ou de fibres. — <i>Vervaardiging uit vezels of garens</i>
— disques et couronnes à polir, autres qu'en feutre. — <i>polijtschijven en -ringen, andere dan vilt,</i>	— autres. — <i>andere</i>	
Chapitre/ Hoofdstuk 60	Etoffes de bonneterie. — <i>Brei- en haakwerk aan het stuk:</i>	Fabrication à partir de fils ou impression ou teinture d'étoffes de bonneterie, écrues ou préblanchies, accompagnées d'opérations de préparation ou de finissage(1)(2). — <i>Vervaardiging uit garens of bedrukken of verven van brei- en haakwerk aan het stuk, ongebleekt of voorgebleekt, gepaard gaande met voorbehandelingen of eindbewerkingen</i> (1)(2) Fabrication à partir de fils. — <i>Vervaardiging uit garens</i>
— imprimés ou teintes. — <i>bedrukt of geverfd</i>	— autres. — <i>andere</i>	

(1) Le terme «préblanchis», employés dans la liste de l'annexe X pour caractériser le stade d'élaboration requis de certaines matières non originaires utilisées, s'applique à certains fils, tissus et étoffes de bonneterie qui ont simplement subi une opération de lavage après l'accomplissement du filage ou du tissage. Les produits préblanchis se trouvent à un stade d'élaboration moins avancé que les produits blanchis, lesquels ont subi plusieurs bains dans des agents de blanchiment (agents oxydants tels que le peroxyde d'hydrogène et agents réducteurs).

(2) Toutefois, pour être considérée comme une ouvraison ou une transformation conférant l'origine, la thermo-impression doit être accompagnée de l'impression du papier transfert.

(1) De term «voorgebleekt» die in de lijst van bijlage 10 wordt gebruikt om het stadium van bewerking aan te geven dat vereist is bij het gebruik van bepaalde materialen die niet van oorsprong zijn, is van toepassing op bepaalde garens, weefsels en brei- of haakwerk aan het stuk die na het spinnen of weven alleen maar zijn gewassen. Voorgebleekte producten bevinden zich in een vroeger produktiestadium dan gebleekte producten die een aantal behandelingen in baden met bleekmiddelen hebben ondergaan (oxydanten zoals waterstofperoxyde en krimp-middelen).

(2) Om als een be- of verwerking te worden beschouwd die de oorsprong verleent, dient het thermodrukken gepaard te gaan met het bedrukken van het transferpapier.

Code NC — GN-code	Désignation du produit — Omschrijving	Ouvraison ou transformation qui, appliquée à des matières non originaires, confère le caractère de produit originaire — Be- of verwerking van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het karakter van produkt van oorsprong wordt verkregen
(1)	(2)	(3)

(*) Chapitre/
Hoofdstuk 61

Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie. — *Kleding en kledingtoebehoren, van brei- of haakwerk:*
— obtenus par assemblage, par couture, ou autrement, de deux ou plusieurs pièces de bonneterie qui ont été découpées en forme ou obtenues directement en forme. — *verkregen door aaneennaaien of op andere wijze samenvoegen van twee of meer stukken brei- of haakwerk, die hetzij op maat zijn gesneden, hetzij direct in vorm zijn verkregen*
— autres. — *andere*

Confection complèze (2). — *Volledige confectie (2)*

Fabrication à partir de fils. — *Vervaardiging uit garens*

(*) ex. Chapitre/
Hoofdstuk 62

Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonneterie, à l'exclusion des produits des codes NC 6213 et 6214 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après. — *Kleding en kledingtoebehoren, andere dan van brei- of haakwerk, met uitzondering van de produkten van de GN-codes 6213 en 6214, waarop de hierna volgende regels van toepassing zijn:*
— finis ou complets. — *volledig of voltooid*
— non finis ou incomplets. — *onvolledig of onvoltooid*

Confection complète (2). — *Volledig confectie (2)*

Fabrication à partir de fils. — *Vervaardiging uit garens*

6213 et/ou 6214

Mouchoirs, pochettes, châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles, voilettes et articles similaires. — *Zakdoeken, sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen:*
— brodés. — *geborduurd*

Fabrication à partir de fils ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit. — *Vervaardiging uit garens of vervaardiging uit niet-geborduurde weefsels waarvan de waarde niet meer dan 40 % bedraagt van de prijs af fabriek van het produkt*

Fabrication à partir de fils. — *Vervaardiging uit garens*

6301 à/et ex
6306

Couvertures; linge de lit, de table, de toilette ou de cuisine; vitrages, rideaux et stores d'intérieur; cantonnières et tours de lits; autres articles; articles d'ameublement, à l'exclusion de ceux du code NC 9404; sacs et sachets d'emballages; bâches, stores d'extérieur et articles de campement. — *Dekens; tafel, bedde- en huishoudlinnen; vitrages, gordijnen en rolgordijnen, bed- en gordijnvalletjes daaronder begrepen; andere artikelen voor stoffering, andere dan die bedoeld bij GN-code 9404; zakken voor verpakkingsdoeleinden; dekkleden en zonneschermen voor winkelpuien en dergelijke; tenten; kampeerartikelen:*
— en feutre ou nontissés. — *van vilt of gebonden textielvlies:*
— non imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés. — *niet geïmpregneerd, bekleed, bedekt of niet inlagen*

Fabrication à partir de fibres. — *Vervaardiging uit vezels*

(*) Voir aussi la liste des produits exclus de la procédure de dérogation prévues à l'annexe XI.

(2) L'expression «confection complète» utilisée dans la liste de l'annexe X signifie que toutes les opérations qui suivent la coupe des tissus ou l'obtention directement en forme des étoffes de bonneterie doivent être effectuées. Toutefois, le fait qu'une ou plusieurs opérations de finition ne soit pas effectuée n'a pas nécessairement pour effet de faire perdre à la confection son caractère complet.

Des exemples d'opération de finition sont repris ci-après :

- placement de boutons et/ou d'autres types d'attaches;
- confection de boutonnères;
- finition des bas de pantalons et des manches ou ourlets du bas des jupes et des robes;
- placement de garnitures et accessoires tels que poches, étiquettes, insignes, etc.;
- repassage et autres préparations de vêtements destinés à être vendus en prêt-à-porter.

Remarque concernant les opérations de finition — Cas limites.

Il est possible que dans des processus de fabrication particuliers la place des opérations de finition, notamment dans le cas d'une combinaison d'opérations, se révèle d'une importance telle que ces opérations doivent être considérées comme allant au-delà de la simple finition.

Dans ces cas particuliers, le non-accomplissement des opérations de finition fera perdre à la confection son caractère complet.

(*) Zie ook de lijst van produkten in bijlage XI waarop de cumulatieve procedure niet van toepassing is.

(2) De term «volledige confectie» in de lijst van bijlage 10 houdt in dat alle bewerkingen na het snijden van de weefsels of het direct in vorm verkrijgen van het brei- en haakwerk dienen te worden verricht. Het feit dat een of meer eindbewerkingen niet werden verricht, betekent echter niet noodzakelijkerwijs dat de confectie niet als volledig kan worden beschouwd.

Voorbeelden van eindbewerkingen zijn :

- het bevestigen van knopen en/of andere sluitsystemen;
- het vervaardigen van knoopsgaten;
- het zomen van broeken, mouwen, jurken en rokken;
- het aanbrengen van garnituren en toebehoren zoals zakken, etiketten, insignes, enz.;
- het strijken en het op andere wijze klaarmaken van kledingstukken voor de verkoop als confectie.

Opmerkingen betreffende de eindbewerkingen — Bijzondere gevallen.

Bij bepaalde produktieprocedures kunnen de eindbewerkingen van een dusdanige betekenis zijn, met name in het geval van een combinatie van eindbewerkingen, dat ze niet meer als een simpele eindbewerking kunnen worden beschouwd.

In dergelijke gevallen wordt confectie die deze bewerkingen nog niet heeft ondergaan niet als volledig beschouwd.

Code NC GN-code	Désignation du produit Omschrijving	Ouvraison ou transformation qui, appliquée à des matières non originaires, confère le caractère de produit originaire Be- of verwerking van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het karakter van produkt van oorsprong wordt verkregen
(1)	(2)	(3)

— imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés. —
geïmpregneerd, bekleed, bedekt of met inlagen

— autres. — *andere*:
— en bonneterie. — *van brei- of haakwerk*:
— non brodés. — *niet geborduurd*
— brodés. — *geborduurd*

— autres qu'en bonneterie. — *andere dan van brei- of haakwerk*:
— non brodés. — *niet geborduurd*
— brodés. — *geborduurd*

Imprégnation, enduction, recouvrement ou stratification de feutres ou de nontissés, écrus(1). — *Impregneren, bekleeden, bedekken, of voorzien van inlagen, van vilt of geboden textielvlies, ongebleekt(1)*

Confection complète(2) — *Volledige confectie(2)*
Confection complète(2) ou fabrication à partir d'étoffes de bonneterie non brodées dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit. — *Volledige confectie(2) of vervaardiging uit niet-geborduurd brei- of haakwerk aan het stuk waarvan de waarde niet meer dan 40 % bedraagt van de prijs af fabriek van het produkt*

Fabrication à partir de fils. — *Vervaardiging uit garens*
Fabrication à partir de fils ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit. — *Vervaardiging uit garens of vervaardiging uit niet-geborduurde weefsels waarvan de waarde niet meer dan 40 % bedraagt van de prijs af fabriek van het produkt*

6307 Autres articles confectionnées (y compris les patrons de vêtements) à l'exception des éventails et écrans à main, non mécaniques, des montures et poignées qui leur sont destinées et des parties de ces montures à poignées. — *Andere geconfectioneerde artikelen (patronen voor kleding daaronder begrepen), met uitzondering van waaiers, geraamten en handgrepen daarvan, en delen van zulke geraamten en handgrepen:*

— Serpillières, torchons, lavettes et chamoisettes. — *dweilen, vaatdoeken, stofdoeken, poetsdoeken en dergelijke*
— autres. — *andere*

Fabrication à partir de fils. — *Vervaardiging uit garens*

Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit. — *Vervaardiging waarbij de totale waarde van de gebruikte materialen niet meer dan 40 % bedraagt van de prijs af fabriek van het produkt*

6308 Assortiments composés de pièces de tissus et de fils même avec accessoires, pour la confection de tapis, de tapisseries, de nappes de table ou de serviettes brodées, ou d'articles textiles similaires, en emballages pour la vente au détail. — *Stellen of assortimenten, bestaande uit weefsel en garen, ook indien met toebehoren, voor de vervaardiging van tapijten, van tapisserieën, van geborduurde tafelkleden en servetten of van dergelijke artikelen van textiel, opgemaakt voor de verkoop in het klein*

Incorporation dans un ensemble dans lequel la valeur totale des articles, non originaires, incorporés, n'excède pas 25 % du prix usine de l'assortiment. — *Opneming in een stel of assortiment waarvan de totale waarde van alle daarin opgenomen artikelen welke niet van oorsprong zijn niet meer dan 25 % van de prijs af fabriek van het stel of assortiment bedraagt*

(1) L'expression « imprégnation, enduction, recouvrement ou stratification » ne couvre pas les opérations seulement destinées à lier les tissus ensemble.

(2) L'expression « confection complète » utilisée dans la liste de l'annexe X signifie que toutes les opérations qui suivent la coupe des tissus ou l'obtention directement en forme des étoffes de bonneterie doivent être effectuées. Toutefois, le fait qu'une ou plusieurs opérations de finition ne soit pas effectuée n'a pas nécessairement pour effet de faire perdre à la confection son caractère complet.

Des exemples d'opération de finition sont repris ci-après :

- placement de boutons et/ou d'autres types d'attaches;
- confection de boutonnieres;
- finition des bas de pantalons et des manches ou ourlets du bas des jupes et des robes;
- placement de garnitures et accessoires tels que poches, étiquettes, insignes, etc.;
- repassage et autres préparations de vêtements destinés à être vendus en prêt-à-porter.

Remarque concernant les opérations de finition — Cas limites.

Il est possible que dans des processus de fabrication particuliers la place des opérations de finition, notamment dans le cas d'une combinaison d'opérations, se révèle d'une importance telle que ces opérations doivent être considérées comme allant au-delà de la simple finition.

Dans ces cas particuliers, le non-accomplissement des opérations de finition fera perdre à la confection son caractère complet.

(1) De termen « geïmpregneerd, bedekt of met inlagen » omvat niet de bewerkingen die uitsluitend ten doel hebben de weefsels samen te voegen.

(2) De term « volledige confectie » in de lijst van bijlage 10 houdt in dat alle bewerkingen na het snijden van de weefsels of het direct in vorm verkrijgen van het brei- en haakwerk dienen te worden verricht. Het feit dat een of meer eindbewerkingen niet werden verricht, betekent echter niet noodzakelijkerwijs dat de confectie niet als volledig kan worden beschouwd.

Voorbeelden van eindbewerkingen zijn :

- het bevestigen van knopen en/of andere sluitsystemen;
- het vervaardigen van knoopsgaten;
- het zomen van broeken, mouwen, jurken en rokken;
- het aanbrengen van garnituren en toebehoren zoals zakken, etiketten, insignes, enz.;
- het strijken en het op andere wijze klaarmaken van kledingstukken voor de verkoop als confectie.

Opmerkingen betreffende de eindbewerkingen — Bijzondere gevallen.

Bij bepaalde produktieprocedures kunnen de eindbewerkingen van een dusdanige betekenis zijn, met name in het geval van een combinatie van eindbewerkingen, dat ze niet meer als een simpele eindbewerking kunnen worden beschouwd.

In dergelijke gevallen wordt confectie die deze bewerkingen nog niet heeft ondergaan niet als volledig beschouwd.

ANNEXE XI

Produits textiles exclus de la procédure de cumul avec certains pays en développement visés à l'article 6, paragraphe 5, du présent protocole

6101 10 90	Chandails, pull-overs (avec ou sans manches), twin-sets, gilets et vestes (autres que coupées et cousues); anoraks, blousons et similaires, en bonneterie
6101 20 90	
6101 30 90	
6102 10 90	
6102 20 90	
6102 30 90	
6110 10 10	
6110 10 31	
6110 10 35	
6110 10 38	
6110 10 91	
6110 10 95	
6110 10 98	
6110 20 91	
6110 20 99	
6110 30 91	
6110 30 99	

6203 41 10	Culottes, shorts (autres que pour le bain) et pantalons, tissés, pour hommes ou garçonnets; pantalons, tissés, pour femmes ou fillettes, de laine, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles. Parties inférieures de survêtements de sport, doublées, à l'exclusion des articles des catégories 16 ou 29, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles.
6203 41 90	
6203 42 31	
6203 42 33	
6203 42 35	
6203 42 90	
6203 43 19	
6203 43 90	
6203 49 19	
6203 49 50	
6204 61 10	
6204 62 31	
6204 62 33	
6204 62 39	
6204 63 18	
6204 69 18	
6211 32 42	
6211 33 42	
6211 42 42	
6211 43 42	

I. PROTOCOLE N° 7 RELATIF À LA VIANDE BOVINE

76. Au protocole n° 7, les articles 1^{er}, 2 et 4 sont remplacés par les textes suivants:

«*Article 1^{er}.* — Dans les limites visées à l'article 2, les droits à l'importation, autres que les droits de douane, appliqués à la viande bovine originaire des États ACP, sont diminués de 92%.

Article 2. — Sans préjudice de l'article 4, la diminution des droits à l'importation prévue à l'article 1^{er} porte, par année civile et par pays, sur les quantités suivantes exprimées en viande bovine désossée:

Botswana: 18 916 tonnes;

Kenya: 142 tonnes;

Madagascar: 7 579 tonnes;

BIJLAGE XI

Textielproducten waarop de cumulatieprocedure met sommige in artikel 6, lid 5, van dit Protocol bedoelde ontwikkelingslanden niet van toepassing is

6101 10 90	Truien, jumpers, pullovers (met of zonder mouwen), twinsets, vesten en jasjes (andere dan verkregen door het aaneennaaien van in vorm gesneden stukken); anoraks, windjassen, blousons en dergelijke, van brei- of haakwerk
6101 20 90	
6101 30 90	
6102 10 90	
6102 20 90	
6102 30 90	
6110 10 10	
6110 10 31	
6110 10 35	
6110 10 38	
6110 10 91	
6110 10 95	
6110 10 98	
6110 20 91	
6110 20 99	
6110 30 91	
6110 30 99	

6203 41 10	Shorts en andere korte broeken (andere dan zwembroeken), lange broeken, geweven, voor heren en jongens; lange broeken, geweven van wol, van katoen of van synthetische of van kunstmatige vezels, voor dames en meisjes; delen voor het onderlichaam van trainingspakken met voering, van katoen of van synthetische of van kunstmatige vezels, andere dan van categorie 16 of 29
6203 41 90	
6203 42 31	
6203 42 33	
6203 42 35	
6203 42 90	
6203 43 19	
6203 43 90	
6203 49 19	
6203 49 50	
6204 61 10	
6204 62 31	
6204 62 33	
6204 62 39	
6204 63 18	
6204 69 18	
6211 32 42	
6211 33 42	
6211 42 42	
6211 43 42	

I. PROTOCOL NR. 7 BETREFFENDE RUND- EN KALFS-VLEES

76. In Protocol nr. 7 worden de artikelen 1, 2 en 4 vervangen door:

«*Artikel 1.* — Binnen de in artikel 2 vastgestelde grenzen worden de invoerrechten, andere dan douanerechten, op rund- en kalfsvlees van oorsprong uit de ACS-Staten met 92% verlaagd.

Artikel 2. — Onverminderd artikel 4 is de in artikel 1 genoemde verlaging van de invoerrechten per kalenderjaar en per land van toepassing op de onderstaande hoeveelheden ontbeend vlees:

Botswana: 18 916 ton;

Kenia: 142 ton;

Madagascar: 7 579 ton;

Swaziland: 3 363 tonnes;
Zimbabwe: 9 100 tonnes;
Namibia: 1 300 tonnes.

Article 4. — Si, au cours d'une année déterminée, l'un des États ACP visés à l'article 2 n'est pas en mesure de fournir la quantité totale autorisée et ne souhaite pas bénéficier des mesures visées à l'article 3, la Commission peut répartir la quantité manquante entre les autres États ACP concernés. En pareil cas, les États ACP concernés proposent à la Commission, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, le ou les États ACP qui seront en mesure de fournir la nouvelle quantité supplémentaire, en lui indiquant l'État ACP qui n'est pas en mesure de fournir la totalité de la quantité qui lui a été allouée, étant entendu que cette nouvelle affectation temporaire ne modifie pas les quantités initiales.

La Commission veille à ce qu'une décision soit arrêtée au plus tard le 1^{er} décembre.»

J. PROTOCOLE N° 10 RELATIF À LA GESTION DURABLE DES RESSOURCES FORESTIÈRES

77. Le protocole n° 10 suivant est ajouté:

«PROTOCOLE N° 10

relatif à la gestion durable des ressources forestières

1. La Communauté et les États ACP reconnaissent l'importance et la nécessité d'une gestion rationnelle des ressources forestières, de façon à garantir le développement durable à long terme des forêts des États ACP, conformément à la déclaration de principe de Rio sur l'environnement et le développement, notamment aux principes non juridiquement contraignants édictés sur la forêt, à la convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et aux conventions sur la diversité biologique et la désertification.

2. Une priorité particulière est accordée aux actions visant à soutenir et à encourager les efforts déployés par les États ACP et leurs organisations pour assurer la préservation, la régénération et l'exploitation durable des ressources forestières, et contribuer à la lutte contre la désertification.

3. La Communauté et les États ACP concentrent leurs efforts sur les actions favorables:

a) à la préservation des forêts tropicales en péril et de leur diversité biologique ainsi qu'au rétablissement des fonctions des forêts tropicales ayant subi des dommages, compte tenu du besoin et de l'intérêt des populations locales d'assurer une exploitation durable des produits forestiers, des différents agents et facteurs causant le déboisement, de la nécessité d'associer les populations locales à l'identification, à la programmation et à la mise en œuvre des actions, des différences existant entre pays et régions et des mesures propres à résoudre ces problèmes;

b) à la création de zones tampons contribuant à la préservation, à la régénération et au développement durable de la forêt tropicale, dans le cadre d'une planification plus large de l'affectation des sols;

c) à la gestion durable des forêts destinées à la production de bois et des produits qui en sont dérivés, de façon à garantir que, d'ici l'an 2000 et sur la base de plans d'exploitation appropriés, ces produits soient tirés de sources durables. Une priorité particulière est accordée à des activités forestières exercées par les communautés locales et pratiquées à petite échelle;

Swaziland: 3 363 ton;
Zimbabwe: 9 100 ton;
Namibië: 13 000 ton.

Artikel 4. — Indien een van de in artikel 2 genoemde ACS-Staten in een bepaald jaar niet bij machte is de totale toegestane hoeveelheid te leveren en niet in aanmerking wenst te komen voor de in artikel 3 bedoelde maatregelen, kan de Commissie het ontbrekende quantum over de andere betrokken ACS-Staten verdelen. In dat geval stellen de betrokken ACS-Staten de Commissie elk jaar, uiterlijk op 1 september, de ACS-Staat voor die bij machte zijn de nieuwe extra hoeveelheid te leveren, onder vermelding van de ACS-Staat die niet bij machte is het totale hem toegewezen quantum te leveren, met dien verstande dat deze nieuwe tijdelijke toewijzing de aanvankelijke hoeveelheden niet mag wijzigen.

De Commissie verzekert dat uiterlijk op 1 december een besluit wordt genomen.»

J. PROTOCOL NR. 10 BETREFFENDE DUURZAAM BOSBEHEER

77. Het volgende Protocol nr. 10 wordt toegevoegd:

«PROTOCOL Nr. 10

betreffende duurzaam bosbeheer

1. De Gemeenschap en de ACS-Staten erkennen het belang van en de behoefte aan rationeel bosbeheer met het oog op het op lange termijn verzekeren van een duurzame exploitatie van de bossen in de ACS-Staten in overeenstemming met de Beginselverklaring van Rio over het milieu en de ontwikkeling met inbegrip van de juridisch niet-bindende beginselen inzake bossen, de Kaderovereenkomst van de VN betreffende klimaatverandering en de Verdragen inzake biologische diversiteit en woestijnvorming.

2. Er wordt bijzondere prioriteit verleend aan maatregelen ter ondersteuning en aanmoediging van de inspanningen van de ACS-Staten en hun organisaties om hun bosbestanden te beschermen, te herstellen en duurzaam te exploiteren, met inbegrip van die welke op het bestrijden van woestijnvorming betrekking hebben.

3. De Gemeenschap en de ACS-Staten spitsen hun inspanningen toe op maatregelen ter bevordering van:

a) de instandhouding van bedreigde tropische bossen en hun biologische diversiteit, alsmede de regeneratie van beschadigde tropische bossen, waarbij rekening wordt gehouden met de behoeften van de plaatselijke bevolking en het belang dat zij heeft bij een duurzaam gebruik van bosproducten, de verschillende activiteiten en factoren die oorzaak zijn van ontbossing, de noodzaak de plaatselijke bevolking bij het kiezen, plannen en uitvoeren van maatregelen te betrekken, de verschillen tussen de landen en regio's en de maatregelen om deze problemen aan te pakken;

b) de aanleg van bufferzones ter ondersteuning van de instandhouding, de verjonging en de duurzame exploitatie van tropische bossen, als onderdeel van een ruimer grondgebruiksplan;

c) een duurzaam beheer van de bossen die voor de productie van timmerhout en andere daaruit vervaardigde producten zijn aangewezen, zodat tegen het jaar 2000 en op basis van passende plannen voor het beheer die producten uit hernieuwbare bestanden worden verkregen, met een bijzondere voorkeur voor op de gemeenschap gebaseerde, kleinschalige bosbouw;

d) au soutien et à la promotion d'activités de reboisement et de gestion forestière adaptées aux conditions locales ainsi qu'au rétablissement de la fertilité des terrains forestiers dégradés, plus spécialement dans le cadre de campagnes nationales et régionales de lutte contre la désertification;

e) au soutien à la création d'institutions dans le secteur forestier, l'accent étant mis sur la création des capacités nécessaires à l'appréhension des besoins observés au niveau de programmes de formation des populations locales, des responsables de la gestion forestière et des chercheurs, de la formulation de réglementations, d'un soutien politique et social accru, d'un renforcement des institutions et de la mise en place d'organisations et d'associations spécialisées dans les activités forestières;

f) à l'élaboration et à la mise en œuvre, au niveau local, régional ou national, de programmes d'actions destinés à améliorer la gestion, la préservation et le développement durable de la forêt, compte tenu des causes de déboisement tant intérieures qu'extérieures au secteur forestier;

g) à la définition d'une politique de recherche stratégique et modulable visant à diffuser les connaissances et la capacité de programmation nécessaires à la préservation et à une gestion durable des forêts ainsi qu'à la mise en œuvre d'activités de suivi de la recherche dans le cadre de projets et de programmes.

4. Reconnaissant l'importance du bois et de ses produits dérivés pour les économies des États ACP, la Communauté et les États ACP envisagent, dans les limites précisées ci-dessus, de concentrer leurs efforts sur:

a) l'amélioration de la commercialisation et des échanges de bois tirés de forêts faisant l'objet d'une exploitation durable;

b) le soutien à la définition et au développement de systèmes de certification applicables au bois de forêts tropicales produit en tenant compte des principes de la gestion durable et s'inscrivant dans le cadre d'une harmonisation internationale prévue des systèmes de certification des bois et produits dérivés de tous types;

c) le soutien aux mesures destinées à accroître la proportion des bois tropicaux et produits dérivés tirés de sources durables dans la production globale de ce secteur dans les États ACP, de façon à stimuler le développement économique et l'industrialisation de ces États et à améliorer leurs perspectives d'emploi et leurs recettes d'exportation;

d) la promotion et la diversification du commerce international des bois tropicaux à partir de ressources rendues durables grâce à l'amélioration des caractéristiques structurelles des marchés internationaux et la prise en considération de prix qui tiennent compte du coût d'une gestion viable des forêts et qui soient dans le même temps rémunérateurs et équitables pour les deux parties;

e) le soutien à l'élaboration, par les États ACP, de politiques nationales visant à assurer une exploitation durable et la préservation des forêts de production de bois tropicaux et de leurs ressources génétiques ainsi que le maintien d'un équilibre écologique dans les régions considérées, dans le cadre du commerce des bois tropicaux;

f) la promotion de l'accès aux technologies et de leur transfert ainsi que la coopération technique nécessaire à la réalisation des objectifs du développement durable.

5. Reconnaissant, en outre, l'importance des bois tropicaux pour les économies des États ACP producteurs et la nécessité impérieuse de mettre fin à la désertification dans bon nombre de ces États, et tenant compte du coût marginal d'une concrétisation des avantages liés à la préservation et au développement de la forêt, la Communauté envisage de soutenir ces activités. À

d) het op gang en tot ontwikkeling brengen van plaatselijk aangepaste herbebossings- en bosbeheersactiviteiten evenals het herstellen van de vruchtbaarheid van gedegradeerde bosgrond, vooral in het kader van nationale en regionale campagnes ter bestrijding van woestijnvorming;

e) de institutionele opbouw in de bosbouwsector met nadruk op capaciteitsuitbreiding om te kunnen voorzien in de behoefte aan opleidingsprogramma's voor de plaatselijke bevolking, bosbeheerders en onderzoekers, aan wetgeving, aan een groter politiek en maatschappelijk draagvlak, aan de versterking van de instellingen en aan organisaties en verenigingen die zich met bosbouwactiviteiten bezighouden;

f) het uitwerken en uitvoeren van actieprogramma's op lokaal, nationaal en regionaal niveau voor het verbeteren van het beheer, de bescherming en de duurzame exploitatie van bossen, rekening houdend met de oorzaken van ontbossing binnen en buiten de bosbouwsector;

g) de invoering van een strategisch en adaptief researchbeleid gericht op het verschaffen van de kennis en planningbekwaamheid die nodig zijn voor het in stand houden en duurzaam beheer van bossen alsmede voor het opzetten van projecten en programma's begeleidende onderzoeksactiviteiten.

4. Gezien het belang van hout en houtproducten voor de economieën van de ACS-Staten concentreren de Gemeenschap en de ACS-Staten zich in het kader van bovenomschreven soorten maatregelen op:

a) het verbeteren van de handel en de afzet van hout uit bossen ten aanzien waarvan duurzame exploitatiemethoden worden toegepast;

b) steun voor het uitwerken en opzetten van certificatiesystemen voor hout uit tropische bossen met inachtneming van de beginselen inzake duurzaam beheer, als onderdeel van de overwogen internationaal geharmoniseerde certificatiesystemen voor alle soorten hout en houtproducten;

c) steunmaatregelen gericht op het vergroten van het aandeel van tropisch hout en producten van tropisch hout uit bossen ten aanzien waarvan duurzame exploitatiemethoden worden toegepast, in de totale productie van deze sector in de ACS-Staten, ten einde de economische ontwikkeling en industrialisatie in deze Staten aan te moedigen, en de werkgelegenheidsvooruitzichten en exportinkomsten te vergroten;

d) het bevorderen en diversificeren van de internationale handel in tropisch hout uit bestanden waarvan de duurzaamheid het gevolg is van een verbetering van de structurele kenmerken van de internationale markten en de toepassing van prijzen die in overeenstemming met de kosten van een duurzaam beheer van de bossen en terzelfdertijd renderend voor en eerlijk ten opzichte van beide partijen zijn;

e) steun voor het in de ACS-Staten uitwerken van nationale beleidslijnen gericht op de duurzame exploitatie en de bescherming van tropisch hout producerende bossen en hun genetische rijkdom evenals het in het kader van de handel in tropisch hout in stand houden van een ecologisch evenwicht in de betrokken regio's;

f) het bevorderen van de toegang tot en de overdracht van technologie evenals van technische samenwerking met het oog op verwezenlijking van de doelstellingen inzake duurzame ontwikkeling.

5. Gezien bovendien het belang van tropisch hout voor de economieën van de ACS-Staten met productiebossen, de noodzaak om in vele ACS-Staten een eind te maken aan de woestijnvorming, en de extra kosten die de voordelen van bosbescherming en ontwikkeling met zich brengen, verleent de Gemeenschap steun voor bovenomschreven activiteiten. Afgezien van de

cette fin, la Communauté utilisera, outre les ressources réservées aux programmes indicatifs nationaux, aux programmes indicatifs régionaux ou aux actions «tout ACP» et conformément aux dispositions applicables, les crédits inscrits à son budget à cet effet.»

K. ACTE FINAL

78) À l'Acte final, l'annexe IIIbis suivante est insérée:

«ANNEXE IIIbis

Déclaration de la Communauté ad article 4

En appuyant les stratégies de développement des États ACP, la Communauté tient compte, dans son dialogue avec chaque État ACP, des objectifs et priorités de sa politique de coopération et en particulier:

— du développement économique et social durable des pays en développement et notamment des plus défavorisés d'entre eux. Dans ce contexte, une attention particulière est attachée à la valorisation des ressources humaines et à l'environnement;

— de leur insertion harmonieuse et progressive dans l'économie mondiale, en mettant un accent particulier sur la revitalisation du tissu économique par la relance du secteur privé;

— de la lutte contre la pauvreté;

— du développement et de la consolidation de la démocratie et de l'État de droit ainsi que du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.»

79) À l'acte final, l'annexe XIV est remplacée par le texte suivant:

«ANNEXE XIV

Déclaration commune concernant l'article 91 sur le centre pour le développement industriel (CDI)

1. Les parties contractantes conviennent que, en ce qui concerne la nomination du directeur et du directeur-adjoint du CDI, le principe de la rotation entre ressortissants ACP et CE est consacré.

2. Cette rotation est assurée au terme d'un délai de cinq ans qui constitue la durée maximale de fonction du directeur et du directeur-adjoint, nommés par le comité de coopération industrielle.

3. Pour nommer le directeur et le directeur-adjoint, les parties contractantes tiennent des consultations sur les propositions à présenter par l'une et l'autre parties contractantes, en tenant compte du caractère paritaire du CDI.

4. Un conseil consultatif du CDI est mis en place. Sa composition et ses modalités de fonctionnement sont déterminées par le statut du CDI.»

voor de nationale indicatieve programma's, de regionale indicatieve programma's of bepaalde activiteiten in om het even welke ACS-Staat bestemde middelen en in overeenstemming met de desbetreffende voorschriften, gebruikt de Gemeenschap de voor dit doel beschikbare begrotingsmiddelen.»

K. SLOTAKTE

78. In de Slotakte wordt de volgende bijlage III A ingevoegd:

«BIJLAGE III A

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 4

Bij haar ondersteuning van de ontwikkelingsstrategieën van de ACS-Staten zal de Gemeenschap bij haar dialoog met de ACS-Staten rekening houden met haar ontwikkelingsdoelstellingen en -prioriteiten, en in het bijzonder met de volgende aspecten:

— duurzame economische en sociale ontwikkeling van ontwikkelingslanden, in het bijzonder de allerarmste: in verband hiermee zal bijzondere aandacht worden geschonken aan een verbetering van het menselijk potentieel en van het milieu;

— soepele en geleidelijke opnemings van deze landen in de wereldeconomie, met bijzondere nadruk op het inblazen van nieuw leven aan hun economieën via de bevordering van de particuliere sector;

— vermindering van de armoede;

— ontwikkeling en bestendiging van de democratie en de rechtsstaat en onderschrijving van het begrip mensenrechten en fundamentele vrijheden.»

79. In de Slotakte wordt bijlage XIV vervangen door:

«BIJLAGE XIV

Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 91: Centrum voor Industriële Ontwikkeling (CIO)

1. De partijen bij de Overeenkomst komen overeen dat, met betrekking tot de benoeming van de directeur en de adjunct-directeur van het CIO, het beginsel van de roukering tussen onderdanen van ACS-Staten en Lid-Staten van de Europese Unie wordt geïnstitutionaliseerd.

2. De roukering geschiedt om de vijf jaar, dat wil zeggen de maximumduur van de diensttijd van de directeur en de adjunct-directeur die door het Comité voor Industriële Samenwerking worden benoemd.

3. Bij de benoeming van de directeur en de adjunct-directeur zullen de partijen bij de Overeenkomst met elkander overleg plegen over de voorstellen die elk der beide partijen voornemens is te doen, met inaanmerkingneming van het feit dat het CIO gemeenschappelijk is.

4. Er wordt een Adviesraad van het CIO opgericht. De samenstelling en de werkwijze van deze raad worden in de statuten van het CIO vastgesteld.»

80) À l'acte final, l'annexe XXII est remplacée par le texte suivant:

«ANNEXE XXII

Déclaration commune concernant ad article 141
sur la coopération culturelle et sociale

1. Les projets et programmes de coopération présentés par la Fondation pour la coopération culturelle ACP-CE et les autres institutions spécialisées visées à l'article 141 de la présente convention sont susceptibles de bénéficier d'une aide financière de la Communauté pour leur mise en œuvre selon les conditions visées à l'article 140, paragraphe 2, de la présente convention.

2. L'éventuel soutien accordé par la Communauté est destiné dans sa totalité au financement de projets ou de programmes de coopération culturelle et sociale.»

81) À l'acte final, l'annexe XL est remplacée par le texte suivant:

«ANNEXE XL

Déclaration commune relative aux produits agricoles
visés à l'article 168, paragraphe 2, point a), sous ii)

Les parties contractantes ont pris acte du fait que la Communauté envisage de prendre les dispositions figurant en annexe et qui sont établies à la date de la signature de la présente convention, en vue d'assurer aux États ACP le régime préférentiel prévu à l'article 168, paragraphe 2, point a), sous ii), de la présente convention en ce qui concerne certains produits agricoles et transformés.

Elles ont pris acte que la Communauté a déclaré à ce sujet qu'elle prendra toutes les mesures nécessaires pour que les règlements agricoles correspondants soient adoptés en temps utile et, dans toute la mesure du possible, pour qu'ils entrent en vigueur en même temps que le régime intermédiaire qui interviendra après la signature de l'accord portant modification de la quatrième convention ACP-CE.

80. In de Slotakte wordt bijlage XXII vervangen door:

«BIJLAGE XXII

Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 141
betreffende culturele en sociale samenwerking

1. Samenwerkingsprojecten en -programma's, welke worden voorgesteld door de ACS-EG-Stichting voor Culturele Samenwerking en andere in artikel 141 van de Overeenkomst bedoelde, gespecialiseerde instellingen kunnen onder de in artikel 140, lid 2, van de Overeenkomst gestelde voorwaarden, voor financiële hulp van de Gemeenschap in verband met de uitvoering daarvan in aanmerking komen.

2. Alle door de Gemeenschap verleende hulp is geheel bestemd voor de financiering van culturele en sociale samenwerkingsprojecten en -programma's.»

81. In de Slotakte wordt bijlage XL vervangen door:

«BIJLAGE XL

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de in artikel 168,
lid 2, onder a), ii) bedoelde landbouwproducten

De partijen bij de Overeenkomst hebben er akte van genomen dat de Gemeenschap het voornemen heeft de in de bijlage vervatte maatregelen te treffen die op de datum van ondertekening van de Overeenkomst zijn neergelegd, teneinde de ACS-Staten de in artikel 168, lid 2, onder a), ii), bedoelde preferentiële behandeling voor bepaalde landbouwproducten en verwerkte producten te verlenen.

Zij hebben er akte van genomen dat de Gemeenschap dien-aangaande heeft verklaard dat zij alle maatregelen zal treffen om te waarborgen dat de betrokken landbouwverordeningen tijdig worden aangenomen en, voor zover mogelijk, tegelijk met de na de ondertekening van de Overeenkomst tot wijziging van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst toe te passen interimregeling in werking zullen treden.

**Régime d'importation applicable aux produits agricoles
et alimentaires originaires des États ACP**

Organisations communes des marchés	Régime particulier pour les États ACP
------------------------------------	---------------------------------------

1. Viande bovine

Code NC: Exemption des droits de douane pour tous les produits visés par l'organisation commune des marchés.

0102 10 00 Au cas où les importations dans la Communauté de viande bovine des codes NC 0201, 0202, 0102 90 10 0206 10 95, 0206 29 91, 1602 50 10 et 0102 90 31 1602 90 61, originaires d'un État ACP, dépasseraient, au cours d'une année, une quantité correspondant à la quantité des importations réalisées dans la Communauté au cours de l'année qui, de 1969 à 1974, a fait l'objet des importations communautaires les plus importantes de l'origine considérée, augmentées d'un taux de croissance annuel de 7 %, le bénéfice de l'exemption du droit de douane est, partiellement ou totalement suspendu pour les produits de l'origine en cause.

0102 90 37 0201
0202
0206 10 91
0206 10 95
0206 10 99
0206 21 00
0206 22 90
0206 29 91
0206 29 99
0210 20

0210 90 41 Dans ce cas, la Commission fait rapport au
0210 90 49 Conseil des ministres de l'Union européenne qui
0210 90 90 arrête, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, le régime à appliquer aux importations en question.

1502 00 91
1602 50 10
1602 50 90
1602 90 61
1602 90 69

2. Viandes ovine et caprine

Code NC: Exemption de droits de douane pour tous les produits visés par l'organisation commune des marchés.

Non application du prélèvement pays tiers pour les codes NC:

0104 a) 0104 10 90
0204 0104 20 90
0206 80 99 (autres que reproducteurs de race pure)
0206 90 99

0210 90 11 b) 0204
0210 90 19 0210 90 11
0210 90 60 0210 90 19
1502 00 99 (à l'exception de celle de l'espèce ovine domestique). Pour celle-ci, réduction de 65 % du prélèvement dans la limite d'un contingent annuel de 500 t.

1602 90 71
1602 90 79

3. Viande de volailles

Code NC: Diminution de 16 % des droits de douane pour les produits suivants:

0105 11 11 — Coqs et poules;
0105 11 19
0105 11 91
0105 11 99
0105 91 00

0105 19 10 — Oies, dindons et dindes;
0105 99 20
0105 99 30

0105 19 90 — Canards et pintades;
0105 99 10
0105 99 50

**Invoerregeringen van toepassing op de landbouwprodukten
en levensmiddelen van oorsprong uit de ACS-Staten**

Gemeenschappelijke marktordeningen	Bijzondere regelingen voor de ACS-Staten
------------------------------------	--

1. Rundvlees

GN-code: Vrijstelling van douanerechten voor alle onder de marktordening vallende produkten.

0102 10 00 Indien de invoer in de Gemeenschap van rundvlees van de GN-codes 0201, 0202, 0206 10 95, 0102 90 10 0206 29 91, 1602 50 10 en 1602 90 61 van oorsprong uit een ACS-Staat in de loop van een jaar een hoeveelheid overschrijdt, overeenkomende met de hoeveelheid die in de Gemeenschap werd ingevoerd in de loop van het jaar waarin, van 1969 tot 1974, de meeste invoer in de Gemeenschap van bedoelde oorsprong plaatsvond, verhoogd met een jaarlijks stijgingspercentage van 7, wordt de vrijstelling van het douanerecht voor de produkten van oorsprong uit dat land geheel of gedeeltelijk geschorst.

0102 90 31
0102 90 33
0102 90 35
0102 90 37 0201
0202
0206 10 91
0206 10 95
0206 10 99
0206 21 00
0206 22 90
0206 29 91
0206 29 99
0210 20

0210 90 41 De Commissie brengt in dat geval verslag uit bij
0210 90 49 de Raad van Ministers van de Europese Unie, die op voorstel van de Commissie, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, de regeling vaststelt die op de betrokken invoer moet worden toegepast.

0210 90 90
1502 00 91
1602 50 10
1602 50 90
1602 90 61
1602 90 69

2. Schape- en geitevlees

GN-code: Vrijstelling van de douanerechten voor alle onder de gemeenschappelijke marktordening vallende produkten.

Niet-toepassing van de heffing «derde landen» voor de GN-codes:

0104 a) 0104 10 90
0204 0104 20 90
0206 80 99 (andere dan fokdieren van zuiver ras)
0206 90 99

0210 90 11 b) 0204
0210 90 19 0210 90 11
0210 90 60 0210 90 19
1502 00 99 (met uitzondering van schapen - huisdieren).
1602 90 71 Voor laatstgenoemde geldt een vermindering van 65 % van de heffing binnen de grenzen van een jaarlijks contingent van 500 ton.
1602 90 79

3. Vlees van pluimvee

GN-code: Verlaging van de douanerechten met 16 % voor:

0105 11 11 — Hanen en kippen;
0105 11 19
0105 11 91
0105 11 99
0105 91 00

0105 19 10 — Ganzen en kalkoenen;
0105 99 20
0105 99 30

0105 19 90 — Eenden en parelhoenders;
0105 99 10
0105 99 50

Organisations communes des marchés	Régime particulier pour les États ACP	Gemeenschappelijke marktordeningen	Bijzondere regelingen voor de ACS-Statens
0209 00 90	— Graisse de volailles fraîche, réfrigérée ou congelée;	0209 00 90	— Vet van gevogelte, vers, gekoeld of bevroren;
0210 90 71	— Abats de foie de volailles;	0210 90 71	— Slachtafval van levers van pluimvee;
0210 90 79		0210 90 79	
1501 00 90	— Graisse de volailles fondue.	1501 00 90	— Gesmolten vet van gevogelte.
	Diminution du prélèvement pays tiers de 65 % pour:		Verlaging van de heffing «derde landen» met 65 % voor:
0207	— Viandes de volaille dans la limite d'un contingent annuel de 400 t;	0207	— Vlees van pluimvee binnen de grenzen van een jaarlijks contingent van 400 ton;
1602 31	— Préparations et conserves de viande et d'abats de volaille dans la limite d'un contingent annuel de 500 t.	1602 31	— Bereidingen en conserven van vlees en van slachtafval van pluimvee binnen de grenzen van een jaarlijks contingent van 500 ton.
1602 39		1602 39	
4. Produits laitiers		4. Zuivelprodukten	
Code NC:	Diminution de 16% des droits de douane pour les produits suivants:	GN-code:	Verlaging van de douanerechten met 16% voor:
0401 10	— lait et crème de lait, non concentrés ni additionnés de sucre ou d'autres édulcorants;	0401 10	— melk en room, niet ingedikt, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen;
0401 20		0401 20	
0401 30		0401 30	
0403 10 02 à	— yoghourts non aromatisés, ni additionnés de fruits ou de cacao;	0403 10 02 t/m	— yoghurt, niet gearomatiseerd noch met toegevoegde vruchten of cacao;
0403 10 36		0403 10 36	
0403 90 11 à	— autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés non aromatisés, ni additionnés de fruits ou de cacao;	0403 90 11 t/m	— andere gegiste of aangezuurde melk en room, niet gearomatiseerd noch met toegevoegde vruchten of cacao;
0403 90 69		0403 90 69	
0404 10	— lactosérum, modifié ou non;	0404 10	— wei en gewijzigde wei;
0404 90	— produits consistant en composants naturels du lait;	0404 90	— produits consistant en composants naturels du lait;
0405 00	— beurre et autres matières grasses du lait;	0405 00	— boter en ander melkvet;
2106 90 51	— sirop de lactose aromatisé;	2106 90 51	— gearomatiseerde stroop van lactose;
2309 10 15	— aliments pour chiens et chats contenant plus de 50% de produits laitiers.	2309 10 15	— honden- en katvoer met een gehalte aan zuivelprodukten van meer dan 50%.
2309 10 19		2309 10 19	
2309 10 39		2309 10 39	
2309 10 59		2309 10 59	
2309 10 70		2309 10 70	
2309 90 35	Autres préparations pour l'alimentation des animaux contenant plus de 50% de produits laitiers.	2309 90 35	Autres préparations pour l'alimentation des animaux contenant plus de 50% de produits laitiers.
2309 90 39		2309 90 39	
2309 90 49		2309 90 49	
2309 90 59		2309 90 59	
2309 90 70		2309 90 70	
	Diminution du prélèvement pays tiers de 65 % pour:		Verlaging van de heffing «derde landen» met 65 % voor:
0402	— lait et crème de lait, concentrés ou additionnés de sucre, dans la limite d'un contingent annuel de 1 000 tonnes;	0402	— melk en room, ingedikt of met toegevoegde suiker, binnen de grenzen van een jaarlijks contingent van 1 000 ton;
0406	— fromage et caillebotte dans la limite d'un contingent annuel de 1 000 tonnes.	0406	— kaas en wrongel binnen de grenzen van een jaarlijks contingent van 1 000 ton.
5. Œufs		5. Eieren	
Code NC:	Diminution de 16% des droits de douane pour les produits visés par l'organisation commune des marchés:	GN-code:	Verlaging van de douanerechten met 16% voor de onder de gemeenschappelijke marktordening vallende produkten:
0407 00 11	— œufs de volailles de basse-cour;	0407 00 11	— eieren van pluimvee;
0407 00 19		0407 00 19	
0407 00 30		0407 00 30	
0408 11 80	— jaunes d'œufs d'oiseaux;	0408 11 80	— eigeel van vogeleieren;
0408 19 81		0408 19 81	
0408 19 89		0408 19 89	
0408 91 80	— œufs d'oiseaux.	0408 91 80	— vogeleieren.
0408 99 80		0408 99 80	
6. Viande de porc		6. Varkensvlees	
Code NC:	Diminution de 16% des droits de douane pour les produits suivants:	GN-code:	Verlaging van de douanerechten met 16% voor:

Organisations communes des marchés	Régime particulier pour les États ACP	Gemeenschappelijke marktordeningen	Bijzondere regelingen voor de ACS-Staten
0103 91 10 0103 92 11 0103 92 19 1501 00 11 1501 00 19 1602 10 00 1602 20 90 1602 41 10 1602 41 90 1602 42 10 1602 49 1602 90 10 1602 90 51 1902 20 30	— animaux vivants de l'espèce porcine autres que reproducteurs de race pure; — saindoux et autres graisses de porc; — préparations et conserves de viande de porc; — pâtes alimentaires farcies de saucisses, saucissons et similaires. Réduction de 50% des droits de douane à l'intérieur d'un contingent de 500 tonnes:	0103 91 10 0103 92 11 0103 92 19 1501 00 11 1501 00 19 1602 10 00 1602 20 90 1602 41 10 1602 41 90 1602 42 10 1602 49 1602 90 10 1602 90 51 1902 20 30	— andere levende varkens dan fokdieren van zuiver ras; — reuzel en ander varkensvet; — andere bereidingen en conserven van varkensvlees; — worst bevattende gevulde deegwaren. Verlanging van de douanerechten met 50% binnen de grenzen van een jaarlijks contingent van 500 ton:
0203 11 10 0203 12 11 0203 12 19 0203 19 11 à 0203 19 59 0203 21 10 0203 22 11 0203 22 19 0203 29 11 à 0203 29 59 0206 30 21 0206 30 31 0206 41 91 0206 49 91 0209 00 11 0209 00 19 0209 00 30 0210 11 11 à 0210 11 39 0210 12 11 0210 19 10 à 0210 19 89 0210 90 31 0210 90 39	— viandes fraîches ou réfrigérées des animaux de l'espèce porcine; — viandes congelées des animaux de l'espèce porcine; — abats de l'espèce porcine domestique frais ou réfrigérés; — abats de l'espèce porcine domestique congelés; — lard et graisse de porc; — lard et graisse de porc autres que les codes NC 0209 00 11 et 0209 00 19; — jambons, épaules et leurs morceaux, non désossés, salés, séchés ou fumés; — poitrines de l'espèce porcine domestique salées, séchées ou fumées; — autres parties de l'espèce porcine domestique salées, séchées ou fumées; — farines et poudres comestibles d'abats de l'espèce porcine domestique. Diminution du prélèvement pays tiers de 65% dans la limite d'un contingent annuel de 500 tonnes pour:	0203 11 10 0203 12 11 0203 12 19 0203 19 11 t/m 0203 19 59 0203 21 10 0203 22 11 0203 22 19 0203 29 11 t/m 0203 29 59 0206 30 21 0206 30 31 0206 41 91 0206 49 91 0209 00 11 0209 00 19 0209 00 30 0210 11 11 t/m 0210 11 39 0210 12 11 0210 19 10 t/m 0210 19 89 0210 90 31 0210 90 39	— vlees van varkens; — bevroren vlees van varkens; — verse of gekoelde slachtafvallen van varkens (huisdieren); — bevroren slachatafvallen van varkens (huisdieren); — spek en vet van varkens; — spek en vet van varkens, ander dan van de GN-codes 0209 00 11 en 0209 00 19; — hammen en schouders, alsmede delen daarvan, met been, gezouten, gedroogd of gerookt; — buiken van varkens (huisdieren), gezouten, gedroogd of gerookt; — ander vlees van varkens (huisdieren), gezouten, gedroogd of gerookt; — meel en poeder van slachtafvallen van varkens (huisdieren), geschikt voor menselijke consumptie. Verlaging van de heffing «derde landen» met 65% binnen de grenzen van een jaarlijks contingent van 500 ton voor:
1601 00	— saucisses, saucissons et produits similaires, de viande, d'abats ou de sang;	1601 00	— worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed;
7. Produits de la pêche		7. Visserijprodukten	
Code NC:	Exemption de droits de douane pour tous les produits visés par l'organisation commune des marchés.	GN-code:	Vrijstelling van douanerechten voor alle onder de gemeenschappelijke marktordening vallende produkten.
03 0511 91 90 1604 1605 1902 20 10 2301 20 00		03 0511 91 90 1604 1605 1902 20 10 2301 20 00	

Organisations communes des marchés	Régime particulier pour les États ACP	Gemeenschappelijke marktordeningen	Bijzondere regelingen voor de ACS-Staten
<p>8. Sucre</p> <p>Code NC:</p> <p>1212 91 10 1212 91 90 1212 92 00 1702 20 10 1702 20 90 1702 30 10 1702 40 10 1702 60 10 1702 60 90 1702 90 30 1702 90 60 1702 90 71 1702 90 90 2106 90 30 2106 90 51</p> <p>1703</p>	<p>Diminution de 16% des droits de douane. Cette réduction ne s'appliquera pas quand la Communauté, en conformité avec ses engagements dans le cadre de l'Uruguay Round, applique des droits additionnels.</p> <p>Diminution du prélèvement pays tiers de 0,5 écu/100 kg dans la limite d'un contingent annuel de 600 000 tonnes pour:</p> <p>— mélasses</p>	<p>8. Suiker</p> <p>GN-code:</p> <p>1212 91 10 1212 91 90 1212 92 00 1702 20 10 1702 20 90 1702 30 10 1702 40 10 1702 60 10 1702 60 90 1702 90 30 1702 90 60 1702 90 71 1702 90 90 2106 90 30 2106 90 51</p> <p>1703</p>	<p>Verlaging van de douanerechten met 16%. Deze verlaging wordt niet toegepast wanneer de Gemeenschap in overeenstemming met haar in het kader van de Uruguay-Ronde aangegane verbintenissen aanvullende rechten toepast.</p> <p>Verlaging van de heffing «derde landen» met 0,5 ecu /100 kg binnen de grenzen van een jaarlijks contingent van 600 000 ton voor:</p> <p>— melasse.</p>
<p>9. Oléagineux</p> <p>Code NC:</p> <p>1201 00 90 1202 10 90 1202 20 00 1203 00 00 1204 00 90 1205 00 90 1206 00 90 1207 10 90 1207 20 90 1207 30 90 1207 40 90 1207 50 90 1207 60 90 1207 91 90 1207 92 90 1207 99 91 1207 99 99 1208 1504 1507 1508 1509 90 00 1510 00 90 1511 1512 1513 1514 1515 11 00 1515 19 1515 21 1515 29 1515 50 1515 90 21 1515 90 29 1515 90 31 1515 90 39 1515 90 40 1515 90 51 1515 90 59 1515 90 60 1515 90 91</p>	<p>Exemption des droits de douane pour tous les produits visés par l'organisation commune des marchés.</p> <p>Exemption de droits de douane.</p>	<p>9. Oliehoudende zaden en vruchten</p> <p>GN-code:</p> <p>1201 00 90 1202 10 90 1202 20 00 1203 00 00 1204 00 90 1205 00 90 1206 00 90 1207 10 90 1207 20 90 1207 30 90 1207 40 90 1207 50 90 1207 60 90 1207 91 90 1207 92 90 1207 99 91 1207 99 99 1208 1504 1507 1508 1509 90 00 1510 00 90 1511 1512 1513 1514 1515 11 00 1515 19 1515 21 1515 29 1515 50 1515 90 21 1515 90 29 1515 90 31 1515 90 39 1515 90 40 1515 90 51 1515 90 59 1515 90 60 1515 90 91</p>	<p>Vrijstelling van douanerechten voor alle onder de gemeenschappelijke marktordening vallende produkten.</p> <p>Vrijstelling van douanerechten.</p>

Organisations communes des marchés	Régime particulier pour les États ACP	Gemeenschappelijke marktordeningen	Bijzondere regelingen voor de ACS-Staten
1515 90 99		1515 90 99	
1516 10		1516 10	
1516 20 91		1516 20 91	
1516 20 99		1516 20 99	
1517 10 90		1517 10 90	
1517 90 91		1517 90 91	
1517 90 99		1517 90 99	
1518 00 31		1518 00 31	
1518 00 39		1518 00 39	
1522 00 91		1522 00 91	
1522 00 99		1522 00 99	
2304 00 00		2304 00 00	
2305 00 00		2305 00 00	
2306 10 00		2306 10 00	
2306 20 00		2306 20 00	
2306 30 00		2306 30 00	
2306 40 00		2306 40 00	
2306 50 00		2306 50 00	
2306 60 00		2306 60 00	
2306 90 91		2306 90 91	
2306 90 93		2306 90 93	
2306 90 99		2306 90 99	
10. Céréales		10. Granen	
Code NC:		GN-code:	
0709 90 60	Maïs: diminution du prélèvement pays tiers de 1,81 écu/tonne.	0709 90 60	Maïs: verlaging van de heffing «derde landen» met 1,81 ecu/ton.
0712 90 19		0712 90 19	
1005 10 90		1005 10 90	
1005 90 00		1005 90 00	
1007 00	Sorgho: diminution du prélèvement pays tiers de 60 % dans la limite d'un plafond annuel de 100 000 t. Au-delà, réduction de 50 % en cas de rétablissement du droit.	1007 00	Sorgho: verlaging van de heffing «derde landen» met 60 % binnen de grenzen van een jaarlijks plafond van 100 000 ton. Boven dit plafond vermindering van 50 % bij wederinstelling van de rechten.
1008 20 00	Millet: non application du prélèvement pays tiers dans la limite d'un plafond annuel de 60 000 t. Au-delà, réduction de 50 % en cas de rétablissement du droit.	1008 20 00	Gierst: niet-toepassing van de heffing «derde landen» binnen de grenzen van een jaarlijks plafond van 60 000 ton. Boven dit plafond vermindering van 50 % bij wederinstelling van de rechten.
1101 00 00	Diminution de 16 % du droit de douane.	1101 00 00	Verlaging van de douanerechten met 16 %.
1102 10 00		1102 10 00	
1103 11 10		1103 11 10	
1103 11 90		1103 11 90	
1103 21 00		1103 21 00	
1001 10 00	Diminution de 50 % du droit de douane à l'intérieur d'un contingent de 15 000 t.	1001 10 00	Verlaging van de douanerechten met 50 % binnen een contingent van 15 000 ton.
1001 90 91		1001 90 91	
1001 90 99		1001 90 99	
1002 00 00		1002 00 00	
1003 00 10		1003 00 10	
1003 00 90		1003 00 90	
1004 00 00		1004 00 00	
1008 10 00		1008 10 10	
1008 30 00		1008 30 00	
1008 90 10		1008 90 10	
1008 90 90		1003 90 90	
11. Riz		11. Rijst	
Code NC:	Dans le respect de la réglementation commune, diminution du prélèvement pays tiers par 100 kg:	GN-code:	Met inachtneming van de communautaire reglementering, verlaging van de heffing «derde landen» per 100 kg:
1006 10 21	Riz paddy:	1006 10 21	Padie:
à	— pour le riz paddy de 65 % et de 0,36 écu;	t/m	— voor padie met 65 % en 0,36 ecu;
1006 10 98		1006 10 98	

Organisations communes des marchés	Régime particulier pour les États ACP	Gemeenschappelijke marktordeningen	Bijzondere regelingen voor de ACS-Staten
1006 20	Riz décortiqué: — pour le riz décortiqué de 65 % et de 0,36 écu;	1006 20	Gedopte rijst: — voor gedopte rijst met 65 % en 0,36 ecu;
1006 30	Riz semi-blanchi ou blanchi: — pour le riz blanchi de l'élément de protection de l'industrie, de 65 % et de 0,54 écu; — pour le riz semi-blanchi de l'élément de protection de l'industrie converti en fonction du taux de conversion du riz blanchi en semi-blanchi, de 65 % et de 0,54 écu;	1006 30	Halfwitte en volwitte rijst: — voor volwitte rijst met het element ter bescherming van de industrie, met 65 % en 0,54 ecu; — voor halfwitte rijst met het element ter bescherming van de industrie, omgerekend met toepassing van de coëfficiënt voor het omzetten van volwitte in halfwitte rijst, met 65 % et de 0,54 ecu;
1006 40 00	Riz en brisures: — pour les brisures de 65 % et de 0,30 écu. Cette dérogation est uniquement valable pour autant qu'une taxe d'un montant équivalent soit prélevée lors de l'exportation par les États ACP concernés. En cas de dépassement de 125 000 t (équivalent riz décortiqué) de riz (codes NC 1006 10 21 à 1006 10 98, 1006 20 et 1006 30) et 20 000 t de brisures de riz (code NC 1006 40 00), application du régime général pays tiers.	1006 40 00	Breukrijst: — voor breukrijst met 65 % en met 0,30 ecu. Deze afwijking geldt alleen voor zover er bij export door de betrokken ACS-Staten een gelijkwaardig recht wordt geheven. Bij overschrijding van een hoeveelheid van 125 000 ton (gedopte-rijstequivalenten) rijst (GN-codes 1006 10 21 tot en met 1006 10 98, 1006 20 en 1006 30) en 20 000 ton breukrijst (GN-code 1006 40 00), toepassing van de algemene regeling «derde landen»
12. Produits de substitution des céréales et produits transformés à base de céréales et de riz		12. Graanvervangende produkten en op basis van granen en rijst verwerkte produkten	
Code NC:	Non application de l'élément fixe du prélèvement pays tiers ou du droit de douane pour tous les produits visés par l'organisation commune des marchés	GN-code:	Niet-toepassing van het vaste element van de heffing «derde landen» of van het douanerecht voor alle bij de gemeenschappelijke marktordening bedoelde produkten.
0714	En outre, réduction de l'élément mobile du prélèvement par 100 kg:	0714	Bovendien, verlaging van het variabele element van de heffing per 100 kg:
1102 20 1102 30 00 1102 90 1103 12 00 1103 13 1103 14 00 1103 19 1103 29 1104 1106 20 1107 1108 1109 00 00 1702 30 91 1702 30 99 1702 40 90 1702 90 50 1702 90 75 1702 90 79 2106 90 55 2302 10 2302 20	— de 0,181 écu pour les codes NC 0714 10 99 et 0714 90 19 (racines de manioc, de salep et autres racines et tubercules similaires à haute teneur d'amidon, à l'exclusion des racines d'arrow-root) (à l'exclusion du code 1108 20 00) — de 0,363 écu pour les codes NC 0714 10 10 et ex 1106 20 (farines et semoules de sagou, de manioc, de salep et d'autres racines et tubercules repris au code 0714, à l'exclusion des farines et semoules d'arrow-root). — de 50% pour les codes NC ex 1108 14 00 et ex 1108 19 90 (amidon et féculés, autres, à l'exclusion des féculés d'arrow-root).	1102 20 1102 30 00 1102 90 1103 12 00 1103 13 1103 14 00 1103 19 1103 29 1104 1106 20 1107 1108 1109 00 00 1702 30 91 1702 30 99 1702 40 90 1702 90 50 1702 90 75 1702 90 79 2106 90 55 2302 10 2302 20	— met 0,181 ecu voor de GN-codes 0714 10 99 en 0714 90 19 (maniok- en salepwortels en andere dergelijke wortels en knollen met een hoog gehalte aan zetmeel, met uitsluiting van wortels van arrowroot (pijlwortel); (met uitzondering van code 1108 20 00) — met 0,363 ecu voor de GN-codes 0714 10 10 en ex 1106 20 (meel en gries van sago, van maniok- en salepwortels en andere wortels en knollen, bedoeld in GN-code 0714, met uitzondering van meel en gries van arrowroot); — met 50% voor de GN-codes ex 1108 14 00 en ex 1108 19 90 (zetmeel, ander, met uitzondering van zetmeel van arrowroot).
2302 30 2302 40 2302 250 00 2303 10 2303 30 00 2308 10 00	Non application de l'élément mobile du prélèvement pays tiers pour les racines, farines, semoules et féculés d'arrow-root des codes NC ex 0714 10, ex 0714 90 11, ex 1106 20 10, ex 1106 20 91 et ex 1106 20 99.	2302 30 2302 40 2302 250 00 2303 10 2303 30 00 2308 10 00	Niet-toepassing van het variabele element voor de heffing «derde landen» voor wortels, meel, gries en zetmeel van arrowroot van de GN-codes ex 0714 10, ex 0714 90 11, ex 1106 20 10, ex 1106 20 91 en ex 1106 20 99.

Organisations communes des marchés	Régime particulier pour les États ACP	Gemeenschappelijke marktordeningen	Bijzondere regelingen voor de ACS-Staten		
2308 90 30	Non application de l'élément mobile pour les codes NC 0714 10 91 et 0714 90 11 (y compris les ignames), à l'exclusion des racines d'arrow-root.	2308 90 30	Niet-toepassing van het variabele element voor de GN-codes 0714 10 91 en 0714 90 11 (jamswortel daaronder begrepen), met uitzondering van arrowroot.		
2309 10 11		2309 10 11			
2309 10 13		2309 10 13			
2309 10 31		2309 10 31			
2309 10 33		2309 10 33			
2309 10 51		2309 10 51			
2309 10 53		2309 10 53			
2309 90 31		2309 90 31			
2309 90 33		2309 90 33			
2309 90 41		2309 90 41			
2309 90 43		2309 90 43			
2309 90 51		2309 90 51			
2309 90 53		2309 90 53			
13. Fruits et légumes frais et réfrigérés		13. Groenten en fruit, vers en gekoeld			
Code NC:		Exemption de droits de douane pour les produits suivants:		GN-code:	Vrijstelling van douanerechten voor:
0706 90 30		Raifort		0706 90 30	mierikswortel,
ex 0706 90 90	Betteraves à salade	ex 0706 90 90	kroten,		
ex 0706 90 90	Radis (<i>raphanus sativus</i>), dits «mooli»	ex 0706 90 90	radijs (<i>raphanus sativus</i>), genoemd «mooli»,		
ex 0707 00 11	Petits concombres d'hiver	ex 0707 00 11	kleine winterkommers,		
ex 0707 00 19		ex 0707 00 19			
0708	Légumes à cosse	0708	peulvruchten,		
0709 30 00	Aubergines	0709 30 00	aubergines,		
0709 40 00	Céleri, autres que les céleris-raves	0709 40 00	selderij, andere dan knolselderij,		
0709 51 90	Autres champignons	0709 51 90	andere paddestoelen,		
0709 60 10	Piments doux ou poivrons	0709 60 10	niet-scherpsmakende pepers,		
0709 90 70	Courgettes	0709 90 70	kleine pompoenen (zogenaamde courgettes),		
0709 90 90	Autres légumes	0709 90 90	andere groenten,		
0802 31 00 et	Noix communes avec ou sans coques	0802 31 00 en	walnooten (okkernooten) met of zonder dop,		
0802 32 00		0802 32 00			
0802 50 00	Pistaches	0802 50 00	pimpernoten (pistaches),		
0802 90 10	Noix de Pécan	0802 90 10	pecannoten,		
0802 90 90	Autres fruits à coques	0802 90 90	andere noten,		
0804 30 00	Ananas	0804 30 00	ananassen,		
0804 40	Avocats	0804 40	advocaten (avocado's),		
0804 50 00	Goyaves, mangues et mangoustans	0804 50 00	guaves, manga's en manggistan,		
0805 40 00	Pampelmousses en pomélos	0805 40 00	pompelmoezen en pomelo's,		
0805 30 90	Limes (<i>citrus aurantifolia</i>)	0805 30 90	lemmetjes (<i>citrus aurantifolia</i>),		
0805 90 00	Autres agrumes	0805 90 00	andere citrusvruchten,		
0807 10	Melons (y compris les pastèques)	0807 10	meloenen (watermeloenen daaronder begrepen),		
0807 20 00	Papayes	0807 20 00	papaja's,		
0809 40 90	Prunelles	0809 40 90	sleepruimen,		
0810 40 30	Myrtilles (fruits du <i>Vaccinium myrtillus</i>)	0810 40 30	blauwe bosbessen (vruchten van de <i>Vaccinium myrtillus</i>),		
0810 90	Autres fruits frais.	0810 90	ander vers fruit,		
0813 50 30	Mélanges constitués exclusivement de fruits à coques des codes NC 0801 et 0802.	0813 50 30	mengsels uitsluitend bestaande uit noten bedoeld bij de GN-codes 0801 en 0802.		
	Réduction des droits de douane pour les produits suivants:		Vermindering van douanerechten voor:		
ex 0702 00 10	Tomates (autres que tomates-cerises) du 15 novembre au 30 avril: réduction du droit de 60 % dans la limite d'un contingent de 2 000 t.	ex 0702 00 10	tomaten (andere dan kerstomaten) van 15 november tot en met 30 april: verlaging van het douanerecht met 60 % binnen de grenzen van een contingent van 2 000 ton;		
ex 0702 00 10	Tomates-cerises, du 15 novembre au 30 avril: exemption des droits de douane dans la limite d'un contingent de 2 000 t.	ex 0702 00 10	kerstomaten, van 15 november tot en met 30 april: vrijstelling van douanerechten binnen de grenzen van een contingent van 2 000 ton;		
ex 0703 10 19	Oignons du 1 ^{er} février au 15 mai: exemption du droit de douane. Réduction de 15 % du droit de douane le reste de l'année.	ex 0703 10 19	uien, van 1 februari tot en met 15 mei: vrijstelling van de douanerechten; vermindering met 15 % van de douanerechten voor de rest van het jaar;		
ex 0703 20 00	Aulx, du 1 ^{er} février au 31 mai: exemption du droit de douane. Réduction de 15 % du droit de douane le reste de l'année.	ex 0703 20 00	knoflook, van 1 februari tot en met 31 mei: vrijstelling van douanerechten; vermindering met 15 % van de douanerechten voor de rest van het jaar;		

Organisations communes des marchés	Régime particulier pour les États ACP	Gemeenschappelijke marktordeningen	Bijzondere regelingen voor de ACS-Staten
ex 0704 90 90	Choux de Chine: exemption du droit de douane du 1 ^{er} novembre au 31 décembre. Réduction de 15 % du droit de douane le reste de l'année.	ex 0704 90 90	chinese kool: vrijstelling van douanerechten van 1 november tot en met 31 december; vermindering met 15 % van de douanerechten voor de rest van het jaar;
ex 0705 11 10	Salade «Iceberg»: exemption du droit de douane du 1 ^{er} juillet au 31 octobre. Réduction de 15 % du droit de douane le reste de l'année.	ex 0705 11 10	ijsbergsla: vrijstelling van douanerechten van 1 juli tot en met 31 oktober; vermindering met 15 % van de douanerechten voor de rest van het jaar;
ex 0706 10 00	Carottes: exemption du droit de douane du 1 ^{er} janvier au 31 mars. Réduction de 15 % du droit de douane le reste de l'année.	ex 0706 10 00	wortelen: vrijstelling van douanerechten van 1 januari tot en met 31 maart; vermindering met 15 % van de douanerechten voor de rest van het jaar;
ex 0709 10 00	Artichauts: exemption du droit de douane du 1 ^{er} octobre au 31 décembre. Réduction de 15 % du droit de douane le reste de l'année.	ex 0709 10 00	artisjokken: vrijstelling van douanerechten van 1 oktober tot en met 31 december; vermindering met 15 % van de douanerechten voor de rest van het jaar;
ex 0709 20 00	Asperges: — exemption du droit de douane du 15 août au 15 janvier, — réduction de 40 % du 16 janvier au 31 janvier, — réduction de 15 % le reste de l'année.	ex 0709 20 00	asperges: — vrijstelling van douanerechten van 15 augustus tot en met 15 januari; — vermindering met 40 % van 16 januari tot en met 31 januari; — vermindering met 15 % voor de rest van het jaar;
ex 0804 20 10	Figes fraîches: exemption du droit de douane du 1 ^{er} novembre au 30 avril dans la limite d'un plafond de 200 t.	ex 0804 20 10	vijgen (vers): vrijstelling van douanerechten van 1 november tot en met 30 april binnen de grenzen van een plafond van 200 ton;
0805 10	Oranges: — exemption du droit de douane du 15 mai au 30 septembre, dans le cadre d'une quantité de référence de 25 000 t. — en outre, au-delà de cette quantité et pendant toute l'année, réduction de 80 % du droit de douane.	0805 10	sinaasappelen: — vrijstelling van douanerechten van 15 mei tot en met 30 september in het kader van een referentiehoeveelheid van 25 000 ton; — bovendien, naast deze hoeveelheid en gedurende het hele jaar vermindering van de douanerechten met 80 %;
0805 20	Mandarines (y compris tangerines et satsumas), clémentines, wilkings et autres hybrides similaires d'agrumes: — exemption du droit de douane du 15 mai au 30 septembre, dans le cadre d'une quantité de référence de 4 000 t, — en outre, au-delà de cette quantité et pendant toute l'année, réduction de 80 % du droit de douane.	0805 20	mandarijnen (tangerines en satsuma's daaronder begrepen); clementines, wilkings en dergelijke kruisingen van citrusvruchten: — vrijstelling van douanerechten van 15 mei tot en met 30 september in het kader van een referentiehoeveelheid van 4 000 ton; — bovendien, naast deze hoeveelheid en gedurende het gehele jaar, vermindering van de douanerechten met 80 %;
ex 0806 10 21	Raisons de table: exemption des droits de douane du 1 ^{er} décembre au 31 janvier dans la limite d'un contingent de 400 t et du 1 ^{er} février au 31 mars dans la limite d'une quantité de référence de 100 t.	ex 0806 10 21	druiven voor tafelgebruik: vrijstelling van douanerechten van 1 december tot en met 31 januari binnen de grenzen van een contingent van 400 ton; en van 1 februari tot en met 31 maart binnen de grenzen van een referentiehoeveelheid van 100 ton;
ex 0806 10 29		ex 0806 10 29	
ex 0806 10 50		ex 0806 10 50	
0808 10	Pommes: réduction du droit de douane de 50 %, dans la limite d'un contingent de 1 000 t.	0808 10	appelen: vermindering van de douanerechten met 50 % binnen de grenzen van een contingent van 1 000 ton;
ex 0808 20	Poires: réduction du droit de douane de 65 %, dans la limite d'un contingent de 2 000 t.	ex 0808 20	peren: vermindering van de douanerechten met 65 % binnen de grenzen van een contingent van 2 000 ton;
ex 0809 10 00	Abricots: exemption du droit de douane du 1 ^{er} septembre au 30 avril. Réduction de 15 % du droit de douane le reste de l'année.	ex 0809 10 00	abrikozen: vrijstelling van douanerechten van 1 september tot en met 30 april; vermindering met 15 % van de douanerechten voor de rest van het jaar;
ex 0809 20 90	Cerises: exemption du droit de douane du 1 ^{er} novembre au 31 mars.	ex 0809 20 90	kersen: vrijstelling van douanerechten van 1 november tot en met 31 maart;
ex 0809 30 00	Pêches, brugnons et nectarines: exemption du droit de douane du 1 ^{er} décembre au 31 mars. Réduction de 15 % du droit de douane le reste de l'année.	ex 0809 30 00	perziken en nectarines: vrijstelling van douanerechten van 1 december tot en met 31 maart; vermindering met 15 % van de douanerechten voor de rest van het jaar;

Organisations communes des marchés	Régime particulier pour les États ACP	Gemeenschappelijke marktordeningen	Bijzondere regelingen voor de ACS-Staten
ex 0809 40 19	Prunes: exemption du droit de douane du 15 décembre au 31 mars. Réduction de 15 % du droit de douane le reste de l'année.	ex 0809 40 19	pruimen: vrijstelling van douanerechten van 15 december tot en met 31 maart; vermindering met 15 % van de douanerechten voor de rest van het jaar;
ex 0810 10 90	Fraises: exemption du droit de douane du 1 ^{er} novembre à fin février, dans la limite d'un contingent de 1 600 t.	ex 0810 10 90	aardbeien: vrijstelling van douanerechten van 1 november tot en met eind februari binnen de grenzen van een contingent van 1 600 ton.
	Réduction des droits de douane au niveau suivant:		Verlaging van de douanerechten tot het volgende niveau:
0810 40 50	— 3 % pour les fruits du vaccinium macrocarpum et du vaccinium corymbosum,	0810 40 50	— 3 % voor de vruchten van de vaccinium macrocarpum en van de vaccinium corymbosum;
0810 40 90	— 5 % pour les autres fruits du genre vaccinium.	0810 40 90	— 5 % voor de andere vruchten van de soort vaccinium.
	Diminution de 16 % des droits de douane pour les produits suivants:		Verlaging van de douanerechten met 16 % voor:
0703 10 90	Échalottes	0703 10 90	sjalotten,
0703 90 00	Poireaux et autres légumes alliacés	0703 90 00	prei en andere eetbare looksoorten,
0704 10	Choux-fleurs et choux-fleurs brocolis	0704 10	bloemkool,
0704 20 00	Choux de Bruxelles	0704 20 00	spruitjes,
0704 90 10	Choux blancs et choux rouges	0704 90 10	witte kool en rode kool,
0704 90 90	Autres choux	0704 90 90	andere kool,
0705 11	Laitues pommées, à l'exception des salades «iceberg»	0705 11	kropsla met uitzondering van ijsbergsla,
0705 19 00	Autres laitues	0705 19 00	andere sla,
0705 21 00	Chicorées Witloof	0705 21 00	witloof (cichorium intybus var. foliosum),
0705 29 00	Autres chicorées	0705 29 00	andere cichoreigroenten,
ex 0706 10 00	Navets	ex 0706 10 00	rapen,
0706 90 11	Céleris-raves	0706 90 11	knolselderij,
0706 90 19		0706 90 19	andere dan kleine winterkomkommers,
ex 0707 00 11	Concombres d'hiver, autres que les petits concombres	ex 0707 00 11	komkommers,
ex 0707 00 19		ex 0707 00 19	
0707 00 90	Cornichons	0707 00 90	augurken,
0709 51 10	Champignons de couche	0709 51 10	gekweekte paddestoelen,
0709 51 30	Chanterelles	0709 51 30	cantharellen,
0709 51 50	Cèpes	0709 51 50	eekhoornstjesbrood,
0709 52 00	Truffles	0709 52 00	truffels,
0709 70 00	Épinards, tétragones et arroches	0709 70 00	spinazie, Nieuwzeelandse spinazie en tuinmelde,
0709 90 10	Salades, autres que laitues et chicorées	0709 90 10	sla, andere dan «Lactuca sativa» en andere dan cichoreigroenten,
0709 90 20	Cardes et cardons	0709 90 20	snijbiet en kardoen,
0709 90 40	Câpres	0709 90 40	kappers,
0709 90 50	Fenouil	0709 90 50	venkel,
0802 11 90	Autres amandes	0802 11 90	andere amandelen,
0802 12 90		0802 12 90	
0802 21 00	Noisettes	0802 21 00	hazelnoten,
0802 22 00		0802 22 00	
0802 40 00	Châtaignes et marrons	0802 40 00	kastanjes,
0808 20 90	Coings	0808 20 90	kweeperen,
0810 20 10	Framboises	0810 20 10	frambozen,
0810 20 90	Mûres de ronce ou de mûrier	0810 20 90	bramen en moerbeien,
0810 30 10	Groseilles et cassis	0810 30 10	rode en zwarte aalbessen.
0810 30 30		0810 30 30	
0810 30 90		0810 30 90	

Organisations communes des marchés	Régime particulier pour les États ACP	Gemeenschappelijke marktordeningen	Bijzondere regelingen voor de ACS-Staten
14. Produits transformés à base de fruits et légumes		14. Op basis van groenten en fruit verwerkte produkten	
<p>Codes NC:</p> <p>ex 0710 (à l'exclusion de: 0710 40 00 0710 80 10 0710 80 59)</p> <p>ex 0711 (à l'exclusion de: 0711 20 0711 90 10 0711 90 30)</p> <p>ex 0712 (à l'exclusion de: 0712 10 00 0712 90 11 0712 90 19 0712 90 90)</p> <p>0804 20 90 0806 20 0811 0812 0813 10 00 0813 20 00 0813 30 00 0813 40 0813 50 11 0813 50 19 0813 50 91 0813 50 99 0814 00 00 0904 20 10 ex 1302 20 2001 10 00 2001 20 00 2001 90 10 2001 90 50 2001 90 90 2002 2003 2004 10 10 2004 10 99 2004 90 30 2004 90 50 2004 90 91 2004 90 95 2004 90 99 (à l'exclusion des olives)</p> <p>ex 2005 (à l'exclusion de: 2005 70 00 2005 80 00 2005 90 10) 2006 00 2007 2008 (à l'exclusion de: 2008 11 10 2008 91 00 2008 99 85 2008 99 91 2008 99 99)</p> <p>ex 2009 (à l'exclusion de: 2009 60)</p>	<p>Exemption de droits de douane pour tous les produits visés par l'organisation commune des marchés.</p> <p>En outre, non-application de l'élément mobile et non-perception du droit additionnel «sucre» pour les produits suivants: confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits, obtenues par cuisson:</p>	<p>GN-codes:</p> <p>ex 0710 (met uitsluiting van 0710 40 00 0710 80 10 en 0710 80 59)</p> <p>ex 0711 (met uitsluiting van 0711 20 0711 90 10 en 0711 90 30)</p> <p>ex 0712 (met uitsluiting van 0712 10 00 0712 90 11 0712 90 19 en 0712 90 90)</p> <p>0804 20 90 0806 20 0811 0812 0813 10 00 0813 20 00 0813 30 00 0813 40 0813 50 11 0813 50 19 0813 50 91 0813 50 99 0814 00 00 0904 20 10 ex 1302 20 2001 10 00 2001 20 00 2001 90 10 2001 90 50 2001 90 90 2002 2003 2004 10 10 2004 10 99 2004 90 30 2004 90 50 2004 90 91 2004 90 95 2004 90 99 (met uitsluiting van olijven)</p> <p>ex 2005 (met uitsluiting van 2005 70 00 2005 80 00 en 2005 90 10) 2006 00 2007 2008 (met uitsluiting van 2008 11 10 2008 91 00 2008 99 85 2008 99 91 en 2008 99 99)</p> <p>ex 2009 (met uitsluiting van 2009 60)</p>	<p>Vrijstelling van de douanerechten voor alle produkten die vallen onder de gemeenschappelijke marktordening.</p> <p>Bovendien niet-inning van het bijkomende recht «suiker» voor de volgende produkten: jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen:</p>

Organisations communes des marchés	Régime particulier pour les États ACP	Gemeenschappelijke marktordeningen	Bijzondere regelingen voor de ACS-Staten		
2007 10 10	— préparations homogénéisées, confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits (autres qu'agrumes)	2007 10 10	— gehomogeniseerde bereidingen, jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta (ander dan citrusvruchten);		
2007 99 10	— confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits (autres qu'agrumes)	2007 99 10	— jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta (ander dan citrusvruchten);		
2007 99 20	Fruits préparés et conservés, avec addition de sucre ou avec ou sans addition d'alcool:	2007 99 20	Bereide of verduurzaamde vruchten, met toegevoegde suiker, met of zonder toegevoegde alcohol:		
2007 99 31		2007 99 31		— ananas,	
2007 99 32		2007 99 32		— partjes van pompelmoezen en pomelo's,	
2007 99 33		2007 99 33		— peren,	
2007 99 35		2007 99 35		— aardbeien,	
2007 99 39		2007 99 39		— mengsels van ananas, papaja's en vruchten van de passiebloem (granadilla's),	
2007 99 51		2007 99 51		— druiven,	
2007 99 59		2007 99 59		— pruimen,	
ex 2008 20		— Ananas		ex 2008 20	— passievruchten, guaves en tamarindevruchten,
ex 2008 30		— Segments de pamplemousses et de pomeles		ex 2008 30	— sap van pompelmoezen,
ex 2008 40	— Poires	ex 2008 40	— ananassap,		
ex 2008 80	— Fraises	ex 2008 80	— sap van passievruchten en van guaves,		
ex 2008 92	— Mélanges d'ananas, de papayes et de grenadilles	ex 2008 92	— mengsels van sap van ananassen, papaja's en vruchten van de passiebloem (granadilla's).		
ex 2008 99	— Raisins — Prunes — Fruits de la passion, goyaves et tamarins	ex 2008 99			
2009 20 11	— Jus de pamplemousses	2009 20 11			
2009 20 91	— Jus d'ananas	2009 20 91			
ex 2009 40	— Jus de fruits de la passion de de goyaves	ex 2009 40			
ex 2009 80	— Mélanges de jus d'ananas, de papayes et de grenadilles	ex 2009 80			
ex 2009 90		ex 2009 90			
15. Vins	Exemption de droits de douane pour: 2009 60 Jus de raisin (y compris les moûts de raisins) 2004 30 91 non fermentés 2204 30 99	15. Wijn	Vrijstelling van douanerechten voor: GN-codes: ongegist druivesap (druivemost daaronder begrepen). 2004 60 2004 30 91 2204 30 99		
15. Tabacs bruts	Exemption des droits de douane 2401 Si des perturbations sérieuses se produisent du fait d'un accroissement important des importations en exemption de droits de douane, de tabacs bruts (2401) originaires des États ACP, ou si ces importations provoquent des difficultés se traduisant par l'altération d'une situation économique d'une région de la Communauté, la Communauté peut prendre, en application de l'article 177, paragraphe 1 ^{er} , de la convention, les mesures de sauvegarde nécessaires, y compris celles destinées à faire face à un détournement de trafic.	15. Ruwe tabak	Vrijstelling van douanerechten. 2401 Indien zich ernstige verstoringen voordoen wegens een belangrijke toeneming van de invoer met vrijstelling van douanerechten van ruwe tabak (GN-code 2401) van oorsprong uit de ACS-Staten, of wanneer deze invoer aanleiding geeft tot moeilijkheden die hun weerslag vinden in de verandering van een economische situatie van een gebied van de Gemeenschap, kan de Gemeenschap de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen, overeenkomstig artikel 177, lid 1, van de Overeenkomst, met inbegrip van maatregelen om het hoofd te bieden aan een verlegging van het handelsverkeer.		
17. Certaines marchandises résultant de la transformation de produits agricoles	Exemption de l'élément fixe pour tout le secteur des produits transformés à partir de produits agricoles [règlement (CEE) n° 3033/80]	17. Bepaalde goederen, verkregen door verwerking van landbouwproducten	Vrijstelling van het vaste element voor de gehele sector van de op basis van landbouwproducten verwerkte producten [Verordening (EEG) nr. 3033/80].		
0403 10 51 à		0403 10 51 t/m			
0403 10 99		0403 10 99			

0403 90 71 à		0403 90 71 t/m	
0403 90 99		0403 90 99	
0710 40 00		0710 40 00	
0711 90 30		0711 90 30	
1517 10 10		1517 10 10	
1517 90 10		1517 90 10	
1702 50 00		1702 50 00	
1704 (sauf		1704 (behalve	
1704 90 10)		1704 90 10)	
1806		1806	
1901		1901	
1902 (sauf		1902 (behalve	
1902 20 10 et		1902 20 10 en	
1902 20 30)		1902 20 30)	
1903		1903	
1904		1904	
1905		1905	
2001 90 30		2001 90 30	
2001 90 40		2001 90 40	
2004 90 10		2004 90 10	
2005 80 00		2005 80 00	
ex 2005 90 90	maïs doux (sauf Zea mays var. saccharata)	ex 2005 90 90	suikermaïs (behalve Zea mays var. saccharata)
2008 99 85		2008 99 85	
2008 99 91		2008 99 91	
2101 30 19		2101 30 19	
2101 30 99		2101 30 99	
2102 10 31		2102 10 31	
2102 10 39		2102 10 39	
2105		2105	
2106 (sauf		2106 (behalve	
2106 10 10 et		2106 10 10 en	
2106 10 91)		2106 10 91)	
2202 90 91		2202 90 91	
2202 90 95		2202 90 95	
2202 90 99		2202 90 99	
2905 43 00		2905 43 00	
2905 44		2905 44	
3501 (sauf		3501 (behalve	
3501 90 10)		3501 90 10)	
3505 10 (sauf		3505 10	
3505 10 50)		(behalve	
		3505 10 50)	
3505 20		3505 20	
3809 10		3809 10	
3823 60		3823 60	
	En outre, suspension de la perception de l'élément mobile pour les produits suivants:		Bovendien schorsing van de heffing van het variabele element voor de volgende produkten:
1702 50 00	— fructose chimiquement pur, — sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc)	1702 50 00	— chemisch zuivere fructose; — suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen);
1704 90 30	— Préparation dite «chocolat blanc».	1704 90 30	— witte chocolade;
	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao:		chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten:
1806 20	— Préparations présentées soit en blocs ou en barres d'un poids excédant 2 kg, soit à l'état liquide ou pâteux ou en poudres, granulés ou formes similaires en récipients ou en emballages immédiats, d'un contenu excédant 2 kg (à l'exclusion du code 1806 20 70)	1806 20	— préparations, hetzij in blokken of in staven, met een gewicht van meer dan 2 kg, hetzij in vloeibare toestand of in de vorm van pasta, poeder, korrels of dergelijke, in recipiënten of in andere verpakkingen, met een inhoud per onmiddellijke verpakking van meer dan 2 kg (met uitsluiting van GN-code 1806 20 70);
1806 31 00	— Autres, présentés en tablettes, barres ou bâtons fourrés ou non fourrés	1806 31 00	— andere, in de vorm van tabletten, staven of repen, gevuld of niet gevuld;
1806 32		1806 32	

1806 90 11	— Autres chocolats et articles en chocolat,	1806 90 11	— andere chocolade en chocoladewerken,
1806 90 19	sucreries et leurs succédanés fabriqués à	1806 90 19	suikerwerk en overeenkomstige bereidingen
1806 90 31	partir de produits de substitution de sucre	1806 90 31	op basis van suikervervangende stoffen,
1806 90 39	contenant du cacao	1806 90 39	die cacao bevatten.
1806 90 50		1806 90 50	
1901	Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs: préparations alimentaires des produits des codes NC 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 % en poids non dénommées ni comprises ailleurs (à l'exclusion des codes NC 1901 90 11 et 1901 90 90 ne contenant pas ou contenant en poids moins de 1,5 % de matières grasses provenant du lait, d'une teneur en poids d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 50 % et inférieure à 75 %)	1901	Moutextracten; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen: bereidingen voor menselijke consumptie van producten bedoeld bij de GN-codes 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen (met uitsluiting van de GN-codes 1901 90 11 en 1901 90 90); geen of minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen bevattend, met een zetmeelgehalte van 50 of meer doch minder dan 75 gewichtspercenten.
1903 00 00	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de féculés, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires	1903 00 00	Tapioca en soortgelijke producten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke.
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, mains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires	1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze producten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke producten van meel of van zetmeel.
ex 1905 30	Biscuits additionnés d'édulcorants; gaufres et gaufrettes	ex 1905 30	Koekjes en biscuits, gezoet; wafels en wafeltjes:
	— Biscuits		— biscuits;
ex 1905 40 00	— Biscottes, pain grillé et produits similaires grillés, à l'exclusion des biscuits de mer	ex 1905 40 00	— beschuit, geroosterd brood en dergelijke geroosterde producten, met uitsluiting van scheepsbeschuit;
ex 1905 90	— Autres	ex 1905 90	— andere:
	— Biscuits		— biscuits
2008 99 85	Maïs doux, autrement préparé ou conservé, sans addition de sucre et d'alcool, à l'exclusion de maïs doux (Zea pays var. saccharata)	2008 99 85	Maïs, anders bereid of geconserveerd, zonder toegevoegde suiker en zonder toegevoegde alcohol, met uitsluiting van suikermaïs (Zea mays var. saccharata).
1702 10 10	Diminution de 16 % des droits de douane pour les produits suivants:	1702 10 10	Verlaging van de douanerechten met 16 % voor:
1702 10 90	— Lactose et sirop de lactose	1702 10 90	— lactose (melksuiker) en melksuikerstroop;
1702 30 51		1702 30 51	
1702 30 59	— Autres sucres contenant en poids à l'état sec 99 % ou plus de glucose	1702 30 59	— autres suikers bevattende, in droge toestand, 99 of meer gewichtspercenten zuivere glucose;
2005 20 20	— Pommes de terre préparées ou conservées	2005 20 20	— aardappelen op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in de vorm van meel, gries of vlokken;
2005 20 80	autres que sous formes de farines, semoules ou flocons	2005 20 80	
2101 10 98	— Autres préparations d'extraits, essences et concentrés de café	2101 10 98	— autres preparaten op basis van extracten, essences en concentraten van koffie;
2101 20 98	— Autres préparations d'extraits, essences et concentrés de thé ou de maté	2101 20 98	— autres preparaten op basis van extracten, essences en concentraten van thee of van maté.
18. Régime spécial pour l'importation de certains produits agricoles originaires des États ACP et des pays et territoires d'outre-mer dans les départements français d'outre-mer		18. Speciale regeling voor de invoer van bepaalde landbouwproducten van oorsprong uit de ACS-Staten en de LGO in de Franse overzeese departementen	
Code NC:		GN-code:	
0102 90 10	Animaux vivants de l'espèce bovine, des espèces domestiques, autres que reproducteurs de race pure: non application du prélèvement	0102 90 10	Levende runderen, huisdieren, andere dan fokdieren van zuiver ras: niet-toepassing van de heffing «derde landen»
0102 90 31		0102 90 31	
0102 90 33		0102 90 33	
0102 90 35	pays tiers	0102 90 35	
0102 90 37		0102 90 37	
0201	Viandes de l'espèce bovine, fraîches, réfrigérées ou congelées: non application du prélèvement	0201	Vlees van runderen, vers, gekoeld of bevroren: niet-toepassing van de heffing «derde landen»
0202	pays tiers	0202	

0206 10 95 Non application du prélèvement pays tiers.
0206 29 91 Mesures nécessaires contre perturbation du marché de la Communauté en cas de dépassement des importations de 25 000 t par an

0709 90 60 Maïs
0712 90 19
1005 10 90
1005 90 90 Non application du prélèvement pays tiers dans la limite d'un contingent annuel de 2 000 t.

0714 10 91
0714 90 11 (y compris les ignames) Non application du prélèvement pays tiers

19. Régime spécial pour l'importation de riz dans les départements français d'outre-mer de la Réunion

82. À l'acte final, l'annexe XLVI est remplacée par le texte suivant:

« ANNEXE XLVI

Déclaration commune ad articles 210 et 211

Conformément à la décision arrêtée par le Conseil des ministres ACP-CE le 21 mai 1992, à Kingston, Jamaïque, et dans le souci d'éviter des difficultés d'élaboration dans des délais rapides et de mise en œuvre du cadre d'obligations mutuelles, les parties contractantes conviennent d'utiliser tous les moyens que leur propose la coopération pour le financement du développement, notamment l'organisation de séminaires d'information, l'assistance technique, etc.»

83. À l'acte final, l'annexe LIV est remplacée par le texte suivant:

« ANNEXE LIV

Déclaration commune ad article 294

La définition de la notion de « produits originaires » aux fins de l'application de l'article 294 est évaluée par rapport aux accords internationaux en la matière. Aux fins de l'application de l'article 294, sont également considérés comme produits originaires de la Communauté les produits originaires des PTOM.»

48. À l'Acte final, annexe LXVIII, paragraphe 1^{er}, les termes suivants sont supprimés: «(à l'exclusion des sessions générales de celle-ci)».

85. À l'acte final, les annexes LXXIX à LXXXIX suivantes sont ajoutées:

« ANNEXE LXXIX

Déclaration commune ad article 156 paragraphe 4, article 157, paragraphe 1^{er} et article 158, paragraphe 1^{er}, points *d*) et *h*), relatifs à la coopération régionale

La référence dans ces articles aux territoires ou départements d'Outre-Mer inclut les îles Canaries, les Açores et Madère.

0206 10 95 Niet-toepassing van de heffing «derde landen».
0206 29 91 Noodzakelijke maatregelen tegen verstoringen van de markt van de Gemeenschap ingeval de invoer 25 000 ton per jaar overschrijdt.

0709 90 60 Maïs
0712 90 19
1005 10 90
1005 90 90 Niet-toepassing van de heffing «derde landen» binnen de grenzen van een jaarlijks contingent van 2 000 ton.

0714 10 91
0714 90 11 (jamswortel daaronder begrepen) Niet-toepassing van de heffing «derde landen» binnen de grenzen van een jaarlijks contingent van 2 000 ton

19. Speciale regeling voor de invoer van rijst in het overzeese departement Reunion: niet-toepassing van de heffing «derde landen»

82. In de Slotakte wordt bijlage XLVI vervangen door:

« BIJLAGE XLVI STABEX

Gemeenschappelijke verklaring ad de artikelen 210 en 211

Op grond van het besluit van de ACS-EG-Raad van Ministers van 21 mei 1992 te Kingston in Jamaica, en ten einde moeilijkheden in verband met een spoedige invoering en tenuitvoerlegging van de kaderregeling inzake wederzijdse verplichtingen te voorkomen, komen de partijen bij de Overeenkomst overeen in het kader van de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering alle geschikte middelen aan te wenden met inbegrip van voorlichtingsbijeenkomsten, passende technische bijstand, enz.»

83. In de Slotakte wordt bijlage LIV vervangen door:

« BIJLAGE LIV

Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 294

De definitie van het begrip «produkten van oorsprong» met het oog op de toepassing van artikel 294, wordt beoordeeld met verwijzing naar de desbetreffende internationale overeenkomsten. Met het oog op de toepassing van artikel 294 omvatten de leveringen van oorsprong uit de Gemeenschap ook leveringen van oorsprong uit de LGO.»

84. In de Slotakte wordt in punt 1 van bijlage LXVIII de volgende zinsnede geschrapt: «(met uitzondering van de algemene zittingen van de Paritaire Vergadering)».

85. Aan de Slotakte worden de volgende bijlagen LXXIX tot en met LXXXIX toegevoegd:

« BIJLAGE LXXIX

Gemeenschappelijke verklaring ad de artikelen 156, lid 4, 157, lid 1 en 158, lid 1, onder *(d)* en *(h)* betreffende regionale samenwerking

De verwijzingen in deze artikelen naar de landen en gebieden overzee omvatten de Canarische Eilanden, de Azoren en Madeira.

ANNEXE LXXX

Déclaration commune relative à la consultation et à l'information des acteurs du développement

1. Afin d'encourager la participation des acteurs de la coopération décentralisée aux projets et programmes financés par le Fonds et de s'assurer que leurs initiatives sont prises en compte lors de l'élaboration et de la mise en œuvre des programmes indicatifs, les États ACP s'efforcent d'organiser des échanges de vues avec ces agents. Les États ACP et la Commission s'efforcent également de leur fournir les informations nécessaires à leur participation à la mise en œuvre des programmes.

ANNEXE LXXXI

Déclaration de la Communauté ad article 281, paragraphe 1^{er}

La notification des montants indicatifs visés à l'article 281, paragraphe 1^{er} ne s'appliquera pas aux États ACP avec lesquels la Communauté a suspendu sa coopération.

ANNEXE LXXXII

Déclaration commune sur les procédures de mise en œuvre

En ce qui concerne les procédures de mise en œuvre, et en particulier:

- l'attribution des marchés, et
- le rôle des organes d'exécution,

la conférence ministérielle invite le Conseil des ministres ACP-CE, à travers le comité de coopération pour le financement du développement, à approfondir l'examen de ces procédures, et si nécessaire, à les adapter pendant la période d'application du second protocole financier.

En outre, la conférence ministérielle reconnaît que, dans le but d'améliorer la finalisation des propositions de financement, des informations additionnelles peuvent être nécessaires. Dans cet esprit, la conférence ministérielle invite le Conseil des ministres ACP-CE à établir les modalités appropriées pour rendre disponibles, dans le cadre de la présente convention, les ressources nécessaires, lorsque les ressources propres de la Commission ou les intérêts du FED sont insuffisants.

ANNEXE LXXXIII

Déclaration commune ad article 366bis

1. Aux fins de l'application pratique de la présente convention, les parties contractantes n'auront recours à la notion d'urgence particulière, visée à l'article 366bis, qu'exceptionnellement et en cas de violations particulièrement graves et évidentes, qui, compte tenu du délai de réaction requis, rendraient toute consultation préalable irréalisable.

2. Si l'une des parties contractantes a recours à cette mesure, elle s'engage à prendre des dispositions pour consulter rapidement l'autre partie contractante, en vue d'examiner de façon approfondie la situation et, le cas échéant, d'y remédier.

BIJLAGE LXXX

Gemeenschappelijke verklaring betreffende overleg met en voorlichting van ontwikkelingsinstanties

Om de gedecentraliseerde samenwerkingsinstanties rond projecten en programma's van het Fonds meer bij de gang van zaken te betrekken en om ervoor te zorgen dat er bij de opstelling en uitvoering van de indicatieve programma's rekening wordt gehouden met hun initiatieven, trachten de ACS-Staten gedachtenwisselingen met deze instanties te organiseren. De ACS-Staten en de Commissie streven er eveneens naar hun de nodige informatie voor hun deelname aan de uitvoering van de programma's te verstrekken.

BIJLAGE LXXXI

Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 281, lid 1

De in artikel 281, lid 1, bedoelde verplichting om een indicatie te geven van het bedrag geldt niet voor de ACS-Staten waarmee de Gemeenschap haar samenwerking heeft opgeschort.

BIJLAGE LXXXII

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de uitvoeringsprocedures

Met betrekking tot de uitvoeringsprocedures en in het bijzonder tot:

- de gunning van contracten; en
- de rol van de uitvoerende instanties,

doet de Ministersconferentie, via het Comité voor Samenwerking op het gebied van ontwikkelingsfinanciering, een beroep op de ACS-EG-Raad van Ministers om deze procedures nader te onderzoeken en ze, zo nodig, gedurende de looptijd van het Tweede Financieel Protocol aan te passen.

De Ministersconferentie erkent voorts dat er om beter de laatste hand te kunnen leggen aan de financieringsvoorstellen desgevallend extra informatie vereist is. In verband hiermee doet de Ministersconferentie een beroep op de ACS-EG-Raad van Ministers om de nodige regelingen vast te stellen ten einde in het kader van de Overeenkomst de vereiste middelen te verstrekken, wanneer de eigen middelen van de Commissie en de rente van de EOF-middelen ontoereikend zijn.

BIJLAGE LXXXIII

Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 366bis

1. Bij de toepassing in de praktijk van de Overeenkomst zullen de partijen bij de Overeenkomst geen gebruik maken van de bepaling in artikel 366bis inzake «bijzondere urgentie», behalve in uitzonderingsgevallen waarin de schendingen bijzonder ernstig en flagrant zijn en waarbij, wegens de vereiste reactietijd, geen voorafgaand overleg mogelijk is.

2. Mocht één van beide partijen bij de Overeenkomst zijn toevlucht nemen tot deze maatregel, dan verbindt de betreffende partij zich ertoe de nodige regelingen te treffen om zeer spoedig met de andere partij overleg te plegen, ten einde de toestand diepgaand te onderzoeken en desgevallend daarin verbetering te brengen.

ANNEXE LXXXIV

Déclaration de la Communauté concernant la dette

La Communauté réaffirme sa volonté de contribuer de façon concrète et constructive à l'allègement de la dette des États ACP.

Dans cet esprit, elle convient de transformer en subventions l'ensemble des prêts spéciaux non encore engagés au titre des conventions précédentes.

Elle confirme, en outre, sa détermination à poursuivre les discussions sur ces questions dans le cadre des instances appropriées et en tenant compte des difficultés particulières des États ACP.

ANNEXE LXXXV

Déclaration de la Communauté ad article 2, point *d*), du second protocole financier

Les ressources spécifiques prévues dans le second protocole financier pour les aides d'urgence peuvent être complétées, pour la période couverte par ledit protocole, par un montant additionnel de 160 millions d'écus provenant du budget de la Communauté.

ANNEXE LXXXVI

Déclaration commune sur le cumul

Les parties contractantes conviennent d'appliquer, pour la mise en œuvre de l'article 6, paragraphe 5, du protocole n° 1, la définition suivante:

Pays en développement: tout pays énuméré comme tel dans la liste établie par le Comité d'aide au développement de l'OCDE ainsi que la République d'Afrique du Sud, à l'exclusion des pays à haut revenu (HIC) et des pays dont le PNB aux prix courants dépassait les 100 milliards de dollars en 1992.

Les termes «pays en développement voisin appartenant à une entité géographique cohérente» se rapportent à la liste des pays suivants:

— Afrique:

Algérie, Égypte, Libye, Maroc, Tunisie et, sur une base ad hoc, l'Afrique du Sud;

— Caraïbes:

Colombie, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama et Venezuela;

— Pacifique: Nauru.

ANNEXE LXXXVII

Déclaration commune sur les produits de la pêche

Les parties contractantes conviennent que le comité de coopération douanière examinera d'une façon positive, dans les meilleurs délais, les difficultés qui pourraient découler de l'application des dispositions de l'article 2, paragraphe 2, du protocole n° 1. Le comité de coopération douanière fait rapport au Conseil des ministres dans l'année qui suit l'entrée en vigueur des dispositions en question.

BIJLAGE LXXXIV

Verklaring van de Gemeenschap inzake de schuld

De Gemeenschap bevestigt andermaal dat zij bereid is constructief en actief tot een verlichting van de schuldenlast van de ACS-Staten bij te dragen.

In verband hiermee stemt zij erin toe alle speciale leningen van de vorige Overeenkomsten, waarvoor nog geen betalingsverplichtingen zijn aangegaan, in subsidies om te zetten.

De Gemeenschap bevestigt ook dat zij vastbesloten is de bespreking van deze vraagstukken in de daartoe geëigende fora voort te zetten, en daarbij rekening te houden met de specifieke moeilijkheden van de ACS-Staten.

BIJLAGE LXXXV

Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 2, punt *d*), van het Tweede Financieel Protocol

De in het Tweede Financieel Protocol voor spoedhulp uitgetrokken specifieke middelen mogen voor de looptijd van het Tweede Financieel Protocol met een extra bedrag van 160 miljoen ecu uit de Gemeenschapsbegroting worden aangevuld.

BIJLAGE LXXXVI

Gemeenschappelijke verklaring betreffende cumulatie

De partijen bij de Overeenkomst zijn voor de toepassing van artikel 6, lid 5, van Protocol nr. 1 de volgende definities overeengekomen:

«ontwikkelingsland»: elk land dat als zodanig voorkomt in de lijst van de Commissie Ontwikkelingsbijstand (Development Aid Committee; DAC) van de OESO en van de Republiek Zuid-Afrika, behalve de landen met een hoger inkomen (High Income Countries; HIC's) en de landen waarvan het BNP in 1992 hoger was dan 100 miljard dollar tegen lopende prijzen.

«tot een coherente geografische eenheid behorend aangrenzend ontwikkelingsland»: deze uitdrukking verwijst naar de volgende lijst van landen:

— Afrika:

Algerije, Egypte, Libië, Marokko, Tunesië en, op een ad hoc basis, Zuid-Afrika;

— Caribisch gebied:

Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama en Venezuela;

— Stille Zuidzee: Nauru.

BIJLAGE LXXXVII

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de visserijproducten

De partijen bij de Overeenkomst komen overeen dat de Internationale Douaneraad zo spoedig mogelijk op positieve wijze de problemen zal bespreken die zich bij de toepassing van artikel 2, lid 2, van Protocol nr. 1 voordoen. De Internationale Douaneraad zal hierover binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze bepalingen verslag uitbrengen bij de Raad van Ministers.

ANNEXE LXXXVIII

Déclaration commune sur les bananes

Une attention particulière est accordée, lors de la détermination du volume de l'aide programmable octroyée aux fournisseurs de bananes ACP à la Communauté, pour les cas où des circonstances extérieures indépendantes de leur volonté auraient entraîné la nécessité d'une restructuration concernant aussi le secteur de la banane.

ANNEXE LXXXIX

Déclaration commune relative au protocole n° 10

Les parties contractantes conviennent de coopérer à la mise en œuvre des dispositions du protocole n° 10, afin de tenir compte de critères et d'indicateurs de gestion durable de la forêt harmonisés à l'échelle internationale.»

BIJLAGE LXXXVIII

Gemeenschappelijke verklaring betreffende bananen

Bij het bepalen van de omvang van de programmeerbare steun voor leveranciers van ACS-bananen aan de Gemeenschap wordt speciaal gelet op de eventuele externe omstandigheden buiten hun wil welke met name ook in de bananensector aanleiding zijn geweest tot een behoefte aan herstructurering.

BIJLAGE LXXXIX

Gemeenschappelijke verklaring betreffende Protocol nr. 10

De partijen bij de Overeenkomst komen overeen samen te werken bij de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit protocol ten einde rekening te houden met internationaal geharmoniseerde criteria en indicatoren inzake het duurzaam beheer van bossen.»

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, Plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gezet.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat tehneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Hecho en Mauricio, el cuatro de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Mauritius den fjerde november nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Mauritius am vierten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στον Μαυρίκιο, στις τέσσερις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Mauritius on the fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Maurice, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Maurizio, addi quattro novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Mauritius, de vierde november negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Maurícia, em quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Mauritiuksessa neljäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Mauritius den fjärde november nittonhundraottiofem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Für Seine Majestät der König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Pelo Presidente da República Portuguesa

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta

För Republiken Finlands President

For the Kingdom of Sweden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Pour le Président de la République d'Angola

For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas

For the Head of State of Barbados

For Her Majesty the Queen of Belize

Pour le Président de la République du Bénin

For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président du Burkina Faso

Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République du Cameroun

Pour le Président de la République du Cap-Vert

Pour le Président de la République Centrafricaine

Pour le Président de la République Fédérale Islamique des Comores

Pour le Président de la République du Congo

Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

Pour le Président de la République de Djibouti

For the Government of the Commonwealth of Dominica

For the President of the Dominican Republic

For the President of the State of Eritrea

For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia

For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji

Pour le Président de la République Gabonaise

For the Chairman of the A.F.P.R.C. and Head of State of the Republic of The Gambia

For the President of the Republic of Ghana

For Her Majesty the Queen of Grenada

Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président de la République de Guinée-Bissau

Pour le Président de la République de Guinée équatoriale

For the President of the Cooperative Republic of Guyana

Pour le Président de la République d'Haïti

For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

For the President of the Republic of Kiribati

For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho

For the President of the Republic of Liberia

Pour le Président de la République de Madagascar

For the President of the Republic of Malawi

Pour le Président de la République du Mali

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie

For the President of the Republic of Mauritius

Pour le Président de la République du Mozambique

For the President of the Republic of Namibia

Pour le Président de la République du Niger

For the Head of State of the Federal Republic of Nigeria

For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea

Pour le Président de la République Rwandaise

For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis

For Her Majesty the Queen of Saint Lucia

For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines

For the Head of State of the Independent State of Western Samoa

Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe

Pour le Président de la République du Sénégal

Pour le Président de la République des Seychelles

For the Head of State of the Republic of Sierra Leone

For Her Majesty the Queen of Solomon Islands

For the President of the Republic of the Sudan

For the President of the Republic of Suriname

For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland

For the President of the United Republic of Tanzania

Pour le Président de la République du Tchad

Pour le Président de la République Togolaise

For His Majesty King Taufa'ahau Tupou IV of Tonga

For the President of the Republic of Trinidad and Tobago

For Her Majesty the Queen of Tuvalu

For the President of the Republic of Uganda

For the Government of the Republic of Vanuatu

Pour le Président de la République du Zaïre

For the President of the Republic of Zambia

For the President of the Republic of Zimbabwe

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires

DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,
DE SA MAJESTÉ LA REINE DU DANEMARK,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE,
DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
DU PRÉSIDENT D'IRLANDE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
DE SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DU
LUXEMBOURG,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

DU PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté
européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la
Communauté européenne, ci-après dénommée «Communauté»,
et dont les États sont ci-après dénommés «États membres»,

ainsi que du CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE ET
LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

d'une part, et

Les plénipotentiaires

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA,
DE SA MAJESTÉ LA REINE D'ANTIGUA ET BARBUDA,

DU CHEF D'ÉTAT DU COMMONWEALTH DES BAHAMA-
MAS,

DU CHEF D'ÉTAT DE BARBADE,
DE SA MAJESTÉ LA REINE DE BELIZE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BENIN,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA,

DU PRÉSIDENT DU BURKINA FASO,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRI-
CAINE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLA-
MIQUE DES COMORES,

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMAR-
KEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,
ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,
DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHER-
TOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VER-
ENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN
NOORD-IERLAND,

partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Ge-
meenschap voor Kolen en Staal en bij het Verdrag tot oprichting
van de Europese Gemeenschap, hierna «de Gemeenschap»
genoemd, wier Staten hierna «Lid-Staten» worden genoemd,

en van de RAAD VAN DE EUROPESE UNIE EN DE
COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van:

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ANGOLA,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN ANTIGUA EN
BARBUDA,

HET STAATSHOOFD VAN HET GEMENEBEST VAN DE
BAHAMA'S,

HET STAATSHOOFD VAN BARBADOS,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN BELIZE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BENIN,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOTSWANA,

DE PRESIDENT VAN BURKINA FASSO,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOEROENDI,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KAMEROEN,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KAAPVERDIË,

DE PRESIDENT VAN DE CENTRAALAFRIKAANSE
REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE ISLAMITISCHE BONDSREPU-
BLIEK DER COMOREN,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI,
DU GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE,
DU PRÉSIDENT DE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE FÉDÉRALE D'ÉTHIOPIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOUVERAINE DE FIDJI,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DE GRENADE,

DU PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ÉTAT DE LA GUINÉE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAÏTI,

DU CHEF D'ÉTAT DE LA JAMAÏQUE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI,

DE SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME DU LESOTHO,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBERIA,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÎLE MAURICE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER,

DU CHEF D'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGERIA,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINT-CRISTOPHE ET NEVIS,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINTE-LUCIE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KONGO,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK IVOORKUST,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK DJIBOUTI,
DE REGERING VAN HET GEMENEBEST DOMINICA,

DE PRESIDENT VAN DE DOMINICAANSE REPUBLIEK,
DE PRESIDENT VAN DE STAAT ERITREA,

DE PRESIDENT VAN DE FEDERALE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK ETHIOPIË,

DE PRESIDENT VAN DE SOEVEREINE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK FIJI,

DE PRESIDENT VAN DE GABONESE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GAMBIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GHANA,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN GRENADA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GUINEE,

DE PRESIDENT VAN DE STAATSRAAD VAN GUINEE-BISSAU,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK EQUATORIAAL-GUINEE,

DE PRESIDENT VAN DE COÖPERATIEVE REPUBLIEK GUYANA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK HAÏTI,

HET STAATSHOOFD VAN JAMAICA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KENIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KIRIBATI,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK LESOTHO,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LIBERIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MADAGASCAR,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MALAWI,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MALI,

DE PRESIDENT VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK MAURITANIË,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MAURITIUS,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MOZAMBIQUE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK NAMIBIË,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK NIGER,

HET STAATSHOOFD VAN DE FEDERALE REPUBLIEK NIGERIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OEGANDA,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DE ONAFHANKELIJKE STAAT PAPOEA-NIEUW-GUINEA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK RWANDA,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SINT-KITTS EN NEVIS,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SINT-LUCIA,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINT-VINCENT ET DES GRENADINES,

DU CHEF D'ÉTAT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA OCCIDENTAL,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SÃO TOME ET PRÍNCIPE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DES ÎLES SALOMON,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME,

DE SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME DU SWAZILAND,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE,

DE SA MAJESTÉ LE ROI TAUFU'AHU TUPOU IV DE TONGA,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ ET TOBAGO,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DE TUVALU,

DU GOUVERNEMENT DE VANUATU,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE,

dont les États sont ci-après dénommés «États ACP»,

d'autre part,

réunis à Maurice, le 4.XI.1995, pour la signature de l'accord portant modification de la quatrième convention ACP-CE de Lomé, signé à Maurice le 4 novembre 1995, ont arrêté les textes suivants:

l'accord portant modification de la quatrième convention ACP-CE de Lomé, signé à Maurice le 4 novembre 1995, ainsi que les protocoles et déclarations énumérées ci-après et repris dans l'acte final de la convention:

Second protocole financier

Protocole n° 1: relatif à la définition de la notion de «produits originaires» et aux méthodes de coopération administrative

Protocole n° 7: relatif à la viande bovine

Protocole n° 10: relatif à la gestion durable des ressources forestières

Annexe XIV: Déclaration commune concernant l'article 91 sur le centre pour le développement industriel (CDI)

Annexe XXII: Déclaration commune ad article 141 sur la coopération culturelle et sociale

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SINT-VINCENT EN DE GRENADINEN,

HET STAATSHOOFD VAN DE ONAFHANKELIJKE STAAT WEST-SAMOA,

DE PRESIDENT VAN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK SÃO TOMÉ EN PRÍNCIPE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SENEGAL,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK DER SEYCHELLEN,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SIERRA LEONE,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DE SALOMONSEILANDEN,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SOEDAN,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK SWAZILAND,

DE PRESIDENT VAN DE VERENIGDE REPUBLIEK TANZANIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TSJAAD,

DE PRESIDENT VAN DE TOGOLESE REPUBLIEK,

ZIJNE MAJESTEIT KONING TAUFU'AHU TUPOU IV VAN TONGA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TRINIDAD EN TOBAGO,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN TUVALU,

DE REGERING VAN VANUATU,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZAÏRE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZAMBIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZIMBABWE,

wier Staten hierna «ACS-Staten» worden genoemd,

anderzijds,

bijeengekomen in Mauritius op 4 november 1995 ter ondertekening van de Overeenkomst tot wijziging van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé, ondertekend op 4 november 1995 in Mauritius, hebben de volgende teksten vastgesteld:

de Overeenkomst tot wijziging van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé, ondertekend op 4 november 1995 in Mauritius, alsmede de volgende protocollen en verklaringen waarvan de tekst in de Slotakte van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé is opgenomen:

Tweede Financieel Protocol

Protocol nr. 1: betreffende de definitie van het begrip «produkten van oorsprong» en de methoden van administratieve samenwerking

Protocol nr. 7: betreffende rund- en kalfsvlees

Protocol nr. 10: betreffende duurzaam bosbeheer

Bijlage XIV: Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 91: Centrum voor Industriële Ontwikkeling (CIO)

Bijlage XXII: Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 141: betreffende culturele en sociale samenwerking

Annexe XL: Déclaration commune relative aux produits agricoles visés à l'article 168, paragraphe, 2 point a) sous ii)

Annexe XLVI: Déclaration commune ad articles 210 et 211

Annexe LIV: Déclaration commune ad article 294

Annexe LXXIX: Déclaration commune ad article 156, paragraphe 4, article 157, paragraphe 1^{er}, et article 158, paragraphe 1^{er}, points d) et h), relatifs à la coopération régionale

Annexe LXXX: Déclaration commune relative à la consultation et à l'information des acteurs du développement

Annexe LXXXII: Déclaration commune sur les procédures de mise en œuvre

Annexe LXXXIII: Déclaration commune ad article 366*bis*

Annexe LXXXVI: Déclaration commune sur le cumul

Annexe LXXXVII: Déclaration commune sur les produits de la pêche

Annexe LXXXVIII: Déclaration commune sur les bananes

Annexe LXXXIX: Déclaration commune relative au protocole n° 10

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires des États ACP sont également convenus d'annexer au présent acte final la déclaration commune ci-après:

Déclaration commune sur le développement du commerce

Les plénipotentiaires des États ACP ont pris actes des déclarations énumérées ci-après et annexées à l'acte final de la convention:

Annexe III*bis*: Déclaration de la Communauté ad article 4

Annexe LXXXI: Déclaration de la Communauté ad article 281, paragraphe 1^{er}

Annexe LXXXIV: Déclaration de la Communauté concernant la dette

Annexe LXXXV: Déclaration de la Communauté ad article 2, point d), du second protocole financier

[Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté ont pris acte des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent acte final:]

DÉCLARATION COMMUNE SUR LE DÉVELOPPEMENT DU COMMERCE

LES REPRÉSENTANTS DES ÉTATS ACP, DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET DE SES ÉTATS MEMBRES, réunis à Maurice à l'occasion de la signature de l'accord portant modification de la quatrième convention ACP-CE de Lomé, signé à Maurice le 4 novembre 1995;

PRÉOCCUPÉS par la détérioration sérieuse de la performance commerciale des États ACP ces vingt dernières années;

RECONNAISSANT, d'autre part, l'importance fondamentale du commerce pour tout développement auto-entretenu;

Bijlage XL: Gemeenschappelijke verklaring betreffende de in artikel 168, lid 2, onder a), ii), bedoelde landbouwprodukten

Bijlage XLVI: Gemeenschappelijke verklaring ad artikelen 210 en 211

Bijlage LIV: Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 294

Bijlage LXXIX: Gemeenschappelijke verklaring ad artikelen 156, lid 4, 157, lid 1, en 158, lid 1, onder d) en h), betreffende regionale samenwerking

Bijlage LXXX: Gemeenschappelijke verklaring betreffende overleg met en voorlichting van ontwikkelingsinstanties

Bijlage LXXXII: Gemeenschappelijke verklaring betreffende de uitvoeringsprocedures

Bijlage LXXXIII: Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 366*bis*

Bijlage LXXXVI: Gemeenschappelijke verklaring betreffende cumulatie

Bijlage LXXXVII: Gemeenschappelijke verklaring betreffende de visserijprodukten

Bijlage LXXXVIII: Gemeenschappelijke verklaring betreffende bananen

Bijlage LXXXIX: Gemeenschappelijke verklaring betreffende Protocol nr. 10

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de ACS-Statens hebben tevens besloten de hierna genoemde verklaring aan deze Slotakte te hechten:

Gemeenschappelijke verklaring over de ontwikkeling van de handel

De gevolmachtigden van de ACS-Statens hebben akte genomen van de hierna genoemde verklaringen waarvan de tekst in de Slotakte van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst is opgenomen:

Bijlage IIIa: Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 4

Bijlage LXXXI: Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 281, lid 1

Bijlage LXXXIV: Verklaring van de Gemeenschap betreffende de schuld

Bijlage LXXXV: Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 2, punt d), van het Tweede Financieel Protocol

[De gevolmachtigden van de Lid-Statens en van de Gemeenschap hebben akte genomen van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte verklaringen:]

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING OVER DE ONTWIKKELING VAN DE HANDEL

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE ACS-STATEN, DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LID-STATEN, in Mauritius bijeen voor de ondertekening van de Overeenkomst tot wijziging van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé, ondertekend op 4 november 1995 in Mauritius;

BEZORGD over de ernstige achteruitgang van de handelsresultaten van de ACS-Statens tijdens de afgelopen twintig jaren;

Anderzijds ERKENNENDE dat de handel van essentieel belang is voor elke vorm van autonome ontwikkeling;

CONSIDÉRANT qu'il est essentiel de garantir qu'une utilisation efficace est faite de tous les instruments proposés par la convention pour développer le commerce;

CONSIDÉRANT, en outre, que l'amélioration de la compétitivité des États ACP constitue la clé de toute réussite future du développement du commerce;

CONSIDÉRANT enfin que le développement du commerce est crucial pour réaliser une intégration harmonieuse et progressive des économies des États ACP dans l'économie mondiale et promouvoir ainsi un développement économique et social durable contribuant à l'allègement de la pauvreté dans ces États,

RÉAFFIRMEMENT LEUR VOLONTÉ:

— d'accorder la priorité au développement du commerce dans le cadre des programmes nationaux et régionaux de coopération ACP-CE exécutés au titre du nouveau protocole financier du 8^e FED,

— de définir et de mettre en œuvre des politiques et stratégies commerciales cohérentes, tenant compte des avantages comparatifs et des priorités de chacun des États ACP,

— d'améliorer, dans les États ACP, le cadre macro-économique et réglementaire nécessaire au développement du commerce,

— de mettre en place et de renforcer l'infrastructure physique et administrative favorable au commerce et à l'investissement privé, dans le but d'accroître la compétitivité des biens et des services ACP sur les marchés nationaux, régionaux et internationaux,

— d'assurer un déploiement coordonné de tous les instruments de coopération disponibles, au service de la production, de la distribution et de la commercialisation des marchandises ACP,

— de retenir comme principe général que toute mesure décidée au niveau des projets individuels doit être évaluée en fonction de sa capacité de contribuer à l'amélioration de la compétitivité des économies des États ACP.

Le Conseil des ministres examine, tous les deux ans, les progrès obtenus dans la réalisation de ces objectifs.

OVERWEGENDE dat het van wezenlijk belang is ervoor te zorgen dat doeltreffend gebruik wordt gemaakt van alle instrumenten voor handelontwikkeling waarin de Overeenkomst voorziet;

Voorts OVERWEGENDE dat verbetering van het concurrentievermogen van de ACS de sleutel is voor elk toekomstig succes met de ontwikkeling van de handel;

Tot slot OVERWEGENDE dat de ontwikkeling van de handel cruciaal is om een vlotte en geleidelijke integratie van de economieën van de ACS-Staten in de wereldeconomie te bereiken en aldus een duurzame economische en sociale ontwikkeling te bevorderen en bij te dragen tot verlichting van de armoede in deze Staten,

BEVESTIGEN DAT ZIJ ZICH VERBINDEN TOT EN INZETTEN VOOR:

— het verlenen van prioriteit aan de ontwikkeling van de handel in het kader van de nationale en regionale ACS-EG-samenwerkingsprogramma's krachtens het nieuwe financieel protocol van het Achtste EOF;

— de uitstippeling en uitvoering van samenhangende handelsbeleidsvormen en handelsstrategieën die zijn afgestemd op de comparatieve voordelen en de prioriteiten van elke afzonderlijke ACS-Staat;

— de voor de ontwikkeling van de handel noodzakelijke verbetering van het macro-economische kader en de regelgeving in de ACS-Staten;

— de vestiging en versterking van de fysieke en organisatorische infrastructuur voor de handel en voor particuliere investeringen teneinde de concurrentiepositie van goederen en diensten uit de ACS-Staten op de nationale, regionale en internationale markten te verbeteren;

— de gecoördineerde benutting van alle beschikbare samenwerkingsinstrumenten ter ondersteuning van de productie, de distributie en de afzet van goederen uit de ACS-Staten;

— meer algemeen het beginsel dat voor afzonderlijke projecten elke maatregel moet worden getoetst op de vraag of deze verenigbaar is met een bijdrage tot de verbetering van de concurrentiepositie van de economieën van de ACS-Staten.

De Raad van Ministers zal elke twee jaar bezien of vorderingen zijn geboekt met de verwezenlijking van deze doelstellingen.

Hecho en Mauricio, el cuatro de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Mauritius den fjerde november nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Mauritius am vierten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στον Μαυρίκιο, στις τέσσερις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Mauritius on the fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Maurice, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Maurizio, addì quattro novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Mauritius, de vierde november negentienhonderd vijftiennegentig.

Feito em Maurícia, em quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Mauritiuksessa neljäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Mauritius den fjärde november nittonhundranittiofem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Für Seine Majestät der König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brussel-Hauptstadt.

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Pelo Presidente da República Portuguesa

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta

För Republiken Finlands President

For the Kingdom of Sweden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Pour le Président de la République d'Angola

For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas

For the Head of State of Barbados

For Her Majesty the Queen of Belize

Pour le Président de la République du Bénin

For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président du Burkina Faso

Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République du Cameroun

Pour le Président de la République du Cap-Vert

Pour le Président de la République Centrafricaine

Pour le Président de la République Fédérale Islamique des Comores

Pour le Président de la République du Congo

Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

Pour le Président de la République de Djibouti

For the Government of the Commonwealth of Dominica

For the President of the Dominican Republic

For the President of the State of Eritrea

For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia

For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji

Pour le Président de la République Gabonaise

For the Chairman of the A.F.P.R.C. and Head of State of the Republic of The Gambia

For the President of the Republic of Ghana

For Her Majesty the Queen of Grenada

Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président de la République de Guinée-Bissau

Pour le Président de la République de Guinée équatoriale

For the President of the Cooperative Republic of Guyana

Pour le Président de la République d'Haïti

For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

For the President of the Republic of Kiribati

For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho

For the President of the Republic of Liberia

Pour le Président de la République de Madagascar

For the President of the Republic of Malawi

Pour le Président de la République du Mali

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie

For the President of the Republic of Mauritius

Pour le Président de la République du Mozambique

For the President of the Republic of Namibia

Pour le Président de la République du Niger

For the Head of State of the Federal Republic of Nigeria

For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea

Pour le Président de la République Rwandaise

For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis

For Her Majesty the Queen of Saint Lucia

For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines

For the Head of State of the Independent State of Western Samoa

Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe

Pour le Président de la République du Sénégal

Pour le Président de la République des Seychelles

For the Head of State of the Republic of Sierra Leone

For Her Majesty the Queen of Solomon Islands

For the President of the Republic of the Sudan

For the President of the Republic of Suriname

For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland

For the President of the United Republic of Tanzania

Pour le Président de la République du Tchad

Pour le Président de la République Togolaise

For His Majesty King Taufa'ahau Tupou IV of Tonga

For the President of the Republic of Trinidad and Tobago

For Her Majesty the Queen of Tuvalu

For the President of the Republic of Uganda

For the Government of the Republic of Vanuatu

Pour le Président de la République du Zaïre

For the President of the Republic of Zambia

For the President of the Republic of Zimbabwe

PROTOCOLE

à la quatrième convention ACP-CE de Lomé à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume du Suède à l'Union européenne, signé à Maurice

à la quatrième convention ACP-CE de Lomé à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume du Suède à l'Union européenne

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

SA MAJESTÉ LA REINE DU DANEMARK,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DU LUXEMBOURG,

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

dont les États sont parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne, et

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE ET LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

d'une part, et

LES CHEFS DES ÉTATS ACP,

dont les États sont ci-après dénommés «États ACP»,

d'autre part,

VU la quatrième convention ACP-CE, signée à Lomé le 15 décembre 1989, ci-après dénommée «convention», et notamment son article 358,

CONSIDÉRANT que la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède ont adhéré à l'Union européenne le 1^{er} janvier 1995;

CONSIDÉRANT qu'il convient d'apporter les adaptations nécessaires à la convention et de fixer les mesures transitoires applicables aux échanges entre les nouveaux États adhérents et les États ACP;

PROTOCOL

bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé, naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie ondertekend in Mauritius

bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMAR-
KEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLICKE DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLICKE,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLICKE,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLICKE,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHER-
TOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLICKE OOSTENRIJK,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLICKE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLICKE FINLAND,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

wier Staten Partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE EN DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds, en

DE HOOFDEN VAN DE ACS-STATEN,

wier Staten hierna «ACS-Statens» worden genoemd,

anderzijds,

GELET op de Vierde ACS-EG-Overeenkomst, ondertekend te Lomé op 15 december 1989, hierna de «Overeenkomst» genoemd, inzonderheid op artikel 358;

OVERWEGENDE DAT, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden op 1 januari 1995 tot de Europese Unie zijn toetreden;

OVERWEGENDE dat derhalve de nodige aanpassingen dienen te worden aangebracht aan de Overeenkomst; dat de op het handelsverkeer tussen deze nieuwe Lid-Statens en de ACS-Statens toe te passen overgangsmaatregelen dienen te worden vastgesteld;

CONSIDÉRANT qu'il est entendu que la portée de ces mesures est limitée à la durée de validité de la convention;

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent protocole et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,
SA MAJESTÉ LA REINE DU DANEMARK,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DU LUXEMBOURG,

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE ET LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

LES CHEFS DES ÉTATS ACP,

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède deviennent parties contractantes à la convention et aux déclarations annexées à l'acte final signée à Lomé le 15 décembre 1989.

Article 2

Les textes de la convention, y compris les protocoles et les annexes qui en font partie intégrante, les déclarations annexées à l'acte final et l'accord portant modification de la convention, rédigés en finnois et en suédois, font foi dans les mêmes conditions que les textes originaux.

Article 3

Jusqu'au 1^{er} janvier 1996, la République d'Autriche maintient les droits de douane et le régime de licences qu'elle appliquait, à

OVERWEGENDE dat is overeengekomen dat de toepassings-termijn van deze maatregelen beperkt moet blijven tot de geldigheidsduur van de Overeenkomst;

HEBBEN BESLOTEN dit Protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMAR-
KEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLICK,
ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLICK,
DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLICK,
ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHER-
TOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLICK OOSTENRIJK,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLICK,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLICK FINLAND,
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE EN DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

DE HOOFDEN VAN DE ACS-STATEN,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT HETGEEN VOLGT:

Artikel 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden worden Partij bij de Overeenkomst en bij de aan de Slotakte gehechte verklaringen, die op 15 december 1989 te Lomé zijn ondertekend.

Artikel 2

De teksten van de Overeenkomst, met inbegrip van de protocollen en bijlagen die een integrerend deel vormen daarvan, de aan de Slotakte gehechte verklaringen, en de Overeenkomst tot wijziging van de Overeenkomst, opgesteld in de Finse en de Zweedse taal, zijn op gelijke wijze authentiek als de oorspronkelijke teksten.

Artikel 3

De Republiek Oostenrijk mag tot 1 januari 1996 de douanerechten en het vergunningstelsel handhaven die zij op de

la date de son adhésion, aux boissons alcooliques et à l'alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 % vol. relevant de la position 2208 du SH. Le régime de licences doit s'appliquer de manière non discriminatoire.

Article 4

Les ressortissants et les sociétés ou entreprises (au sens de l'article 274, paragraphe 2 de la convention) d'Autriche, de Finlande et de Suède et les fournitures originaires desdits États ne sont pas autorisés à participer aux appels d'offre et aux marchés lancés exclusivement par le Fonds européen de développement (FED) auquel les États dont ils sont les ressortissants ou les sociétés n'ont pas contribué.

Article 5

Le présent protocole fait partie intégrante de la convention.

Article 6

Le présent protocole est approuvé par les parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle tous les instruments de ratification ou de conclusion des parties contractantes ont été déposés au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Article 7

Le présent protocole est rédigé en deux exemplaires en langues danoise, néerlandaise, anglaise, finnoise, française, allemande, grecque, italienne, portugaise, espagnole et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

datum van haar toetreding toepaste op alcoholhoudende dranken en ethylalcohol, niet gedensureerd, met een alcoholvolumegehalte van minder dan 80 % vol. die onder post 2208 van het GS vallen. Dit vergunningstelsel moet op niet-discriminerende wijze worden toegepast.

Artikel 4

Onderdanen en vennootschappen of ondernemingen (in de zin van artikel 274, lid 2, van de Overeenkomst) van Oostenrijk, Finland en Zweden en de leveringen van oorsprong uit deze Staten komen niet in aanmerking voor deelname aan aanbestedingen en opdrachten die uitsluitend zijn uitgeschreven door het Europees Ontwikkelingsfonds (EOF) waaraan de Staten waarvan zij onderdanen of vennootschappen of ondernemingen zijn, niet hebben bijgedragen.

Artikel 5

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst.

Artikel 6

Dit Protocol wordt door de partijen bij de Overeenkomst goedgekeurd overeenkomstig hun eigen procedures. Het treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop alle akten van bekrachtiging of van sluiting van de partijen bij de Overeenkomst zijn neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 7

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν Πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEKRÄFTELSE härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Hecho en Mauricio, el cuatro de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Mauritius den fjerde november nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Mauritius am vierten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στον Μαυρίκιο, στις τέσσερις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Mauritius on the fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Maurice, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Maurizio, addì quattro novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Mauritius, de vierde november negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Maurícia, em quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Mauritiuksessa neljäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Mauritius den fjärde november nittonhundraettiofem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Für Seine Majestät der König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Pelo Presidente da República Portuguesa

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta

För Republiken Finlands President

For the Kingdom of Sweden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Pour le Président de la République d'Angola

For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas

For the Head of State of Barbados

For Her Majesty the Queen of Belize

Pour le Président de la République du Bénin

For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président du Burkina Faso

Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République du Cameroun

Pour le Président de la République du Cap-Vert

Pour le Président de la République Centrafricaine

Pour le Président de la République Fédérale Islamique des Comores

Pour le Président de la République du Congo

Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

Pour le Président de la République de Djibouti

For the Government of the Commonwealth of Dominica

For the President of the Dominican Republic

For the President of the State of Eritrea

For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia

For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji

Pour le Président de la République Gabonaise

For the Chairman of the A.F.P.R.C. and Head of State of the Republic of The Gambia

For the President of the Republic of Ghana

For Her Majesty the Queen of Grenada

Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président de la République de Guinée-Bissau

Pour le Président de la République de Guinée équatoriale

For the President of the Cooperative Republic of Guyana

Pour le Président de la République d'Haïti

For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

For the President of the Republic of Kiribati

For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho

For the President of the Republic of Liberia

Pour le Président de la République de Madagascar

For the President of the Republic of Malawi

Pour le Président de la République du Mali

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie

For the President of the Republic of Mauritius

Pour le Président de la République du Mozambique

For the President of the Republic of Namibia

Pour le Président de la République du Niger

For the Head of State of the Federal Republic of Nigeria

For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea

Pour le Président de la République Rwandaise

For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis

For Her Majesty the Queen of Saint Lucia

For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines

For the Head of State of the Independent State of Western Samoa

Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe

Pour le Président de la République du Sénégal

Pour le Président de la République des Seychelles

For the Head of State of the Republic of Sierra Leone

For Her Majesty the Queen of Solomon Islands

For the President of the Republic of the Sudan

For the President of the Republic of Suriname

For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland

For the President of the United Republic of Tanzania

Pour le Président de la République du Tchad

Pour le Président de la République Togolaise

For His Majesty King Taufa'ahau Tupou IV of Tonga

For the President of the Republic of Trinidad and Tobago

For Her Majesty the Queen of Tuvalu

For the President of the Republic of Uganda

For the Government of the Republic of Vanuatu

Pour le Président de la République du Zaïre

For the President of the Republic of Zambia

For the President of the Republic of Zimbabwe

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1^o Accord portant modification de la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé, Acte final, et Protocole à la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, faits à Maurice le 4 novembre 1995.

2^o Accord interne entre les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté dans le cadre du second Protocole financier de la quatrième Convention A.C.P.-C.E., fait à Bruxelles le 20 décembre 1995.

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes suivants sortiront leur plein et entier effet :

1^o Accord portant modification de la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé, Acte final, et Protocole à la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, fait à Maurice le 4 novembre 1995.

2^o Accord interne entre les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté dans le cadre du second Protocole financier de la quatrième Convention A.C.P.-C.E., fait à Bruxelles le 20 décembre 1995.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende Internationale Akten :

1^o Overeenkomst tot wijziging van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé, Slotakte en Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, ondertekend te Mauritius op 4 november 1995.

2^o Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap in het kader van het Tweede Financieel Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst, gedaan te Brussel op 20 december 1995.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende Internationale Akten zullen volkomen gevolgd hebben :

1^o Overeenkomst tot wijziging van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé, Slotakte en Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, gedaan te Mauritius op 4 november 1995.

2^o Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap in het kader van het Tweede Financieel Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst, gedaan te Brussel op 20 december 1995.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 16 janvier 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1^o Accord portant modification de la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé, Acte final, et Protocole à la quatrième Convention A.C.P.-C.E. de Lomé à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, faits à Maurice le 4 novembre 1995;

2^o Accord interne entre les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté dans le cadre du second Protocole financier de la quatrième Convention A.C.P.-C.E., fait à Bruxelles le 20 décembre 1995»,

a donné le 5 février 1997 l'avis suivant :

Par souci de précision, au 1^o de l'intitulé et à l'article 2, 1^o, on complétera le texte par les mots «du 15 décembre 1989» entre les mots «Lomé» et «Acte final» et on remplacera le mot «faits» par le mot «signés».

La chambre était composée de :

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. J. DE GRAVE et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. M. BAUWENS, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. CUVELIER, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

C.-L. CLOSSET.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 16 januari 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de volgende internationale akten :

1^o Overeenkomst tot wijziging van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé, Slotakte en Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst van Lomé naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, gedaan te Mauritius op 4 november 1995;

2^o Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap in het kader van het Tweede Financieel Protocol bij de Vierde ACS-EG-Overeenkomst, gedaan te Brussel op 20 december 1995»,

heeft op 5 februari 1997 het volgende advies gegeven :

Met het oog op nauwkeurigheid dient men in onderdeel 1^o van het opschrift en in artikel 2, 1^o, de woorden «van 15 december 1989» in te voegen tussen de woorden «Lomé» en «Slotakte», alsook in diezelfde bepalingen het woord «gedaan» te vervangen door het woord «ondertekend».

De kamer was samengesteld uit :

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren J. DE GRAVE en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. BAUWENS, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer B. CUVELIER, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET.